3rd Session, 39th Legislature,
Manitoba,
58 Elizabeth II, 2009

3e session, 39e législature,
Manitoba,
58 Elizabeth II, 2009

BILL 18

THE REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT

Honourable Ms. Oswald

PROJET DE LOI 18

LOI SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

Mme la ministre Oswald

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

This Bill changes the way health professions are regulated in Manitoba.

NEW REGULATORY SCHEME

At present, there are 21 statutes dealing with different health professions; this Bill replaces those statutes with one umbrella Act, *The Regulated Health Professions Act*. Health professions currently regulated under their own statutes will be designated by regulation as regulated health professions. Those statutes will be repealed over time, and each of the professions will then be regulated under the umbrella Act and that profession's specific regulations.

RESERVED ACTS

Health care provided by health professionals will now be regulated through reserved acts instead of through exclusive scopes of practice. Reserved acts are services or procedures that are done in the course of providing health care and that present a demonstrable risk of harm to persons if they are not performed correctly and competently. Only certain regulated health professions and qualified, skilled members of those professions are allowed to perform reserved acts. In some cases, the Bill permits the delegation of a reserved act to a person who is not a member of a regulated health profession but who is competent to perform the act. (Part 2)

GOVERNANCE

Each health profession is regulated by a college, the duty of which is to serve the public interest. The governing body of a college is its council. At least ⅓ of the council members must be public representatives. Each college has a registrar who is responsible for maintaining the college's registers and issuing certificates of registration and practice. (Part 3)

REGISTRATION

Every member of a regulated health profession must be registered with that profession's college. In order to practise the health profession, a registered member must also hold a valid certificate of practice. Membership in the college is divided into

- regulated members, who are qualified to be full practising members of the health profession; and

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi modifie la façon dont les professions de la santé sont réglementées au Manitoba.

NOUVEAU CADRE RÉGLEMENTAIRE

À l'heure actuelle, 21 lois régissent les professions de la santé; le projet de loi les remplace par une seule loi-cadre, la *Loi sur les professions de la santé réglementées*. Les professions de la santé qui sont présentement régies par une loi particulière seront désignées par règlement à titre de professions de la santé réglementées. Les lois particulières seront abrogées au fur et à mesure de la désignation des professions; elles deviendront alors régies par la loi-cadre et par des règlements spécifiques à chaque profession.

ACTES RÉSERVÉS

Les soins de santé que fournissent les professionnels de la santé seront réglementés par des listes d'actes réservés en remplacement des champs de pratique réservés. Les actes réservés sont des services fournis ou des procédures accomplies lors de la fourniture des soins de santé et qui comportent des risques sérieux pour les patients s'ils ne sont pas accomplis correctement et avec compétence. Seuls les membres compétents de certaines professions de la santé réglementées sont autorisés à les accomplir. Dans certains cas, le projet de loi autorise la délégation d'un acte réservé à une personne qui n'est pas membre d'une profession de la santé réglementée mais possède les compétences nécessaires. (partie 2)

GOUVERNANCE

Chaque profession de la santé est régie par un ordre professionnel dont la mission première est de servir l'intérêt public. L'organe de direction de l'ordre est le conseil. Au moins le tiers des membres du conseil est composé de représentants du public. Chaque ordre a un registraire chargé de la tenue des registres et de la délivrance des certificats d'inscription et d'exercice. (partie 3)

INSCRIPTION

Tous les membres d'une profession de la santé réglementée doivent être inscrits auprès de l'ordre. Pour pouvoir exercer leur profession, ils doivent aussi être titulaires d'un certificat d'exercice. Il y a deux catégories de membres :

- les membres habilités, c'est-à-dire ceux qui sont autorisés à exercer la profession;

- regulated associate members, who may or may not be practising members of the health profession.

The registration scheme allows for both an internal review and an appeal to court from decisions about registration or certificates of practice. (Part 4)

BUSINESS ARRANGEMENTS

Members of the same or different regulated health professions and any other health care provider may practise in association with one another. Also, regulated members may carry on the practice of their profession through a corporation. (Part 5)

TITLE RESTRICTION

Only certain regulated health professions may use the terms "doctor", "surgeon" and "physician". The use of the terms "registered" and "licensed" is also restricted. (Part 6)

PRACTISING THE HEALTH PROFESSION

The practice of a health profession is to be regulated by its council through the use of standards of practice, a code of ethics, practice directions and a continuing competency program. (Part 7)

PROFESSIONAL CONDUCT

The Bill sets out a process to deal with complaints made about members of any regulated health profession. A separate complaints investigation committee and a separate inquiry committee are established for each profession. At least ⅓ of those committee members must be public representatives. Disciplinary measures that may be taken against a member include suspending or cancelling the member's registration or certificate of practice, censuring the member, and requiring the member to take counselling or receive treatment. Employers and others must be notified if a member is disciplined. (Part 8)

OTHER DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF A COLLEGE

A college may audit the practice of a member. It may also provide the public with information about its members through practitioner profiles. A college must prepare an annual report on its activities and maintain a publicly accessible website. (Part 9)

- les membres associés habilités, c'est-à-dire ceux qui peuvent ne pas être autorisés à exercer.

Le cadre réglementaire prévoit une révision interne et un appel au tribunal des décisions liées à l'inscription et aux certificats d'exercice. (partie 4)

ORGANISATION PROFESSIONNELLE

Des membres de la même profession de la santé réglementée ou de professions de la santé réglementées différentes et d'autres fournisseurs de soins de santé peuvent exercer leur profession en commun. Les membres d'une profession de la santé réglementée peuvent également exercer leur profession par l'entremise d'une société professionnelle de la santé. (partie 5)

TITRES PROFESSIONNELS

Seuls les membres de certaines professions de la santé peuvent utiliser les titres de « docteur », de « chirurgien » ou de « médecin ». L'utilisation des termes qui donnent à croire qu'une personne est autorisée et titulaire d'un permis est également limitée. (partie 6)

EXERCICE DE LA PROFESSION

L'exercice d'une profession de la santé est régi par le conseil de l'ordre qui a à sa disposition les outils suivants : les normes d'exercice de la profession, le code de déontologie, les directives professionnelles et le programme de formation continue. (partie 7)

CONDUITE PROFESSIONNELLE

Le projet de loi donne la procédure applicable aux plaintes formulées contre un membre d'une profession de la santé réglementée. Un comité d'examen des plaintes et un comité d'enquête distincts sont créés pour chaque profession. Au moins un tiers de leurs membres est composé de représentants du public. Les mesures disciplinaires qui peuvent être prises contre un membre sont, entre autres, la suspension ou l'annulation de son inscription ou de son certificat d'exercice, le blâme et l'obligation d'obtenir du counselling ou de suivre un traitement. L'employeur et certaines autres personnes doivent être informés des mesures disciplinaires prises contre un membre. (partie 8)

AUTRES ATTRIBUTIONS DES ORDRES

Un ordre peut vérifier la façon dont un membre exerce sa profession. Il peut également mettre à la disposition du public des renseignements sur ses membres dans des profils professionnels. L'ordre prépare un rapport annuel de ses activités et possède un site Internet accessible au public. (partie 9)

THE HEALTH PROFESSIONS ADVISORY COUNCIL

The council is created to provide advice to the minister about matters related to *The Regulated Health Professions Act*, such as changes to the list of reserved acts and health human resource planning and management. The advisory council must consult with any colleges that may be affected by its advice. (Part 10)

NEW REGULATED HEALTH PROFESSIONS

The Bill sets out a process by which an unregulated health profession may become a regulated health profession. This may include an investigation into the practice of that profession either by the minister or by the advisory council, at the minister's request. (Part 11)

MINISTERIAL INQUIRY, DIRECTIVE AND ORDER POWERS

The minister is given powers that include launching an inquiry, issuing a directive or appointing an administrator, when it is in the public interest to do so. (Part 12)

GENERAL PROVISIONS

Those who employ members of a regulated health profession have a responsibility to ensure that the person is registered and is permitted to practise the profession. Employers, hospitals and regional health authorities must notify the applicable college when they suspend or terminate a member's employment. (Part 13)

SPECIFIC COLLEGE PARTS

The College of Physicians and Surgeons of Manitoba and the College of Pharmacists of Manitoba have their own separate Parts to deal with matters unique to those professions, such as the accreditation of non-hospital diagnostic and treatment facilities, and the licensing and operation of pharmacies. Part 15 also deals with interchangeable pharmaceutical products. (Parts 14 and 15)

REGULATIONS AND BY-LAWS

The Lieutenant Governor in Council, the minister and the councils of the colleges are given a comprehensive set of regulation-making powers. In some circumstances, they are required to consult with members of the profession or the public. The powers of a council to make by-laws are also set out. (Part 16)

CONSEIL CONSULTATIF DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ

Le Conseil consultatif des professions de la santé est chargé de conseiller le ministre sur les différents aspects de la *Loi sur les professions de la santé réglementées*, par exemple les modifications à apporter à la liste des actes réservés et la gestion et la planification des ressources humaines dans le secteur de la santé. Le conseil consultatif doit consulter les ordres professionnels concernés par ses interventions. (partie 10)

NOUVELLES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

Le projet de loi donne la procédure à suivre pour qu'une profession de la santé devienne réglementée : il pourra notamment y avoir des enquêtes sur l'exercice de la profession, menées soit par le ministre, soit par le conseil consultatif, à la demande du ministre. (partie 11)

ENQUÊTES MINISTÉRIELLES, DIRECTIVES ET NOMINATION D'UN ADMINISTRATEUR

Le ministre a le pouvoir de faire enquête sur une profession, de donner des directives et de nommer un administrateur, si l'intérêt public l'exige. (partie 12)

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les personnes qui retiennent les services d'un membre d'une profession de la santé réglementée sont tenues de veiller à ce qu'il soit inscrit et autorisé à exercer sa profession. Les employeurs, les hôpitaux et les offices régionaux de la santé sont tenus d'informer l'ordre professionnel concerné s'ils suspendent ou congédient un membre d'une profession de la santé réglementée. (partie 13)

DISPOSITIONS SPÉCIALES POUR CERTAINS ORDRES

Des parties distinctes traitent de questions spécifiques applicables à l'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba et à l'Ordre des pharmaciens du Manitoba; il s'agit notamment de l'agrément des établissements de traitement et de diagnostic et de l'exploitation des pharmacies. La partie 15 traite également des produits pharmaceutiques interchangeables. (parties 14 et 15)

RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Le lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre et les conseils des ordres professionnels ont à leur disposition un ensemble étendu de pouvoirs réglementaires. Dans certains cas, ils sont tenus de consulter les membres de la profession ou le public. Le pouvoir de prendre des règlements administratifs est également accordé aux conseils. (partie 16)

TRANSITIONAL PROVISIONS AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

The Bill also provides for the transition from regulating health professions under their individual statutes to regulating them under *The Regulated Health Professions Act*. Consequential amendments are made to several statutes, such as *The Anatomy Act*, *The Health Services Insurance Act* and *The Interpretation Act*, to make the terms used in those statutes consistent with the terms used in *The Regulated Health Professions Act*. (Part 17)

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Le projet de loi prévoit aussi la transition entre le statut de profession de la santé réglementée sous une loi particulière et celui de profession de la santé réglementée sous le régime de la *Loi sur les professions de la santé réglementées*. Des modifications corrélatives sont apportées à plusieurs lois, par exemple à la *Loi sur l'anatomie*, à la *Loi sur l'assurance-maladie* et à la *Loi d'interprétation*, pour en aligner la terminologie sur celle de la *Loi sur les professions de la santé réglementées*. (partie 17)

THE REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

PART 1
INTERPRETATION

1 Interpretation

PART 2
RESERVED ACTS

2 Purpose
3 Definitions
4 List of reserved acts
5 Performance of reserved acts restricted
6 Delegation of a reserved act
7 Public health emergency

PART 3
GOVERNANCE

8 Designating as regulated health professions, establishing colleges
9 College is a corporation
10 Duty to serve the public interest
11 College membership
12 Council
13 Composition of council
14 Term of office
15 Quorum
16 Vacancy
17 Council committees, public representatives
18 Remuneration
19 Officers
20 Oath of office
21 Public representative for only one profession
22 Committees
23 Registrar and staff
24 Officials directory
25 Annual general meeting, special meeting

LOI SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

TABLE DES MATIÈRES

Article

PARTIE 1
DÉFINITIONS

1 Définitions

PARTIE 2
ACTES RÉSERVÉS

2 Objets
3 Définitions
4 Liste des actes réservés
5 Restrictions relatives aux actes réservés
6 Délégation des actes réservés
7 Urgence en matière de santé publique

PARTIE 3
GOUVERNANCE

8 Désignation des professions de la santé réglementées et constitution des ordres
9 Personnalité morale
10 Obligation de servir l'intérêt public
11 Membres
12 Conseil
13 Composition du conseil
14 Mandat
15 Quorum
16 Vacance
17 Comités du conseil et représentants du public
18 Rémunération
19 Dirigeants
20 Serment professionnel
21 Restriction applicable aux représentants du public
22 Comités
23 Registraire et personnel
24 Répertoire des dirigeants
25 Assemblée générale annuelle et assemblée extraordinaire

PART 4
REGISTRATION AND
CERTIFICATE OF PRACTICE

26 Registers established by council
27 Registrar to maintain registers
28 Register of regulated members, register of regulated associate members
29 Honorary membership
30 Corporations and other entities are not members
31 Who considers and decides registration applications?
32 Registration of regulated members
33 Registration of regulated associate member
34 Application for registration not approved
35 Entry on the register
36 Error in the register
37 Certificate of registration
38 Appeal to council
39 Appeal to court
40 Certificate of practice — regulated members
41 Certificate of practice — regulated associate members
42 Application not approved
43 Appeal
44 Producing certificate of practice
45 Displaying certificate of practice
46 Renewal of certificate of practice
47 Appeal
48 Registrar's report; council may cancel for false representation or conviction
49 Written notice of cancellation required
50 Reinstatement
51 Cancellation for other reasons
52 Effect of cancellation
53 Making false representations or declarations
54 Unauthorized practice prohibited
55 Prohibition re accredited facilities
56 Practising during public health emergency

PARTIE 4
INSCRIPTION ET
CERTIFICAT D'EXERCICE

26 Registres
27 Fonctions du registraire
28 Registre des membres habilités et registre des membres associés habilités
29 Membres honoraires
30 Statut des corporations et des autres entités
31 Responsabilité à l'égard de l'inscription
32 Inscription des membres habilités
33 Inscription des membres associés habilités
34 Demandes rejetées
35 Inscription au registre
36 Correction des erreurs
37 Certificat d'inscription
38 Appel au conseil
39 Appel au tribunal
40 Certificat d'exercice — membres habilités
41 Certificat d'exercice — membres associés habilités
42 Demandes rejetées
43 Appel
44 Présentation du certificat d'exercice
45 Affichage du certificat d'exercice
46 Renouvellement
47 Appel
48 Rapport du registraire et annulation en cas de condamnation
49 Avis écrit d'annulation
50 Rétablissement
51 Autres motifs d'annulation
52 Conséquence de l'annulation
53 Affirmations frauduleuses
54 Exercice non autorisé de la profession
55 Interdiction — établissements fermés
56 Décision du ministre en situation d'urgence

PART 5
BUSINESS ARRANGEMENTS

57 Practising in association
58 Definitions
59 Authority of health profession corporation to practise
60 Permit for health profession corporation
61 Business without permit prohibited
62 Restriction on use of name
63 Conflict in duties
64 Regulated member must comply with Act, etc.
65 Suspending or cancelling permit
66 Alternatives to suspending or cancelling permit
67 Written notice of cancellation required; appeal
68 Notice of changes
69 Certain agreements void
70 Holding out as a health profession corporation, shareholder or officer
71 Making false representations or declarations
72 Prohibition re accredited facilities
73 Record of health profession corporations
74 College powers
75 Non-application to pharmacies
76 Prohibition re false advertising

PART 6
TITLE RESTRICTION

77 Title restriction: member of college
78 Restricted use of "doctor", "surgeon", "physician"
79 Holding out as a college
80 Holding out as a college officer or employee
81 Use of "registered", "licensed"

PART 7
STANDARDS OF PRACTICE, CODE OF ETHICS, PRACTICE DIRECTIONS AND CONTINUING COMPETENCY PROGRAMS

82 Standards of practice
83 Code of ethics
84 Copies to be made available
85 Practice directions
86 Member must comply with Act, etc.
87 Continuing competency program

PARTIE 5
ORGANISATION PROFESSIONNELLE

57 Exercice en commun
58 Définitions
59 Exercice d'une profession par une société
60 Licence
61 Interdiction — exercice sans licence
62 Interdiction
63 Conflit d'obligations
64 Obligation de respecter la présente loi
65 Suspension ou annulation de la licence
66 Solutions de rechange à la suspension ou à l'annulation
67 Avis écrit d'annulation et appel
68 Communication des modifications
69 Nullité de certaines ententes et conventions
70 Interdiction pour une personne de se présenter faussement comme société, actionnaire ou dirigeant
71 Affirmations frauduleuses
72 Interdiction — établissements fermés
73 Registre des sociétés professionnelles de la santé
74 Pouvoirs de l'ordre
75 Non-application aux pharmacies
76 Publicité

PARTIE 6
UTILISATION RÉSERVÉE DES TITRES

77 Membres d'un ordre
78 Utilisation des titres « docteur », « chirurgien » et « médecin »
79 Ordre professionnel
80 Dirigeants et employés
81 Utilisation de certains termes

PARTIE 7
NORMES D'EXERCICE DE LA PROFESSION, CODE DE DÉONTOLOGIE, DIRECTIVES PROFESSIONNELLES ET PROGRAMMES DE FORMATION CONTINUE

82 Normes d'exercice de la profession
83 Code de déontologie
84 Accessibilité
85 Directives professionnelles
86 Caractère obligatoire
87 Programmes de formation continue

PART 8
PROFESSIONAL CONDUCT

88 Definitions
89 Roster of public representatives
90 Complaint about a member's conduct
91 Notice to complainant; registrar's actions
92 Notice of dismissal; review of decision to dismiss
93 Establishing complaints investigation committee
94 Members of committee, panel
95 Informal resolution
96 Appointment of an investigator
97 Notice of investigation
98 Investigator's duty
99 Powers of an investigator
100 College may apply for court order; offences re investigation
101 Investigator's report to the committee
102 Decision of complaints investigation committee
103 If mediation unsuccessful
104 Censure
105 Voluntary surrender of registration
106 Conditions on reinstatement
107 Costs if conditions placed on right to practise
108 Appeal by complainant to council
109 Power on appeal
110 Suspension or conditions pending decision
111 Referral to inquiry committee if undertaking is breached
112 Information may be disclosed to law enforcement
113 Without prejudice communications
114 Appointing an inquiry committee
115 Members of committee, panel
116 Hearing
117 Procedure
118 Hearing in absence of investigated member
119 Witnesses
120 Prior notice of evidence
121 Evidence of other matters
122 Hearing open to public, order for private hearing
123 No publication of identifying information
124 Decision of the panel
125 Deemed professional misconduct
126 Orders of panel
127 Costs and fines
128 Written decision

PARTIE 8
CONDUITE PROFESSIONNELLE

88 Définitions
89 Liste des représentants du public
90 Plainte au sujet de la conduite d'un membre
91 Avis au plaignant et mesures du registraire
92 Avis de rejet et révision
93 Constitution du comité d'examen des plaintes
94 Membres du comité et comités d'audience
95 Résolution informelle
96 Nomination d'un enquêteur
97 Avis d'enquête
98 Fonctions de l'enquêteur
99 Pouvoirs de l'enquêteur
100 Demande d'ordonnance judiciaire et infraction
101 Rapport de l'enquêteur
102 Décision du comité d'examen des plaintes
103 Échec de la médiation
104 Blâme
105 Renonciation volontaire à l'inscription
106 Conditions du rétablissement du droit d'exercice
107 Frais
108 Appel au conseil
109 Pouvoirs du comité d'appel
110 Suspension ou ajout de conditions
111 Renvoi au comité d'enquête
112 Communication de renseignements aux autorités policières
113 Communications protégées
114 Comité d'enquête
115 Membres du comité
116 Audience
117 Mode de fonctionnement
118 Audience en l'absence du membre
119 Témoins
120 Préavis
121 Examen d'autres questions
122 Audiences publiques et demandes de huis clos
123 Interdiction de publication
124 Décision du comité d'audience
125 Présomption de faute professionnelle
126 Ordonnances du comité d'audience
127 Frais et amendes
128 Décision écrite

129 Decision available to the public
130 Appeal to Court of Appeal
131 Appeal powers
132 Reinstatement
133 Notice to employers and others of discipline

PART 9
OTHER COLLEGE DUTIES AND RESPONSIBILITIES

134 Practice auditors
135 Audit for other professions
136 Practitioner profiles
137 Duty of members to report
138 Consultation with ministers re program of study
139 Confidentiality of information
140 Registrar to collect information
141 Annual report
142 College website
143 Letters of standing, certificate of conduct

PART 10
HEALTH PROFESSIONS ADVISORY COUNCIL

144 Advisory council established
145 Ineligible advisory council members
146 Term of office
147 Advisory council duties
148 Function is advisory only
149 Powers
150 Advisory council to consult with affected colleges
151 Meetings of advisory council
152 Procedure
153 Member's remuneration and expenses
154 Advisory council to report annually to the minister

129 Publication de la décision
130 Appel à la Cour d'appel
131 Pouvoirs de la Cour d'appel
132 Rétablissement
133 Avis de la suspension ou de l'annulation

PARTIE 9
AUTRES ATTRIBUTIONS DES ORDRES

134 Vérificateurs professionnels
135 Vérification à la demande d'un autre organisme
136 Profil professionnel
137 Obligation de communiquer certains renseignements
138 Consultations sur le programme d'études
139 Confidentialité des renseignements
140 Renseignements recueillis par le registraire
141 Rapport annuel
142 Site Internet
143 Attestation de compétence et certificat de bonne conduite

PARTIE 10
CONSEIL CONSULTATIF DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ

144 Constitution
145 Inadmissibilité
146 Mandat
147 Fonctions du conseil consultatif
148 Caractère consultatif
149 Pouvoirs
150 Consultation des ordres concernés
151 Réunions
152 Procédure
153 Rémunération et indemnisation des membres
154 Rapport annuel au ministre

PART 11
NEW REGULATED HEALTH PROFESSIONS

155 Applying to be a regulated health profession
156 Actions
157 Investigation initiated by the minister
158 Investigation by advisory council
159 Costs of investigation
160 Recommendation of advisory council to minister
161 Recommendation to Lieutenant Governor in Council
162 Transitional council for college of a new regulated health profession

PART 12
MINISTERIAL POWERS

163 Inquiry
164 Directives
165 Order re administrator

PART 13
GENERAL PROVISIONS

166 Responsibility to ensure registration, valid certificate of practice
167 Responsibility to report misconduct
168 Prohibition
169 Injunction
170 Offence
171 Prosecution of offence
172 Proof of offence
173 Protection from liability
174 Limitation period
175 Service of documents
176 Registrar's certificate
177 Proof of conviction

PART 14
THE COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS OF MANITOBA

178 Definitions
179 Composition of council
180 Registration of faculty members
181 Standards committee
182 Accreditation process for diagnostic or treatment facilities
183 Conduct of member practising on behalf of medical corporation

PARTIE 11
NOUVELLES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

155 Demande de désignation à titre de profession de la santé réglementée
156 Enquête, rejet ou approbation
157 Enquête du ministre
158 Enquête du conseil consultatif
159 Frais
160 Recommandation au ministre
161 Recommandation au lieutenant-gouverneur en conseil
162 Conseil transitoire de l'ordre d'une nouvelle profession

PARTIE 12
POUVOIRS DU MINISTRE

163 Enquête
164 Directives
165 Nomination d'un administrateur

PARTIE 13
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

166 Obligation de voir à l'inscription
167 Obligation de signaler les fautes professionnelles
168 Interdiction
169 Injonction
170 Infraction
171 Poursuite des infractions
172 Preuve de l'infraction
173 Immunité
174 Prescription
175 Signification des documents
176 Certificat du registraire
177 Preuve de la condamnation

PARTIE 14
ORDRE DES MÉDECINS ET CHIRURGIENS DU MANITOBA

178 Définitions
179 Composition du conseil
180 Inscription des membres de la Faculté
181 Comité des normes
182 Agrément des établissements de diagnostic et de traitement
183 Exercice par l'intermédiaire d'une société professionnelle de médecins

184 Non-traditional therapies
185 Professional conduct re medical profession
186 Complaints made to the College of Physicians and Surgeons of Manitoba

PART 15
THE COLLEGE OF PHARMACISTS OF MANITOBA, AND OTHER MATTERS RE PHARMACEUTICAL PRODUCTS

187 Definitions
188 Register of licensed pharmacies
189 Information in register
190 Pharmacy licence
191 Application for licence
192 Separate application for each facility
193 Issuing pharmacy licence
194 Application to renew a pharmacy licence
195 Appeal
196 Suspending pharmacy licence
197 Reinstatement
198 Court order appointing custodian
199 Service of court order
200 Obligations of owner
201 Complaints
202 Responsibility for employees
203 Change in ownership of pharmacy
204 Carrying on business of bankrupt person
205 Practice directions
206 Owner must comply with Act, etc.
207 Complaints made to the College of Pharmacists of Manitoba
208 Other duties and responsibilities of the College of Pharmacists of Manitoba
209 Council at meetings of members
210 Approval of regulations
211 Code of ethics
212 Letters of standing, registrar's certificate
213 Pharmaceutical activities not affected by Act
214 Interchangeable pharmaceutical products, dispense as written
215 Substitution of interchangeable product
216 No liability for dispensing interchangeable products
217 Regulations

184 Thérapies non traditionnelles
185 Conduite professionnelle des médecins
186 Plaintes déposées auprès de l'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba

PARTIE 15
ORDRE DES PHARMACIENS DU MANITOBA ET AUTRES QUESTIONS LIÉES AUX PRODUITS PHARMACEUTIQUES

187 Définitions
188 Registre des pharmacies autorisées
189 Renseignements à inscrire sur le registre
190 Licence de pharmacie
191 Demande de licence
192 Demande distincte pour des établissements distincts
193 Délivrance de la licence de pharmacie
194 Demande de renouvellement
195 Appel
196 Suspension de la licence de pharmacie
197 Rétablissement
198 Nomination judiciaire d'un gardien
199 Signification de l'ordonnance
200 Obligations du propriétaire
201 Plaintes
202 Responsabilité du propriétaire ou du gérant
203 Nouveau propriétaire
204 Faillite
205 Directives professionnelles
206 Caractère obligatoire — propriétaires
207 Plaintes déposées auprès de l'Ordre des pharmaciens du Manitoba
208 Autres attributions de l'Ordre des pharmaciens du Manitoba
209 Présence des conseillers aux assemblées de l'ordre
210 Approbation des règlements
211 Code de déontologie
212 Attestation de compétence et certificat du registraire
213 Activités non visées par la présente loi
214 Produits pharmaceutiques interchangeables et substitution interdite
215 Substitution d'un produit interchangeable
216 Irrecevabilité des actions
217 Règlements

PART 16
REGULATIONS AND BY-LAWS

218 Regulations made by Lieutenant Governor in Council
219 Regulations made by minister
220 Regulations made by council
221 By-laws made by council

PART 17
TRANSITIONAL PROVISIONS AND CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS

222 Transitional regulation-making powers
223-225 Application of prohibitions during transition period
226-252 Consequential amendments
253-259 Conditional amendments

PART 18
REPEAL, C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE

260 Repeal
261 C.C.S.M. reference
262 Coming into force

SCHEDULES

Schedule 1 Professional Misconduct Fines Table
Schedule 2 List of Profession-Specific Acts

PARTIE 16
RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

218 Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
219 Règlements du ministre
220 Règlements des conseils
221 Règlements administratifs du conseil

PARTIE 17
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES

222 Règlements transitoires
223-225 Application des interdictions pendant la période de transition
226-252 Modifications corrélatives
253-259 Modifications conditionnelles

PARTIE 18
ABROGATION, *CODIFICATION PERMANENTE* ET ENTRÉE EN VIGUEUR

260 Abrogation
261 *Codification permanente*
262 Entrée en vigueur

ANNEXES

Annexe 1 Tableau des amendes pour faute professionnelle
Annexe 2 Liste des lois particulières

BILL 18

THE REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT

(Assented to)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART 1

INTERPRETATION

Definitions

1(1) The following definitions apply in this Act, except in Parts 14, 15 and 17.

"advisory council" means the Health Professions Advisory Council established under subsection 144(1). (« conseil consultatif »)

"Agreement on Internal Trade" means the Agreement on Internal Trade, signed in 1994 by the governments of Canada, the provinces, Yukon and the Northwest Territories. (« Accord sur le commerce intérieur »)

"board of assessors" means the board of assessors established by a council for the purpose of clause 31(b). (« commission d'évaluation »)

PROJET DE LOI 18

LOI SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

(Date de sanction :)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE 1

DÉFINITIONS

Définitions

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi, sauf aux parties 14, 15 et 17.

« Accord sur le commerce intérieur » Accord signé en 1994 entre le gouvernement du Canada, celui des provinces, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest. ("Agreement on Internal Trade")

« acte réservé » Acte mentionné à l'article 4. ("reserved act")

« code de déontologie » Le code de déontologie adopté par un conseil en conformité avec l'article 83. ("code of ethics")

« comité » Comité constitué par un conseil sous le régime de l'article 22. ("committee")

"by-laws" means the by-laws made by a council under section 221. (« règlements administratifs »)

"code of ethics" means the code of ethics adopted by a council in accordance with section 83. (« code de déontologie »)

"college" means the college of a regulated health profession that is continued or established by a regulation under clause 8(b). (« ordre » ou « ordre professionnel »)

"committee" means a committee established by a council by or under section 22. (« comité »)

"council" means the council of a college established by subsection 12(1). (« conseil »)

"court" means the Court of Queen's Bench. (« tribunal »)

"health care" means any care, service or procedure

(a) provided to diagnose, treat or maintain an individual's health;

(b) provided to prevent disease or injury or promote health; or

(c) that affects the structure or a function of the body;

and includes the sale or dispensing of a drug, vaccine, appliance, device, equipment or other item pursuant to a prescription. (« soins de santé »)

"health profession" means a profession in which a person exercises skill or judgment in providing health care. (« profession de la santé »)

"health profession corporation" means a corporation holding a valid permit issued under subsection 60(1). (« société professionnelle de la santé »)

"member" means a regulated member and a regulated associate member, except where otherwise stated or when referring to a member of a council, board or committee or the advisory council. (« membre »)

"minister" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act. (« ministre »)

« commission d'évaluation » La commission d'évaluation constituée par un conseil pour l'application de l'alinéa 31b). ("board of assessors")

« conseil » Le conseil d'un ordre professionnel créé par le paragraphe 12(1). ("council")

« conseil consultatif » Le Conseil consultatif des professions de la santé, constitué sous le régime du paragraphe 144(1). ("advisory council")

« directives professionnelles » Les directives professionnelles qu'un conseil donne en vertu de l'article 85. ("practice directions")

« membre » Sauf disposition contraire expresse et exception faite des cas où le terme vise les membres d'un conseil, d'une commission, d'un comité ou du conseil consultatif, s'entend des membres habilités et des membres associés habilités. ("member")

« membre associé habilité » Dans le cas d'une profession de la santé réglementée, particulier inscrit sur le registre des membres associés habilités. ("regulated associate member")

« membre habilité » Dans le cas d'une profession de la santé réglementée, particulier inscrit sur le registre des membres habilités. ("regulated member")

« ministre » Le ministre chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« normes d'exercice de la profession » Normes d'exercice de la profession adoptées par un conseil en vertu du paragraphe 82(1). ("standards of practice")

« office régional de la santé » Un office régional de la santé constitué ou maintenu en vertu de la *Loi sur les offices régionaux de la santé*. ("regional health authority")

« ordre » ou **« ordre professionnel »** L'ordre d'une profession de la santé réglementée maintenu en existence ou créé par un règlement pris en vertu de l'alinéa 8b). ("college")

« profession de la santé » Profession dans l'exercice de laquelle une personne utilise ses connaissances ou se sert de son jugement pour fournir des soins de santé. ("health profession")

"practice directions" means the practice directions issued by a council under section 85. (« directives professionnelles »)

"public representative" means, except in Part 8 (Professional Conduct),

(a) in respect of a particular regulated health profession (other than the profession of pharmacy), a person who has never practised the particular regulated health profession and who has not practised any other regulated health profession within the previous five years;

(b) in respect of the profession of pharmacy, a person who has never practised pharmacy nor been a pharmacy owner and who has not practised any other regulated health profession within the previous five years;

and who is appointed under subsection 13(2) or 13(3) as a public representative. (« représentant du public »)

"regional health authority" means a regional health authority established or continued under *The Regional Health Authorities Act*. (« office régional de la santé »)

"register" means a register established by a council under section 26. (« registre »)

"registrar" means an individual appointed under section 23 as the registrar for a college. (« registraire »)

"regulated associate member" means, in respect of a regulated health profession, an individual whose name is entered on the register of regulated associate members. (« membre associé habilité »)

"regulated health profession" means a health profession designated as a regulated health profession by a regulation under clause 8(a). (« profession de la santé réglementée »)

"regulated member" means, in respect of a regulated health profession, an individual whose name is entered on the register of regulated members. (« membre habilité »)

"reserved act" means a reserved act referred to in section 4. (« acte réservé »)

« profession de la santé réglementée » Profession de la santé qui est désignée à ce titre par règlement pris en vertu de l'alinéa 8a). ("regulated health profession")

« registraire » Personne nommée registraire d'un ordre en vertu de l'article 23. ("registrar")

« registre » Registre créé par un conseil en vertu de l'article 26. ("register")

« règlements administratifs » Les règlements administratifs pris par un conseil en vertu de l'article 221. ("by-laws")

« représentant du public » Sauf à la partie 8, personne qui est nommée à titre de représentant du public en vertu du paragraphe 13(2) ou (3) et qui :

a) à l'égard d'une profession de la santé réglementée donnée — exception faite de la profession de pharmacien —, n'a jamais exercé cette profession et n'a pas exercé une autre profession de la santé réglementée au cours des cinq années qui précèdent;

b) dans le cas de la profession de pharmacien, n'a jamais exercé la profession de pharmacien, ni n'a jamais été propriétaire d'une pharmacie et n'a pas exercé une autre profession de la santé réglementée au cours des cinq années qui précèdent. ("public representative")

« société professionnelle de la santé » Corporation titulaire d'une licence en cours de validité délivrée en vertu du paragraphe 60(1). ("health profession corporation")

« soins de santé » Soins, services ou interventions qui, selon le cas :

a) ont pour but le diagnostic, le traitement ou le maintien de la santé d'un particulier;

b) ont pour but la prévention de maladies ou de blessures ou la promotion de la santé;

c) touchent la structure ou une des fonctions du corps.

La présente définition vise notamment la vente ou la délivrance de médicaments, de dispositifs, de vaccins, d'appareils ou d'autres articles conformément à une ordonnance. ("health care")

"standards of practice" means the standards of practice established by a council under subsection 82(1). (« normes d'exercice de la profession »)

« tribunal » La Cour du Banc de la Reine. ("court")

Included references
1(2) In this Act,

(a) a reference to **"conditions"** includes restrictions and limitations;

(b) a reference to the **"registrar"** includes a deputy registrar and an assistant registrar if the council has appointed them under section 23; and

(c) a reference to **"this Act"** includes the regulations under this Act.

Mentions
1(2) Les règles d'interprétation qui suivent s'appliquent à la présente loi :

a) les mentions de **« conditions »** valent également mentions de restrictions et de limitations;

b) les mentions de **« registraire »** valent également mention du sous-registraire et du registraire adjoint, si le conseil a procédé à leur nomination en vertu de l'article 23;

c) les mentions de la présente loi valent également mentions de ses règlements d'application.

Conditions
1(3) In this Act, the ability to attach conditions to a registration, certificate, permit, licence, authorization or any other approval includes the ability to vary or remove those conditions.

Conditions
1(3) Le pouvoir donné dans la présente loi d'attacher des conditions à une inscription, un certificat, une licence, un permis ou autre autorisation s'entend également du pouvoir de les modifier ou de les supprimer.

Reference to "practising" members
1(4) A reference in this Act, the regulations or by-laws or in another enactment of Manitoba to a "practising" member of a regulated health profession means a member in good standing of the college of that profession who holds a valid certificate of practice issued by that college under this Act.

Mentions de « membres en exercice »
1(4) Les mentions dans la présente loi, dans les règlements, dans les règlements administratifs ou dans tout autre texte législatif manitobain d'un membre en exercice d'une profession de la santé réglementée s'entendent d'un membre en règle de l'ordre de cette profession qui est titulaire d'un certificat d'exercice en cours de validité délivré par cet ordre sous le régime de la présente loi.

PART 2

RESERVED ACTS

INTERPRETATION

Purpose
2 The purpose of this Part is to describe

(a) acts, done in the course of providing health care, that are to be limited to certain regulated health professions and members of those professions who are qualified and competent to do them; and

(b) the circumstances in which a person may or may not perform those acts.

Definitions
3 The following definitions apply in this Part and the regulations.

"compound" means

(a) in respect of a drug or vaccine, to mix ingredients, at least one of which is a drug or vaccine, but does not include reconstituting a drug or vaccine with only water;

(b) in respect of a therapeutic diet, to mix two or more ingredients of the therapeutic diet. (« préparer »)

"contact lens" includes a lens or mold designed for use in orthokeratology or corneal refractive therapy. (« lentille de contact »)

"dental appliance" means an appliance or device that is designed for a dental condition or another condition of the oro-facial complex, but does not include a ready-to-use or self-adapted mouthguard designed for protection against injury during sporting activities. (« appareil orthodontique »)

"**diagnosis**" means the identification of a disease, disorder, injury or condition through scientific knowledge and skillful methodology. (« diagnostic »)

PARTIE 2

ACTES RÉSERVÉS

OBJETS ET DÉFINITIONS

Objets
2 La présente partie a pour objet d'énoncer :

a) les actes, accomplis lors de la fourniture de soins de santé, qui sont réservés à certaines professions de la santé réglementées et à ceux de leurs membres qui possèdent les qualités et la compétence nécessaires pour les accomplir;

b) les circonstances dans lesquelles une personne peut ou ne peut pas les accomplir.

Définitions
3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie et aux règlements.

« ajuster »

a) Dans le cas des lentilles de contact :

(i) choisir ou recommander le modèle et le type de lentilles nécessaires,

(ii) procéder à des tests en vue de déterminer la sécurité physiologique ou le caractère approprié des lentilles;

b) dans le cas d'un appareil orthodontique, accomplir toute intervention intrabuccale, notamment la prise d'empreintes, liée à leur délivrance;

c) dans le cas d'un appareil auditif portable, ajuster ou vérifier, par des tests du champ acoustique ou des mesures de l'oreille. ("fit")

« appareil auditif portable » Appareil ou dispositif que l'on porte sur soi et qui est conçu pour corriger un problème d'audition, notamment les moulages d'oreille et les éléments ou accessoires de l'appareil ou du dispositif, sauf les piles et les fils. ("wearable hearing instrument")

"dispense" means

(a) in respect of a dental appliance, to fabricate or alter it;

(b) in respect of a drug or vaccine, to provide it pursuant to a prescription, but does not include administering it;

(c) in respect of a vision appliance, to design, supply, prepare, adjust or verify it;

(d) in respect of a wearable hearing instrument, to select, prepare, alter, sell or offer to sell it. (« fournir »)

"drug" means a substance or mixture of substances prescribed by regulation. (« médicament »)

"enteral instillation" means instillation directly into the gastrointestinal tract. (« instillation entérale »)

"fit" means

(a) in respect of a contact lens,

(i) to select or recommend the design and type of lens required, or

(ii) to perform any tests related to assessing physiological safety or suitability;

(b) in respect of a dental appliance, to perform any intra-oral procedure, including the making of impressions, related to dispensing;

(c) in respect of a wearable hearing instrument, to adapt or verify, using sound field testing or real ear measurements. (« ajuster »)

"parenteral instillation" means instillation directly into the bloodstream. (« instillation parentérale »)

"prescribe" means to issue a prescription for a dental appliance, drug, vaccine, vision appliance or wearable hearing instrument. (« prescrire »)

« appareil de correction de la vue » Appareil ou dispositif conçu pour corriger un problème de vision, notamment des verres correcteurs fabriqués pour un particulier désigné, des lentilles de contact ou des aides optiques pour amblyopes; la présente définition ne vise toutefois pas les lunettes de lecture en vente libre qui ne sont pas faites pour un particulier désigné. ("vision appliance")

« appareil orthodontique » Appareil ou dispositif conçu pour corriger un problème dentaire ou tout autre problème du complexe orofacial; la présente définition ne vise toutefois pas les protecteurs buccaux prêts à l'emploi ou auto-adaptables, conçus pour prévenir les blessures lors d'activités sportives. ("dental appliance")

« diagnostic » La détermination d'une maladie, d'un désordre, d'une blessure ou d'un état par l'application des connaissances scientifiques et d'une méthodologie avisée. ("diagnosis")

« fournir »

a) Dans le cas d'un appareil orthodontique, le fabriquer ou le modifier;

b) dans le cas d'un médicament ou d'un vaccin, le fait de le fournir conformément à une ordonnance, mais non de l'administrer;

c) dans le cas d'un appareil de correction de la vue, le concevoir, le fournir, le préparer, l'ajuster ou le vérifier;

d) dans le cas d'un appareil auditif portable, le choisir, le préparer, le modifier, le vendre ou offrir de le vendre. ("dispense")

« instillation entérale » Instillation directe dans le tractus gastro-intestinal. ("enteral instillation")

« instillation parentérale » Instillation directe dans la circulation sanguine. ("parenteral instillation")

« lentille de contact » Lentille ou moule conçu pour usage en orthokératologie ou en thérapie réfractive cornéenne. ("contact lens")

« médicament » Les substances et les mélanges de substances désignés par règlement. ("drug")

"prescription" means

(a) in respect of a dental appliance, vision appliance or wearable hearing instrument, to issue an authorization to dispense the appliance or instrument for use by the individual named in the authorization;

(b) in respect of a drug or vaccine, a direction to dispense a stated amount of a drug or vaccine specified in the direction for the individual named in the direction. (« ordonnance »)

"substance" includes air and water, but does not include a drug or vaccine. (« substance »)

"verify" means, in respect of a vision appliance, to verify objectively to the prescription. (« vérifier »)

"vision appliance" means an appliance or device that is designed for a vision condition, including corrective eyeglasses that are made for use by a named individual, a contact lens and a low vision aid, but does not include complete ready-to-wear corrective eyeglasses that are not made for use by a named individual. (« appareil de correction de la vue »)

"wearable hearing instrument" means an appliance or device wearable on the head or body and designed for a hearing condition, including any ear molds or parts or accessories for the appliance or device, except batteries or cords. (« appareil auditif portable »)

« ordonnance »

a) Dans le cas d'un appareil orthodontique, d'un appareil de correction de la vue ou d'un appareil auditif portable, l'autorisation de le délivrer en vue de son utilisation par une personne nommée dans l'ordonnance;

b) dans le cas d'un médicament ou d'un vaccin, l'ordre de fournir une quantité précise d'un médicament ou d'un vaccin nommé à l'égard d'une personne nommée également dans l'ordonnance. ("prescription")

« préparer »

a) Dans le cas d'un médicament ou d'un vaccin, mélanger plusieurs ingrédients dont au moins un est un médicament ou un vaccin, à l'exclusion de la simple dilution d'un médicament ou d'un vaccin dans l'eau;

b) dans le cas d'un régime thérapeutique, mélanger plusieurs de ses ingrédients. ("compound")

« prescrire » Remettre une ordonnance de fournir un appareil orthodontique, un médicament, un vaccin, un appareil de correction de la vue ou un appareil auditif portable. ("prescribe")

« substance » S'entend notamment de l'air et de l'eau, mais non d'un médicament ou d'un vaccin. ("substance")

« vérifier » Dans le cas d'un appareil de correction de la vue, en contrôler objectivement la conformité à l'ordonnance. ("verify")

WHAT IS A RESERVED ACT?

List of reserved acts

4 A "reserved act" is any of the following acts done with respect to an individual in the course of providing health care:

1. Making a diagnosis and communicating it to an individual or his or her personal representative in circumstances in which it is reasonably foreseeable that the individual or representative will rely on the diagnosis to make a decision about the individual's health care.

2. Ordering or receiving reports of screening or diagnostic tests.

3. Performing a procedure on tissue

   (a) below the dermis;

   (b) below the surface of a mucous membrane;

   (c) on or below the surface of the cornea; or

   (d) on or below the surface of a tooth or dental implant, including the scaling of a tooth or dental implant.

4. Inserting or removing an instrument or a device, hand or finger

   (a) into the external ear canal;

   (b) beyond the point in the nasal passages where they normally narrow;

   (c) beyond the pharynx;

   (d) beyond the opening of the urethra;

   (e) beyond the labia majora;

   (f) beyond the anal verge; or

   (g) into an artificial opening in the body.

ACTES RÉSERVÉS

Liste des actes réservés

4 Constituent des actes réservés les actes qui suivent lorsqu'ils sont accomplis à l'égard d'un particulier dans le cadre de la fourniture de soins de santé :

1. L'établissement d'un diagnostic et sa communication au particulier concerné ou à son représentant personnel dans des circonstances qui permettent raisonnablement de penser que ce particulier ou son représentant se fondera sur lui pour prendre une décision liée aux soins de santé qui le concernent.

2. La prescription de tests de dépistage ou de diagnostic, ou la réception des résultats.

3. La pratique d'interventions sur le tissu :

   a) situé sous le derme;

   b) situé sous la surface des muqueuses;

   c) situé à la surface de la cornée ou au-delà;

   d) situé à la surface des dents ou d'un implant dentaire, ou au-delà, y compris le détartrage des dents et des implants.

4. L'introduction d'un instrument, d'une main ou d'un doigt :

   a) dans le conduit auditif externe;

   b) au-delà du point de rétrécissement normal des fosses nasales;

   c) au-delà du pharynx;

   d) au-delà du méat urinaire;

   e) au-delà des grandes lèvres;

   f) au-delà de la marge de l'anus;

   g) par une ouverture artificielle dans le corps;

ou leur enlèvement ou leur retrait dans l'un ou l'autre de ces cas.

5. Administering a substance

   (a) by injection;

   (b) by inhalation;

   (c) by mechanical ventilation;

   (d) by irrigation;

   (e) by enteral instillation or parenteral instillation;

   (f) by transfusion; or

   (g) using a hyperbaric chamber.

6. Prescribing a drug or vaccine.

7. Compounding a drug or vaccine.

8. Dispensing or selling a drug or vaccine.

9. Administering a drug or vaccine by any method.

10. Applying or ordering the application of

    (a) ultrasound for diagnostic or imaging purposes, including any application of ultrasound to a fetus;

    (b) electricity for

        (i) aversive conditioning,

        (ii) cardiac pacemaker therapy,

        (iii) cardioversion,

        (iv) defibrillation,

        (v) electrocoagulation,

        (vi) electroconvulsive shock therapy,

        (vii) electromyography,

        (viii) fulguration,

5. L'administration de substances :

   a) par injection;

   b) par inhalation;

   c) par ventilation artificielle;

   d) par irrigation;

   e) par instillation entérale ou parentérale;

   f) par transfusion;

   g) à l'aide d'un caisson hyperbare.

6. La prescription d'un médicament ou d'un vaccin.

7. La préparation d'un médicament ou d'un vaccin.

8. Le fait de fournir ou de vendre un médicament ou un vaccin.

9. L'administration d'un médicament ou d'un vaccin, indépendamment de la méthode utilisée.

10. L'application des formes d'énergie qui suivent ou le fait d'en ordonner l'application :

    a) les ultrasons à des fins de diagnostic ou d'imagerie, notamment l'échographie foetale;

    b) l'électricité :

        (i) dans une cure de déconditionnement,

        (ii) pour une thérapie du nœud sino-auriculaire,

        (iii) pour obtenir une cardioversion,

        (iv) lors d'une défibrillation,

        (v) pour obtenir une électrocoagulation,

        (vi) lors d'une thérapie par électrochocs,

        (vii) dans le cadre d'une électromyographie,

        (viii) pour une fulguration,

(ix) nerve conduction studies, or

(x) transcutaneous cardiac pacing;

(c) electromagnetism for magnetic resonance imaging;

(d) other non-ionizing radiation for the purpose of cutting or destroying tissue or medical imagery;

(e) X-rays or other ionizing radiation for diagnostic, imaging or therapeutic purposes, including computerized axial tomography, positron emission tomography and radiation therapy;

(f) any other use of a form of energy listed in clauses (a) to (e), if the use is specified by regulation; or

(g) any other form of energy that is specified by regulation.

11. In relation to a therapeutic diet that is administered by enteral instillation or parenteral instillation,

(a) selecting ingredients for the diet; or

(b) compounding or administering the diet.

12. Setting or casting a fracture of a bone or a dislocation of a joint.

13. Putting into the external ear canal, up to the eardrum, a substance that

(a) is under pressure; or

(b) subsequently solidifies.

14. Managing labour or the delivery of a baby.

15. Administering a high velocity, low amplitude thrust to move a joint of the spine within its anatomical range of motion.

(ix) pour étudier la conduction nerveuse,

(x) pour la stimulation cardiaque transcutanée;

c) l'électromagnétisme dans le cadre de l'imagerie par résonance magnétique;

d) les rayonnements non ionisants utilisés pour couper ou détruire des tissus ou pour l'imagerie médicale;

e) les rayons X et les autres rayonnements ionisants utilisés à des fins de diagnostic ou d'imagerie, ou pour d'autres buts thérapeutiques, notamment la tomographie axiale par ordinateur, la tomographie par émission de positrons et la radiothérapie;

f) toute autre utilisation des formes d'énergie mentionnées aux alinéas a) à e) qui est désignée par règlement;

g) toute autre forme d'énergie désignée par règlement.

11. Dans le cas d'un régime thérapeutique administré par instillation entérale ou parentérale :

a) le choix des ingrédients du régime;

b) la préparation et l'administration des aliments.

12. L'immobilisation plâtrée des fractures ou des luxations articulaires, ou leur consolidation ou leur réduction.

13. L'introduction dans le canal auditif externe, jusqu'au tympan, d'une substance qui soit est sous pression, soit se solidifie par la suite.

14. La direction du travail des parturientes ou la pratique d'accouchements.

15. La manipulation des articulations de la colonne vertébrale à l'intérieur de l'arc de mouvement physiologique habituel au moyen d'impulsions rapides de faible amplitude.

16. Prescribing, dispensing or fitting a wearable hearing instrument.

17. Prescribing, dispensing or verifying a vision appliance.

18. Fitting a contact lens.

19. Prescribing, dispensing or fitting a dental appliance.

20. Performing a psycho-social intervention with an expectation of modifying a substantial disorder of thought, mood, perception, orientation or memory that grossly impairs judgment, behaviour, the capacity to recognize reality, or the ability to meet the ordinary demands of life.

21. In relation to allergies,

    (a) performing challenge testing by any method; or

    (b) performing desensitizing treatment by any method.

16. Prescrire, fournir ou ajuster un appareil auditif portable.

17. Prescrire, fournir ou vérifier un appareil de correction de la vue.

18. Ajuster des lentilles de contact.

19. Prescrire, fournir ou ajuster un appareil orthodontique.

20. Procéder à une intervention psycho-sociale dans le but de traiter un trouble important de la pensée, de l'humeur, de la perception, de l'orientation ou de la mémoire qui affecte gravement le jugement, le comportement, la perception de la réalité ou la capacité de faire face à la réalité de la vie.

21. Dans le cas des allergies :

    a) l'administration de tests de provocation d'allergie, indépendamment de la méthode choisie;

    b) administrer un traitement de désensibilisation, indépendamment de la méthode choisie.

WHO MAY PERFORM A RESERVED ACT?

Performance of reserved acts restricted
5(1) No person shall perform a reserved act in the course of providing health care unless

(a) the person is a member of a regulated health profession, and is authorized by regulation to perform the reserved act;

(b) the performance of the reserved act has been delegated to the person by a member described in clause (a) in accordance with section 6;

(c) the person performing it

(i) has the consent of, and is being supervised by, a member described in clause (a), in accordance with the regulations made by the member's college, and

(ii) is authorized to perform the reserved act by a regulation made by the member's college under this Act;

EXÉCUTION DES ACTES RÉSERVÉS

Restrictions relatives aux actes réservés
5(1) Il est interdit d'accomplir un acte réservé dans le cadre de la fourniture de soins de santé sauf si la personne qui l'accomplit est, selon le cas :

a) membre d'une profession de la santé réglementée et autorisée par règlement à l'accomplir;

b) autorisée à l'accomplir par délégation, en conformité avec l'article 6, d'un membre qui satisfait aux conditions prévues à l'alinéa a);

c) autorisée par un membre qui satisfait aux conditions prévues à l'alinéa a) et l'accomplit sous sa surveillance en conformité avec les règlements pris par le conseil de l'ordre dont fait partie le membre titulaire, et est autorisée à l'accomplir par un règlement pris par le conseil en vertu de la présente loi;

(d) the person is authorized to perform it by or under another enactment; or

(e) the person is authorized to perform it by an order under section 7 (public health emergency).

Person or class of persons may be exempted
5(2) An act by a person is not a contravention of subsection (1) if

(a) the person is exempted by regulation; or

(b) the person is a member of a class of persons exempted by regulation.

Activities may be exempted
5(3) An act by a person is not a contravention of subsection (1) if it is done in the course of

(a) doing an activity or class of activities exempted by regulation;

(b) rendering first aid or temporary assistance in an emergency;

(c) fulfilling the requirements to become a member of a regulated health profession and the act is within the scope of practice of the profession, and done under the supervision or direction of a member of the profession who is authorized to perform the reserved act;

(d) treating a person by prayer or spiritual means through the provision of pastoral or spiritual care, including in an interfaith context;

(e) counselling a person about emotional, social, educational or spiritual matters;

(f) treating an aboriginal person or member of an aboriginal community in accordance with traditional healing services that are provided by an aboriginal healer;

(g) treating a member of his or her own household, and the act is a reserved act set out in section 4, Item 1, 2, 4, 5, 9 or 11; or

(h) assisting a person with his or her routine activities of living, and the act is a reserved act set out in section 4, Item 4, 5, 9 or 11.

d) autorisée à l'accomplir par une autre loi ou sous son régime;

e) autorisée à l'accomplir par un arrêté pris en vertu de l'article 7.

Exemption de certaines personnes
5(2) Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) dans les cas suivants :

a) elle bénéficie d'une exemption réglementaire;

b) elle fait partie d'une catégorie de personnes qui bénéficie d'une telle exemption.

Exemption de certaines activités
5(3) L'acte qu'accomplit une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) s'il est accompli dans le cadre de l'une ou l'autre des activités suivantes :

a) une activité ou d'une catégorie d'activités exemptées par règlement;

b) l'administration des premiers soins ou l'aide temporaire en cas d'urgence;

c) l'observation des exigences prévues pour devenir membre d'une profession de la santé réglementée, si l'acte entre dans l'exercice de la profession et est accompli sous la surveillance ou la direction d'un membre de la profession lui-même autorisé à l'accomplir;

d) le traitement d'une personne par la prière ou par d'autres moyens spirituels, par des soins de pastorale notamment dans un contexte interconfessionnel;

e) les conseils donnés à une personne sur des questions affectives, sociales, éducatives ou spirituelles;

f) le traitement d'un autochtone ou d'un membre d'une collectivité autochtone, en conformité avec les traitements traditionnels que donne un guérisseur autochtone;

g) le traitement d'un membre du ménage de la personne, si l'acte est un acte réservé mentionné au point 1, 2, 4, 5, 9 ou 11 de l'article 4;

h) l'aide prêtée à une personne dans l'accomplissement de ses activités de la vie quotidienne, si l'acte est un acte réservé mentionné au point 4, 5, 9 ou 11 de l'article 4.

Supervision
5(4) No person shall

(a) supervise or control another person performing a reserved act; or

(b) purport to consent to supervise or control another person performing a reserved act;

unless the supervisor is authorized under clause (1)(a) to perform the reserved act.

Requiring another person to perform a reserved act
5(5) No person shall require another person to perform a reserved act if that other person is not authorized in accordance with subsection (1) to perform it.

Surveillance
5(4) Seule la personne qui, au titre de l'alinéa (1)a), peut accomplir l'acte réservé en cause peut surveiller une autre personne qui l'accomplit ou en contrôler l'accomplissement ou prétendre consentir à surveiller l'autre personne ou contrôler ses actes.

Demander à une autre personne d'accomplir un acte réservé
5(5) Il est interdit de demander à une autre personne d'accomplir un acte réservé si elle n'y est pas autorisée, au titre du paragraphe (1).

DELEGATION OF A RESERVED ACT

DÉLÉGATION

Delegation of a reserved act
6(1) For the purpose of clause 5(1)(b), a member may delegate a reserved act to

(a) another member of the same regulated health profession;

(b) a member of a different regulated health profession; or

(c) any other person providing health care who is competent to perform that reserved act;

but only in accordance with the regulations respecting the delegation of that reserved act made by the council of the delegating member's college.

Council must make regulations
6(2) If a council wishes to permit a member to delegate a reserved act, the council must make regulations respecting the delegation of that act.

Performance of a delegated reserved act
6(3) A member of a regulated health profession may perform a delegated reserved act only in accordance with the delegation authorized under subsection (1) and the regulations respecting the delegation of that reserved act made by the council of that member's college.

Délégation des actes réservés
6(1) Pour l'application de l'alinéa 5(1)b), un membre peut, à la condition de respecter les règlements sur la délégation pris par le conseil de son ordre professionnel et qui s'appliquent à l'acte en cause, déléguer l'accomplissement d'un acte réservé à l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) un autre membre de la même profession de la santé réglementée;

b) un membre d'une autre profession de la santé réglementée;

c) toute autre personne qui fournit des soins de santé et qui a la compétence nécessaire pour l'accomplir.

Obligation de prendre des règlements
6(2) Le conseil d'un ordre est tenu de prendre un règlement sur la délégation s'il souhaite l'autoriser.

Accomplissement de l'acte réservé ayant fait l'objet de la délégation
6(3) Le membre d'une profession de la santé réglementée ne peut accomplir l'acte réservé ayant fait l'objet de la délégation qu'en conformité avec celle-ci et les règlements sur la délégation pris par le conseil de son ordre professionnel qui s'appliquent à l'acte.

PUBLIC HEALTH EMERGENCY

Public health emergency

7(1) If the minister reasonably believes that a serious and immediate threat to public health exists or may exist in all or part of the province, the minister may, by order, authorize a person or class of persons to perform one or more reserved acts in the course of providing health care to prevent, eliminate, remedy, reduce or otherwise deal with the threat. The authorization may be made subject to conditions.

Regulations Act does not apply

7(2) *The Regulations Act* does not apply to an order made under subsection (1).

SITUATIONS D'URGENCE

Urgence en matière de santé publique

7(1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, réelle ou appréhendée, d'une menace sérieuse et immédiate pour la santé publique, autoriser par arrêté, une personne ou une catégorie de personnes à accomplir un ou plusieurs actes réservés en vue de prévenir, d'éliminer, de pallier ou de réduire la menace, ou pour y faire face de toute autre façon; l'autorisation peut être assortie de conditions.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

7(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

PART 3

GOVERNANCE

DESIGNATION

Designating regulated health professions, establishing colleges
8 The Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) designating a health profession as a regulated health profession for the purposes of this Act, and prescribing its scope of practice;

(b) establishing a college — or continuing an existing association or college — as the college for one or more regulated health professions, and prescribing its name;

(c) respecting any other matter necessary or advisable for establishing or continuing a college referred to in clause (b).

COLLEGE

College is a corporation
9(1) A college established or continued under clause 8(b) is a corporation.

Powers and capacity
9(2) In carrying out its mandate and duties, a college has all the powers and capacity of a natural person.

Corporations Act does not apply
9(3) *The Corporations Act* does not apply to a college.

Duty to serve the public interest
10(1) A college must carry out its mandate, duties and powers and govern its members in a manner that serves and protects the public interest.

PARTIE 3

GOUVERNANCE

DÉSIGNATION

Désignation des professions de la santé réglementées et constitution des ordres
8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner une profession de la santé comme étant une profession de la santé réglementée pour l'application de la présente loi et délimiter son champ de pratique;

b) constituer un ordre — ou maintenir en existence une association ou un ordre — à titre d'ordre professionnel chargé de régir une ou plusieurs professions de la santé réglementées et déterminer son nom;

c) prendre toute autre mesure nécessaire ou souhaitable à la constitution ou au maintien en existence d'un ordre.

ORDRE

Personnalité morale
9(1) Un ordre constitué ou maintenu en vertu de l'alinéa 8b) est une personne morale.

Pouvoirs
9(2) Dans la réalisation de son mandat et l'exercice de ses fonctions, l'ordre a la capacité d'une personne physique.

Loi sur les corporations
9(3) La *Loi sur les corporations* ne s'applique pas à un ordre.

Obligation de servir l'intérêt public
10(1) Les ordres professionnels réalisent leurs mandats, exercent leurs fonctions et régissent les activités de leurs membres de façon à servir et protéger l'intérêt public.

Mandate of college

10(2) A college has the following mandate:

(a) to regulate the practice of the health profession and govern its members in accordance with this Act and the regulations and by-laws;

(b) to develop, establish and maintain standards of academic or technical achievement and qualification required for registration as a member and monitor compliance with and enforce those standards;

(c) to develop, establish and maintain standards of practice to enhance the quality of practice by members and monitor compliance with and enforce those standards;

(d) to develop, establish and maintain a continuing competency program for members to promote high standards of knowledge and skill;

(e) to promote the ability of members to respond to changes in practice environments, advances in technology and other emerging issues;

(f) to work in consultation with the minister towards achieving access for the people of Manitoba to adequate numbers of qualified and competent members of the regulated health profession;

(g) to develop, establish and maintain programs that provide information about the health profession, and that assist persons in exercising their rights under this Act and the regulations, by-laws and code of ethics;

(h) to promote and enhance the college's relations with its members, other colleges, key stakeholders and the public;

(i) to promote inter-professional collaboration with other colleges;

(j) to administer the college's affairs and perform its duties and carry out its powers in accordance with this Act and the regulations and by-laws.

Mandat

10(2) Un ordre professionnel a pour mandat :

a) de réglementer la pratique d'une profession de la santé et de régir les activités de ses membres en conformité avec la présente loi, les règlements et les règlements administratifs;

b) d'élaborer, d'établir et de garder à jour des normes de formation universitaire ou de formation technique et des normes professionnelles applicables à l'inscription à titre de membre, d'en contrôler l'application et sanctionner les manquements;

c) d'élaborer, d'établir et de garder à jour des normes d'exercice de la profession pour accroître la qualité des services fournis par les membres, et d'en contrôler l'application et sanctionner les manquements;

d) d'élaborer, d'établir et de garder à jour un programme de formation continue pour ses membres, afin de favoriser la plus haute qualité de leurs connaissances et habiletés;

e) aider ses membres à faire face aux changements de leur environnement professionnel, aux nouvelles technologies et à toute autre question d'actualité;

f) en collaboration avec le ministre, de travailler à la fourniture à la population du Manitoba d'un nombre suffisant de membres compétents et qualifiés de la profession de la santé réglementée;

g) d'élaborer, d'établir et de garder à jour des programmes d'information sur la profession et d'aide aux particuliers qui veulent se prévaloir des droits que leur accordent la présente loi, les règlements, les règlements administratifs et le code de déontologie;

h) de promouvoir et de favoriser les rapports avec ses membres, les autres professions de la santé réglementées, les intervenants clés et le public;

i) de promouvoir la collaboration interprofessionnelle avec les autres ordres professionnels;

j) de gérer ses affaires, d'exercer ses autres fonctions et d'exercer ses pouvoirs en conformité avec la présente loi et les règlements administratifs.

College must not set professional fees
10(3) A college must not set professional fees, provide guidelines for professional fees or negotiate professional fees on behalf of any or all of its members.

Membership
11 The membership of a college consists of the individuals whose names are on a register of the college and who have paid the fees provided for in the by-laws.

Honoraires
10(3) Il est interdit aux ordres de fixer les honoraires professionnels, de prendre des directives à leur égard ou de les négocier au nom de l'ensemble ou d'une partie de leurs membres.

Membres
11 Sont membres d'un ordre, les personnes dont le nom est inscrit sur un registre de l'ordre et qui ont payé les droits que prévoient les règlements administratifs.

COUNCIL

Council
12(1) For each college established or continued under clause 8(b), a governing body called the council is hereby established.

Council to manage affairs
12(2) A council must

(a) manage and conduct the business and affairs of the college; and

(b) exercise and carry out the college's mandate, duties and powers in the college's name and on the college's behalf.

Composition of council
13(1) A council is to consist of at least six persons who are either members of the college or public representatives.

Public representatives appointed by minister
13(2) At least ⅓ of the council members must be public representatives appointed to the council by the minister.

Public representatives appointed by council
13(3) Despite subsection (2), the minister may permit a council to appoint one or more of the public representatives.

CONSEIL

Conseil
12(1) Est constitué pour chaque ordre créé ou maintenu en vertu de l'alinéa 8b) un organisme dirigeant appelé le conseil.

Gestion des activités de l'ordre
12(2) Le conseil :

a) gère les activités de l'ordre;

b) exerce les attributions de l'ordre, en son nom et pour le compte de ce dernier.

Composition du conseil
13(1) Le conseil se compose d'au moins six personnes, membres de l'ordre ou représentants du public.

Représentants du public
13(2) Au moins le tiers des membres du conseil sont des représentants du public nommés par le ministre.

Nomination par le conseil
13(3) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre peut autoriser un conseil à nommer un ou plusieurs des représentants du public.

Additional council members
13(4) In addition to the persons referred to in subsection (1), the minister may appoint certain specified persons to a college's council if

(a) the college requests the appointment; or

(b) the minister considers the appointment to be in the public interest and has consulted with the college.

By-laws for election and appointment of council members
13(5) Except for the persons appointed under subsection (2) or (4), the council members must be elected or appointed in accordance with the college's by-laws.

Term of office
14(1) The term of a council member who is elected or appointed must not exceed four years.

Multiple terms
14(2) A person may be a council member for more than one term. But a person must not be a member for more than twelve consecutive years.

Continuing to hold office
14(3) Despite subsections (1) and (2), a council member continues to hold office after his or her term expires until the member is re-elected or re-appointed or a successor is elected or appointed.

Quorum
15 A majority of the council members, at least one of whom must be a public representative, constitutes a quorum.

Vacancy
16 A council may act despite a vacancy in its membership, as long as there is a quorum.

Council committees
17(1) A council may authorize a committee of the council to exercise and carry out any of the powers or duties imposed on the council by this Act, except the power to make regulations or by-laws, establish standards of practice, adopt a code of ethics, or issue practice directions. The authorization may be subject to conditions.

Membres supplémentaires
13(4) En plus des personnes dont la nomination est prévue au paragraphe (1), le ministre peut nommer à titre de membres du conseil de l'ordre certaines personnes désignées :

a) soit si l'ordre le lui demande;

b) soit s'il le juge d'intérêt public et à la condition, dans ce cas, d'avoir consulté l'ordre.

Règlements administratifs
13(5) À l'exception des personnes nommées en vertu du paragraphe (2) ou (4), les membres du conseil sont élus ou nommés en conformité avec les règlements administratifs de l'ordre.

Mandat
14(1) Le mandat d'un membre d'un conseil ne peut dépasser quatre ans.

Plusieurs mandats
14(2) Une personne peut demeurer membre pendant plus d'un mandat, sous réserve d'une durée totale maximale de douze années consécutives.

Maintien en fonction
14(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), un membre demeure en fonction une fois son mandat expiré jusqu'à sa réélection ou sa nouvelle nomination, ou jusqu'à celle de son successeur.

Quorum
15 La majorité des membres du conseil, à la condition qu'un représentant du public en fasse partie, constitue le quorum.

Vacance
16 Une vacance en son sein ne porte pas atteinte à la capacité d'agir du conseil tant que le quorum demeure atteint.

Comités du conseil
17(1) À l'exception de son pouvoir de prendre des règlements ou des règlements administratifs et d'adopter des normes d'exercice de la profession ou un code de déontologie, ou de donner des directives professionnelles un conseil peut déléguer ses pouvoirs et fonctions au registraire ou à un comité. La délégation peut être assortie de conditions.

Public representatives
17(2) At least ⅓ of the members of a committee referred to in subsection (1) must be public representatives.

Remuneration
18 Council members are to be paid the remuneration and expenses that the council may determine by by-law.

Officers
19 The officers of the college must be elected or appointed in the manner and for the term specified in the by-laws.

Oath of office
20(1) A person elected or appointed to be a council member must take and sign, by oath or solemn affirmation, an oath of office prescribed by regulation.

Effect of failure to take oath
20(2) The person cannot act as a council member or attend any council meetings unless and until he or she takes and signs the oath of office.

Who may administer the oath
20(3) The oath of office must be taken and signed before a commissioner of oaths or the registrar.

Copy of oath to registrar
20(4) If the council member takes and signs the oath of office before a commissioner of oaths, the member must provide a copy of the oath to the registrar.

Breach of oath
20(5) If the council is satisfied that a council member has breached the oath of office, the council may

(a) in the case of an elected council member or a public representative appointed by the council, reprimand, suspend or remove the member from the council by a resolution passed by at least ⅔ of the council members voting on the resolution;

(b) in the case of a council member appointed by the minister, notify the minister about the breach.

Effect of suspension or removal
20(6) A council member who is suspended must not act as a council member until the suspension is lifted. A council member who is removed from the council ceases to be a council member.

Présence d'un représentant du public
17(2) Au moins le tiers des membres d'un comité du conseil sont des représentants du public.

Rémunération
18 Le conseil décide, par règlement administratif, de la rémunération et des indemnités à verser à ses membres.

Dirigeants
19 Les dirigeants de l'ordre sont élus ou nommés de la façon et pour la durée que prévoient les règlements administratifs.

Serment professionnel
20(1) Les personnes élues ou nommées au poste de membres du conseil prêtent un serment professionnel, ou une affirmation solennelle, conforme au modèle réglementaire.

Défaut de prêter serment
20(2) Le membre du conseil qui ne prête pas serment ne peut participer aux réunions du conseil ni exercer les fonctions de conseiller.

Personnes autorisées à faire prêter serment
20(3) Le serment professionnel est prêté devant un commissaire aux serments ou devant le registraire.

Copie au registraire
20(4) Le conseiller qui prête serment devant un commissaire aux serments en fait parvenir une copie au registraire.

Contravention
20(5) Le conseil peut, s'il est convaincu qu'un membre a contrevenu à son serment professionnel :

a) dans le cas d'un membre élu ou d'un représentant du public nommé par le conseil, par une résolution adoptée par les deux tiers au moins des membres votant et à la condition d'avoir donné au membre concerné un préavis suffisant, le réprimander, le suspendre ou le destituer;

b) dans le cas d'un conseiller nommé par le ministre, informer le ministre de la contravention.

Effet d'une suspension ou d'une destitution
20(6) Le membre suspendu ne peut exercer ses attributions tant que la suspension est en vigueur; celui qui est destitué perd sa qualité.

Public representative for only one profession
21 A person may only serve as a public representative on the council of one college at any one time.

Restriction applicable aux représentants du public
21 Une personne ne peut, à titre de représentant du public, être en même temps membre de plusieurs conseils.

COMMITTEES AND REGISTRAR

COMITÉS ET REGISTRAIRE

Committees
22(1) A council

(a) must establish a complaints investigation committee and an inquiry committee; and

(b) may establish any other committees that it considers necessary.

Comités
22(1) Les conseils :

a) constituent un comité d'examen des plaintes et un comité d'enquête;

b) peuvent constituer les autres comités qu'ils jugent nécessaires.

Appointments committee re public representatives
22(2) If the minister permits a council to appoint public representatives under subsection 13(3), the council must establish an appointments committee for the purpose of recruiting and selecting public representatives to serve on the council.

Comité de sélection des représentants du public
22(2) Le conseil que le ministre autorise en vertu du paragraphe 13(3) à nommer des représentants du public constitue un comité de sélection chargé de recruter et de choisir les représentants du public qui seront membres du conseil.

Additional committees
22(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) specifying additional committees, including interprofessional committees, to be established by a council and their composition and mandate;

(b) establishing interprofessional committees and specifying their composition and mandate.

Comités supplémentaires
22(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser quels sont les autres comités, notamment les comités interprofessionnels, qu'un conseil doit constituer, en déterminer la composition et en fixer le mandat;

b) constituer des comités interprofessionnels, en déterminer la composition et en fixer le mandat.

Registrar and staff
23 A council must appoint a registrar and may appoint a deputy registrar, an assistant registrar and any other officers, investigators, practice auditors or staff that it considers necessary to carry out the work of the college.

Registraire et personnel
23 Le conseil nomme un registraire. Il peut également nommer un sous-registraire, un registraire adjoint ainsi que les dirigeants, les enquêteurs, les vérificateurs et le personnel qu'il juge nécessaires à l'exercice des activités de l'ordre.

Officials directory
24(1) A council must establish and keep up to date a directory that contains the names of and the contact information for

(a) the council;

(b) the officers and members of the council;

Répertoire des dirigeants
24(1) Le conseil crée et tient à jour un répertoire des noms et des coordonnées :

a) du conseil lui-même;

b) des dirigeants et des membres du conseil;

(c) the registrar; and

(d) any committees of the college and their members.

Directory information public
24(2) The information under subsection (1) must

(a) be made available to the public during normal business hours; and

(b) upon request, be provided to the minister.

c) du registraire;

d) des comités de l'ordre et de leurs membres.

Renseignements publics
24(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) :

a) sont mis à la disposition du public durant les heures normales de bureau;

b) sont fournis au ministre sur demande.

MEETINGS

Annual general meeting
25(1) A college must hold a general meeting of the membership of the college at least once each year.

Special meeting
25(2) A college must hold a special meeting of its membership when the council considers it advisable.

Special meeting on written request
25(3) Upon receiving a written request signed by at least 5%, or another percentage prescribed by regulation, of the regulated members of the college entitled to vote, the council must hold a special meeting of its membership for the purpose specified in the request.

Notice of meetings
25(4) Notice of the time and place of each meeting referred to in this section must be given to the membership in accordance with the by-laws.

Public meetings
25(5) A council

(a) must permit members of the public to attend meetings of the college and the council, except where it considers that a private meeting is necessary to consider matters of a confidential nature or of a personal nature concerning an individual; and

(b) may hold public meetings, at the council's discretion, to explain the role of the college and to invite public comment.

ASSEMBLÉES

Assemblée générale annuelle
25(1) Les ordres professionnels tiennent une assemblée générale de leurs membres au moins une fois par année.

Assemblée extraordinaire
25(2) Un ordre tient une assemblée extraordinaire de ses membres lorsque le conseil le juge souhaitable.

Demande de convocation d'une assemblée extraordinaire
25(3) S'il reçoit une demande écrite signée par au moins 5 % des membres habilités de l'ordre ayant droit de vote — ou tout autre pourcentage fixé par les règlements administratifs —, le conseil convoque une assemblée extraordinaire pour traiter du sujet mentionné dans la demande.

Avis de convocation
25(4) Il est donné avis aux membres de la date, de l'heure et du lieu des assemblées visées au présent article conformément aux règlements administratifs.

Assemblées publiques
25(5) L'ordre :

a) permet au public d'assister à ses assemblées et aux réunions du conseil, sauf s'il estime que le huis clos est nécessaire pour l'étude de questions confidentielles ou de questions personnelles qui concernent un particulier;

b) peut tenir des assemblées publiques, à la discrétion du conseil, pour expliquer son rôle et inviter le public à lui faire part de ses commentaires.

PART 4

REGISTRATION AND CERTIFICATE OF PRACTICE

REGISTERS

Registers established by council
26 A council must establish, in accordance with the regulations,

(a) a register of regulated members for one or more classes of members; and

(b) a register of regulated associate members for one or more classes of associate members, if the college has regulated associate members.

Registrar to maintain registers
27 A registrar must maintain the registers in accordance with this Act.

Register of regulated members
28(1) The register of regulated members must contain the following information for each member:

(a) the member's name, business address and business telephone number;

(b) if applicable, the name of the health profession corporation of which the member is a shareholder or director;

(c) the class of regulated membership, if the college has more than one class of regulated members;

(d) the conditions, if any, imposed on the member's registration or certificate of practice;

(e) if applicable, a notation that the member is authorized to perform a reserved act not normally performed by members of that college;

(f) if applicable, a notation that the member is not authorized to perform a reserved act that is normally performed by members of that college;

PARTIE 4

INSCRIPTION ET CERTIFICAT D'EXERCICE

REGISTRES

Registres
26 Chaque conseil crée, en conformité avec les règlements :

a) un registre pour chaque catégorie de membres habilités de l'ordre;

b) un registre pour chaque catégorie de membres associés habilités, s'il existe des membres associés habilités au sein de l'ordre.

Fonctions du registraire
27 Le registraire tient les registres en conformité avec la loi.

Registre des membres habilités
28(1) Le registre des membres habilités contient les renseignements qui suivent pour chacun des membres :

a) son nom, son adresse professionnelle, son numéro de téléphone au travail;

b) s'il y a lieu, le nom de chaque société professionnelle de la santé dont il est actionnaire ou administrateur;

c) la catégorie de membres à laquelle le titulaire appartient, si l'ordre a plusieurs catégories de membres habilités;

d) s'il y a lieu, les conditions rattachées à son inscription ou à son certificat d'exercice;

e) s'il y a lieu, la mention qu'il est autorisé à accomplir un acte réservé qui n'est pas normalement accompli par les membres de l'ordre;

f) s'il y a lieu, la mention qu'il n'est pas autorisés à accomplir un acte réservé qui est normalement accompli par les membres de l'ordre;

(g) a notation, including the result, of each disciplinary proceeding in which a finding under subsection 124(2) or clause 131(1)(b) has been made against the member;

(h) information that the regulations specify as information to be kept in the register.

Register of regulated associate members
28(2) The register of regulated associate members must contain the following information for each associate member:

(a) the associate member's name, business address and business telephone number;

(b) the class of regulated associate membership, if the college has more than one class of regulated associate members;

(c) the conditions, if any, imposed on the associate member's registration or certificate of practice;

(d) if applicable, a notation that the associate member is authorized to perform a reserved act not normally performed by associate members of that college;

(e) if applicable, a notation that the associate member is not authorized to perform a reserved act that is normally performed by associate members of that college;

(f) a notation, including the result, of each disciplinary proceeding in which a finding under subsection 124(2) or clause 131(1)(b) has been made against the associate member;

(g) information that the regulations specify as information to be kept in the register.

Register information public
28(3) The following information about a member contained in a register must be made available to the public during normal business hours:

(a) the information described in clauses (1)(a) to (f) and (2)(a) to (e);

(b) the information described in clause (1)(g) or (2)(f) relating to a suspension that is in effect;

g) la mention de chaque instance disciplinaire lors de laquelle un comité d'audience en est arrivé à l'une des conclusions visées au paragraphe 124(2) ou à l'alinéa 131(1)b) et celle de la décision rendue;

h) les renseignements réglementaires qu'il doit contenir.

Registre des membres associés habilités
28(2) Le registre des membres associés habilités contient les renseignements qui suivent pour chacun des membres associés :

a) son nom, son adresse professionnelle et son numéro de téléphone au travail;

b) la catégorie de membres à laquelle le titulaire appartient, si l'ordre a plusieurs catégories de membres associés habilités;

c) s'il y a lieu, les conditions rattachées à son inscription ou à son certificat d'exercice;

d) s'il y a lieu, la mention qu'il est autorisé à accomplir un acte réservé qui n'est pas normalement accompli par les membres associés de l'ordre;

e) s'il y a lieu, la mention qu'il n'est pas autorisés à accomplir un acte réservé qui est normalement accompli par les membres associés de l'ordre;

f) la mention de chaque instance disciplinaire lors de laquelle un comité d'audience en est arrivé à l'une des conclusions visées au paragraphe 124(2) ou à l'alinéa 131(1)b) et celle de la décision rendue;

g) les renseignements réglementaires qu'il doit contenir.

Communication des renseignements
28(3) Le public a accès, durant les heures normales de bureau, aux renseignements mentionnés plus bas que contient un registre :

a) les renseignements prévus aux alinéas (1)a) à f) et (2)a) à e);

b) les renseignements prévus à l'alinéa (1)g) ou (2)f) qui se rapportent à une suspension en vigueur;

(c) the results of each disciplinary proceeding completed within the current calendar year or the five previous calendar years

(i) in which the member's registration or certificate of practice was cancelled or suspended or had conditions imposed on it, or

(ii) in which the member was reprimanded or censured or was required to pay a fine;

(d) any additional information that the regulations require to be made available to the public.

Honorary membership
29 A college may, in accordance with its by-laws, confer an honorary membership in the college upon any individual, but an honorary membership does not entitle the individual to practise the health profession nor to have his or her name entered on a register.

Corporations and other entities are not members
30 A corporation, including a health profession corporation, partnership or other entity must not be registered as a member.

c) le résultat de chaque instance disciplinaire qui a été menée à terme au cours de l'année courante et des cinq années précédentes et dans le cadre de laquelle, selon le cas :

(i) l'inscription ou le certificat d'exercice du membre a été révoqué ou suspendu ou a été assorti de conditions,

(ii) le membre a été réprimandé, blâmé ou tenu de payer une amende;

d) les renseignements qui doivent être rendus publics en conformité avec les règlements.

Membres honoraires
29 Un ordre peut, en conformité avec ses règlements administratifs, conférer le titre de membre honoraire à une personne; ce titre ne donne toutefois pas le droit à une personne d'exercer la profession de la santé dont l'exercice est réservé aux membres de l'ordre ni d'être inscrite sur le registre.

Statut des corporations et des autres entités
30 Les corporations, notamment les sociétés professionnelles de la santé, les sociétés en nom collectif et les autres entités ne peuvent être inscrites sur les registres des membres.

APPLYING FOR REGISTRATION

Who considers and decides registration applications?
31 A council must do one of the following:

(a) direct the registrar to consider and decide on applications for registration under section 32 or 33;

(b) establish a board of assessors and appoint its members, in accordance with the by-laws, to consider and decide on applications for registration under section 32 or 33.

Registration of regulated members
32(1) The registrar or board of assessors, as the case may be, must approve an application for registration as a regulated member if the applicant

(a) is a graduate of an education program approved by the council or has met competency requirements approved by the council;

DEMANDES D'INSCRIPTION

Responsabilité à l'égard de l'inscription
31 Le conseil :

a) soit charge le registraire de la responsabilité d'examiner les demandes d'inscription visées à l'article 32 ou 33 et de statuer sur celles-ci;

(b) soit constitue, en conformité avec les règlements administratifs, une commission d'évaluation chargée d'examiner les demandes d'inscription visées à l'article 32 ou 33 et de statuer sur celles-ci.

Inscription des membres habilités
32(1) Le registraire ou la commission d'évaluation, selon le cas, approuve les demandes d'inscription sur le registre des membres habilités présentées par les personnes qui :

a) ont terminé avec succès un programme de formation approuvé par le conseil ou possèdent les compétences nécessaires approuvées par lui;

(b) has passed any examinations that the council may require;

(c) establishes that his or her name has not been removed — as a result of professional misconduct, or any other cause, that is relevant to his or her suitability to practise the regulated health profession — from the register of persons authorized to engage in the practice of the regulated health profession in which the applicant seeks membership, or any other health profession, in Canada or elsewhere;

(d) establishes that he or she has not been suspended — as a result of professional misconduct, or any other cause, that is relevant to his or her suitability to practise the regulated health profession — by a regulatory authority governing the practice of the regulated health profession in which the applicant seeks membership, or any other health profession, in Canada or elsewhere;

(e) has not been convicted of an offence that is relevant to his or her suitability to practise the regulated health profession;

(f) pays the fees provided for in the college's by-laws; and

(g) meets any other requirements set out in the regulations.

Conditions
32(2) A registration may be made subject to any conditions that the registrar or board of assessors considers advisable.

Labour mobility
32(3) In approving an application for registration, the registrar or board of assessors, as the case may be, must comply with the obligations under Chapter 7 (Labour Mobility) of the Agreement on Internal Trade.

Registration of regulated associate member
33 An application for registration as a regulated associate member must be considered and decided upon in accordance with the regulations.

b) ont réussi les examens que le conseil exige, le cas échéant;

c) prouvent que leur nom n'a pas été radié, pour faute professionnelle ou pour tout autre motif liés à leur capacité à exercer la profession de la santé réglementée, du registre des personnes habilitées à exercer la profession de la santé réglementée dont l'exercice est réservé aux membres de l'ordre ou toute autre profession de la santé, au Canada ou ailleurs;

d) prouvent qu'aucun organisme de réglementation de la profession de la santé réglementée dont l'exercice est réservé aux membres ou d'une autre profession de la santé semblable, au Canada ou ailleurs, ne les a suspendues en raison d'une faute professionnelle ou de tout autre motif liés à leur capacité à exercer la profession de la santé réglementée;

e) prouvent qu'elles n'ont pas été reconnues coupable d'une infraction liée à leur capacité à exercer la profession de la santé réglementée;

f) paient les droits que prévoient les règlements administratifs;

g) satisfont aux autres exigences réglementaires.

Conditions
32(2) Le registraire ou la commission d'évaluation peut assujettir une approbation aux conditions qu'il juge indiquées.

Mobilité de la main d'oeuvre
32(3) Lorsqu'ils approuvent une demande d'inscription, le registraire ou la commission d'évaluation se conforme aux obligations prévues par le chapitre 7 de l'Accord sur le commerce intérieur.

Inscription des membres associés habilités
33 La demande d'inscription sur le registre des membres associés habilités est étudiée et la décision d'inscrire ou non le demandeur est prise en conformité avec les règlements.

Application for registration not approved
34 If an application for registration as a regulated member or regulated associate member is not approved, or is approved subject to conditions, the registrar or board of assessors must

(a) give notice to the applicant in writing, with reasons for the decision; and

(b) advise the applicant of the right to appeal the decision to the council.

Demandes rejetées
34 Le registraire ou la commission d'évaluation avise par écrit les personnes dont la demande d'inscription sur le registre des membres habilités ou à celui des membres associés habilités est rejetée ou approuvée conditionnellement, leur indique les motifs de la décision et les informe de leur droit d'interjeter appel de la décision au conseil.

Entry on the register
35 The registrar must enter onto the appropriate register

(a) the name of a person whose application for registration is approved; and

(b) the information required by subsection 28(1) or 28(2).

Inscription sur le registre
35 Le registraire inscrit sur le registre approprié :

a) le nom de la personne dont la demande est approuvée;

b) les renseignements exigés par le paragraphe 28(1) ou (2).

Error on the register
36 The registrar may correct any error or remove any entry made in error on a register.

Correction des erreurs
36 Le registraire peut corriger les erreurs dans un registre ou retrancher les inscriptions faites par erreur.

CERTIFICATE OF REGISTRATION

CERTIFICAT D'INSCRIPTION

Certificate of registration
37(1) Upon entering a person's name on a register, the registrar must issue a certificate of registration to that person.

Certificat d'inscription
37(1) Le registraire délivre un certificat d'inscription aux personnes qu'il inscrit sur un registre.

Information to be shown on certificate of registration
37(2) A certificate of registration must include

(a) the name of the regulated member or regulated associate member;

(b) a statement or other indication as to whether the person is a regulated member or regulated associate member;

(c) if the person is a regulated member and the college has more than one class of regulated member, a statement or other indication as to which class of membership the person holds;

Contenu du certificat
37(2) Le certificat d'inscription comporte les renseignements suivants :

a) le nom du titulaire;

b) une indication du registre — celui des membres habilités ou celui des membres associés habilités — dans lequel le titulaire est inscrit;

c) s'il existe plusieurs catégories de membres habilités de l'ordre, une indication de celle dont le titulaire fait partie;

(d) if the person is a regulated associate member and the college has more than one class of regulated associate member, a statement or other indication as to which class of associate membership the person holds;

(e) the name of the college that is issuing the certificate, and the date it is issued;

(f) any conditions imposed on the person's registration;

(g) a statement that the certificate of registration is issued pursuant to this Act; and

(h) a statement that this certificate does not entitle the person to practise the health profession.

d) s'il existe plusieurs catégories de membres associés habilités de l'ordre, une indication de celle dont le titulaire fait partie;

e) le nom de l'ordre qui délivre le certificat et la date de la délivrance;

f) les conditions qui sont rattachées à l'inscription;

g) la mention du fait que le certificat est délivré en vertu de la présente loi;

h) la mention que le certificat n'autorise pas le titulaire à exercer la profession.

Certificate of registration does not expire
37(3) A certificate of registration does not expire unless it is cancelled.

Durée illimitée
37(3) Le certificat d'inscription n'expire pas; il ne cesse d'être en vigueur que s'il est annulé.

Certificate of registration may be amended
37(4) If any of the information referred to in clauses (2)(a) to (f) changes, the registrar may amend the certificate and issue a replacement certificate.

Modification du certificat d'inscription
37(4) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)a) à f), le registraire peut modifier le certificat et en délivrer un nouveau.

APPEALS

APPELS

Appeal to council
38(1) A person whose application for registration is not approved, or whose application is approved subject to conditions, may appeal the decision to the council.

Appel au conseil
38(1) Les personnes dont la demande d'inscription est rejetée ou approuvée conditionnellement peuvent interjeter appel de la décision auprès du conseil.

How to appeal
38(2) The appeal must be made by filing a written notice of appeal with the council within 30 days after the person receives notice of the decision under section 34. The notice of the appeal must specify the reasons for the appeal.

Avis
38(2) L'appel est interjeté par dépôt d'un avis d'appel écrit et motivé dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision en conformité avec l'article 34.

Hearing
38(3) Upon receiving a notice of appeal, the council must schedule an appeal hearing, which must be held within 90 days after it receives the notice. The council must give the applicant written notice of the date, time and place of the hearing.

Audience
38(3) Dès qu'il reçoit l'avis d'appel, le conseil fixe la date à laquelle l'appel sera entendu. L'audience doit avoir lieu dans les 90 jours qui suivent la réception de l'avis. Le conseil donne par écrit à l'appelant un avis l'informant de la date, de l'heure et du lieu de l'audience.

Panel may hear appeal
38(4) The council may delegate its power to hear and decide an appeal to a panel of the council. The panel is to consist of three or more council members, at least ⅓ of whom must be public representatives.

Decision or action of panel
38(5) A decision or action of a panel is a decision or action of the council in respect of an appeal under this section, and a reference in this section and section 39 to the council includes a reference to the panel.

Right to appear
38(6) An applicant who appeals a decision is entitled to make representations to the council at the hearing.

Counsel
38(7) An applicant who appeals a decision is entitled to appear at the hearing with or without counsel.

Member of council who is also member of board of assessors
38(8) A member of the council who is also a member of the board of assessors must not participate in the appeal hearing.

Decision by council
38(9) The council must decide the appeal within 90 days after the hearing, and either dismiss the appeal or make any decision the registrar or board of assessors could have made.

Notice of decision on appeal
38(10) Within 30 days after deciding the appeal, the council must give the applicant written notice of its decision and the reasons for it.

Appeal to court
39(1) An applicant may appeal the decision of the council to the court by filing a notice of appeal within 30 days after receiving notice of the council's decision under subsection 38(10).

Powers of court on appeal
39(2) Upon hearing an appeal, the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) make any decision that in its opinion should have been made; or

Comité d'audience
38(4) Le conseil peut déléguer son pouvoir d'entendre un appel et de rendre une décision à un comité du conseil. Le comité est composé d'au moins trois conseillers, dont au moins le tiers sont des représentants du public.

Décision du comité
38(5) Les mesures et les décisions du comité d'appel sur un appel visé au présent article sont des mesures et décisions du conseil et les renvois au présent article et à l'article 39 au conseil s'entendent également de renvois au comité d'appel.

Droit de comparution
38(6) L'appelant a le droit de présenter des observations au conseil à l'audience.

Avocat
38(7) À l'audience, l'appelant peut comparaître seul ou se faire représenter par avocat.

Cumul interdit
38(8) Le membre du conseil qui est également membre de la commission d'évaluation ne peut participer à l'audience.

Décision du conseil
38(9) Le conseil statue sur l'appel dans les 90 jours suivant l'audience et peut rendre les décisions qu'aurait pu rendre le registraire ou la commission d'évaluation.

Avis de la décision rendue en appel
38(10) Dans les 30 jours suivant sa décision, le conseil en donne un avis écrit et motivé à l'appelant.

Appel de la décision au tribunal
39(1) Le demandeur peut interjeter appel de la décision du conseil au tribunal en déposant un avis d'appel dans les 30 jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe 38(10).

Pouvoirs du tribunal
39(2) Après avoir entendu l'appel, le tribunal peut :

a) soit rejeter l'appel;

b) soit rendre la décision qui, à son avis, aurait dû être rendue;

(c) refer the matter back to the council for further consideration in accordance with any direction of the court.

c) soit renvoyer la question au conseil pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'il lui donne.

CERTIFICATE OF PRACTICE

CERTIFICAT D'EXERCICE

Certificate of practice — regulated members
40(1) A registrar must issue a certificate of practice to a regulated member who applies for it and whose name is entered on the register of regulated members if all of the following are satisfied:

(a) the member's registration is not suspended or cancelled;

(b) the member meets any requirements for continuing competence that are established by the regulations;

(c) the member provides evidence of having the amount and type of professional liability insurance or coverage, if any, required by the regulations;

(d) the member pays the practising fees provided for in the college's by-laws;

(e) the member provides the registrar with any other information that the regulations require to be provided;

(f) the member meets any other requirements set out in the regulations.

Certificat d'exercice — membres habilités
40(1) Le registraire délivre un certificat d'exercice au membre qui en fait la demande et qui est inscrit sur le registre des membres habilités si les conditions qui suivent sont réunies :

a) l'inscription du membre n'est ni suspendue, ni annulée;

b) le membre satisfait aux exigences en matière de formation permanente que prévoient les règlements;

c) le membre prouve qu'il détient une assurance responsabilité professionnelle conforme, de par sa couverture et ses caractéristiques, aux règlements;

d) le membre paie les droits d'exercice prévus par les règlements administratifs;

e) le membre fournit au registraire les autres renseignements que prévoient les règlements;

f) le membre satisfait aux autres conditions réglementaires.

Conditions
40(2) A certificate of practice may be issued subject to any conditions that the registrar considers advisable.

Conditions
40(2) Le registraire peut assortir le certificat d'exercice des conditions qu'il juge indiquées.

Information to be shown on certificate of practice
40(3) A certificate of practice under this section must include

(a) the name of the regulated member;

(b) the class of regulated membership, if the college has more than one class of regulated members;

(c) any conditions imposed on the regulated member's practice;

Contenu du certificat d'exercice
40(3) Le certificat d'exercice comporte les renseignements suivants :

a) le nom du titulaire;

b) la catégorie de membres à laquelle le titulaire appartient, si l'ordre a plusieurs catégories de membres habilités;

c) les conditions rattachées à l'exercice de la profession par le titulaire;

(d) the name of the college that is issuing the certificate, and the date it is issued;

(e) a statement that the certificate of practice is issued pursuant to this Act; and

(f) the expiry date of the certificate.

Certificate of practice — regulated associate members
41(1) If a class of regulated associate members are entitled to practise the regulated health profession, the registrar must issue a certificate of practice to an individual who is a member of that class and who applies for it and whose name is entered on the register of regulated associate members if all of the following are satisfied:

(a) the associate member's registration is not suspended or cancelled;

(b) the associate member meets any requirements for continuing competence that are established by the regulations;

(c) the associate member provides evidence of having the amount and type of professional liability insurance or coverage, if any, required by the regulations;

(d) the associate member pays the practising fees provided for in the college's by-laws;

(e) the associate member provides the registrar with any other information that the regulations require to be provided;

(f) the associate member meets any other requirements set out in the regulations.

Conditions
41(2) A certificate of practice may be issued subject to any conditions that the registrar considers advisable.

Information to be shown on certificate of practice
41(3) A certificate of practice under this section must include

(a) the name of the regulated associate member;

(b) the class of associate membership, if the college has more than one class of associate members who are entitled to practise;

d) le nom de l'ordre qui a délivré le certificat et la date de la délivrance;

e) la mention du fait que le certificat est délivré en vertu de la présente loi;

f) la date d'expiration du certificat.

Certificat d'exercice — membres associés habilités
41(1) Dans la mesure où une catégorie de membres associés habilités est autorisée à exercer la profession, le registraire délivre un certificat d'exercice à la personne qui en fait la demande et est inscrite sur le registre des membres associés habilités et membre de cette catégorie si les conditions qui suivent sont réunies :

a) l'inscription du membre associé n'est ni suspendue, ni annulée;

b) le membre associé satisfait aux exigences en matière de formation permanente que prévoient les règlements;

c) le membre associé prouve qu'il détient une assurance responsabilité professionnelle conforme, de par sa couverture et ses caractéristiques, aux règlements;

d) le membre associé paie les droits d'exercice prévus par les règlements administratifs;

e) le membre associé fournit au registraire les autres renseignements que prévoient les règlements;

f) le membre associé satisfait aux autres conditions réglementaires.

Conditions
41(2) Le registraire peut assortir le certificat d'exercice des conditions qu'il juge indiquées.

Contenu du certificat d'exercice
41(3) Le certificat d'exercice comporte les renseignements suivants :

a) le nom du titulaire;

b) la catégorie de membres associés, si l'ordre a plusieurs catégories de membres associés autorisés à exercer la profession;

(c) any conditions imposed on the regulated associate member's practice;

(d) the name of the college that is issuing the certificate, and the date it is issued;

(e) a statement that the certificate of practice is issued pursuant to this Act; and

(f) the expiry date of the certificate.

c) les conditions rattachées à l'exercice de la profession par le titulaire;

d) le nom de l'ordre qui a délivré le certificat et la date de la délivrance;

e) la mention du fait que le certificat est délivré en vertu de la présente loi;

f) la date d'expiration du certificat.

Application not approved
42 If an application for a certificate of practice is not approved, or is approved subject to conditions, the registrar must

(a) give notice to the member in writing, with reasons for the decision; and

(b) advise the member of the right to appeal the decision to the council.

Demandes rejetées
42 Si une demande de certificat n'est pas approuvée ou est approuvée conditionnellement, le registraire :

a) en informe le membre concerné par écrit et lui donne les motifs de la décision;

b) informe le membre de son droit d'interjeter appel de la décision au conseil.

Appeal
43(1) A person whose application for a certificate of practice is not approved or is approved subject to conditions may appeal the decision.

Appel
43(1) Le membre dont la demande de certificat d'exercice est rejetée ou approuvée conditionnellement peut interjeter appel de la décision au conseil.

Sections 38 and 39 apply
43(2) Sections 38 and 39 apply, with the necessary changes, to an appeal under this section.

Application des articles 38 et 39
43(2) Les articles 38 et 39 s'appliquent, avec les modifications nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.

Producing certificate of practice
44 A member who holds a current valid certificate of practice must, on request, make the certificate available for inspection.

Présentation du certificat d'exercice
44 Le titulaire d'un certificat d'exercice en cours de validité le présente sur demande à la personne qui désire le voir.

Displaying certificate of practice
45 If required to do so by the regulations, a member who holds a current valid certificate of practice must display that certificate in a conspicuous place on the premises in which the member conducts his or her practice.

Affichage du certificat d'exercice
45 Si les règlements le prévoient, le titulaire d'un certificat d'exercice en cours de validité l'affiche dans un endroit bien en vue dans le lieu où il exerce sa profession.

RENEWAL

Renewal of certificate of practice
46(1) A certificate of practice must be renewed upon application to the registrar by a member who

(a) pays the renewal fee required by the council;

(b) applies within the time period set out in the by-laws; and

(c) meets the requirements set out in the regulations.

Conditions
46(2) A certificate of practice may be renewed subject to any conditions that the registrar considers advisable.

Certificate of practice continues
46(3) If a renewal application is received by the registrar within the time period set out in the by-laws, the certificate of practice continues in force until a decision on the application has been made.

Non-renewal for failure to pay fees or apply in time
46(4) If a renewal application is not approved because the member has not met the requirements under clause (1)(a) or (b), the registrar must give notice to the member in writing, with reasons for the decision not to renew the certificate.

Application not approved or approved subject to conditions
46(5) If a renewal application is not approved because the member has not met the requirements under clause 1(c), or is approved subject to conditions, the registrar must

(a) give notice to the member in writing, with reasons for the decision; and

(b) advise the member of the right to appeal the decision to the council.

Effect of non-renewal
46(6) If a member's certificate of practice is not renewed, the member must not practise the regulated health profession or do anything else authorized by the certificate.

RENOUVELLEMENT

Renouvellement
46(1) Un certificat d'exercice est renouvelé si le membre en fait la demande au registraire et :

a) s'il paie les droits de renouvellement fixés par le conseil;

b) s'il présente sa demande avant l'expiration du délai fixé par les règlements administratifs;

c) s'il satisfait aux exigences prévues par les règlements.

Conditions
46(2) Le registraire peut assortir le certificat d'exercice des conditions qu'il juge indiquées.

Maintien en vigueur
46(3) Le certificat d'exercice demeure valide si la demande de renouvellement a été reçue par le registraire avant la date limite fixée par les règlements administratifs mais n'a pas encore fait l'objet d'une décision.

Défaut de payer les droits d'exercice ou non-respect des délais
46(4) Si une demande de certificat n'est pas approuvée parce que le demandeur ne s'est pas conformé aux exigences de l'alinéa (1)a) ou b), le registraire l'en informe par écrit et lui donne les motifs du non-renouvellement.

Demandes rejetées
46(5) Si une demande de renouvellement n'est pas approuvée ou est approuvée conditionnellement parce que le demandeur ne s'est pas conformé aux exigences de l'alinéa (1)c), le registraire :

a) en informe le membre concerné par écrit et lui donne les motifs du non-renouvellement;

b) informe le membre de son droit d'interjeter appel de la décision au conseil.

Conséquence du non-renouvellement
46(6) Le membre dont le certificat d'exercice n'est pas renouvelé ne peut exercer sa profession ni accomplir un acte autorisé par le certificat.

Appeal
47(1) A person whose application for renewal of a certificate of practice is not approved because the member has not met the requirements under clause 46(1)(c), or is approved subject to conditions, may appeal the decision.

Sections 38 and 39 apply
47(2) Sections 38 and 39 apply, with the necessary changes, to an appeal under this section.

Appel
47(1) Le membre dont la demande de renouvellement est rejetée ou approuvée conditionnellement parce qu'il ne s'est pas conformé aux exigences de l'alinéa 46(1)c) peut interjeter appel de la décision au conseil.

Application des articles 38 et 39
47(2) Les articles 38 et 39 s'appliquent, avec les modifications nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.

CANCELLATION

Registrar's report
48(1) If a registrar is satisfied on reasonable grounds that a member's registration or certificate of practice, or both, have been obtained by means of a false representation or declaration, the registrar must report the matter to the council.

Council may direct registrar to cancel registration or certificate of practice
48(2) After considering the registrar's report, the council may direct the registrar to cancel the member's registration or certificate of practice, or both, but it must first notify the member that it intends to do so and give him or her the opportunity to make submissions.

Cancelled if conviction
48(3) The council may direct the registrar to cancel a member's registration or certificate of practice, or both, if the member has been convicted of an offence that is relevant to his or her suitability to practise, but it must first notify the member that it intends to do so and give him or her the opportunity to make submissions.

Written notice of cancellation required
49(1) If directed to do so by the council under subsection 48(2) or (3), the registrar must cancel the member's registration or certificate of practice, or both, and give written notice of the cancellation to

(a) the member;

(b) any person who employs or engages the member to provide health care on a full-time or part-time basis in any capacity, including as an employee, contractor or consultant;

ANNULATION

Rapport du registraire en cas de fraude
48(1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un membre a obtenu son inscription ou son certificat d'exercice, ou à la fois son inscription et son certificat, en faisant des fausses déclarations ou affirmations, le registraire en fait rapport au conseil.

Ordre d'annulation
48(2) Après avoir étudié son rapport, le conseil peut ordonner au registraire d'annuler l'inscription ou le certificat d'exercice de ce membre ou à la fois l'inscription et le certificat. Il doit cependant informer le membre concerné de son intention et lui accorder la possibilité de lui présenter ses observations.

Annulation en cas de condamnation
48(3) Le conseil peut ordonner au registraire d'annuler l'inscription ou le certificat d'exercice d'un membre, ou à la fois l'inscription et le certificat, s'il a été condamné pour une infraction liée à sa capacité à exercer sa profession. Il doit cependant informer le membre concerné de son intention et lui accorder la possibilité de lui présenter ses observations.

Avis écrit de l'annulation
49(1) Si le conseil le lui ordonne en vertu du paragraphe 48(2) ou (3), le registraire annule l'inscription et le certificat d'exercice d'un membre, ou l'un de ceux-ci, et informe par écrit de l'annulation :

a) le titulaire;

b) toute personne qui retient, à temps complet ou partiel, les services du membres pour fournir des soins de santé, notamment à titre d'employé, d'entrepreneur ou de consultant;

(c) a hospital or regional health authority that has granted privileges to the member; and

(d) any other person specified in the regulations.

The college must also make the decision to cancel available to the public.

Appeal
49(2) A member whose registration or certificate of practice or both are cancelled under this section may appeal the cancellation to the court, in which case section 39 applies with the necessary changes.

Surrender
49(3) When a member's registration or certificate of practice is cancelled, the person must promptly surrender the certificate of registration or certificate of practice to the registrar.

Name removed from registrar
49(4) When a member's registration is cancelled, the registrar must also remove the member's name from the appropriate register.

Reinstatement
50 Upon the application of a person whose registration or certificate of practice has been cancelled under section 49, the council may

(a) direct the registrar to reinstate the registration or certificate of practice, subject to any conditions the council may impose; and

(b) order the person to pay any costs arising from those conditions.

Cancellation for other reasons
51 A registrar may cancel a member's registration or certificate of practice, or both, in the following circumstances:

(a) upon the request of the member;

(b) upon receipt of proof that the member is deceased;

(c) if the registrar is satisfied that the registration or certificate has been issued in error.

c) l'hôpital ou l'office régional de la santé qui a accordé des privilèges au membre;

d) toute autre personne désignée par règlement.

L'ordre rend également sa décision accessible au public.

Appel
49(2) Le membre dont l'inscription ou le certificat d'exercice est annulé en vertu du présent article peut interjeter appel de la décision au tribunal; l'article 39 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

Remise du certificat
49(3) Le membre dont l'inscription ou le certificat d'exercice est annulé retourne le certificat d'inscription ou le certificat d'exercice sans délai au registraire.

Radiation
49(4) Le registraire enlève du registre le nom du membre dont l'inscription est annulée.

Rétablissement
50 Sur demande présentée par la personne dont l'inscription ou le certificat d'exercice a été annulé sous le régime de l'article 49, le conseil peut ordonner au registraire de le rétablir, sous réserve des conditions qu'il peut imposer; le conseil peut aussi ordonner à cette personne de payer les frais liés à l'imposition de ces conditions.

Autres motifs d'annulation
51 Le registraire peut annuler l'inscription ou le certificat d'exercice d'un membre, ou à la fois l'inscription et le certificat, dans les cas suivants :

a) à la demande du titulaire;

b) dès qu'il reçoit une preuve du décès du titulaire;

c) s'il est convaincu que l'inscription ou le certificat ont été accordés par erreur.

Effect of cancellation
52 If a member's registration or certificate of practice is cancelled, the member must not practise the regulated health profession or do anything else authorized by the registration or certificate of practice.

Conséquence de l'annulation
52 Le membre dont l'inscription ou le certificat d'exercice est annulé ne peut exercer sa profession ni accomplir un acte autorisé par l'inscription ou le certificat.

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Making false representations or declarations
53(1) No person shall make a representation or declaration knowing it to be false for the purpose of

(a) being registered; or

(b) having a certificate of practice issued or renewed.

Affirmations frauduleuses
53(1) Il est interdit de faire sciemment de fausses affirmations ou déclarations pour obtenir une inscription ou la délivrance ou le renouvellement d'un certificat d'exercice.

Assisting the making of false representation
53(2) No person shall knowingly assist a person in making a false representation or declaration for a purpose mentioned in subsection (1).

Assistance
53(2) Il est interdit d'aider sciemment une personne à faire de fausses affirmations ou déclarations qui contreviennent au paragraphe (1).

Unauthorized practice prohibited
54 No person shall practise or profess to practise a regulated health profession unless the person

(a) is registered as a member of the college that regulates that health profession and holds a valid certificate of practice issued by the registrar of that college; or

(b) holds a valid health profession corporation permit issued in accordance with section 60.

Exercice non autorisé de la profession
54 Il est interdit d'exercer ou de prétendre exercer une profession de la santé réglementée sans être :

a) soit inscrit à titre de membre d'un ordre qui réglemente cette profession de la santé réglementée et titulaire d'un certificat d'exercice en cours de validité délivré par le registraire de cet ordre;

b) soit titulaire d'une licence de société professionnelle de la santé délivrée en conformité avec l'article 60.

Prohibition re accredited facilities
55 No member shall use a diagnostic or treatment facility the accreditation of which has been cancelled under section 182 and that the council of the College of Physicians and Surgeons of Manitoba has ordered to cease operations under that section.

Interdiction — établissements fermés
55 Il est interdit aux membres d'utiliser un établissement de diagnostic ou de traitement dont l'agrément a été annulé en vertu de l'article 182 et qui a été fermé par le conseil de l'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba en vertu de cet article.

PUBLIC HEALTH EMERGENCY

Practising during public health emergency

56(1) If the minister gives a college written notice that

(a) a serious and immediate threat to public health exists or may exist in all or part of the province, whether or not an emergency has been declared under an enactment of Manitoba or Canada; and

(b) the minister has determined, after consulting with public health officials and any other persons that he or she considers advisable, that the services of a member of the same regulated health profession from outside Manitoba are required to assist in dealing with the threat;

then, despite any other provisions in this Act, the registrar or board of assessors, as the case may be, may waive any requirements for registration or practice under this Act in order to allow a person who is authorized to practise that health profession in another jurisdiction in Canada or the United States to practise that profession in Manitoba during the emergency.

Certificate of practice

56(2) If necessary to carry out the intent of this section, the registrar may issue a certificate of practice to a person allowed to practise under subsection (1), on such conditions as the registrar may determine.

Authorized practice

56(3) Section 54 (unauthorized practice prohibited) does not apply to a person who is authorized under this section to practise the regulated health profession in Manitoba.

SITUATION D'URGENCE EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE

Décision du ministre en situation d'urgence

56(1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le registraire ou la commission d'évaluation peut dispenser une personne des obligations liées à l'inscription ou à l'exercice d'une profession que prévoit la présente loi pour lui permettre d'exercer une profession de la santé réglementée dans la province en situation d'urgence si elle est autorisée à l'exercer par un organisme de réglementation des professions de la santé ailleurs au Canada ou aux États-Unis et si le ministre remet à l'ordre un avis écrit l'informant :

a) de l'existence, réelle ou appréhendée, d'une menace sérieuse et immédiate pour la santé publique dans une région ou sur l'ensemble du territoire de la province même si aucun état d'urgence n'a été déclaré en vertu d'un texte législatif manitobain ou canadien;

b) qu'il a décidé, après avoir consulté les fonctionnaires de la santé publique et les autres personnes dont l'opinion lui paraît utile, que les services d'un membre d'une profession de la santé réglementée provenant de l'extérieur de la province sont nécessaires pour faire face à la menace.

Certificat d'exercice

56(2) Si cette mesure est nécessaire à l'application du présent article, le registraire peut délivrer un certificat d'exercice à une personne autorisée à exercer une profession de la santé réglementée en vertu du paragraphe (1), sous réserve des conditions qu'il peut fixer.

Exercice autorisé

56(3) L'article 54 ne s'applique pas à la personne qui est autorisée au titre du présent article à exercer une profession de la santé réglementée au Manitoba.

PART 5

BUSINESS ARRANGEMENTS

PRACTICE IN ASSOCIATION

Practising in association
57(1) Unless restricted by the regulations, a member may

(a) practise in association with another member of the same college, a member of any other college or any other person providing health care; and

(b) refer persons to, and receive referrals from, those persons with whom they practise in association.

Meaning of "practise in association"
57(2) In this section, **"practise in association"** means to conduct a practice in co-operation with another member of the same college, a member of any other college or any other person providing health care that includes one or more of the following:

(a) joint advertising;

(b) sharing an office telephone number;

(c) combined client billing for health care provided by more than one person;

(d) sharing an office reception area;

(e) sharing an office or clinic expenses;

(f) sharing administrative functions or expenses;

(g) sharing ownership or use of premises, equipment, furnishings or other property;

(h) sharing employees;

(i) circumstances that the regulations describe as practising in association.

PARTIE 5

ORGANISATION PROFESSIONNELLE

EXERCICE EN COMMUN

Exercice en commun
57(1) Sous réserve des limites réglementaires, un membre peut :

a) exercer sa profession en commun avec un autre membre, un membre d'un autre ordre ou toute autre personne qui fournit des soins de santé;

b) diriger un patient vers une autre personne avec laquelle il exerce en commun et accepter des patients que cette autre personne dirige vers lui.

Définition
57(2) Au présent article, **« exercice en commun »** s'entend de l'exercice d'une profession avec un autre membre, un membre d'un autre ordre ou toute autre personne qui fournit des soins de santé dans l'une ou plusieurs des circonstances suivantes :

a) publicité commune;

b) numéro de téléphone commun;

c) facturation commune pour des soins de santé fournis par plus d'une personne;

d) partage de l'aire d'accueil des bureaux;

e) partage des frais de bureau ou de clinique;

f) partage des fonctions ou des dépenses d'administration;

g) propriété ou utilisation partagée des biens, notamment les locaux, le matériel ou l'ameublement;

h) employés communs;

i) autre forme de partage ou autres circonstances que les règlements assimilent à l'exercice en commun.

Ethical and confidential obligations
57(3) The ethical and confidential obligations of a member to a person receiving health care from the member

(a) are not diminished by the fact that the member is practising in association; and

(b) apply equally to all the persons practising in association.

Duty to report
57(4) A member who reasonably believes that a member of a different regulated health profession with whom he or she is practising in association is suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature or to an extent that the other member is unfit to continue to practise or that his or her practice should be restricted must inform the registrar of the other member's college about that belief and the reasons for it.

Exemption from liability for disclosure
57(5) A member who discloses information under subsection (4) is not subject to any liability as a result, unless it is established that the disclosure was made maliciously.

Obligations envers les patients
57(3) Les obligations déontologiques des membres, y compris leur obligation en matière de secret professionnel, envers les personnes auxquelles ils fournissent des soins de santé :

a) ne sont pas diminuées du fait que le membre exerce sa profession en commun;

b) s'appliquent également à toutes les personnes qui exercent en commun.

Obligation de communiquer certains renseignements
57(4) Les membres qui ont des motifs de croire qu'un membre d'une autre profession de la santé réglementée est atteint d'une maladie ou d'un trouble physique ou mental dont la nature ou la gravité est telle qu'il n'est plus apte à exercer ou que l'exercice de sa profession devrait être restreint en informent le registraire de cet autre ordre professionnel et lui indiquent les motifs sur lesquels se fonde leur conviction.

Immunité en matière de communication
57(5) Les membres qui communiquent des renseignements en vertu du paragraphe (4) bénéficient de l'immunité contre toute poursuite à moins qu'il ne soit prouvé que la communication a été faite par malveillance.

HEALTH PROFESSION CORPORATIONS

Definitions
58 The following definitions apply in sections 58 to 74.

"health profession corporation" means a corporation holding a valid permit. (« société professionnelle de la santé »)

"permit" means a document issued under subsection 60(1) by a registrar authorizing the corporation named in the document to carry on the practice of the regulated health profession specified in the document, for the time period specified in the document. (« licence »)

"record of health profession corporations" means the record established under section 73. (« registre des sociétés professionnelles de la santé »)

SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES DE LA SANTÉ

Définitions
58 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 58 à 74.

« action avec droit de vote » Action du capital-actions d'une société professionnelle de la santé qui permet à son titulaire de voter aux élections des membres du conseil d'administration de la société. ("voting share")

« actionnaire avec droit de vote » Titulaire d'une action avec droit de vote d'une société professionnelle de la santé ou actionnaire avec droit de vote d'une autre société qui possède une action avec droit de vote de la société. ("voting shareholder")

"voting share" means, in a relation to a health profession corporation, a share of its capital stock that entitles the holder to vote in any election of the corporation's directors. (« action avec droit de vote »)

"voting shareholder" means, in relation to a health profession corporation, a person who owns a voting share of the corporation or is a voting shareholder of another corporation that owns a voting share of the corporation. (« actionnaire avec droit de vote »)

« licence » Document qui est délivré par le registraire en vertu du paragraphe 60(1) et qui autorise la société professionnelle de la santé nommée dans le document à exercer la profession de la santé réglementée mentionnée dans le document pendant la période qui y est précisée. ("permit")

« registre des sociétés professionnelles de la santé » Le registre créé en conformité avec l'article 73. ("record of health profession corporations")

« société professionnelle de la santé » Société titulaire d'une licence en cours de validité. ("health profession corporation")

Authority of health profession corporation to practise
59(1) A health profession corporation established by one or more regulated members of the same regulated health profession may carry on the practice of that profession

(a) under the corporation's name; or

(b) as a member of a general partnership of health profession corporations or of health profession corporations and regulated members, under a name approved by the registrar in accordance with the by-laws.

Exercice d'une profession par une société
59(1) Une société professionnelle de la santé constituée par un ou plusieurs membres habilités de la même profession de la santé réglementée peut exercer cette profession :

a) soit sous sa propre dénomination sociale;

b) soit à titre de membre d'une société en nom collectif regroupant plusieurs sociétés professionnelles de la santé ou des sociétés professionnelles de la santé et des membres habilités, sous le nom qu'approuve le registraire en conformité avec les règlements administratifs.

How health profession corporation to practise
59(2) A health profession corporation may practise only through regulated members who are authorized under this Act to practise the same regulated health profession in Manitoba.

Mode d'exercice de la profession
59(2) Une société professionnelle de la santé ne peut exercer une profession de la santé réglementée que par l'entremise de membres habilités qui sont autorisés sous le régime de la présente loi à exercer la même profession de la santé réglementée au Manitoba.

Permit

Licence

Permit for health profession corporation
60(1) Subject to subsection (5), a registrar must issue a permit, or a renewal of a permit, to a corporation that wishes to carry on the practice of the regulated health profession if the registrar is satisfied that

(a) the corporation is incorporated, formed by amalgamation or continued under *The Corporations Act*, and is in good standing under that Act;

Licence
60(1) Sous réserve du paragraphe (5), le registraire délivre une licence ou un renouvellement de licence à une société professionnelle de la santé qui désire exercer une profession de la santé réglementée s'il est convaincu que les conditions qui suivent sont réunies :

a) la société est constituée en corporation, seule ou à la suite d'une fusion, ou prorogée sous le régime de la *Loi sur les corporations* et est en règle avec cette loi;

(b) the name of the corporation includes terms used to describe the regulated health profession, followed by the word "corporation", and is approved by the registrar in accordance with the regulations;

(c) each voting share of the corporation is both legally and beneficially owned by

(i) a regulated member of the college, or

(ii) a health profession corporation established for the purpose of carrying on the practice of the same regulated health profession;

(d) each other share in the capital stock of the corporation is both legally and beneficially owned by a person who is

(i) a voting shareholder of the corporation,

(ii) a spouse, common-law partner or child, within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada), of a voting shareholder of the corporation, or

(iii) a corporation, each share of the capital stock of which is legally and beneficially owned by a person referred to in subclause (i) or (ii);

(e) each director of the corporation is a regulated member of the college;

(f) the president of the corporation is a regulated member of the college;

(g) each person through whom the corporation will be carrying on the practice of the health profession is a regulated member of the college;

(h) the corporation has filed an application, in the form prescribed by by-law, and paid the fee required by the council, for the permit or its renewal; and

(i) all other requirements prescribed by regulation for the issuance or renewal of the permit have been satisfied.

b) la dénomination sociale de la société contient des mots utilisés pour décrire la profession de la santé réglementée qu'elle exerce suivis de l'appellation « société professionnelle de la santé » et est approuvée par le registraire en conformité avec les règlements;

c) toutes les actions avec droit de vote de la société sont la propriété légale et véritable :

(i) soit d'un membre habilité de l'ordre,

(ii) soit d'une société professionnelle de la santé autorisée à exercer la même profession de la santé réglementée;

d) toutes les autres actions du capital-actions de la société sont la propriété légale et véritable :

(i) soit d'un actionnaire avec droit de vote de la société,

(ii) soit de l'époux, du conjoint de fait ou de l'enfant, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), d'un tel actionnaire,

(iii) soit d'une corporation dont toutes les actions sont la propriété légale et véritable d'une personne visée au sous-alinéa (i) ou (ii);

e) tous les administrateurs sont des membres habilités de l'ordre;

f) le président est un membre habilité de l'ordre;

g) toutes les personnes qui exerceront la profession de la santé réglementée au nom de la société professionnelle de la santé sont des membres habilités de l'ordre;

h) la société a demandé la licence ou le renouvellement de licence, sur le formulaire établi par règlement administratif, et a payé les droits fixés par le conseil;

i) toutes les autres exigences fixées par le conseil pour la délivrance ou le renouvellement d'une licence ont été remplies.

Conditions
60(2) A permit may be issued or renewed subject to any conditions that the registrar considers advisable.

Validity
60(3) Unless it is cancelled, surrendered or suspended, a permit issued or renewed under subsection (1) is valid for the time period specified in the permit.

Validity during consideration of renewal application
60(4) If an application for renewal is received by the registrar by the date set out in the by-laws, the permit continues in force until a decision on the application has been made.

Refusal to issue or renew permit
60(5) The registrar

(a) must refuse to issue a permit to, or renew the permit of, a corporation if the registrar is not satisfied by proper evidence that the corporation meets the requirements of subsection (1); and

(b) may refuse to issue a permit to, or renew the permit of, a corporation if

(i) a permit previously issued to the corporation has been cancelled or surrendered, or

(ii) a director, officer or shareholder of the corporation is or has been a director, officer or shareholder of a health profession corporation whose permit has been cancelled or surrendered.

Notice of decision
60(6) If the registrar refuses to issue or renew a permit under subsection (5), or issues or renews a permit subject to conditions, the registrar must notify the corporation in writing of the decision and the reasons for it, and of the corporation's right to appeal the decision.

Appeal to council
60(7) A corporation that is refused a permit or renewal of a permit under subsection (5), or whose permit is issued or renewed subject to conditions, may appeal the registrar's decision to the council.

Conditions
60(2) Le registraire peut assortir la licence qu'il délivre ou renouvelle des conditions qu'il juge indiquées.

Validité
60(3) La licence délivrée ou renouvelée en vertu du paragraphe (1) est valide pendant la période qui y est inscrite, sauf si elle est auparavant annulée, remise ou suspendue.

Maintien en vigueur
60(4) La licence demeure valide si la demande de renouvellement a été reçue par le registraire avant la date limite fixée par les règlements administratifs mais n'a pas encore fait l'objet d'une décision.

Refus de délivrance ou de renouvellement
60(5) Le registraire :

a) refuse de délivrer ou de renouveler la licence s'il n'est pas convaincu que la société a satisfait à toutes les exigences prévues au paragraphe (1);

b) peut refuser de délivrer ou de renouveler une licence si :

(i) une licence déjà délivrée à la société a été annulée ou remise,

(ii) un administrateur, un dirigeant ou un actionnaire de la société est ou a été administrateur, dirigeant ou actionnaire d'une société professionnelle de la santé dont la licence a été annulée ou remise.

Avis de la décision
60(6) Le registraire avise par écrit la société de son refus de lui délivrer une licence ou de renouveler sa licence en vertu du paragraphe (5) ou de la lui délivrer ou renouveler sous réserve de conditions tout en lui indiquant ses motifs. Il l'informe également de son droit d'interjeter appel de la décision.

Appel au conseil
60(7) La société qui se voit refuser la délivrance ou le renouvellement d'une licence en vertu du paragraphe (5) ou dont la licence est délivrée ou renouvelée conditionnellement peut porter la décision du registraire en appel devant le conseil.

How to appeal
60(8) The appeal must be made by filing a written notice of appeal with the council within 30 days after the corporation receives notice of the decision. The notice of the appeal must specify the reasons for the appeal.

Decision by council
60(9) The council must either dismiss the appeal or make any decision the registrar could have made. The council must give the corporation written notice of its decision and the reasons for it.

Appeal to court
60(10) A corporation may appeal the decision of the council to the court by filing a notice of appeal within 30 days after receiving notice of the council's decision under subsection (9). Subsection 67(3) applies to an appeal under this subsection.

Avis
60(8) L'appel est interjeté par dépôt auprès du conseil, dans les 30 jours suivant celui où la société est informée de la décision du registraire, d'un avis d'appel motivé.

Décision du conseil
60(9) Le conseil rejette l'appel ou rend la décision que le registraire aurait pu rendre; il fait parvenir un avis motivé de sa décision à la société.

Appel au tribunal
60(10) La société peut interjeter appel de la décision du conseil au tribunal en déposant un avis d'appel dans les 30 jours suivant celui de la réception de l'avis que le conseil lui fait parvenir en conformité avec le paragraphe (9); le paragraphe 67(3) s'applique aux appels interjetés en vertu du présent article.

Restrictions

Carrying on practice without permit prohibited
61 Except as permitted by the regulations, no corporation, other than a health profession corporation, shall carry on the practice of a regulated health profession.

Restriction on use of name
62(1) A corporation whose name includes the words "medical corporation", "dental corporation" or any other prescribed phrase must not carry on any business in Manitoba unless it is a health profession corporation holding a valid permit issued under this Act by the registrar of the college of the applicable regulated health profession.

Restriction on business of health profession corporation
62(2) A health profession corporation must not carry on any business or activity other than the practice of the regulated health profession and the provision of health care directly associated with the practice of the regulated health profession carried on by it.

Restrictions

Interdiction — exercice sans licence
61 Sauf dans les cas où les règlements l'y autorisent, une corporation qui n'est pas une société professionnelle de la santé ne peut exercer une profession de la santé réglementée.

Interdiction
62(1) Il est interdit aux corporations dont la raison sociale comporte les mots « société médicale », « société dentaire » ou toute autre appellation prévue par les règlements d'exercer leurs activités au Manitoba sans être une société professionnelle de la santé titulaire d'une licence en cours de validité délivrée par le registraire de l'ordre professionnel concerné.

Restriction quant à la nature des activités
62(2) Il est interdit aux sociétés professionnelles de la santé d'exercer des activités autres que l'exercice de la profession de la santé réglementée qu'elle est autorisée à exercer et la fourniture des soins de santé qui y sont directement rattachés.

Interpretation of business restriction
62(3) Subsections (1) and (2) must not be construed so as to prohibit a health profession corporation from investing its funds in real property, other than for development purposes, or in stocks, mutual funds, debt obligations, insurance, term deposits or similar investments.

Validity of corporate act
62(4) No act of a health profession corporation, including a transfer of property to or by the corporation, is invalid merely because it contravenes subsection (1) or (2).

Règle d'interprétation
62(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire aux sociétés professionnelles de la santé d'investir leurs fonds dans des biens réels, à des fins autres que le lotissement, ou dans des actions, des fonds mutuels, des titres de créance, de l'assurance, des dépôts à terme ou des placements semblables.

Validité des actes
62(4) Aucun acte accompli par une société professionnelle de la santé, notamment le transfert d'un bien de sa part ou en sa faveur, n'est invalide du seul fait qu'il contrevient au paragraphe (1) ou (2).

Duties and Responsibilities

Obligations et responsabilités

Conflict in duties
63 If there is a conflict or potential conflict between a regulated member's duty to a person receiving health care from the member, the college or the public and the member's duty to a health profession corporation as a director or officer of the corporation, the duty to the person receiving health care, the college or the public prevails.

Conflit d'obligations
63 En cas de conflit d'intérêts, réel ou potentiel, les obligations d'un membre habilité envers une personne à laquelle il fournit des soins de santé, l'ordre ou le public l'emportent sur ses obligations envers une société professionnelle de la santé à titre d'administrateur ou de dirigeant.

Regulated member must comply with Act, etc.
64(1) A regulated member must comply with this Act and the regulations, by-laws, standards of practice, code of ethics and practice directions for the member's health profession, despite any relationship he or she may have with a health profession corporation.

Obligation de respecter la présente loi
64(1) Les membres habilités se conforment aux obligations prévues par la présente loi, les règlements, les règlements administratifs, les normes d'exercice de la profession, le code de déontologie et les directives professionnelles applicables à leur profession, indépendamment des relations qu'ils peuvent avoir avec une société professionnelle de la santé.

Contraventions by corporation prohibited
64(2) A health profession corporation must not contravene any provision of this Act or the regulations or by-laws of the college.

Contraventions interdites
64(2) Les sociétés professionnelles de la santé sont tenues de respecter toutes les dispositions de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs de l'ordre.

Obligations to persons receiving health care not diminished
64(3) The fiduciary and ethical obligations of a regulated member, and the obligations of a regulated member respecting confidentiality, to a person receiving health care from the member

(a) are not diminished by the fact that the member is practising through a health profession corporation; and

Obligations envers les patients
64(3) Les obligations professionnelles et déontologiques des membres habilités, y compris leur obligation en matière de secret professionnel, envers les personnes auxquelles ils fournissent des soins de santé :

a) ne sont pas diminuées du fait que les soins sont fournis au nom d'une société professionnelle de la santé;

(b) apply equally to a health profession corporation on whose behalf the health care is provided, and to its directors, officers and shareholders.

Liability of regulated members
64(4) The liability of a regulated member to a person receiving health care is not affected by the fact that the health care is provided on behalf of a corporation.

Liability of voting shareholders
64(5) A person is jointly and severally liable with a health profession corporation, or a corporation acting in contravention of section 61, for all professional liability claims made against the corporation in respect of acts, errors or omissions that were made or occurred while the person was a voting shareholder of the corporation.

Investigation of regulated member practising through corporation
64(6) If the conduct of a regulated member through whom a health profession corporation is or was practising the regulated health profession at the time the conduct occurs or occurred is the subject of a complaint, investigation or inquiry, or a practice audit or review under a continuing competency program,

(a) any power of entry, inspection, investigation or inquiry that may be exercised in respect of the member, any premises or place where the member practises or has practised the regulated health profession, any equipment, materials or things used by the member or the member's records, substances or things, may be exercised in respect of the corporation, its premises or place, equipment, materials or records, substances or things; and

(b) the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs the member is ordered to pay.

Regulated member's conditions apply to corporation
64(7) Any condition imposed on the registration or certificate of practice of a regulated member practising a regulated health profession on behalf of a health profession corporation applies to the permit of the corporation in relation to the practice of the health profession through that member.

b) s'appliquent également à la société professionnelle de la santé au nom de laquelle les soins sont fournis ainsi qu'à ses administrateurs, dirigeants et actionnaires.

Responsabilité des membres
64(4) La responsabilité des membres habilités envers les personnes auxquelles ils fournissent des soins de santé n'est pas diminuée du fait que les soins sont fournis au nom d'une société professionnelle de la santé.

Responsabilité des actionnaires avec droit de vote
64(5) Les actionnaires avec droit de vote d'une société professionnelle de la santé ou d'une corporation qui contrevient à l'article 61 sont responsables conjointement et individuellement avec la société ou la corporation face à toutes les demandes découlant d'actes, d'erreurs ou d'omissions engageant la responsabilité civile de la société ou de la corporation qui ont été commises ou sont survenues pendant qu'ils étaient actionnaires.

Enquête sur la conduite des membres habilités
64(6) Si la conduite d'un membre habilité par l'intermédiaire duquel une société professionnelle de la santé exerce ou exerçait une profession de la santé réglementée au moment des faits reprochés fait l'objet d'une plainte, d'une enquête, d'une vérification professionnelle ou d'un examen dans le cadre d'un programme de formation continue :

a) les pouvoirs de visite, d'inspection ou d'enquête qui peuvent être exercés à l'égard du membre, des lieux où il exerce ou exerçait sa profession, de l'équipement et des matériaux qu'il utilise, de ses documents et des substances ou objets en sa possession peuvent l'être à l'égard de la société, de son équipement, de ses matériaux, de ses documents, des substances et des objets en sa possession;

b) le membre et la société sont conjointement et individuellement responsables de toutes les amendes et de tous les frais que le membre est tenu de payer.

Conditions rattachées à l'exercice de la profession
64(7) Les conditions attachées à l'inscription ou au certificat d'exercice d'un membre habilité qui exerce une profession de la santé réglementée par l'intermédiaire d'une société professionnelle de la santé sont également rattachées à la licence de la société pour ce qui est de l'exercice de la profession par le membre en question.

Suspending or cancelling permit
65(1) Subject to subsections (2) and (3), the council may suspend or cancel a health profession corporation's permit if

(a) the corporation ceases to meet any of the requirements of eligibility for a permit set out or referred to in subsection 60(1);

(b) the corporation contravenes any provision of this Act or the regulations or by-laws of the college or any condition on the corporation's permit; or

(c) a regulated member, in the course of providing health care on behalf of the corporation, does or fails to do anything as a result of which the member's registration or certificate of practice is suspended or cancelled.

Limitation
65(2) A health profession corporation's permit must not be cancelled or suspended by reason only of the fact that

(a) one or more shares of the corporation have vested in

(i) an executor or administrator of the estate of an individual as a consequence of the death of the individual, or

(ii) a trustee in bankruptcy on the bankruptcy of the owner of the shares,

unless the corporation is not carrying on the practice of the regulated health profession through any other regulated member or the shares continue to be vested in the executor, administrator or trustee for more than 180 days, or for any longer period allowed by the registrar;

(b) the former spouse or common-law partner of a voting shareholder continues to own a share of the corporation after the end of their marriage or common-law relationship;

(c) the registration or certificate of practice of a regulated member has been suspended, unless

(i) the member remains a director or officer of the corporation for more than 14 days after the commencement of the suspension, or

Suspension ou annulation de la licence
65(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conseil peut suspendre ou annuler la licence d'une société professionnelle de la santé dans les cas suivants :

a) la société ne satisfait plus aux exigences visées au paragraphe 60(1);

b) la société contrevient à la présente loi, aux règlements, aux règlements administratifs de l'ordre ou à une condition attachée à sa licence;

c) l'inscription ou le certificat d'exercice d'un membre habilité est annulé ou suspendu en raison d'un acte qu'il accomplit ou d'une omission qu'il commet alors qu'il fournit des soins de santé au nom de la société.

Exceptions
65(2) La licence d'une société professionnelle de la santé ne peut être annulée ou suspendue du simple fait que :

a) une ou plusieurs de ses actions ont été dévolues à un exécuteur testamentaire ou à un administrateur en raison du décès d'une personne ou à un syndic de faillite en raison de la faillite d'un actionnaire, sauf si cette personne ou cet actionnaire est le seul membre habilité par l'intermédiaire duquel la société exerce une profession de la santé réglementée ou si les actions demeurent dévolues à l'exécuteur testamentaire, à l'administrateur ou au syndic pendant plus de 180 jours ou pendant toute période plus longue qu'autorise le registraire;

b) l'ex-conjoint ou conjoint de fait d'un actionnaire avec droit de vote continue, après la fin de leur mariage ou de leur union de fait, d'être titulaire d'une action de la société;

c) l'inscription ou le certificat d'exercice d'un membre habilité a été suspendu, sauf si :

(i) le membre demeure administrateur ou dirigeant de la société plus de 14 jours après le début de la suspension,

(ii) the corporation is not providing health care through any other regulated member;

(d) the registration or certificate of practice of a regulated member has been surrendered or cancelled, unless

(i) the member remains a director or officer of the corporation for more than 14 days after the surrender or cancellation,

(ii) the member remains a voting shareholder of the corporation for more than 90 days after the surrender or cancellation, or for any longer period allowed by the council, or

(iii) the corporation is not providing health care through any other regulated member.

Surrender of permit
65(3) When a health profession corporation's permit is cancelled, it must promptly surrender the permit to the registrar.

Alternatives to suspending or cancelling permit
66 Instead of suspending or cancelling the health profession corporation's permit under section 65, the council may take any other action it considers appropriate, including one or more of the following:

(a) reprimanding the corporation or one or more directors or voting shareholders of the corporation;

(b) imposing conditions on the permit;

(c) imposing a fine on the corporation, payable to the college, in an amount not exceeding $25,000.

Written notice of cancellation required
67(1) The council must

(a) give notice to the health profession corporation in writing with the reasons for the council's decision to suspend or cancel its permit or take any action under section 66; and

(b) advise the health profession corporation of the right to appeal the decision to the court.

(ii) le membre est la seule personne qui fournit des soins de santé au nom de la société;

d) l'inscription ou le certificat d'exercice d'un membre habilité a été remis ou annulé, sauf si :

(i) le membre demeure administrateur ou dirigeant de la société plus de 14 jours après la remise ou l'annulation,

(ii) le membre demeure actionnaire avec droit de vote de la société plus de 90 jours après la remise ou l'annulation ou pendant la période plus longue qu'autorise le conseil,

(iii) le membre est la seule personne qui fournit des soins de santé au nom de la société.

Remise de la licence
65(3) La société professionnelle de la santé dont la licence est annulée la remet sans délai au registraire.

Solutions de rechange à l'annulation ou à la suspension
66 Au lieu d'annuler ou de suspendre la licence d'une société professionnelle de la santé en vertu de l'article 65, le conseil peut prendre les autres mesures qu'il juge appropriées, notamment les suivantes :

a) réprimander la société ou l'un ou plusieurs de ses administrateurs ou actionnaires avec droit de vote;

b) imposer des conditions à l'égard de sa licence;

c) imposer une amende maximale de 25 000 $, payable à l'ordre.

Avis écrit d'annulation
67(1) Le conseil informe par écrit la société professionnelle de la santé de sa décision d'annuler ou de suspendre sa licence ou de prendre une mesure visée à l'article 66; il l'informe également de son droit d'interjeter appel de la décision au tribunal.

Appeal to court
67(2) A health profession corporation may appeal the decision of the council to the court by filing a notice of appeal within 30 days after receiving notice of the council's decision.

Powers of court on appeal
67(3) Upon hearing an appeal, the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) make any decision that in its opinion should have been made; or

(c) refer the matter back to the council for further consideration in accordance with any direction of the court.

Notice of changes
68 A health profession corporation must notify the registrar — within the time period and in the form and manner determined under the by-laws of the college — of any change in the voting shareholders, the other shareholders, the directors or the officers of the corporation.

Appel au tribunal
67(2) La société professionnelle de la santé peut interjeter appel devant le tribunal de la décision du conseil par dépôt d'un avis d'appel dans les 30 jours suivant celui où elle est informée de la décision.

Pouvoirs du tribunal
67(3) Après avoir entendu l'appel, le tribunal peut :

a) soit rejeter l'appel;

b) soit rendre la décision qui, à son avis, aurait dû être rendue;

c) soit renvoyer la question au conseil pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'il lui donne.

Communication des modifications
68 Les sociétés professionnelles de la santé avisent le registraire, avant l'expiration des délais et de la façon déterminés sous le régime des règlements administratifs de chaque ordre, de tout changement qui survient parmi leurs actionnaires, notamment ceux avec droit de vote, leurs administrateurs ou leurs dirigeants.

Agreements

Voting agreements void
69(1) An agreement or proxy that vests the authority to exercise any voting right attached to a share of a health profession corporation in a person who is not a regulated member is void.

Unanimous shareholders' agreements void
69(2) A unanimous shareholders' agreement within the meaning of subsection 140(2) of *The Corporations Act* in respect of a health profession corporation is void unless each shareholder of the corporation is a regulated member or a health profession corporation.

Ententes et conventions

Nullité des ententes de vote
69(1) Sont nulles les ententes de vote ou les procurations qui accordent à une personne qui n'est pas membre habilité le pouvoir d'exercer les droits de vote rattachés à une action d'une société professionnelle de la santé.

Nullité des conventions unanimes des actionnaires
69(2) Les conventions unanimes des actionnaires que vise le paragraphe 140(2) de la *Loi sur les corporations* et qui sont conclues à l'égard d'une société professionnelle de la santé ne sont valables que si tous les actionnaires sont des membres habilités ou sont eux-mêmes des sociétés professionnelles de la santé.

Prohibitions

Holding out as a health profession corporation
70(1) No corporation shall hold itself out as a health profession corporation unless it holds a valid permit.

Holding out as a shareholder, officer, etc.
70(2) No person shall hold himself or herself out as a shareholder, officer, director, agent or employee of a health profession corporation unless the corporation holds a valid permit.

Making false representations or declarations
71(1) No person shall make a representation or declaration for the purpose of having a health profession corporation permit issued or renewed if he or she knows it to be false.

Assisting the making of false representation
71(2) No person shall knowingly assist a person in making a false representation or declaration for the purpose mentioned in subsection (1).

Prohibition re accredited facilities
72 No health profession corporation shall use a diagnostic or treatment facility the accreditation of which has been cancelled under section 182 and that the council of the College of Physicians and Surgeons of Manitoba has ordered to cease operations under that section.

Interdictions

Utilisation de l'appellation « société professionnelle de la santé »
70(1) L'utilisation de l'appellation « société professionnelle de la santé » est interdite aux corporations ou sociétés qui ne sont pas titulaires d'une licence en cours de validité.

Actionnaire ou dirigeant
70(2) Il est interdit de se présenter comme actionnaire, dirigeant, administrateur, mandataire ou employé d'une société professionnelle de la santé si elle n'est pas titulaire d'une licence en cours de validité.

Affirmations frauduleuses
71(1) Il est interdit de faire sciemment de fausses déclarations ou affirmations pour obtenir la délivrance ou le renouvellement d'une licence de société professionnelle de la santé.

Assistance
71(2) Il est interdit d'aider sciemment une personne à faire de fausses affirmations qui contreviennent au paragraphe (1).

Interdiction — établissements fermés
72 Il est interdit aux sociétés professionnelles de la santé d'utiliser un établissement de diagnostic ou de traitement dont l'agrément a été annulé en vertu de l'article 182 et qui a été fermé par le conseil de l'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba en vertu de cet article.

Record of Health Profession Corporations

Record of health profession corporations
73(1) A council must establish, in accordance with the regulations, a record of all health profession corporations holding permits issued under this Part.

Registre des sociétés professionnelles de la santé

Registre des sociétés professionnelles de la santé
73(1) Le conseil crée, en conformité avec les règlements, un registre des sociétés professionnelles de la santé qui sont titulaires d'une licence délivrée sous le régime de la présente partie.

Registrar to maintain record
73(2) A registrar must maintain the record of health profession corporations in accordance with this Act.

Contents of record
73(3) The record of health profession corporations must contain the following information for each health profession corporation:

(a) the name of the health profession corporation;

(b) the name of each regulated member who is a shareholder or director of the health profession corporation;

(c) the name of each regulated member through whom the health profession corporation will be carrying on the practice of the regulated health profession;

(d) the conditions, if any, imposed on the permit;

(e) the date the permit was issued;

(f) information that the regulations specify as information to be kept in the record.

Record information public
73(4) The following information about a health profession corporation contained in the record must be made available to the public during normal business hours:

(a) the information described in clauses (3)(a) to (e);

(b) any additional information that the regulations require to be made available to the public.

Fonctions du registraire
73(2) Le registraire tient le registre des sociétés professionnelles de la santé en conformité avec la présente loi.

Contenu
73(3) Le registre des sociétés professionnelles de la santé contient, pour chaque société professionnelle de la santé, les renseignements suivants :

a) sa dénomination sociale;

b) le nom de tous les membres habilités qui sont actionnaires ou administrateurs de la société professionnelle de la santé;

c) le nom de tous les membres habilités qui exerceront la profession de la santé réglementée au nom de la société;

d) les conditions, s'il y a lieu, attachées à la licence;

e) la date de la délivrance;

f) les autres renseignements réglementaires.

Accès aux renseignements
73(4) Le public a accès, durant les heures normales de bureau, aux renseignements mentionnés plus bas qui concernent une société professionnelle de la santé et que contient le registre :

a) les renseignements prévus aux alinéas (3)a) à e);

b) les renseignements qui, au titre des règlements, doivent être mis à la disposition du public.

Miscellaneous

Dispositions générales

College powers
74 Any power that a college may exercise in respect of a regulated member may be exercised in respect of a health profession corporation.

Pouvoirs de l'ordre
74 L'ordre peut exercer à l'égard des sociétés professionnelles de la santé tous les pouvoirs qu'il peut exercer à l'égard des membres habilités.

Non-application to pharmacies
75 Sections 58 to 74 do not apply to the establishment or operation of a pharmacy as defined in section 187.

Non-application aux pharmacies
75 Les articles 58 à 74 ne s'appliquent pas à la création ou à l'administration d'une pharmacie, au sens de l'article 187.

ADVERTISING

Prohibition re false advertising
76 No member or health profession corporation shall engage in advertising that is untruthful, inaccurate or otherwise capable of misleading or misinforming the public.

PUBLICITÉ

Publicité
76 Il est interdit aux membres et aux sociétés professionnelles de la santé de faire de la publicité mensongère, imprécise ou de nature à tromper le public.

PART 6

TITLE RESTRICTION

Title restriction: member of college
77 No person shall use a name, title, description or abbreviation in a manner that expresses or implies that he or she is a member of a college, unless the person is a member of that college.

Restricted use of "doctor", "surgeon", "physician"
78(1) No person shall use the title "doctor", surgeon" or "physician" — or a variation or abbreviation of any of them or an equivalent in another language — in the course of providing health care unless the person is permitted to use the title, variation or abbreviation by this Act or another Act.

College of Physicians and Surgeons
78(2) A member of the College of Physicians and Surgeons of Manitoba may, as authorized by the regulations, use the title "doctor", "surgeon" or "physician", or a variation or abbreviation of any of them or an equivalent in another language.

College of Dentists and Dental Assistants
78(3) A member of the College of Dentists and Dental Assistants of Manitoba may, as authorized by the regulations, use the title "doctor" or "surgeon" or a variation or abbreviation of them or an equivalent in another language, but only in conjunction with the word "dentist" or "dental" or the words "of dentistry" or "of dental surgery".

College of Chiropractors
78(4) A member of the College of Chiropractors of Manitoba may, as authorized by the regulations, use the title "doctor" or a variation or abbreviation of it or an equivalent in another language, but only if the word "Chiropractor" or "Chiropractic" is used immediately before or after the member's name.

College of Naturopathic Doctors
78(5) A member of the College of Naturopathic Doctors of Manitoba may, as authorized by the regulations, use the title "doctor" or a variation or abbreviation of it or an equivalent in another language, but only if the word "Naturopathy", "Naturopath" or the words "Naturopathic Medicine" are used immediately before or after the member's name.

PARTIE 6

UTILISATION RÉSERVÉE DES TITRES

Membres d'un ordre
77 Il est interdit d'utiliser un nom, un titre, une description ou une abréviation qui montre ou laisse sous-entendre qu'une personne est membre d'un ordre si elle ne l'est pas vraiment.

Utilisation restreinte des titres « docteur », « chirurgien » et « médecin »
78(1) Il est interdit d'utiliser les titres de « docteur », de « chirurgien » ou de « médecin » — ou une variante ou une abréviation de ces titres, ou leur équivalent dans une autre langue — dans le cadre de la fourniture de soins de santé sans y être autorisé sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.

Ordre des médecins et chirurgiens
78(2) Les membres de l'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba peuvent, sous réserve des règlements, utiliser les titres de « docteur », « chirurgien » et « médecin » ou une variante ou une abréviation de ces titres, ou leur équivalent dans une autre langue.

Ordre des dentistes et assistants dentaires
78(3) Les membres de l'Ordre des dentistes et assistants dentaires du Manitoba peuvent, sous réserve des règlements, utiliser les titres de « docteur » et de « chirurgien » ou une variante ou une abréviation de ces titres, ou leur équivalent dans une autre langue, mais uniquement avec les mots « dentiste » ou « dentaire » ou dans le contexte de la dentisterie ou de la chirurgie dentaire.

Ordre des chiropraticiens
78(4) Les membres de l'Ordre des chiropraticiens du Manitoba peuvent, sous réserve des règlements, utiliser le titre de « docteur » ou une variante ou une abréviation de ce titre, ou son équivalent dans une autre langue, mais uniquement si le mot « chiropraticien » ou « chiropratique » est ajouté immédiatement avant ou après leur nom.

Ordre des docteurs en naturopathie
78(5) Les membres de l'Ordre des docteurs en naturopathie du Manitoba peuvent, sous réserve des règlements, utiliser le titre de « docteur » ou une variante ou une abréviation de ce titre, ou son équivalent dans une autre langue, mais uniquement si le mot « naturopathe » ou « naturopathie » est ajouté immédiatement avant ou après leur nom.

College of Optometrists
78(6) A member of the College of Optometrists of Manitoba may, as authorized by the regulations, use the title "doctor" or a variation or abbreviation of it or an equivalent in another language, but only if the word "Optometry" or "Optometrist" is used immediately before or after the member's name.

College of Pharmacists
78(7) A member of the College of Pharmacists of Manitoba may, as authorized by the regulations, use the title "doctor" or a variation or abbreviation of it or an equivalent in another language, but only if

(a) the member has obtained or earned a doctoral degree in a program of pharmacy approved by the college; and

(b) the word "Pharmacy" is used immediately before or after the member's name.

College of Podiatrists
78(8) A member of the College of Podiatrists of Manitoba may, as authorized by the regulations, use the title "doctor"or "surgeon" or a variation or abbreviation of them or an equivalent in another language, but only if the word "Podiatry" or "Podiatrist" or the words "Podiatric Surgeon" are used immediately before or after the member's name.

College of Psychologists
78(9) A member of the College of Psychologists of Manitoba may, as authorized by the regulations, use the title "doctor" or a variation or abbreviation of it or an equivalent in another language, but only if

(a) the member has obtained or earned a doctoral degree in a program of psychology approved by the college; and

(b) the member identifies the program or discipline in which the member earned or received the doctoral degree.

Non-application
78(10) Subsection (1) does not apply to a person who uses the title "doctor", "surgeon" or "physician", or a variation or an abbreviation of any of them or an equivalent in another language, alone or in combination with other words in connection with teaching, research or administration.

Ordre des optométristes
78(6) Les membres de l'Ordre des optométristes du Manitoba peuvent, sous réserve des règlements, utiliser le titre de « docteur » ou une variante ou une abréviation de ce titre, ou son équivalent dans une autre langue, mais uniquement si le mot « optométriste » ou « optométrie » est ajouté immédiatement avant ou après leur nom.

Ordre des pharmaciens
78(7) Les membres de l'Ordre des pharmaciens du Manitoba peuvent, sous réserve des règlements, utiliser le titre de « docteur » ou une variante ou une abréviation de ce titre, ou son équivalent dans une autre langue mais uniquement si :

a) ils ont obtenu un doctorat dans le cadre d'un programme approuvé par l'ordre;

b) le mot « pharmacie » est accolé à leur nom.

Ordre des podiatres
78(8) Les membres de l'Ordre des podiatres du Manitoba peuvent, sous réserve des règlements, utiliser les titres de « docteur » et de « chirurgien » ou une variante ou une abréviation de ces titres, ou leur équivalent dans une autre langue, mais uniquement si le mot « podiatre » ou « podiatrie » est ajouté immédiatement avant ou après leur nom.

Ordre des psychologues
78(9) Les membres de l'Ordre des psychologues du Manitoba peuvent, sous réserve des règlements, utiliser le titre de « docteur » ou une variante ou une abréviation de ce titre, ou son équivalent dans une autre langue mais uniquement si :

a) ils ont obtenu un doctorat dans le cadre d'un programme approuvé par l'ordre;

b) ils identifient le programme ou la discipline dans laquelle ils ont obtenu leur doctorat.

Exception
78(10) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui utilise le titre de « docteur », de « chirurgien » ou de « médecin » — ou une variante ou une abréviation de ces titres, ou leur équivalent dans une autre langue — seuls ou en combinaison avec d'autres mots dans le cadre d'activités d'enseignement, de recherche ou d'administration.

Holding out as a college
79(1) No person or entity shall

(a) represent or hold out, expressly or by implication, that it is a body that regulates, under statutory authority, persons who provide health care;

(b) use any sign, display, title or advertisement implying that it is a body that regulates, under statutory authority, persons who provide health care; or

(c) use the term "college" in a manner that states or implies that it is a college regulated under this Act, unless it is authorized to do so under this Act.

Utilisation des appellations « ordre » ou « ordre professionnel »
79(1) Il est interdit à toute personne et à toute autre entité :

a) d'affirmer ou de laisser croire, explicitement ou implicitement, qu'elles sont des organismes autorisés par la loi à réglementer des personnes qui fournissent des soins de santé;

b) d'utiliser un signe, une affiche, un titre ou une annonce qui laisse croire qu'elles sont des organismes autorisés par la loi à réglementer des personnes qui fournissent des soins de santé;

c) d'utiliser les appellations « ordre » ou « ordre professionnel » d'une manière qui affirme ou laisse croire qu'elles sont des ordres régis par la présente loi sans qu'elles le soient véritablement.

Non-application
79(2) Subsection (1) does not apply to a person or entity that is exempted by regulation.

Non-application
79(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne ou à une entité qui est exemptée par règlement de son application.

Holding out as a college officer or employee
80 No individual shall represent or hold himself or herself out, expressly or by implication, as an officer, employee or agent of a body that the individual falsely represents as or knows is falsely represented as regulating, under statutory authority, persons who provide health care.

Dirigeants et employés
80 Il est interdit à toute personne de se présenter, explicitement ou implicitement, comme étant dirigeant, employé ou mandataire d'un organisme qu'elle présente faussement comme étant autorisé par la loi à réglementer des personnes qui fournissent des soins de santé ou qu'elle sait être faussement présenté comme tel.

Use of "registered", "licensed"
81(1) No person who is providing health care shall use the term "registered" or "licensed", or a variation or abbreviation of either of them or an equivalent in another language, in association with or as part of the title describing his or her work, unless that person

(a) is a member of a college whose members provide that type of health care; and

(b) is using that term in accordance with the regulations.

Utilisation de certains termes
81(1) Il est interdit à une personne qui fournit des soins de santé d'utiliser dans le titre décrivant ses activités professionnelles ou conjointement avec celui-ci un terme ou une variante ou une abréviation de ce terme, ou son équivalent dans une autre langue qui porte à croire qu'elle est autorisée à exercer sa profession sauf si, à la fois :

a) elle est membre de l'ordre qui réglemente les personnes qui fournissent ce genre de soins de santé;

b) elle utilise le terme en conformité avec les règlements.

Exception

81(2) Despite subsection (1) but subject to section 77, a person may use the term "registered" or "licensed" as part of a title describing his or her work if

(a) the person is a member of an organization or class of organizations specified by regulation; or

(b) the person is authorized in another jurisdiction to use the title to indicate membership in a body substantially similar to the college in Manitoba that regulates that health profession and, in using the title, indicates

(i) the name of the other jurisdiction, and

(ii) that he or she is currently authorized to practise the health profession in the other jurisdiction.

Exception

81(2) Sous réserve de l'article 77 et par dérogation au paragraphe (1), une personne peut utiliser dans le titre décrivant ses activités professionnelles un terme qui porte à croire qu'elle est autorisée à exercer sa profession dans les cas suivants :

a) elle est membre d'un organisme qui est ou fait partie d'une catégorie d'organismes désignés par règlement;

b) elle est autorisée par d'autres autorités de réglementation, canadiennes ou étrangères, à utiliser un titre d'appartenance à un ordre semblable à celui qui, au Manitoba, régit sa profession et si, dans le cadre de ses activités, elle indique qu'elle est autorisée à exercer sa profession ailleurs au Canada ou à l'étranger et précise le lieu où elle peut l'exercer.

PART 7

STANDARDS OF PRACTICE, CODE OF ETHICS, PRACTICE DIRECTIONS AND CONTINUING COMPETENCY PROGRAMS

Standards of practice
82(1) A council must, by regulation, establish standards of practice to regulate the quality of practice of its members.

Incorporation by reference
82(2) A regulation made under subsection (1) may incorporate by reference, in whole or in part, any code, standard or guideline relating to standards of practice of the regulated health profession, and the regulation may incorporate it as amended from time to time and with any necessary changes.

External document
82(3) A document adopted by reference under subsection (2) must have been created by a body recognized by the council and must not be a document created by the college.

Scope of regulations
82(4) A regulation may be general or particular in its application and may apply to one or more classes of members.

College regulates more than one health profession
82(5) If a college regulates more than one regulated health profession, a regulation may apply to one or more of those professions.

Consultation
82(6) Before making a regulation, the council must

(a) provide a copy of the proposed regulation, for review and comment, to

(i) the members of the college,

(ii) the minister, and

(iii) any other person the council considers necessary; and

(b) consider the comments received.

PARTIE 7

NORMES D'EXERCICE DE LA PROFESSION, CODE DE DÉONTOLOGIE, DIRECTIVES PROFESSIONNELLES ET PROGRAMMES DE FORMATION CONTINUE

Normes d'exercice de la profession
82(1) Le conseil de chaque ordre professionnel établit, par règlement, des normes d'exercice de la profession pour réglementer la qualité des services que fournissent ses membres.

Incorporation par renvoi
82(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent incorporer par renvoi des codes, normes ou directives portant sur les normes d'exercice de la profession de la santé réglementée en question; l'incorporation peut être complète ou partielle, intégrer les modifications futures éventuelles et peut aussi se faire avec les modifications jugées nécessaires.

Document externe
82(3) Les documents incorporés en vertu du paragraphe (2) doivent être des documents externes créés par un organisme reconnu par le conseil et non des documents créés par l'ordre lui-même.

Portée des règlements
82(4) Les règlements peuvent être d'application générale ou particulière et peuvent viser une ou plusieurs catégories de membres.

Pluralité de professions de la santé réglementées
82(5) Si un ordre réglemente plusieurs professions de la santé réglementées, un règlement peut s'appliquer à une seule ou à plusieurs d'entre elles.

Consultations
82(6) Avant de prendre un règlement, le conseil :

a) fait parvenir une copie du projet de règlement aux personnes qui suivent pour obtenir leurs observations :

(i) les membres de l'ordre,

(ii) le ministre,

(iii) toute autre personne, selon qu'elle le juge nécessaire;

b) prend en considération les observations reçues.

Approval of regulations
82(7) A regulation does not come into force until it is approved by the Lieutenant Governor in Council.

Code of ethics
83(1) A council must, in accordance with the procedures set out in the by-laws, adopt a code of ethics governing the conduct of the members of the college.

Incorporation by reference
83(2) A code of ethics may incorporate by reference, in whole or in part, any code, standard or other document, and the code of ethics may incorporate it as amended from time to time.

Consultation
83(3) Before adopting a code of ethics, the council must

(a) provide a copy of the proposed code of ethics, for review and comment, to

(i) the members of the college,

(ii) the minister, and

(iii) any other person the council considers necessary; and

(b) consider the comments received.

Copies to be made available
84 A copy of every code, standard or guideline adopted by reference under subsection 82(2) or 83(2) is to be made available in the college's office for public inspection during normal business hours and is to be accessible on or through the college's website.

Practice directions
85 A council may issue practice directions in respect of the practice of the regulated health profession.

Member must comply with Act, etc.
86 A member must comply with this Act and the regulations, by-laws, standards of practice, code of ethics and practice directions for the member's health profession.

Approbation des règlements
82(7) Les règlements ne peuvent entrer en vigueur avant d'avoir été approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Code de déontologie
83(1) Le conseil de chaque ordre adopte, en conformité avec la procédure prévue par les règlements administratifs, un code de déontologie applicable à la conduite des membres de l'ordre.

Incorporation par renvoi
83(2) Le code de déontologie peut incorporer par renvoi des codes, des normes ou d'autres documents; l'incorporation peut intégrer les modifications futures éventuelles.

Consultations
83(3) Avant d'adopter un code de déontologie, le conseil :

a) fait parvenir une copie du projet de code aux personnes qui suivent pour obtenir leurs observations :

(i) les membres de l'ordre,

(ii) le ministre,

(iii) toute autre personne, selon qu'elle le juge nécessaire;

b) prend en considération les observations reçues.

Accessibilité
84 Un exemplaire des codes, normes ou documents incorporés par référence en vertu du paragraphe 82(2) ou 83(2) doit être mis à la disposition du public au siège de l'ordre pendant les heures normales de bureau; il doit aussi être accessible sur le site web de l'ordre ou par un hyperlien sur ce site.

Directives professionnelles
85 Le conseil peut donner des directives sur l'exercice de la profession de la santé réglementée qui relève de l'ordre.

Caractère obligatoire
86 Les membres sont tenus de se conformer à la présente loi, aux règlements, aux règlements administratifs, aux normes d'exercice de la profession, au code de déontologie et aux directives professionnelles qui régissent leur profession.

Continuing competency program
87(1) A council must establish, by regulation, a continuing competency program to maintain the competence of the members and to enhance the practice of the regulated health profession. The program may provide for, but is not limited to,

(a) reviewing the professional competence of members;

(b) requiring members to participate in programs intended to ensure competence; and

(c) conducting practice audits in accordance with this Act.

Consultation and approval requirements
87(2) Subsections 82(2) to (7) apply to a regulation made under this section, with the necessary changes.

Programme de formation continue
87(1) Chaque conseil établit par règlement un programme de formation continue pour conserver la compétence professionnelle de ses membres et améliorer l'exercice de la profession de la santé réglementée qui relève de l'ordre. Le programme peut notamment prévoir :

a) la révision de la compétence professionnelle des membres;

b) l'obligation faite aux membres de participer à des programmes destinés à maintenir leurs compétences;

c) la vérification professionnelle en conformité avec la présente loi.

Consultations
87(2) Les paragraphes 82(2) à (7) s'appliquent, avec les modifications nécessaires, au règlement pris en vertu du présent article.

PART 8

PROFESSIONAL CONDUCT

WHAT DEFINITIONS APPLY IN THIS PART?

Definitions
88 The following definitions apply in this Part.

"complaint" includes a deemed complaint referred to in subsection 90(3). (« plainte »)

"complaints investigation committee" means the complaints investigation committee established by a council under subsection 93(1). (« comité d'examen des plaintes »)

"conduct" includes an omission. (« conduite »)

"external regulatory body" means a body with statutory authority to license or regulate the same or a similar health profession in a jurisdiction other than Manitoba. (« organisme de réglementation externe »)

"investigated member" means a member or former member who is the subject of a complaint under this Part. (« membre visé par la plainte »)

"public representative" means a person on a roster established under section 89 who, in respect of a particular regulated health profession, has not practised that profession. (« représentant du public »)

HOW IS THE ROSTER OF PUBLIC REPRESENTATIVES MADE?

Roster of public representatives
89(1) The minister must establish a roster of persons from which a council is to appoint public representatives to committees under this Part.

Separate roster for one or more professions
89(2) If the minister considers it desirable, he or she may establish a separate roster for one or more health professions.

PARTIE 8

CONDUITE PROFESSIONNELLE

DÉFINITIONS DE LA PRÉSENTE PARTIE

Définitions
88 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« comité d'examen des plaintes » Le comité d'examen des plaintes constitué par le conseil en conformité avec le paragraphe 93(1). ("complaints investigation committee")

« conduite » Acte ou omission. ("conduct")

« membre visé par la plainte » Membre ou ancien membre qui fait l'objet d'une plainte sous le régime de la présente partie. ("investigated member")

« organisme de réglementation externe » Organisme ayant le pouvoir de délivrer des licences aux professionnels de la santé semblables ou de réglementer leurs activités ailleurs qu'au Manitoba. ("external regulatory body")

« plainte » S'entend également d'une plainte présumée visée au paragraphe 90(3). ("complaint")

« représentant du public » Personne dont le nom figure sur la liste établie en conformité avec l'article 89 pour une profession de la santé réglementée et qui n'exerce pas cette profession. ("public representative")

ÉTABLISSEMENT DE LA LISTE DES REPRÉSENTANTS DU PUBLIC

Liste des représentants du public
89(1) Le ministre établit une liste des personnes qui peuvent être nommées par le conseil d'un ordre à titre de représentants du public siégeant aux comités constitués en vertu de la présente partie.

Liste distincte
89(2) Le ministre peut établir une liste distincte pour une ou plusieurs professions de la santé, s'il le juge opportun.

Council may nominate persons for roster
89(3) A council may nominate persons to be named to a roster under this section by giving the names of its nominees to the minister. But the minister is not required to name any nominee to a roster.

Propositions des ordres professionnels
89(3) Un conseil peut proposer au ministre les noms de personnes à ajouter à la liste; le ministre n'est toutefois pas obligé d'accepter la proposition.

HOW IS A COMPLAINT MADE?

DÉPÔT D'UNE PLAINTE

Complaint about a member's conduct
90(1) Any person may make a complaint about a member's conduct.

Plainte au sujet de la conduite d'un membre
90(1) Toute personne peut déposer une plainte relative à la conduite d'un membre.

How to complain
90(2) A complaint must be made in writing to the registrar.

Façon de déposer la plainte
90(2) La plainte est déposée par écrit auprès du registraire.

Complaint if registrar aware of professional misconduct
90(3) If the registrar believes that the conduct of a member or former member may constitute conduct about which a finding could be made under subsection 124(2), the registrar may treat the information as a complaint even though no complaint has been made under subsection (2), and may refer it to the complaints investigation committee under clause 91(2)(b). The information is deemed to be a complaint.

Connaissance du registraire
90(3) Même en l'absence de toute plainte déposée en vertu du paragraphe (2), le registraire peut assimiler à une plainte les renseignements qu'il possède à l'égard d'un membre ou d'un ancien membre et qui lui permettent de croire qu'ils pourraient servir à fonder une décision sous le régime du paragraphe 124(2); il peut les renvoyer au comité d'examen des plaintes en vertu de l'alinéa 91(2)b).

Complaint against former member
90(4) A complaint may be made about a member even if his or her registration or certificate of practice has been cancelled, suspended or not renewed, but only if the complaint is made within five years after the cancellation, suspension or non-renewal.

Plaintes relatives à la conduite d'un ancien membre
90(4) Dans les cinq ans suivant l'annulation, la suspension ou le non-renouvellement de l'inscription ou du certificat d'exercice d'un membre, une plainte peut être déposée à l'égard de sa conduite pendant qu'il était inscrit ou titulaire du certificat d'exercice.

HOW IS A COMPLAINT DEALT WITH?

RENVOI DE LA PLAINTE

Notice to complainant
91(1) Within 30 days after receiving a complaint, the registrar must notify the complainant of the action that has been taken or will be taken with respect to it.

Avis au plaignant
91(1) Au plus tard 30 jours après la réception d'une plainte, le registraire informe le plaignant des mesures qu'il a prises ou qu'il entend prendre à l'égard de la plainte.

Registrar's actions
91(2) The registrar may take the following actions in respect of a complaint:

(a) encourage the complainant and the investigated member to communicate with each other and resolve the complaint;

(b) refer the complaint to the complaints investigation committee;

(c) dismiss the complaint if the registrar is satisfied that it is trivial or vexatious or that there is insufficient evidence or no evidence of conduct about which a finding could be made under subsection 124(2).

Notice of dismissal
92(1) If the registrar dismisses a complaint, the registrar must promptly notify the complainant of the dismissal and the right to have it reviewed by the complaints investigation committee under this section. The registrar must also notify the investigated member.

Complainant may apply for review
92(2) Within 30 days after being notified of the dismissal, the complainant may apply to the registrar for a review by the complaints investigation committee. The application must be in writing and state reasons.

Referral to committee
92(3) The registrar must refer the application to the complaints investigation committee.

Hearing not required
92(4) The complaints investigation committee is not required to hold a hearing before making a decision under this section, but must give the investigated member and the complainant an opportunity to make written submissions.

Decision of committee
92(5) After reviewing a decision to dismiss the complaint, the complaints investigation committee must

(a) confirm the dismissal if the committee is satisfied that the complaint is trivial or vexatious or that there is insufficient evidence or no evidence of conduct about which a finding could be made under subsection 124(2); or

Mesures du registraire
91(2) À l'égard d'une plainte, le registraire peut :

a) encourager le plaignant et le membre visé par la plainte à communiquer l'un avec l'autre en vue de régler la question à l'origine de la plainte;

b) renvoyer la plainte au comité d'examen des plaintes;

c) rejeter la plainte s'il est d'avis qu'elle est manifestement non fondée ou qu'il y a insuffisance ou absence d'éléments de preuve qui serviraient à fonder une décision sous le régime du paragraphe 124(2).

Avis de rejet
92(1) Si le registraire rejette une plainte, il en informe rapidement le plaignant et l'avise de son droit de faire réviser le rejet par le comité d'examen des plaintes sous le régime du présent article. Il avise également le membre faisant l'objet de la plainte.

Demande de révision
92(2) Au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis de rejet, le plaignant peut demander au registraire de faire réviser le rejet par le comité d'examen des plaintes; la demande est faite par écrit et est motivée.

Renvoi au comité
92(3) Le registraire est obligé de renvoyer la demande de révision au comité d'examen des plaintes.

Audiences non obligatoires
92(4) Le comité d'examen des plaintes n'est pas obligé de tenir des audiences avant de rendre une décision sous le régime du présent article mais doit permettre au membre visé par la plainte et au plaignant de lui présenter leurs observations par écrit.

Décision du comité
92(5) Après avoir révisé le rejet d'une plainte, le comité d'examen des plaintes :

a) soit confirme le rejet s'il est convaincu que la plainte est manifestement non fondée ou qu'il y a insuffisance ou absence d'éléments de preuve qui serviraient à fonder une décision sous le régime du paragraphe 124(2);

(b) reverse the dismissal and

(i) try to resolve the complaint informally under section 95, or

(ii) appoint an investigator under subsection 96(1).

b) soit annule le rejet et tente de résoudre la question d'une manière informelle en vertu de l'article 95 ou nomme un enquêteur en vertu du paragraphe 96(1).

WHAT IS THE COMPLAINTS INVESTIGATION COMMITTEE?

Establishing complaints investigation committee
93(1) A council must establish a complaints investigation committee.

Role of the committee
93(2) The complaints investigation committee is responsible for investigating complaints and, when the committee considers it appropriate, attempting to resolve them informally.

Members
94(1) The complaints investigation committee is to consist of

(a) a member of the college who is appointed as chair;

(b) one or more other members of the college; and

(c) one or more public representatives, who must make up at least ⅓ of the committee's membership.

Panels
94(2) The complaints investigation committee may sit in panels of three or more committee members.

Public representatives
94(3) At least ⅓ of the members of a panel must be public representatives.

Chair to select panel
94(4) When a complaint is referred to the complaints investigation committee, the chair may select a panel from among the members of the committee to deal with it, and appoint a member of the panel as the panel's chair.

COMITÉ D'EXAMEN DES PLAINTES

Constitution d'un comité d'examen des plaintes
93(1) Les conseils sont tenus de constituer un comité d'examen des plaintes.

Rôle du comité
93(2) Le comité d'examen des plaintes est chargé de faire enquête sur les plaintes et, s'il l'estime indiqué, de tenter de les résoudre de façon informelle.

Membres
94(1) Le comité d'examen des plaintes est composé :

a) d'un membre de l'ordre qui est nommé à titre de président;

b) d'un ou de plusieurs autres membres de l'ordre;

c) d'un ou de plusieurs représentants du public, qui constituent au moins le tiers des membres du comité.

Comités d'audience
94(2) Le comité d'examen des plaintes peut siéger en comités d'audience composés d'au moins trois membres.

Représentants du public
94(3) Au moins un tiers des membres d'un comité d'audience est constitué de représentants du public.

Désignation d'un comité d'audience
94(4) Dès qu'une plainte est renvoyée au comité d'examen des plaintes, son président peut constituer un comité d'audience composé de membres du comité afin qu'il l'examine et désigner son président.

Quorum
94(5) A quorum for a panel is three members, one of whom must be a public representative.

Decision of panel
94(6) A decision or action of a panel is a decision or action of the complaints investigation committee, and a reference in this Act to the complaints investigation committee includes a panel of the committee.

Quorum
94(5) Le quorum du comité d'audience est constitué de trois membres, dont au moins un représentant du public.

Décision du comité d'audience
94(6) Les mesures ou décisions du comité d'audience sont celles du comité d'examen des plaintes et les mentions du comité d'examen des plaintes dans la présente loi valent mention d'un comité d'audience.

INFORMAL RESOLUTION

Informal resolution
95 Upon the referral of a complaint to the complaints investigation committee, the committee or a person designated by the committee may try to resolve it informally if the committee considers informal resolution to be appropriate.

RÉSOLUTION INFORMELLE

Résolution informelle
95 Dès qu'il est saisi d'une plainte, le comité d'examen des plaintes peut tenter de résoudre la question de façon informelle ou demander à un tiers de le faire s'il l'estime indiqué.

THE INVESTIGATION

Appointment of an investigator
96(1) If a complaint cannot be resolved informally, the complaints investigation committee must appoint an investigator to investigate it.

Investigation generally
96(2) The complaints investigation committee may also appoint an investigator for any complaint whenever the committee considers it appropriate to do so.

Who may be an investigator?
96(3) Any person — including a member of the complaints investigation committee but not including the registrar — is eligible for appointment as an investigator.

Chair or registrar may perform responsibilities
96(4) If the regulations permit, the chair of the complaints investigation committee or the registrar may perform the committee's responsibilities under subsection (1) or (2).

ENQUÊTEUR

Nomination d'un enquêteur
96(1) S'il est impossible de résoudre la question de façon informelle, le comité d'examen des plaintes nomme un enquêteur chargé d'enquêter sur la plainte.

Enquêtes
96(2) Le comité d'examen des plaintes peut également nommer un enquêteur chargé d'enquêter sur une plainte, à tout moment où il le juge indiqué.

Personnes compétentes
96(3) Toute personne, notamment un membre du comité d'examen des plaintes, peut être nommée enquêteur, à l'exclusion du registraire.

Rôle du président
96(4) Si les règlements le permettent, le président du comité d'enquête sur les plaintes ou le registraire peut exercer les attributions du comité visées au paragraphe (1) ou (2).

Notice of investigation
97(1) If an investigation is to be conducted under this Part, the registrar must

(a) inform the complainant that an investigator has been appointed; and

(b) unless it would significantly harm the investigation, give the investigated member the name of the investigator and reasonable particulars of the complaint to be investigated.

When information to be given
97(2) If the investigated member is not given the information referred to in clause (1)(b) when an investigation is to be conducted, the registrar must give the information

(a) when there would be no significant harm to the investigation; or

(b) before the investigation is completed;

whichever is earlier.

Avis d'enquête
97(1) Lorsqu'une enquête est commencée en vertu de la présente partie, le registraire :

a) informe le plaignant de la nomination d'un enquêteur;

b) donne au membre visé par la plainte le nom de l'enquêteur et des détails suffisants au sujet de la plainte, sauf si la communication de ces renseignements nuirait sérieusement à l'enquête.

Délais de communication
97(2) Si les renseignements visés à l'alinéa (1)b) ne sont pas communiqués, le registraire est tenu de les transmettre au membre visé par la plainte lorsqu'il n'y a plus de risque sérieux pour l'enquête ou, au plus tard, avant qu'elle soit terminée.

WHAT DOES AN INVESTIGATOR DO?

Investigator's duty
98(1) An investigator must investigate a complaint.

Related matters
98(2) In the course of an investigation under subsection (1), an investigator may investigate any other matter related to the professional conduct or the skill in practice of the investigated member that arises in the course of the investigation.

Legal counsel and experts
98(3) A council may engage legal counsel and employ any other experts that the council considers necessary to assist the investigator.

FONCTIONS DE L'ENQUÊTEUR

Fonctions de l'enquêteur
98(1) L'enquêteur enquête sur la plainte.

Questions connexes
98(2) Dans le cadre de l'enquête, l'enquêteur peut enquêter sur toute autre question liée à la conduite professionnelle ou aux compétences du membre visé par la plainte et qui est soulevée au cours de celle-ci.

Avocats et experts
98(3) Le conseil peut retenir les services d'avocats et d'autres experts selon qu'il le juge nécessaire pour aider l'enquêteur.

WHAT POWERS DOES AN INVESTIGATOR HAVE?

Powers of an investigator
99(1) An investigator may, at any reasonable time and where reasonably required for the purposes of an investigation under this Part,

(a) enter and inspect any premises or place where the investigated member practises or has practised the regulated health profession;

(b) inspect, observe or audit the investigated member's practice;

(c) examine any equipment, materials or any other thing used by the investigated member;

(d) require the investigated member to respond to the complaint in writing;

(e) require any person to answer any questions, or provide any information, that the investigator considers relevant to the investigation; and

(f) require any person to give the investigator any record, substance or thing that the investigator considers relevant to the investigation and in the person's possession or under his or her control.

An investigator may exercise the powers referred to in clauses (a) to (c) only on the direction of the complaints investigation committee.

Identification card
99(2) An investigator must, upon request, present an identification card issued by the council.

Person must provide information
99(3) If an investigator requires a person to answer questions or provide information under clause (1)(e) or give him or her any record, substance or thing under clause (1)(f), the person must comply with the request.

Computers, photographs and copies
99(4) For the purposes of an investigation, an investigator may

(a) use any computer system used in connection with the investigated member's practice in order to produce a record in readable form;

POUVOIRS DE L'ENQUÊTEUR

Pouvoirs de l'enquêteur
99(1) Un enquêteur peut, à toute heure raisonnable et dans la mesure nécessaire à l'enquête sous le régime de la présente partie :

a) procéder à la visite d'un endroit, notamment d'un bâtiment, où le membre visé par la plainte exerce ou a exercé la profession de la santé réglementée;

b) examiner, observer ou vérifier les activités professionnelles du membre;

c) inspecter l'équipement, les matériaux et tout autre objet utilisés par le membre;

d) exiger du membre qu'il réponde à la plainte par écrit;

e) exiger de toute personne qu'elle réponde aux questions et lui fournisse les renseignements qu'il juge liés à l'enquête;

f) exiger de toute personne qu'elle produise les documents, substances ou objets qu'il juge liés à l'enquête qu'elle a en sa possession ou qui sont sous sa responsabilité.

L'enquêteur ne peut toutefois exercer les pouvoirs mentionnés aux alinéas a) à c) que si le comité d'examen des plaintes le lui ordonne.

Carte d'identité
99(2) L'enquêteur montre, sur demande, la carte d'identité que lui a remise le conseil.

Obligation d'obtempérer
99(3) La personne visée par l'ordre que lui donne l'enquêteur de répondre à des questions ou lui fournir des renseignements en conformité avec l'alinéa (1)e), ou de lui remettre des documents, substances ou objets en conformité avec l'alinéa (1)f) est tenue d'obtempérer.

Ordinateurs, photographies et copies
99(4) Dans le cadre d'une enquête, l'enquêteur peut :

a) se servir des systèmes informatiques qui sont utilisés pour l'exercice des activités professionnelles du membre visé par la plainte en vue de la production d'un document sous une forme intelligible;

(b) photograph or create images of the premises or place; or

(c) use any copying equipment at the premises or place to make copies of any record related to the investigated member's practice.

Removal
99(5) An investigator may remove any record, substance or thing for the purpose of making copies, producing records, or for testing or further inspection, but the copying, production, testing or further inspection must be carried out within a reasonable time and the items must be returned without delay to the person from whom they were taken.

Admissibility of copies
99(6) A copy of a record made under subsection (4) or (5) and certified to be a true copy by the investigator is, in the absence of evidence to the contrary, admissible in evidence in any proceeding or prosecution as proof of the original record and its contents.

b) prendre des photos ou des vidéogrammes de l'endroit;

c) se servir du matériel de reproduction se trouvant à cet endroit pour faire des copies des documents se rapportant aux activités professionnelles du membre.

Enlèvement
99(5) L'enquêteur peut enlever des documents, des substances et des objets en vue de les examiner plus à fond, d'en faire des copies ou de produire des documents. Il doit cependant prendre ces mesures dans des délais raisonnables et retourner rapidement ce qu'il a enlevé à la personne qui en avait la garde.

Admissibilité des copies en preuve
99(6) Les copies des documents qui sont faites en vertu du paragraphe (4) ou (5) et que l'enquêteur certifie être des copies conformes sont, sauf preuve contraire, admissibles en preuve dans les instances et les poursuites et font foi du document initial et de son contenu.

WHAT HAPPENS IF A PERSON DOES NOT COOPERATE WITH AN INVESTIGATION?

ABSENCE DE COLLABORATION

College may apply for court order
100(1) If a person fails to produce any document, substance or thing or fails to answer any question or provide any information, the college may apply to the court for an order directing one or both of the following:

(a) directing any person to produce to the investigator any record, substance or thing that the investigator considers to be relevant to the investigation and in the person's possession or under his or her control;

(b) directing any person to attend before the investigator to provide information to the investigator, or answer any question that the investigator may have, relating to the investigation.

Demande d'ordonnance judiciaire
100(1) Si une personne refuse de fournir des documents, substances ou objets, ou de répondre à une question ou de fournir des renseignements, l'ordre peut demander au tribunal de lui enjoindre par ordonnance d'accomplir l'un ou l'autre des actes qui suivent, ou un seul des deux :

a) remettre à l'enquêteur les documents, les substances ou les objets que l'enquêteur juge liés à l'enquête et qu'elle a en sa possession ou qui sont sous sa responsabilité;

b) se présenter devant l'enquêteur pour lui fournir des renseignements relativement à l'enquête ou pour répondre aux questions qu'il peut lui poser au sujet de celle-ci.

Failure to produce records, etc. is professional misconduct
100(2) Any of the following actions done by an investigated member or any other member or former member is professional misconduct:

(a) failing to produce to an investigator any record, substance or thing in his or her possession or under his or her control;

(b) failing to give an investigator access to any premises or place under his or her control;

(c) failing to provide any information to an investigator or answer any questions that the investigator may have relating to the investigation;

(d) obstructing an investigator;

(e) withholding or concealing from an investigator any record, substance or thing relevant to an investigation;

(f) destroying any record, substance or thing relevant to an investigation.

Warrant to enter and investigate
100(3) A justice, upon being satisfied by information on oath that

(a) an investigator has been refused entry to any premises or place to carry out an investigation under section 99; or

(b) there are reasonable grounds to believe that

(i) an investigator will be refused entry to any premises or place to carry out an investigation under section 99, or

(ii) if an investigator were to be refused entry to any premises or place to carry out an investigation under section 99, delaying the investigation in order to obtain a warrant on the basis of the refusal could be detrimental to the investigation;

may at any time issue a warrant authorizing the investigator and any other person named in the warrant to enter the premises or place and carry out an investigation under section 99.

Faute professionnelle
100(2) Constitue une faute professionnelle, le fait pour le membre visé par la plainte ou pour tout autre membre ou ancien membre :

a) de refuser de remettre à un enquêteur des documents, des substances ou des objets qu'il a en sa possession ou qui sont sous sa responsabilité;

b) de refuser à un enquêteur l'accès à un endroit, notamment un bâtiment, dont il est responsable;

c) de refuser de fournir des renseignements à l'enquêteur relativement à l'enquête ou de répondre aux questions qu'il peut lui poser au sujet de celle-ci;

d) d'entraver l'action d'un enquêteur;

e) de retenir ou de cacher des documents, des substances ou des objets se rapportant à une enquête;

f) de détruire des documents, des substances ou des objets se rapportant à une enquête.

Délivrance d'un mandat
100(3) Un juge peut, à tout moment, délivrer un mandat autorisant l'enquêteur et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite d'un endroit, notamment d'un bâtiment, et à effectuer une enquête sous le régime de l'article 99, s'il est convaincu, sur la foi des renseignements qui lui sont présentés sous serment :

a) soit que l'accès a été refusé à l'enquêteur;

b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il le sera ou que si l'accès devait lui être refusé, le report de l'enquête jusqu'à l'obtention du mandat en raison d'un refus pourrait nuire à celle-ci.

Application without notice
100(4) An order or warrant under this section may be issued upon application without notice.

Offences re investigation
100(5) No person shall

(a) obstruct an investigator;

(b) withhold or conceal from an investigator any record, substance or thing relevant to an investigation; or

(c) destroy any record, substance or thing relevant to an investigation.

Préavis non nécessaire
100(4) Il n'est pas nécessaire que la demande d'ordonnance ou de mandat sous le régime du présent article soit précédée d'un préavis.

Infractions
100(5) Il est interdit :

a) d'entraver l'action d'un enquêteur;

b) de retenir ou de cacher des documents, des substances ou des objets se rapportant à une enquête;

c) de détruire des documents, des substances ou des objets se rapportant à une enquête.

WHAT HAPPENS WHEN AN INVESTIGATION IS COMPLETED?

RAPPORT DE L'ENQUÊTEUR

Investigator's report to the committee
101(1) After completing an investigation, the investigator must report his or her findings to the complaints investigation committee.

Notice to investigated member
101(2) The complaints investigation committee must give a copy of the report to the investigated member and advise the investigated member of the right to make written submissions about the findings in the report.

Investigating other member
101(3) If the report reveals information about a member or former member who is not the investigated member and the complaints investigation committee believes that the matter should be investigated further, the committee must refer the matter to the registrar for consideration under subsection 91(2) (registrar's actions).

Rapport au comité d'examen des plaintes
101(1) À la fin de l'enquête, l'enquêteur fait rapport de ses conclusions au comité d'examen des plaintes.

Avis au membre visé par la plainte
101(2) Le comité d'examen des plaintes donne une copie du rapport au membre visé par la plainte et l'informe de son droit de présenter des observations par écrit sur les conclusions du rapport.

Nouvelle enquête sur un autre membre
101(3) Si le rapport d'enquête fait état de renseignements qui concernent un membre ou un ancien membre qui ne faisait pas l'objet de l'enquête, le comité d'examen des plaintes doit, s'il estime qu'une nouvelle enquête est souhaitable, renvoyer la question au registraire pour qu'il l'étudie au titre du paragraphe 91(2).

WHAT DECISIONS CAN THE COMMITTEE MAKE?

Decision of complaints investigation committee

102(1) After reviewing the investigator's report, the complaints investigation committee may do one or more of the following:

(a) refer the complaint, in whole or in part, to the inquiry committee;

(b) direct that no further action be taken;

(c) refer the complaint to mediation, if the committee decides that it is of concern only to the complainant and the investigated member, both of whom agree to mediation;

(d) censure the investigated member, if

(i) at least one committee member has met with the investigated member and the investigated member agrees to accept the censure, and

(ii) the committee has decided that no action is to be taken against the investigated member other than censure;

(e) accept the voluntary surrender of the investigated member's registration or certificate of practice;

(f) accept an undertaking from the investigated member that provides for one or more of the following:

(i) assessment of the investigated member's capacity or fitness to practise the regulated health profession,

(ii) counselling or treatment of the investigated member,

(iii) monitoring or supervision of the investigated member's practice,

(iv) completion by the investigated member of a specified course of studies by way of remedial training,

(v) placing conditions on the investigated member's right to practise the regulated health profession, which may include the conditions relating to reinstatement set out in section 106;

DÉCISION DU COMITÉ D'EXAMEN DES PLAINTES

Décision du comité d'examen des plaintes

102(1) Après avoir examiné le rapport de l'enquêteur, le comité d'examen des plaintes peut :

a) renvoyer la plainte, en totalité ou en partie, au comité d'enquête;

b) ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise;

c) renvoyer la plainte pour médiation s'il conclut qu'elle vise uniquement le plaignant et le membre visé par la plainte et si les deux parties consentent à la médiation;

d) blâmer le membre dans le cas suivant :

(i) au moins un membre du comité a rencontré le membre et celui-ci a consenti à recevoir un blâme,

(ii) il a décidé qu'aucune autre mesure ne doit être prise contre le membre;

e) accepter que le membre renonce volontairement à son inscription ou à son certificat d'exercice;

f) accepter un engagement de la part du membre au sujet de l'une ou plusieurs des choses suivantes :

(i) l'évaluation de sa capacité ou de son aptitude à exercer sa profession,

(ii) le counseling ou le traitement qu'il doit recevoir,

(iii) le suivi ou la surveillance de ses activités professionnelles,

(iv) le programme d'études déterminé qu'il doit suivre avec succès dans le cadre d'une rééducation professionnelle,

(v) l'imposition de conditions touchant son droit d'exercer sa profession, notamment celles concernant le rétablissement de ce droit qui sont prévues à l'article 106;

(g) take any other action it considers appropriate that is not inconsistent with or contrary to this Act or the regulations or by-laws.

Hearing not required
102(2) Before making a decision under this section, the complaints investigation committee must allow the investigated member to make a written submission, but the committee is not required to hold a hearing.

Decision given to parties
102(3) The complaints investigation committee must give the investigated member and the complainant a copy of any decision it makes under subsection (1), with reasons for the decision.

If mediation unsuccessful
103 If a complaint has been referred for mediation under subsection 102(1) but cannot be resolved, the matter must be referred back to the complaints investigation committee, which may make any other decision under subsection 102(1) that it considers appropriate.

WHAT HAPPENS IF THE INVESTIGATED MEMBER IS CENSURED?

Investigated member may be required to attend in person to be censured
104(1) When an investigated member is censured under subsection 102(1), the complaints investigation committee may require him or her to appear in person before the committee to be censured.

Publication of censure
104(2) The complaints investigation committee may publish the fact that an investigated member has been censured. The publication may include the investigated member's name and a description of the circumstances that led to the censure.

Order for costs
104(3) The complaints investigation committee may order an investigated member who is censured to pay all or part of the costs of the investigation.

g) prendre les autres mesures qu'il estime indiquées et qui sont compatibles avec la présente loi, les règlements et les règlements administratifs.

Audiences non obligatoires
102(2) Le comité d'examen des plaintes n'est pas obligé de tenir des audiences avant de rendre une décision sous le régime du présent article mais doit permettre au membre visé par la plainte de lui présenter des observations par écrit.

Copies de la décision
102(3) Le comité d'examen des plaintes remet au membre visé par la plainte et au plaignant un avis écrit indiquant la décision qu'il rend en vertu du paragraphe (1) ainsi que les motifs de celle-ci.

Échec de la médiation
103 Les questions qui ont été renvoyées pour médiation en vertu du paragraphe 102(1) et qui ne peuvent être réglées sont renvoyées au comité d'examen des plaintes; celui-ci peut alors rendre toute autre décision visée à ce paragraphe qu'il estime appropriée.

BLÂME

Comparution en personne
104(1) Le comité d'examen des plaintes peut exiger qu'un membre comparaisse en personne devant lui afin de recevoir un blâme en vertu du paragraphe 102(1).

Publication du blâme
104(2) Le comité d'examen des plaintes peut rendre public le fait qu'un membre a été blâmé et peut divulguer son nom et les circonstances qui ont entraîné le blâme.

Paiement des frais
104(3) Le comité d'examen des plaintes peut ordonner au membre qui fait l'objet d'un blâme de payer la totalité ou une partie des frais d'enquête.

WHAT HAPPENS IF THE INVESTIGATED MEMBER VOLUNTARILY SURRENDERS HIS OR HER REGISTRATION?

Voluntary surrender of registration
105(1) If the complaints investigation committee accepts the voluntary surrender of an investigated member's registration or certificate of practice under subsection 102(1), it may direct the investigated member to do one or more of the following, to the satisfaction of a specified person or committee, before the registration or certificate of practice may be reinstated:

(a) take counselling or receive treatment;

(b) complete a specified course of studies;

(c) obtain supervised experience under a restricted certificate of practice issued for that purpose.

Order for costs
105(2) The complaints investigation committee may order the investigated member to pay

(a) all or part of any costs incurred by the college in monitoring compliance with a direction given under subsection (1); and

(b) all or part of the costs of the investigation up to the time that the voluntary surrender takes effect.

Publication of voluntary surrender
105(3) The complaints investigation committee may publish the fact that the investigated member has voluntarily surrendered his or her registration or certificate of practice. The publication may include the investigated member's name and a description of the circumstances that led to the voluntary surrender.

RENONCIATION VOLONTAIRE À L'INSCRIPTION

Renonciation volontaire à l'inscription
105(1) Le comité d'examen des plaintes peut, s'il accepte la renonciation volontaire prévue au paragraphe 102(1), exiger que le membre fasse l'une ou plusieurs des choses suivantes, d'une façon que jugent satisfaisante les personnes ou les comités qu'il désigne, avant que son droit d'exercice ne puisse être rétabli :

a) recevoir du counseling ou un traitement;

b) suivre un programme d'études déterminé;

c) faire un stage sous surveillance au titre d'un certificat d'exercice restreint.

Paiement des frais
105(2) Le comité d'examen des plaintes peut ordonner au membre de payer :

a) la totalité ou une partie des frais que l'ordre engage afin de s'assurer du respect des directives données en vertu du paragraphe (1);

b) la totalité ou une partie des frais d'enquête engagés jusqu'au moment de la prise d'effet de la renonciation volontaire.

Publication de la renonciation volontaire
105(3) Le comité d'examen des plaintes peut rendre public le fait qu'un membre visé par une plainte a volontairement renoncé à son inscription ou à son certificat d'exercice et peut divulguer son nom et les circonstances qui ont entraîné la renonciation.

HOW CAN AN INVESTIGATED MEMBER BE REINSTATED AFTER A VOLUNTARY SURRENDER?

Conditions on reinstatement

106 A voluntary surrender remains in effect until the complaints investigation committee is satisfied that the conduct or complaint under investigation has been resolved. At that time, the committee may impose conditions on the investigated member's right to practise the regulated health profession, including requirements that he or she do one or more of the following:

(a) limit his or her practice;

(b) practise under supervision;

(c) not engage in sole practice;

(d) permit periodic inspections or audits of his or her practice, including inspections or audits of practice records;

(e) report to the committee or the registrar on specific matters;

(f) comply with any other conditions the committee considers appropriate in the circumstances;

(g) pay all or part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with the conditions.

Costs if conditions placed on right to practise

107 If the complaints investigation committee accepts an undertaking from an investigated member that provides for conditions on the investigated member's right to practise under subsection 102(1), the committee may order the member to pay all or part of

(a) the costs of the investigation; and

(b) the costs incurred by the college in monitoring compliance with the conditions.

RÉTABLISSEMENT APRÈS LA RENONCIATION VOLONTAIRE

Conditions de rétablissement du droit d'exercice

106 La renonciation volontaire demeure en vigueur jusqu'à ce que le comité d'examen des plaintes soit convaincu que la conduite ou la plainte visée par l'enquête a été corrigée ou réglée. Le comité peut alors imposer au membre des conditions relatives à son droit d'exercice de la profession de la santé réglementée, notamment une ou plusieurs des conditions suivantes :

a) restreindre son exercice de la profession;

b) exercer sous surveillance;

c) ne pas exercer seul;

d) permettre des vérifications périodiques de son exercice, y compris de ses dossiers;

e) produire des rapports au comité ou au registraire sur des questions précises;

f) respecter toute autre condition que le comité juge indiquée dans les circonstances;

g) payer la totalité ou une partie des frais que l'ordre engage afin de s'assurer du respect de ces conditions.

Frais

107 S'il accepte l'engagement du membre visé par la plainte à respecter certaines conditions dans l'exercice de sa profession conformément au paragraphe 102(1), le comité d'examen des plaintes peut lui ordonner de payer la totalité ou une partie :

a) des frais de l'enquête;

b) des frais que l'ordre engage afin de s'assurer du respect des conditions.

CAN A COMPLAINANT APPEAL THE COMMITTEE'S DECISION?

Appeal by complainant to council
108(1) The complainant may appeal to the council any decision made by the complaints investigation committee under clause 102(1)(b), (f) or (g).

How to appeal
108(2) To make an appeal, the complainant must give the registrar a written notice of appeal, including reasons for the appeal, within 30 days after receiving notice of the committee's decision under subsection 102(3).

Appointing an appeal panel
108(3) Upon receiving notice of an appeal from the registrar, the chair of the council must

(a) appoint an appeal panel consisting of not less than three members of the council, at least ⅓ of whom must be public representatives; and

(b) appoint a member of the panel as chair.

Non-council members may be appointed
108(4) Despite clause (3)(a), the chair of a council may appoint one or more members of the college who are not members of the council to an appeal panel, if there are an insufficient number of council members without a conflict of interest, or potential conflict of interest, in the case under appeal. This does not negate the requirement that ⅓ of the panellists must be public representatives.

Exclusion from appeal panel
108(5) No person may be appointed to the appeal panel who has taken part in the review or investigation of the matter that is the subject of the appeal.

Decision of appeal panel
108(6) A decision or action of an appeal panel is a decision or action of the council.

Power on appeal
109(1) On an appeal, the panel must

(a) dismiss the appeal;

(b) make any decision that in its opinion ought to have been made by the complaints investigation committee; or

APPEL DE LA DÉCISION DU COMITÉ

Appel au conseil
108(1) Le plaignant peut faire appel au conseil de toute décision rendue par le comité d'examen des plaintes en vertu de l'alinéa 102(1)b), f) ou g).

Avis
108(2) Pour interjeter appel, le plaignant remet au registraire un avis d'appel écrit et motivé dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision en conformité avec le paragraphe 102(3).

Constitution d'un comité d'appel
108(3) Dès que le registraire lui fait parvenir un avis d'appel, le président du conseil :

a) constitue un comité d'appel composé d'un minimum de trois membres du conseil dont au moins le tiers sont des représentants du public;

b) nomme le président du comité.

Nomination de membres autres que les membres du conseil
108(4) Par dérogation à l'alinéa (3)a) et sans qu'il soit porté atteinte à l'obligation de nommer le tiers des membres parmi les représentants du public, le président du conseil peut nommer à titre de membre du comité d'appel un membre de l'ordre qui ne fait pas partie du conseil si un nombre insuffisant de membres du conseil ne se trouveraient pas en situation de conflit d'intérêts, réel ou potentiel, en cas de nomination.

Exclusion
108(5) Ne peuvent faire partie du comité d'appel les personnes qui ont participé à l'étude ou à l'examen de la question portée en appel.

Décision du comité d'appel
108(6) Les mesures ou décisions du comité d'appel sont celles du conseil.

Pouvoirs du comité d'appel
109(1) Après avoir entendu un appel, le comité d'appel peut :

a) soit rejeter l'appel;

b) soit rendre la décision que le comité d'examen des plaintes aurait dû rendre, selon lui;

(c) refer the matter back to the complaints investigation committee for further investigation or consideration in accordance with any direction that the panel may give.

c) soit renvoyer la question au comité d'examen des plaintes pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'il lui donne.

Notice of decision
109(2) The council must give the investigated member and the complainant written notice of the appeal panel's decision and the reasons for it.

Avis de la décision
109(2) Le conseil avise par écrit le membre visé par la plainte et le plaignant de la décision du comité et des motifs de celle-ci.

Hearing not required
109(3) Before making a decision under this section, the appeal panel must allow both the investigated member and the complainant an opportunity to make a written submission, but the appeal panel is not required to hold a hearing.

Audience non obligatoire
109(3) Le comité d'appel n'est pas obligé de tenir une audience avant de rendre une décision en vertu du présent article. Il doit toutefois permettre au plaignant et au membre visé par la plainte de présenter des observations écrites.

CAN AN INVESTIGATED MEMBER BE SUSPENDED BEFORE A DECISION IS MADE?

SUSPENSION

Suspension or conditions pending decision
110(1) Despite any other provision of this Act, the complaints investigation committee or the chair of that committee may direct the registrar to suspend or place conditions on the investigated member's registration or certificate of practice pending the outcome of proceedings under this Part, but only if the committee or the chair, as the case may be, considers it necessary to protect the public from exposure to serious risk.

Suspension de l'inscription ou ajout de conditions
110(1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le comité d'examen des plaintes ou son président peut ordonner au registraire de suspendre l'inscription ou le certificat d'exercice d'un membre visé par une plainte ou de l'assortir de conditions jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur la question en vertu de la présente partie et ce, uniquement s'il l'estime nécessaire pour protéger le public d'un risque grave.

Notice of suspension or conditions
110(2) Upon receiving a direction under subsection (1), the registrar must give written notice of the suspension or conditions and the committee or chair's reasons for the suspension or conditions to the investigated member and, where applicable, to the member's employer or another person specified in the regulations.

Avis de suspension ou d'imposition de conditions
110(2) Lorsqu'il reçoit un ordre en vertu du paragraphe (1), le registraire remet sans délai un avis de suspension ou d'imposition de conditions au membre et, le cas échéant, à son employeur ou aux autres personnes que prévoient les règlements; l'avis est accompagné des motifs du comité ou du président pour décider de la suspension ou de l'imposition de conditions.

Appeal of suspension or conditions
110(3) An investigated member whose registration or certificate of practice is suspended or has conditions placed on it under subsection (1) may, by giving notice in writing to the registrar, appeal the suspension or imposition of conditions to the council.

Appel de la suspension ou de l'imposition de conditions
110(3) Le membre dont l'inscription ou le certificat d'exercice est suspendu ou assujetti à des conditions en vertu du paragraphe (1) peut, par avis écrit envoyé au registraire, interjeter appel de la suspension ou de l'imposition des conditions au conseil.

Hearing by council
110(4) The council must hold a hearing as soon as reasonably possible but no later than 30 days after receiving the notice of appeal from the registrar.

Right to appear and be represented
110(5) The college and the investigated member may appear and be represented by counsel at a hearing before the council, and the council may have counsel to assist it.

Powers on appeal
110(6) On an appeal under this section, the council must decide whether the suspension or conditions are to be quashed, varied or confirmed, and may make an order as to any costs that may arise from its decision.

Application for stay
110(7) The investigated member may apply to the court for an order staying a decision of the council under subsection (6) to vary or confirm the suspension or conditions pending the outcome of proceedings under this Part.

Application served on the registrar
110(8) The application must be served on the registrar.

Audience
110(4) Le conseil tient une audience le plus rapidement possible mais au plus tard le trentième jour suivant la date à laquelle il reçoit l'avis d'appel du registraire.

Droit de comparaître et de se faire représenter
110(5) L'ordre et le membre peuvent comparaître à l'audience et s'y faire représenter par un avocat. Le conseil peut également avoir recours aux services d'un avocat.

Pouvoirs du conseil
110(6) Après avoir entendu un appel en vertu du présent article, le conseil décide si la suspension ou l'imposition des conditions d'exercice doit être annulée, modifiée ou confirmée et peut rendre une ordonnance quant aux frais qui peuvent découler de sa décision.

Demande de suspension de la décision
110(7) Le membre peut, par dépôt d'une requête auprès du tribunal, lui demander de surseoir par ordonnance à la décision du conseil rendue en vertu du paragraphe (6) jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur la question sous le régime de la présente partie.

Signification de la requête
110(8) La requête est signifiée au registraire.

BREACH OF AN UNDERTAKING

Referral to inquiry committee if undertaking is breached
111 If the investigated member fails to comply with an undertaking or a condition of an undertaking given under subsection 102(1), the complaints investigation committee may refer the conduct or complaint that was the subject of the investigation to the inquiry committee.

NON-RESPECT D'UN ENGAGEMENT

Renvoi au comité d'enquête
111 Si le membre visé par la plainte ne se conforme pas à l'engagement qu'il a pris en vertu de le paragraphe 102(1) ou à une condition de l'engagement, le comité d'examen des plaintes peut renvoyer au comité d'enquête la conduite ou la plainte qui a donné lieu à son examen.

DISCLOSURE TO LAW ENFORCEMENT

Information may be disclosed to law enforcement
112 If, in the course of an investigation under this Part, the complaints investigation committee obtains information that leads to a reasonable belief that a member or former member has been engaged or is engaging in possible criminal activity, the committee may disclose the information to a law enforcement agency.

COMMUNICATION AUX AUTORITÉS POLICIÈRES

Communication de renseignements aux autorités policières
112 Le comité d'examen peut communiquer aux autorités policières les renseignements qu'il obtient dans le cadre d'un examen sous le régime de la présente partie et qui le portent à avoir des motifs raisonnables de croire qu'un membre ou un ancien membre a ou a eu des activités criminelles.

WITHOUT PREJUDICE COMMUNICATIONS

Without prejudice communications
113 The following are confidential and are deemed to have been made without prejudice to the parties if they are used in any further proceedings in respect of the complaint:

(a) any communications made during mediation under clause 102(1)(c);

(b) the records of a facilitator or mediator made in respect of meetings held for the purpose of clause 102(1)(c).

PROTECTION DE LA COMMUNICATION

Communications protégées
113 Sont confidentiels et réputés avoir été faits ou établis sous toute réserve des droits des parties, dans le cas où ils seraient utilisés lors de poursuites subséquentes liées à la plainte :

a) les communications dans le cadre d'une médiation sous le régime de l'alinéa 102(1)c);

b) les documents du facilitateur ou du médiateur établis pour l'application de cet alinéa.

WHAT IS THE INQUIRY COMMITTEE?

Appointing an inquiry committee
114(1) A council must appoint an inquiry committee that is to sit in panels in accordance with section 115.

Role of the committee
114(2) The inquiry committee is responsible for holding hearings on matters referred to it by the complaints investigation committee and making disciplinary decisions about the conduct of investigated members.

COMITÉ D'ENQUÊTE

Comité d'enquête
114(1) Le conseil de l'ordre constitue un comité d'enquête, lequel siège en comités d'audience constitués conformément à l'article 115.

Rôle du comité d'enquête
114(2) Le comité d'enquête tient des audience sur les questions dont il est saisi par le comité d'examen des plaintes. Il rend des décisions sur les mesures disciplinaires imposées aux membres visés par une plainte.

Members
115(1) The inquiry committee is to consist of

(a) a member of the college who is appointed as chair;

(b) one or more other members of the college or former members of the college, one of whom is appointed as vice-chair; and

(c) one or more public representatives, who must make up at least ⅓ of the committee's membership.

Panel
115(2) When a matter is referred to the inquiry committee, the chair or vice-chair must select a panel from among the members of the inquiry committee to hold a hearing, and appoint a member of the panel as the chair.

Members of the panel
115(3) A panel is to consist of three or more committee members, at least ⅓ of whom must be public representatives.

Who cannot sit on panel
115(4) A person who has taken part in the review or investigation of what is to be the subject matter of the hearing must not be selected for the panel.

If member unable to continue
115(5) If a member of a panel is unable to continue to sit after a hearing begins, the panel may complete the hearing if at least three members remain and one of them is a public representative.

Decision of panel
115(6) A decision or action of a panel is a decision or action of the inquiry committee, and a reference in this Act to the inquiry committee includes a panel of the committee.

Composition
115(1) Le comité d'enquête est constitué :

a) d'un membre de l'ordre qui assume la présidence;

b) d'un ou de plusieurs autres membres ou anciens membres de l'ordre, dont l'un assume la vice-présidence;

c) d'un ou de plusieurs représentants du public, qui constituent au moins le tiers des membres.

Constitution d'un comité d'audience
115(2) Lorsque le comité d'enquête est saisi d'une question, le président ou le vice-président constitue un comité d'audience parmi les membres du comité d'enquête et nomme son président.

Composition du comité d'audience
115(3) Le comité d'audience se compose d'au moins trois membres, les représentants du public en constituent au moins le tiers.

Exclusion
115(4) Ne peuvent faire partie du comité d'audience les personnes qui ont participé à l'étude ou à l'examen de la question devant faire l'objet de l'audience.

Incapacité d'un membre
115(5) Le comité d'audience peut poursuivre l'audience même si un de ses membres ne peut continuer d'occuper son poste lorsqu'au moins trois membres, dont un représentant du public, en font encore partie.

Décision du comité d'appel
115(6) Les mesures ou décisions du comité d'audience sont celles du comité d'enquête et une mention dans la présente loi du comité d'enquête vaut mention d'un comité d'audience.

HOW DOES A PANEL HOLD A HEARING?

AUDIENCES

Hearing
116(1) When a panel is selected, it must hold a hearing.

Audience
116(1) Une fois constitué, le comité d'audience tient une audience.

Date of hearing
116(2) The hearing must begin within 120 days after the complaint is referred to the inquiry committee, unless the investigated member consents in writing to a later date.

Notifying complainant
116(3) The registrar must notify the complainant in writing if the hearing will not begin within the time period set out in subsection (2).

Notice of hearing
116(4) At least 30 days before the hearing begins, the registrar must give written notice to the investigated member and the complainant stating the date, time and place of the hearing, and identifying in general terms the complaint or matter about which the hearing will be held.

Public notice of hearing
116(5) The registrar may issue a public notice of the hearing in any manner he or she considers appropriate, but the notice must not include the investigated member's name.

Procedure
117(1) Subject to any procedural rules established for the inquiry committee in the by-laws, the inquiry committee may determine its own practice and procedure.

Rules of evidence do not apply
117(2) A panel is not bound by the rules of evidence that apply to judicial proceedings.

Right to appear and be represented
117(3) The college and the investigated member may appear and be represented by counsel at the hearing, and the panel may have counsel to assist it.

Adjournments
117(4) The chair of the panel may adjourn the hearing from time to time.

Date de l'audience
116(2) L'audience commence dans les 120 jours suivant la date du renvoi de la plainte au comité d'enquête, à moins que le membre visé par la plainte ne consente par écrit à la tenue d'une audience à une date ultérieure.

Avis au plaignant
116(3) Si l'audience doit être tenue à une date ultérieure, le registraire en informe le plaignant par écrit.

Avis d'audience
116(4) Au moins 30 jours avant la tenue de l'audience, le registraire fait parvenir un avis d'audience au plaignant et au membre visé par la plainte; il y indique la date, l'heure ainsi que le lieu de l'audience et, en termes généraux, la nature de la plainte ou de la question faisant l'objet de l'audience.

Avis public de l'audience
116(5) Le registraire peut donner avis public de l'audience de la façon qu'il estime appropriée. L'avis ne peut toutefois indiquer le nom du membre visé par la plainte.

Mode de fonctionnement
117(1) Sous réserve des règles de procédure prévues à son égard par les règlements administratifs, le comité d'enquête peut déterminer son propre mode de fonctionnement.

Non-application des règles normales de preuve
117(2) Le comité d'audience n'est pas lié par les règles de preuve applicables devant les tribunaux ordinaires.

Droit de comparution
117(3) L'ordre et le membre visé par la plainte peuvent comparaître à l'audience et s'y faire représenter par un avocat. Le comité d'audience peut également avoir recours aux services d'un avocat.

Ajournements
117(4) Le président du comité d'audience peut ajourner l'audience.

Hearing in absence of investigated member
118 If it has been proved that the investigated member has received notice of the hearing, the panel may

(a) proceed with the hearing in the absence of the investigated member; and

(b) act or decide or report on the matter being heard in the same way as if the member were in attendance.

Witnesses
119(1) Any person who, in the panel's opinion, has knowledge of the subject matter of the hearing is a compellable witness in a proceeding before the panel.

Oral and affidavit evidence
119(2) Evidence may be given at a proceeding before a panel by oral testimony or affidavit or both, but an investigated member's registration or certificate of practice cannot be suspended or cancelled on affidavit evidence alone.

Oral evidence
119(3) The oral evidence of a witness at a hearing must be recorded and taken on oath, and the parties have the right to cross-examine witnesses and call evidence in defence and reply.

Oaths
119(4) The registrar and any member of the panel may administer oaths for the purpose of a hearing under this Part.

Notice to attend and produce records
119(5) The registrar may issue a notice requiring a witness to attend and give evidence at a hearing and to produce records. Such a notice may be issued at the request of the college or the investigated member.

Witness fees
119(6) Except for the investigated member, a witness who has been served with a notice to attend or produce records is entitled to be paid the same fees in the same way as a witness in an action in court.

Audience en l'absence du membre
118 Sur preuve de la signification de l'avis d'audience au membre visé par la plainte, le comité d'audience peut :

a) tenir l'audience en l'absence du membre;

b) donner suite à la question que vise l'audience, statuer sur celle-ci ou en faire rapport, comme si le membre était présent à l'audience.

Témoins
119(1) Toute personne qui possède, selon le comité d'audience, des renseignements sur la question étudiée à l'audience est un témoin contraignable devant le comité.

Preuve orale et par affidavit
119(2) Les éléments de preuve peuvent être présentés au comité par témoignage oral ou par affidavit; cependant le comité d'audience ne peut suspendre ou annuler l'inscription ou le certificat d'exercice d'un membre en ne se fondant que sur un affidavit.

Enregistrement des témoignages
119(3) Les témoignages oraux produits à l'audience sont enregistrés et se font sous serment. Les parties ont le droit de contre-interroger les témoins et de présenter une preuve en défense et en réponse.

Serments
119(4) Le registraire et les membres du comité d'audience sont autorisés à faire prêter serment dans le cadre des audiences que prévoit la présente partie.

Avis du registraire
119(5) Le registraire peut délivrer les avis nécessaires en vue de la comparution de témoins ou de la production de documents. Il le fait à la demande de l'ordre ou du membre visé par la plainte.

Indemnité des témoins
119(6) Les témoins, à l'exception du membre visé par la plainte, qui ont reçu signification d'un avis de comparution ou d'un avis de production de documents ont droit à l'indemnité versée aux témoins dans une action intentée devant un tribunal.

Failure to attend or give evidence
119(7) Proceedings for civil contempt of court may be brought against a witness

(a) who fails to attend at a hearing as required by a notice to attend;

(b) who fails to produce any records as required by a notice to produce them; or

(c) who refuses to be sworn or to affirm, or to answer any question he or she is directed to answer by the panel.

Evidence taken outside Manitoba
119(8) The registrar may apply to the court for an order for the examination of a witness outside Manitoba. The *Queen's Bench Rules* apply to the obtaining of such an order.

Prior notice of evidence
120(1) Evidence is admissible at a hearing only if the party intending to introduce it gives the other party, at least 14 days before the hearing,

(a) in the case of documentary evidence, an opportunity to inspect the document;

(b) in the case of expert testimony,

(i) the name and qualifications of the expert,

(ii) a copy of any written report the expert has prepared about the matter, and

(iii) if the expert did not prepare a written report, a written summary of the evidence the expert will present at the hearing; and

(c) in the case of testimony of a witness who is not an expert, the name of the witness and an outline of his or her anticipated evidence.

Introducing evidence without proper notice
120(2) Even if the requirements of subsection (1) have not been met, the panel may allow evidence to be introduced if it is satisfied that doing so is necessary to ensure that the legitimate interests of a party will not be unduly prejudiced.

Défaut de comparution ou de production
119(7) Une poursuite pour outrage au tribunal en matière civile peut être intentée contre les témoins qui, selon le cas :

a) ne se présentent pas devant le comité d'audience après avoir reçu un avis leur enjoignant de le faire;

b) ne produisent pas les documents exigés après avoir reçu un avis leur enjoignant de le faire;

c) refusent de prêter serment, de faire une affirmation solennelle ou de répondre aux questions auxquelles le comité d'audience leur ordonne de répondre.

Commissions rogatoires
119(8) Le registraire peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prévoyant l'interrogatoire d'une personne qui réside à l'extérieur du Manitoba. Les *Règles de la Cour du Banc de la Reine* s'appliquent à une telle demande.

Préavis
120(1) Les éléments de preuve ne sont admissibles à l'audience que si la partie qui a l'intention de les produire donne ou communique à l'autre partie, au moins 14 jours avant l'audience :

a) la possibilité d'examiner le document s'il s'agit d'une preuve documentaire;

b) s'il s'agit d'un témoin expert :

(i) le nom et les compétences de celui-ci,

(ii) une copie de tout rapport écrit établi par lui,

(iii) un résumé écrit de la preuve qu'il produira s'il n'a pas établi un rapport écrit;

c) s'il ne s'agit pas d'un témoin expert, le nom de celui-ci et un aperçu de la preuve qu'il entend produire.

Absence de préavis
120(2) Même s'il n'a pas été satisfait aux exigences énoncées au paragraphe (1), le comité d'audience peut autoriser la présentation d'éléments de preuve s'il est convaincu que leur présentation est nécessaire pour qu'il ne soit pas indûment porté atteinte aux intérêts légitimes d'une partie.

Evidence of other matters
121 The panel may receive evidence on, and hear, any other matter concerning the conduct of the investigated member that arises during its proceedings, but only after

(a) declaring its intent to do so; and

(b) giving the investigated member a reasonable opportunity to prepare a response.

Examen d'autres questions
121 Le comité d'audience peut examiner et entendre d'autres questions relatives à la conduite du membre visé par la plainte. Dans ce cas, il fait part de son intention d'examiner les autres questions et donne au membre la possibilité de préparer une réponse.

IS THE HEARING OPEN TO THE PUBLIC?

AUDIENCES PUBLIQUES

Hearing open to public
122(1) A hearing must be open to the public unless the panel orders otherwise under this section.

Request for an order that a hearing be private or that a person be identified only by initials
122(2) The investigated member or the college may request the panel to make an order requiring

(a) that the hearing or any part of it be held in private; or

(b) that the investigated member, complainant or any witness be identified only by initials.

When order may be made
122(3) The panel may make an order described in subsection (2) on the request of the investigated member or the college, or on the panel's own initiative, but only if the panel is satisfied that

(a) matters involving public security may be disclosed;

(b) financial, personal or other matters may be disclosed that are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public;

(c) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced; or

Audiences publiques
122(1) Sauf décision contraire du comité d'audience rendue sous le régime du présent article, les audiences sont publiques.

Demande d'audience à huis clos ou d'identification restreinte
122(2) Le membre visé par la plainte ou l'ordre professionnel peut demander au comité d'audience d'ordonner :

a) soit que la totalité ou une partie de l'audience ait lieu à huis clos;

b) soit que le plaignant, le membre visé par la plainte ou un autre témoin ne soit identifié que par ses initiales.

Ordonnance du comité
122(3) Le comité d'audience peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) si le membre visé par la plainte ou l'ordre le lui demande ou que lui-même est d'avis qu'il y a lieu de l'ordonner; il ne peut toutefois prendre cette décision que s'il est convaincu, selon le cas :

a) que des questions touchant la sécurité publique peuvent être divulguées;

b) que peuvent être divulguées à l'audience des questions d'ordre financier, personnel ou autre dont la nature est telle que leur protection l'emporte sur l'importance de rendre la justice en public;

c) qu'une audience publique pourrait être préjudiciable à des personnes qui sont parties à des poursuites de nature criminelle ou à des instances civiles;

(d) a person's safety may be jeopardized.

Reasons for the order to be available
122(4) The panel must ensure that an order made under subsection (3) and the reasons for it are either given orally at the hearing or made available to the public in writing.

No publication other than initials
122(5) No person, whether or not a member of the news media, shall publish anything else that identifies or may identify a person who, by virtue of an order made under subsection (2), can only be identified by initials.

No publication of identifying information
123(1) No person, whether or not a member of the news media, shall publish anything that identifies, or may identify,

(a) the investigated member; or

(b) the business name or location of the investigated member's practice;

unless and until a panel has made a finding under subsection 124(2).

Exception
123(2) Despite subsection (1), the registrar may act under subsection 110(2) to give written notice of a suspension or imposition of conditions pending the outcome of proceedings under this Part.

WHAT FINDINGS CAN THE PANEL MAKE?

Decision of the panel
124(1) At the conclusion of a hearing, the panel may decide that no further action is to be taken against the investigated member, or it may make any finding described in subsection (2).

d) que la sécurité d'une personne peut être compromise.

Motifs de l'ordonnance
122(4) Le comité d'audience veille à ce que les ordonnances qu'il rend en vertu du paragraphe (3) et les motifs de celle-ci soient communiqués oralement à l'audience ou mis à la disposition du public par écrit.

Identification restreinte
122(5) Il est interdit, notamment aux médias, de publier d'autres renseignements que les initiales d'une personne visée par une ordonnance d'identification restreinte rendue en vertu du paragraphe (2) si ces renseignements révèlent ou pourraient révéler son identité.

Interdiction de publication
123(1) Il est interdit, notamment aux médias, de rapporter quoi que ce soit qui puisse révéler l'identité du membre visé par la plainte, y compris le nom commercial sous lequel il exerce ou l'endroit où se trouve son cabinet, à moins que le comité d'audience n'en soit venu à l'une des conclusions prévues au paragraphe 124(2).

Exception
123(2) Par dérogation au paragraphe (1), le registraire peut, en vertu du paragraphe 110(2), donner avis écrit d'une suspension ou de l'imposition de conditions jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur la question en vertu de la présente partie.

DÉCISION DU COMITÉ D'AUDIENCE

Décision du comité d'audience
124(1) À la fin de l'audience, le comité peut décider de ne prendre aucune mesure contre le membre visé par la plainte ou peut en arriver à l'une des conclusions visées au paragraphe (2).

Findings
124(2) If, at the conclusion of a hearing, the panel finds that the investigated member

(a) is guilty of professional misconduct;

(b) has contravened this Act or a regulation, by-law, standard of practice or practice direction or the code of ethics;

(c) has been found guilty of an offence that is relevant to his or her suitability to practise the regulated health profession;

(d) has displayed a lack of knowledge or a lack of skill or judgment in the practice of the regulated health profession;

(e) has demonstrated an incapacity or unfitness to practise the regulated health profession;

(f) is suffering from an ailment that might be a danger to the public if the investigated member continues to practise the regulated health profession;

(g) is suffering from an ailment, emotional disturbance or addiction that impairs his or her ability to practise the regulated health profession; or

(h) is guilty of conduct unbecoming a member;

the panel may make an order against the investigated member provided for in this Part.

Deemed professional misconduct
125(1) A member is deemed to have been found guilty of professional misconduct by a panel under clause 124(2)(a) if the member

(a) is convicted of an indictable offence; or

(b) has had his or her registration, certificate of practice, licence or other authorization to practise a regulated health profession suspended, restricted or revoked by an external regulatory body as a result of a disciplinary proceeding.

Conclusions du comité d'audience
124(2) Le comité d'audience peut prendre les mesures que prévoit la présente partie relativement au membre si, à la fin de l'audience, il conclut que celui-ci :

a) est coupable d'une faute professionnelle;

b) a contrevenu à la présente loi, aux règlements, aux règlements administratifs, aux normes d'exercice de la profession, aux directives professionnelles ou au code de déontologie;

c) a été déclaré coupable d'une infraction qui a une incidence sur son aptitude à exercer la profession de la santé réglementée;

d) a fait preuve d'un manque de connaissances, d'habileté ou de jugement dans l'exercice de la profession de la santé réglementée;

e) a fait montre d'incapacité ou d'inaptitude à exercer la profession de la santé réglementée;

f) est atteint d'une affection qui risque de constituer un danger pour le public s'il continue à exercer la profession de la santé réglementée;

g) est atteint d'une affection, de troubles émotionnels ou d'une dépendance qui entravent son aptitude à exercer la profession de la santé réglementée;

h) est coupable d'une conduite inadmissible de la part d'un membre.

Présomption de faute professionnelle
125(1) Est réputé avoir été déclaré coupable de faute professionnelle en vertu de l'alinéa 124(2)a) le membre qui, selon le cas :

a) est déclaré coupable d'un acte criminel;

b) a fait l'objet d'une ordonnance portant suspension, restriction ou annulation de son inscription ou de son certificat d'exercice ou de toute autre autorisation à exercer une profession de la santé réglementée, prononcée par un organisme de réglementation externe à la suite de procédures disciplinaires.

Member may make submissions before order made
125(2) Before making an order under section 126 against a member deemed guilty of professional misconduct under subsection (1), the panel must give the member an opportunity to make submissions to it about any aspect of the matter.

Form of submissions
125(3) A submission under subsection (2) may be written or oral and may be made by counsel acting on behalf of the member.

Droit de présenter des observations
125(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu de l'article 126 contre un membre visé au paragraphe (1), le comité d'audience doit lui donner la possibilité de présenter ses observations sur la question.

Observations
125(3) Les observations peuvent être faites oralement ou par écrit et peuvent être présentées par l'avocat du membre visé.

WHAT ORDERS CAN THE PANEL MAKE?

ORDONNANCES DU COMITÉ D'AUDIENCE

Orders of panel
126(1) If the panel makes a finding under subsection 124(2), including a deemed finding under subsection 125(1), it may make an order doing one or more of the following:

(a) reprimanding the investigated member;

(b) suspending the investigated member's registration or certificate of practice for a stated period;

(c) suspending or restricting the investigated member's registration or certificate of practice until he or she

(i) has completed a specified course of studies,

(ii) has completed supervised practical experience under a restricted certificate of practice issued for that purpose, or

(iii) has complied with the requirements of both subclauses (i) and (ii),

to the satisfaction of a person or committee specified by the panel;

(d) suspending the investigated member's registration or certificate of practice until he or she satisfies a person or committee specified by the panel that the ailment, emotional disturbance or addiction no longer impairs his or her ability to practise the regulated health profession;

(e) accepting, in place of a suspension under clause (b), (c) or (d), the investigated member's undertaking to limit his or her practice;

Ordonnances du comité d'audience
126(1) Le comité d'audience peut, par ordonnance, s'il arrive à l'une des conclusions énoncées au paragraphe 124(2) ou si la présomption visée au paragraphe 125(1) intervient :

a) réprimander le membre visé par la plainte;

b) suspendre son inscription ou son certificat d'exercice pour une période déterminée;

c) suspendre son inscription ou son certificat d'exercice jusqu'à ce qu'il ait suivi un programme d'études déterminé ou fait un stage sous surveillance, ou les deux, de façon satisfaisante pour la personne ou le comité qu'il désigne;

d) suspendre son inscription ou son certificat d'exercice jusqu'à ce qu'il prouve aux personnes ou aux comités qu'il désigne que l'affection, les troubles émotionnels ou la dépendance n'entravent plus son aptitude à exercer la profession de la santé réglementée;

e) accepter, au lieu de la suspension visée aux alinéas b), c) ou d), l'engagement du membre à restreindre son exercice;

(f) imposing conditions on the investigated member's right to practise a regulated health profession, including conditions that he or she

(i) limit his or her practice,

(ii) practise under supervision,

(iii) permit periodic inspections or audits of his or her practice, including inspections or audits of practice records,

(iv) report on specified matters to a person or committee specified by the panel,

(v) not engage in sole practice;

(g) requiring the investigated member to take counselling or receive treatment;

(h) directing the investigated member to repay money that was paid to him or her where payment was, in the panel's opinion, unjustified for any reason;

(i) cancelling the investigated member's registration or certificate of practice.

f) imposer au membre des conditions relativement à l'exercice de la profession de la santé, notamment :

(i) restreindre son exercice,

(ii) exercer sous surveillance,

(iii) permettre des vérifications périodiques de son exercice, notamment celle de ses dossiers,

(iv) faire rapport sur des questions précises aux personnes ou aux comités qu'il désigne,

(v) ne pas exercer seul;

g) exiger que le membre reçoive du counseling ou des traitements;

h) ordonner au membre de rembourser, en totalité ou en partie, une somme d'argent qui, de l'avis du comité d'audience, lui a été versée sans justification;

i) annuler son inscription ou son certificat d'exercice.

Previous censures and orders
126(2) To assist it in making an order under this section, the panel may consider any censure or order previously issued to the investigated member and the circumstances under which it was issued.

Blâme antérieur
126(2) Afin de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le comité d'audience peut prendre en compte les blâmes et les ordonnances dont le membre a déjà fait l'objet, ainsi que des circonstances dans lesquelles ces mesures ont été prises.

Ancillary orders
126(3) The panel may make any ancillary order that is appropriate or required in connection with an order made under subsection (1), or may make any other order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that

(a) a further or new investigation be held into any matter; or

(b) a panel be convened to hear any matter without an investigation.

Ordonnances complémentaires
126(3) Le comité d'audience peut rendre les ordonnances complémentaires utiles ou nécessaires relativement à l'ordonnance que vise le paragraphe (1) ou les autres ordonnances qu'il juge indiquées dans les circonstances. Il peut notamment :

a) ordonner la tenue d'une nouvelle enquête ou d'une enquête plus poussée relativement à des questions;

b) ordonner qu'un comité d'audience soit saisi d'une question sans qu'ait eu lieu une enquête.

Suspending or cancelling registration or certificate of practice
126(4) If an investigated member's registration or certificate of practice is suspended or cancelled by an order made under subsection (1), the investigated member must not practise the regulated health profession, or do anything else authorized by the registration or certificate of practice.

Costs re undertaking or conditions
126(5) If the panel accepts an undertaking from the investigated member to limit his or her practice or imposes conditions on the investigated member's right to practise, the panel may order the member to pay all or part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with the undertaking or conditions.

Contravention of order
126(6) If the council is satisfied that an investigated member has contravened an order made under subsection (1), it may cancel or suspend the investigated member's registration or certificate of practice without a further hearing.

Suspension ou annulation de l'inscription ou du certificat d'exercice
126(4) Si l'inscription ou le certificat d'exercice du membre visé par la plainte est suspendu ou annulé conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), il lui est interdit, d'exercer la profession de la santé réglementée ou les activités qu'ils autorisent.

Frais — imposition de conditions
126(5) S'il accepte l'engagement du membre visé par la plainte à restreindre son exercice ou s'il lui impose des conditions liées à son droit d'exercice, le comité d'audience peut ordonner au membre de payer la totalité ou une partie des frais que l'ordre engage pour contrôler le respect de l'engagement ou des conditions.

Inobservation des ordonnances
126(6) S'il est convaincu que le membre n'a pas observé une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), le comité d'enquête peut annuler ou suspendre son inscription ou son certificat d'exercice sans tenir d'autre audience.

WHAT COSTS AND FINES CAN THE PANEL IMPOSE?

FRAIS ET AMENDES IMPOSÉS PAR LE COMITÉ D'AUDIENCE

Costs and fines
127(1) In addition to or instead of dealing with the investigated member's conduct under section 126, the panel may order the member to pay to the college, within the time period set in the order,

(a) all or part of the costs of the investigation, hearing and appeal;

(b) a fine not exceeding

(i) the amount that is set out in the column of the table of professional misconduct fines in Schedule 1 that is specified for the college, by regulation, for each finding of professional misconduct, or

(ii) the aggregate amount set out in that column for all of the findings arising out of the hearing; or

(c) both the costs under clause (a) and the fine under clause (b).

Frais et amendes
127(1) Le comité d'audience peut, en plus ou au lieu de prendre les mesures prévues à l'article 126, ordonner au membre visé par la plainte de payer à l'ordre, dans le délai qu'il fixe :

a) soit la totalité ou une partie des frais de l'enquête, de l'audience et de l'appel;

b) soit une amende n'excédant pas :

(i) soit le montant prévu à la colonne du tableau des amendes pour faute professionnelle figurant à l'annexe 1 déterminée pour l'ordre par règlement, pour chaque cas de faute professionnelle,

(ii) soit le montant total prévu dans cette colonne pour tous les cas de faute professionnelle qui sont sanctionnés lors de la même audience;

c) soit les frais prévus à l'alinéa a) et l'amende prévue à l'alinéa b).

Nature of costs
127(2) The costs referred to in subsection (1) may include, but are not limited to,

(a) all disbursements incurred by the college, including

(i) fees and reasonable expenses for experts, investigators and auditors whose reports or attendance were reasonably necessary for the investigation or hearing,

(ii) fees, travel costs and reasonable expenses of witnesses required to appear at the hearing,

(iii) fees for retaining a reporter and preparing transcripts of the proceedings, and

(iv) costs for serving documents, long distance telephone and facsimile charges, courier delivery charges and similar miscellaneous expenses;

(b) payment of remuneration and reasonable expenses to members of the panel or the complaints investigation committee; and

(c) costs incurred by the college in providing counsel for the college and the panel, whether or not counsel is employed by the college.

Failure to pay costs and fines by time ordered
127(3) If an investigated member fails to pay a fine or costs ordered under subsection (1), or costs ordered under subsection 126(5), within the required time, the registrar may suspend the member's registration or certificate of practice, or both, until payment is made.

Filing of order
127(4) The college may file an order made under subsection (1) or subsection 126(5) in the court, and the order may be enforced in the same manner as a judgment of the court.

Nature des frais
127(2) Les frais prévus au paragraphe (1) peuvent notamment comprendre :

a) les frais que l'ordre a engagés, y compris :

(i) les honoraires et les indemnités des experts, des enquêteurs et des vérificateurs dont les rapports ou les comparutions ont été nécessaires à l'enquête ou à l'audience,

(ii) les indemnités de témoignage et les frais de déplacement des témoins qui ont dû comparaître à l'audience ainsi que les dépenses raisonnables de ceux-ci,

(iii) les frais relatifs à l'emploi d'un sténographe et à l'établissement des transcriptions,

(iv) les frais de signification des documents, d'appels interurbains, de télécopie, de messagerie et les autres frais de même nature;

b) la rémunération et les indemnités versées aux membres du comité d'audience ou du comité d'examen des plaintes;

c) les frais que l'ordre a engagés afin de retenir les services d'un avocat pour lui-même et le comité d'audience, que l'avocat soit ou non un de ses employés.

Défaut de paiement
127(3) Le registraire peut annuler l'inscription ou le certificat d'exercice du membre visé par la plainte qui est tenu de payer une amende ou des frais en vertu du paragraphe (1) ou des frais visés au paragraphe 126(5) et qui ne le fait pas dans le délai prévu, auquel cas l'annulation demeure en vigueur jusqu'à ce que le paiement soit fait.

Dépôt
127(4) L'ordre peut déposer au tribunal l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe 126(5). Dès son dépôt, l'ordonnance peut être exécutée au même titre qu'un jugement du tribunal.

THE DECISION

Written decision
128(1) Within 90 days after a hearing is concluded, the panel must make a written decision on the matter, consisting of its findings, any order made by it and the reasons for the decision.

Decision forwarded to registrar
128(2) The panel must promptly forward the decision, the record of the proceedings and all exhibits and documents to the registrar.

Decision given to investigated member and complainant
128(3) Upon receiving the decision, the registrar must give a copy of it to the investigated member and to the complainant.

Transcripts
128(4) The investigated member may examine the record of proceedings before the panel and is entitled to receive, on payment of the cost of providing it, a transcript of the oral evidence given before the panel.

Decision available to the public
129(1) Subject to subsection (2), the college must make any finding made under subsection 124(2) and any order it has made under section 126 or 127, including the name of the investigated member, available to the public.

College may edit decision
129(2) For the purpose of protecting the privacy of the complainant or any witnesses, or both, the college may edit the decision or order — not including an edit that deletes the investigated member's name — before making it available to the public. Without limitation, edits may include using pseudonyms to describe the complainant or witnesses and deleting geographical references.

DÉCISION

Décision écrite
128(1) Dans les 90 jours suivant la fin d'une audience, le comité d'audience rend une décision écrite et motivée faisant état de ses conclusions au sujet de la question qui lui a été soumise ainsi que des ordonnances qu'il a rendues.

Communication de la décision au registraire
128(2) Le comité d'audience communique rapidement au registraire la décision, le dossier de l'instance, les pièces et les documents.

Remise de la décision
128(3) Le registraire transmet une copie de la décision au membre visé par la plainte et au plaignant dès qu'il la reçoit.

Copies des transcriptions
128(4) Le membre visé par la plainte peut examiner le dossier de l'instance dont a été saisi le comité d'audience et a le droit de recevoir une transcription de la preuve orale produite devant le comité sur paiement des frais de production de la copie.

Publication de la décision
129(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ordre met à la disposition du public les décisions rendues en vertu du paragraphe 124(2) et les ordonnances rendues en vertu de l'article 126 ou 127, notamment le nom du membre visé par la plainte.

Révision de la décision
129(2) L'ordre peut, pour protéger la vie privée du plaignant ou d'un témoin, réviser les décisions et les ordonnances avant leur publication pour, entre autres choses, y remplacer leurs noms par des pseudonymes ou retrancher les références géographiques; il ne peut toutefois en retrancher le nom du membre visé par la plainte.

Appeal to Court of Appeal
130(1) The investigated member or the college may appeal the following decisions of a panel to the Court of Appeal:

(a) a decision that no further action is to be taken under subsection 124(1);

(b) a finding made under subsection 124(2);

(c) an order made under section 126 or 127.

How to appeal
130(2) An appeal must be commenced by filing a notice of appeal within 30 days after the decision of the panel is given to the investigated member. If the investigated member appeals the decision, he or she must promptly give a copy of the notice to the registrar.

Appeal on the record
130(3) An appeal must be based on the record of the proceedings before the panel and the decision of the panel, including the reasons for the decision.

Sealing part of the record
130(4) If part of the hearing was held in private, the college must seal the part of the record that relates to the private hearing.

Review of sealed record by Court
130(5) The part of the record that is sealed by the college under subsection (4) may be reviewed by the Court of Appeal, which may direct that it remain sealed or that it be unsealed in whole or in part.

Powers of Court on appeal
131(1) Upon hearing the appeal, the Court of Appeal may

(a) dismiss the appeal;

(b) make any finding or order that in its opinion ought to have been made; or

(c) refer the matter back to a panel for further consideration in accordance with any direction of the Court.

Appel à la Cour d'appel
130(1) Le membre visé par la plainte et l'ordre peuvent interjeter appel à la Cour d'appel :

a) d'une décision de ne prendre aucune mesure prise en vertu du paragraphe 124(1);

b) d'une conclusion visée au paragraphe 124(2);

c) d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 126 ou 127.

Avis d'appel
130(2) L'appel est interjeté par le dépôt d'un avis d'appel dans les 30 jours qui suivent la date de signification de la décision du comité d'audience au membre visé par la plainte. Si le membre visé par la plainte est l'appelant, il fait rapidement parvenir une copie de l'avis d'appel au registraire.

Fondement de l'appel
130(3) L'appel est fondé sur le dossier qu'a tenu le comité d'audience et sur la décision de celui-ci, notamment sur ses motifs.

Scellés
130(4) Si une partie de l'audience s'est déroulée à huis clos, l'ordre scelle la partie correspondante du dossier.

Examen par la Cour d'appel
130(5) La partie scellée du dossier est examinée par la Cour d'appel; elle peut décider de la laisser sous scellés ou non, en totalité ou en partie.

Pouvoirs de la Cour d'appel
131(1) Après avoir entendu l'appel, la Cour d'appel peut :

a) soit rejeter l'appel;

b) soit rendre les décisions ou les ordonnances qui, à son avis, auraient dû être rendues;

c) soit renvoyer la question au comité d'audience pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'elle donne.

Stay pending appeal
131(2) The decision and any order of the panel remains in effect pending an appeal unless the Court of Appeal, on application, stays them pending the appeal.

Suspension
131(2) La décision et les ordonnances du comité d'audience restent en vigueur pendant l'appel, sauf si la Cour d'appel en ordonne la suspension, sur requête.

CAN AN INVESTIGATED MEMBER WHO IS DISCIPLINED BE REINSTATED?

RÉTABLISSEMENT

Reinstatement
132 Upon application by a person whose registration or certificate of practice has been cancelled under this Part, the council may

(a) direct the registrar to reinstate the person's registration or certificate of practice, subject to any conditions the council may impose; and

(b) order the person to pay any costs arising from those conditions.

Rétablissement
132 Sur demande d'une personne dont l'inscription ou le certificat d'exercice a été annulé en vertu de la présente partie, le conseil peut ordonner au registraire de le rétablir; il peut toutefois assujettir le nouveau certificat aux conditions qu'il juge appropriées et ordonner à la personne de payer les frais découlant, le cas échéant, de l'imposition des conditions.

WHO IS INFORMED ABOUT THE DISCIPLINING OF A MEMBER ?

AVIS AU SUJET DES MESURES DISCIPLINAIRES

Notice to employers and others of discipline
133 If an investigated member's registration or certificate of practice is suspended or cancelled or any conditions are imposed on a member's practice after a finding has been made under subsection 124(2), the registrar must provide that information to

(a) a person who engages the member to provide health care on a full-time or part-time basis including

(i) an employer,

(ii) a person who engages the member as a contractor,

(iii) a person who engages the member as a consultant, and

(iv) a person who engages the member as volunteer, if known to the college;

(b) a hospital, if the member is a member of the hospital's professional staff;

Avis de la suspension ou de l'annulation
133 Si l'inscription ou le certificat d'exercice du membre visé par la plainte est annulé ou suspendu ou si des conditions y sont attachées après qu'une décision visée au paragraphe 124(2) ait été rendue, le registraire en avise :

a) la personne qui retient les services du membre pour fournir des soins de santé, à temps complet ou partiel, notamment :

(i) un employeur,

(ii) la personne qui retient ses services à titre d'entrepreneur,

(iii) la personne qui retient ses services à titre de consultant,

(iv) la personne qui retient ses services à titre de bénévole, si l'ordre la connaît;

b) l'hôpital si le membre fait partie de son personnel professionnel;

(c) a hospital or regional health authority that has granted privileges to the member;

(d) any minister who, or an organization specified in the regulations that, administers the payment of fees for the health care that the member provides; and

(e) the external regulatory bodies in other provinces or territories.

c) l'hôpital ou l'office régional de la santé qui a accordé des privilèges au membre;

d) le ministre ou l'organisme désigné par règlement qui gère le versement d'honoraires pour les soins de santé que fournit le membre;

e) les organismes de réglementation externes ailleurs au Canada.

PART 9

OTHER COLLEGE DUTIES AND RESPONSIBILITIES

PRACTICE AUDITORS

Appointment of practice auditors
134(1) A council may appoint one or more practice auditors to audit the practice of a member for the purposes of this Act and the regulations, by-laws, standards of practice, code of ethics and practice directions.

Entry of premises and inspection of records
134(2) For the purpose of carrying out an audit, a practice auditor may, at any reasonable time,

(a) enter and inspect any premises or place where the member practises or has practised the regulated health profession;

(b) inspect, observe or audit the member's practice;

(c) examine any equipment, materials or any other thing used by the member;

(d) require the member to answer any questions or provide any information that the practice auditor considers relevant to the audit;

(e) require the member to give to the practice auditor any record, substance or thing that the practice auditor considers relevant to the audit and that the member possesses or that is under his or her control.

The practice auditor must, upon request, present an identification card issued by the council.

Person must provide information
134(3) If a practice auditor requires a member to answer questions or provide information under clause (2)(d) or give him or her any record, substance or thing under clause (2)(e), the member must comply with the request.

PARTIE 9

AUTRES ATTRIBUTIONS DES ORDRES

VÉRIFICATEURS PROFESSIONNELS

Nomination des vérificateurs professionnels
134(1) Un conseil peut nommer un ou plusieurs vérificateurs professionnels chargés de contrôler, pour l'application de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs, des normes de pratique, du code de déontologie et des directives professionnelles, l'exercice de la profession par un membre.

Pouvoirs du vérificateur
134(2) Dans le cadre d'une vérification, le vérificateur professionnel peut, à toute heure raisonnable :

a) procéder à la visite d'un endroit, notamment d'un bâtiment, où le membre faisant l'objet de la vérification exerce ou a exercé la profession de la santé réglementée;

b) examiner, observer ou vérifier les activités professionnelles du membre;

c) inspecter l'équipement, les matériaux et tout autre objet utilisés par le membre;

d) exiger que le membre ou toute personne réponde aux questions ou lui fournisse les renseignements qu'il juge liés à la vérification;

e) exiger du membre qu'il lui remette les documents, substances ou objets qu'il juge liés à la vérification et que le membre a en sa possession ou qui sont sous sa responsabilité.

Le vérificateur professionnel montre, sur demande, la carte d'identité que lui a remise le conseil.

Obligation d'obtempérer
134(3) La personne visée par l'ordre que lui donne le vérificateur professionnel de répondre à des questions ou de lui fournir des renseignements en conformité avec l'alinéa (2)d) ou de lui remettre des documents, substances ou objets en conformité avec l'alinéa (2)e) est tenue d'obtempérer.

Computers, photographs and copies
134(4) For the purposes of an audit, a practice auditor may

(a) use any computer system used in connection with the member's practice in order to produce a record in readable form;

(b) photograph or create images of the premises or place; or

(c) use any copying equipment at the premises or place to make copies of any record related to the member's practice.

Removal
134(5) A practice auditor may remove any record, substance or thing for the purpose of making copies, producing records or for examination or further inspection, but the copying, production, examination or further inspection must be carried out within a reasonable time and the items must be returned without delay to the person from whom they were taken.

Admissibility of copies
134(6) A copy of a record made under subsection (4) or (5) and certified to be a true copy by the practice auditor is, in the absence of evidence to the contrary, admissible in evidence in any proceeding or prosecution as proof of the original record and its contents.

College may apply for court order
134(7) If a member fails to produce any record, substance or thing or fails to answer any question or provide any information, the college may apply to the court for an order directing one or both of the following:

(a) directing the member to produce to the practice auditor any record, substance or thing that the practice auditor considers to be relevant to the audit and in the member's possession or under his or her control;

(b) directing the member to attend before the practice auditor to provide information to the practice auditor, or answer any question that the practice auditor may have, relating to the audit.

Ordinateurs, photographies et copies
134(4) Dans le cadre d'une vérification, le vérificateur professionnel peut :

a) se servir des systèmes informatiques qui sont utilisés pour l'exercice des activités professionnelles du membre faisant l'objet de la vérification en vue de la production d'un document sous une forme intelligible;

b) prendre des photos ou des vidéogrammes de l'endroit;

c) se servir du matériel de reproduction se trouvant à cet endroit pour faire des copies des documents se rapportant aux activités professionnelles du membre.

Enlèvement
134(5) Le vérificateur professionnel peut enlever des documents, des substances et des objets en vue de les examiner plus à fond, d'en faire des copies ou de produire des documents. Il doit cependant prendre ces mesures dans des délais raisonnables et retourner rapidement ce qu'il a enlevé à la personne qui en avait la garde.

Admissibilité des copies en preuve
134(6) Les copies des documents qui sont faites en vertu du paragraphe (4) ou (5) et que le vérificateur professionnel certifie être des copies conformes sont, sauf preuve contraire, admissibles en preuve dans les instances et les poursuites et font foi du document initial et de son contenu.

Ordonnance judiciaire
134(7) Si un membre refuse de fournir des documents, substances ou objets, ou de répondre à une question ou de fournir des renseignements, l'ordre peut demander au tribunal de lui enjoindre par ordonnance d'accomplir l'un ou l'autre des actes qui suivent, ou un seul des deux :

a) remettre au vérificateur les documents, les substances ou les objets que le vérificateur juge utiles à l'enquête et qu'il a en sa possession ou qui sont sous sa responsabilité;

b) se présenter devant le vérificateur pour lui fournir des renseignements relativement à la vérification ou pour répondre aux questions qu'il peut lui poser au sujet de celle-ci.

Failure to produce records, etc. is professional misconduct
134(8) Any of the following actions done by a member is professional misconduct:

(a) failing to produce to a practice auditor any record, substance or thing in his or her possession or under his or her control;

(b) failing to give a practice auditor access to any premises or place under his or her control;

(c) failing to provide any information to the practice auditor or answer any relevant questions that the practice auditor may have relating to the audit;

(d) obstructing a practice auditor;

(e) withholding or concealing from a practice auditor any record, substance or thing relevant to an audit;

(f) destroying any record, substance or thing relevant to an audit.

Warrant to enter and investigate
134(9) A justice, upon being satisfied by information on oath that

(a) a practice auditor has been refused entry to any premises or place to carry out an audit under this section; or

(b) there are reasonable grounds to believe that

(i) a practice auditor will be refused entry to any premises or place to carry out an audit under this section, or

(ii) if a practice auditor were to be refused entry to any premises or place to carry out an audit under this section, delaying the audit in order to obtain a warrant on the basis of the refusal could be detrimental to the audit;

may at any time issue a warrant authorizing the practice auditor and any other person named in the warrant to enter the premises or place and carry out an audit under this section.

Application without notice
134(10) An order or warrant under this section may be issued upon application without notice.

Faute professionnelle
134(8) Constitue une faute professionnelle, le fait pour un membre :

a) de refuser de remettre à un vérificateur des documents, des substances ou des objets qu'il a en sa possession ou qui sont sous sa responsabilité;

b) de refuser à un vérificateur l'accès à un endroit, notamment un bâtiment, dont il est responsable;

c) de refuser de fournir des renseignements au vérificateur relativement à la vérification ou de répondre aux questions qu'il peut lui poser au sujet de celle-ci;

d) d'entraver l'action d'un vérificateur;

e) de retenir ou de cacher des documents, des substances ou des objets se rapportant à une vérification;

f) de détruire des documents, des substances ou des objets se rapportant à une vérification.

Délivrance d'un mandat
134(9) Un juge peut, à tout moment, délivrer un mandat autorisant le vérificateur professionnel et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite d'un endroit, notamment d'un bâtiment, et à effectuer une vérification en vertu du présent article, s'il est convaincu, sur la foi des renseignements qui lui sont présentés sous serment :

a) soit que l'accès a été refusé au vérificateur;

b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il le sera ou que si l'accès devait lui être refusé, le report de la vérification jusqu'à l'obtention du mandat en raison d'un refus pourrait nuire à celle-ci.

Préavis non nécessaire
134(10) Il n'est pas nécessaire que la demande d'ordonnance ou de mandat sous le régime du présent article soit précédée d'un préavis.

Obstruction of practice auditor
134(11) No person shall

(a) obstruct a practice auditor;

(b) withhold or conceal from a practice auditor any record, substance or thing relevant to an audit; or

(c) destroy any record, substance or thing relevant to an audit.

Audit for other professions
135 When a college receives a written request from a body having statutory authority to regulate

(a) another regulated health profession in Manitoba; or

(b) the practice of a health profession in a jurisdiction outside of Manitoba;

the college may direct the practice auditor to conduct an audit or inspection of a member's practice, and may share information resulting from the audit or inspection with the requesting body.

Obstruction
134(11) Il est interdit :

a) d'entraver l'action d'un vérificateur professionnel;

b) de retenir ou de cacher des documents, des substances ou des objets se rapportant à une vérification;

c) de détruire des documents, des substances ou des objets se rapportant à une vérification.

Vérification à la demande d'un autre organisme
135 Un vérificateur professionnel peut procéder à une vérification ou un examen et en partager les résultats avec l'auteur de la demande lorsque l'ordre reçoit une demande écrite d'un autre organisme de réglementation d'une profession de la santé réglementée au Manitoba ou d'un organisme autorisé par la loi à réglementer une profession de la santé dans un lieu situé à l'extérieur de la province et ordonne au vérificateur d'y donner suite.

PRACTITIONER PROFILES

Practitioner profiles
136(1) A council may collect information in order to create and make available to the public individual practitioner profiles of members who hold a certificate of practice.

Definition
136(2) In this section, **"member"** includes a person whose certificate of practice is suspended.

Regulations
136(3) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, a council may make regulations respecting practitioner profiles, including, but not limited to, regulations

(a) requiring members to provide the registrar with any or all of the following information:

PROFIL PROFESSIONNEL

Profil professionnel
136(1) Le conseil d'un ordre peut recueillir des renseignements pour créer et mettre à la disposition du public un profil professionnel de chaque membre titulaire d'un certificat d'exercice.

Définition
136(2) Au présent article, **« membre »** s'entend également d'une personne dont le certificat d'exercice est suspendu.

Règlements
136(3) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant les profils professionnels et, notamment :

a) exiger qu'un membre transmette au registraire les renseignements suivants :

(i) if applicable to the regulated health profession and the member, the name of the educational institution from which the member graduated or attained the educational requirements necessary to practise the regulated health profession, and the date by which he or she graduated or attained the educational requirements,

(ii) if applicable to the regulated health profession and the member, the date on which he or she completed any assessment process required for registration,

(iii) if applicable to the regulated health profession and the member, any post-graduate education,

(iv) the address at which the member primarily conducts his or her practice,

(v) if applicable to the regulated health profession and the member, any certification that he or she holds from a certification, accreditation or external regulatory body or association specified in the regulations,

(vi) a description of any offence under the *Criminal Code* (Canada), the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) or the *Food and Drugs Act* (Canada)

(A) that is reasonably related to the member's competence or to the safe practice of the regulated health profession, and

(B) of which the member has been found guilty, within the time period specified in the regulations,

(vii) a description of any final disciplinary action taken against the member by the body regulating the profession in which the member is or has been registered, whether in Manitoba or elsewhere, within the time period specified in the regulations,

(viii) a description of any malpractice court judgments, and any other malpractice claims against the member, as specified in the regulations,

(ix) any other information the regulations may specify;

(i) le nom de l'établissement d'enseignement ou de l'université où il a obtenu son diplôme ou le certificat de formation professionnelle nécessaire à l'exercice de la profession de la santé réglementée et la date de leur obtention, dans la mesure où ces renseignements s'appliquent à la profession et au membre,

(ii) la date à laquelle il a terminé avec succès le processus d'évaluation préalable à son inscription, dans la mesure où ces renseignements s'appliquent à la profession et au membre,

(iii) les études supérieures complétées, dans la mesure où ces renseignements s'appliquent à la profession et au membre,

(iv) l'adresse où il exerce principalement ses activités professionnelles,

(v) tout certificat délivré par un organisme de certification, d'accréditation ou de réglementation externe ou une association, qu'indiquent les règlements, dans la mesure où ces renseignements s'appliquent à la profession et au membre,

(vi) une mention de toute infraction au *Code criminel* (Canada), à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada) ou à la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada) dont il a été déclaré coupable au cours de la période précisée par les règlements et qui a un lien raisonnable avec ses compétences professionnelles ou avec l'exercice sécuritaire de sa profession de la santé réglementée,

(vii) une mention de toute mesure disciplinaire qui a été prise en dernier ressort contre lui au cours de la période précisée par règlement par un organisme manitobain, canadien ou étranger de réglementation de la profession auprès duquel il est ou a été inscrit,

(viii) une mention de tout jugement pour faute professionnelle rendu contre lui et de toute plainte pour faute professionnelle, conformément aux règlements,

(ix) les autres renseignements réglementaires;

(b) specifying the time and manner in which the information must be provided;

(c) respecting how practitioner profiles are to be made available to the public;

(d) specifying any matter authorized to be dealt with by regulation and defining any word or expression used in this section;

(e) respecting any other matter about practitioner profiles the council considers necessary or advisable.

b) préciser les modalités de temps et autres applicables à la communication des renseignements;

c) régir la façon de rendre les profils professionnels accessibles au public;

d) prendre toute autre mesure qui peut être prise par règlement et définir les termes et expressions utilisés au présent article;

e) prendre toute autre mesure que le conseil estime nécessaire ou utile au sujet des profils professionnels.

Verification of information
136(4) The council may take any steps it considers necessary to verify the accuracy of information that a member provides in accordance with regulations made under subsection (3), including collecting information from other persons.

Vérification des renseignements
136(4) Le conseil peut prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour contrôler l'exactitude des renseignements qu'un membre lui fournit en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (3); il peut notamment recueillir des renseignements auprès d'autres personnes.

Prior review
136(5) At the request of a member, before his or her practitioner profile is made publicly available, the council must give the member an opportunity to review the profile and correct any factual inaccuracies.

Vérification
136(5) Avant que le public puisse avoir accès au profil professionnel d'un membre, le conseil donne à celui-ci, sur demande, la possibilité de l'étudier et d'y corriger les inexactitudes factuelles.

Scope of regulations
136(6) A regulation may be general or particular in its application and may apply to one or more classes of members.

Portée des règlements
136(6) Les règlements peuvent être d'application générale ou particulière et peuvent viser une ou plusieurs catégories de membres.

College regulates more than one regulated health profession
136(7) If a college regulates more than one regulated health profession, a regulation may apply to one or more of those professions.

Pluralité de professions de la santé réglementées
136(7) Si un ordre réglemente plusieurs professions de la santé réglementées, un règlement peut s'appliquer à une seule ou à plusieurs d'entre elles.

Regulation required by the minister
136(8) The minister may require a council to make, amend or repeal a regulation about practitioner profiles.

Règlement exigé par le ministre
136(8) Le ministre peut ordonner au conseil de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement sur les profils professionnels.

L.G. in C. may make regulation
136(9) If the council does not comply with a requirement under subsection (8) within 90 days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or repeal the regulation.

Règlement du lieutenant-gouverneur en conseil
136(9) Si le conseil n'obéit pas à l'ordre qui lui est donné en vertu du paragraphe (8) dans les 90 jours qui suivent, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement à sa place.

DUTY OF MEMBERS TO REPORT

Duty of members to report
137(1) A member who reasonably believes that another member of the same regulated health profession

(a) is unfit to practise, incompetent or unethical; or

(b) suffers from a mental or physical disorder or illness that may affect his or her fitness to practise, and continues to practise despite having been counselled not to;

must disclose that belief to the registrar, along with the name of the other member and particulars of the suspected disorder, illness, lack of fitness to practise, incompetency or unethical behaviour.

Exemption from liability for disclosure
137(2) A member who discloses information under subsection (1) is not subject to any liability as a result, unless it is established that the disclosure was made maliciously.

OBLIGATION DE COMMUNIQUER CERTAINS RENSEIGNEMENTS

Obligation de communiquer certains renseignements
137(1) Les membres qui ont des motifs raisonnables de croire soit qu'un membre de la même profession de la santé réglementée est inapte à exercer la profession, est incompétent ou a une conduite contraire à l'éthique, soit qu'il a une maladie ou un trouble physique ou mental pouvant amoindrir son aptitude à exercer sa profession mais continue à exercer même s'il lui a été déconseillé de le faire en font part au registraire et lui communiquent le nom de ce membre ainsi que des précisions au sujet de la situation.

Immunité en matière de communication
137(2) Les membres qui communiquent des renseignements en vertu du paragraphe (1) bénéficient de l'immunité contre toute poursuite à moins qu'il ne soit prouvé que la communication a été faite par malveillance.

CONSULTATION RE PROGRAM OF STUDY

Consultation with ministers re program of study
138 Before approving or removing approval from a program of study in respect of the practice of a regulated health profession, the council for that profession must consult with the minister and the Minister of Advanced Education and Literacy and must consider the comments received from them.

PROGRAMME D'ÉTUDES

Consultations sur le programme d'études
138 Avant d'approuver un programme d'études lié à l'exercice de la profession de la santé réglementée, ou de retirer son approbation, le conseil consulte le ministre et le ministre de l'Enseignement postsecondaire et de l'Alphabétisation et tient compte des observations qu'ils lui transmettent.

CONFIDENTIALITY AND COLLECTING AND SHARING INFORMATION

Definitions
139(1) The following definitions apply in this section and section 140.

"personal health information" means personal health information as defined in *The Personal Health Information Act*. (« renseignements médicaux personnels »)

CONFIDENTIALITÉ ET PARTAGE DES RENSEIGNEMENTS

Définitions
139(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 140.

« renseignements médicaux personnels » S'entend au sens de la *Loi sur les renseignements médicaux personnels*. ("personal health information")

"personal information" means personal information as defined in *The Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (« renseignements personnels »)

« renseignements personnels » S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. ("personal information")

Confidentiality of information

139(2) Every person employed, engaged or appointed for the purpose of administering or enforcing this Act, and every member of a council, a committee of a council or board established under this Act, must maintain as confidential all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties and must not disclose this information to any other person or entity except in the following circumstances:

(a) the information is available to the public under this Act;

(b) the information is authorized or required to be disclosed under this Act;

(c) disclosure of the information is necessary to administer or enforce this Act or the regulations, by-laws, standards of practice, code of ethics or practice directions, including where disclosure is necessary to register members, issue certificates of registration or practice, permits and licences, grant approvals or authorizations, deal with complaints or allegations that a member is incapable, unfit or incompetent, deal with allegations of professional misconduct, or govern the profession;

(d) disclosure of the information is

(i) necessary to administer or enforce *The Health Services Insurance Act* or *The Prescription Drugs Cost Assistance Act*, or

(ii) to the medical review committee established under *The Health Services Insurance Act*;

(e) disclosure of the information is

(i) authorized or required to be disclosed by another enactment of Manitoba or Canada, or

Confidentialité des renseignements

139(2) Les personnes qui travaillent à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi ou qui sont nommées, ou dont les services sont retenus à cette fin ainsi que les membres d'un conseil, d'un comité du conseil ou d'une commission sont tenus de protéger la confidentialité des renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions et ne peuvent les divulguer sauf dans les cas suivants :

a) les renseignements sont accessibles au public en conformité avec la présente loi;

b) leur communication est autorisée ou obligatoire au titre de la présente loi;

c) leur communication est nécessaire à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs, des normes d'exercice de la profession, d'un code de déontologie ou de directives professionnelles, notamment à l'occasion de l'inscription des membres, de la délivrance des certificats d'inscription ou d'exercice, des permis, des licences et des approbations et des autorisations, dans le cadre des plaintes et des allégations d'incompétence ou d'incapacité concernant un membre, la réglementation de la profession et les allégations de faute professionnelle;

d) leur communication :

(i) est nécessaire à l'application ou au contrôle d'application de la *Loi sur l'assurance-maladie* ou de la *Loi sur l'aide à l'achat de médicaments sur ordonnance*,

(ii) est faite au comité de révision médicale constitué sous le régime de la *Loi sur l'assurance-maladie*;

e) leur communication est :

(i) soit autorisée ou obligatoire au titre d'un autre texte législatif manitobain ou canadien,

(ii) for the purpose of complying with a subpoena, warrant or order issued or made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information or with a rule of court that relates to the production of information;

(f) the information is disclosed to a body that has statutory authority to regulate

(i) a profession in Manitoba, or

(ii) the practice of the same or a similar health profession in any other jurisdiction,

if disclosure is necessary for that body to carry out its responsibilities;

(g) the information is disclosed to a person who employs or engages a member to provide health care, or to a hospital or regional health authority that grants privileges to a member, if the purpose of the disclosure is to protect any individual or group of individuals;

(h) the information is disclosed to a department of the government, a regional health authority or another agency of the government, or any department or agency of the government of Canada or a province or territory of Canada, dealing with health issues

(i) if

(A) the purpose of the disclosure is to protect any individual or group of individuals or to protect public health or safety, or

(B) the information concerns the practice of a health profession in any jurisdiction, and

(ii) the information does not reveal personal health information;

(i) disclosure of the information is necessary to obtain legal advice or legal services;

(j) the information is disclosed with the written consent of the person to whom the information relates.

(ii) soit faite en exécution d'une assignation à témoin, d'un mandat ou d'une autre ordonnance rendue par un tribunal, une personne ou un organisme ayant le pouvoir de contraindre quelqu'un à produire des renseignements ou en exécution d'une règle du tribunal qui porte sur la production de renseignements;

f) leur communication est faite à un organisme de réglementation d'une profession au Manitoba ou de réglementation de la même profession ou d'une profession semblable à l'extérieur de la province, dans la mesure où la communication de ces renseignements est nécessaire à la poursuite de leur mandat;

g) leur communication est faite à la personne, notamment un employeur, qui retient les services d'un membre pour fournir des soins de santé, à un hôpital ou un office régional de la santé qui a accordé des privilèges à un membre, dans la mesure nécessaire à la protection d'une personne ou d'un groupe;

h) leur communication est faite à un ministère ou à un organisme du gouvernement, à un office régional de la santé, à un ministère ou à un organisme du gouvernement du Canada, d'une autre province ou d'un territoire responsable de questions de santé, dans la mesure où les renseignements ne contiennent pas de renseignements médicaux personnels et sont nécessaires à la protection d'une personne ou d'un groupe, ou concernent l'exercice d'une profession de la santé au Canada ou à l'étranger;

i) leur communication est nécessaire pour obtenir des conseils et des services juridiques;

j) la personne concernée par les renseignements consent par écrit à leur communication.

Limits on disclosure of personal information and personal health information
139(3) When disclosing information under subsection (2), the following rules apply:

(a) personal information and personal health information must be disclosed only if non-identifying information will not accomplish the purpose for which the information is disclosed;

(b) any personal information or personal health information disclosed must be limited to the minimum amount necessary to accomplish the purpose for which it is disclosed.

Registrar to collect information
140(1) In addition to any other information maintained for the purposes of this Act, a registrar must collect and record each member's

(a) date of birth;

(b) sex; and

(c) education or training, as required for registration and practice of the regulated health profession.

Member to provide information
140(2) A member must provide the registrar with the information required under subsection (1), in the form and at the time set by the registrar.

Minister may require information
140(3) The minister may request in writing that the registrar provide information about members, including personal information, contained in the register or collected under subsection (1) for the following purposes:

(a) to validate the identity of a member seeking access to an individual's personal health information maintained in electronic form;

(b) to generate information for statistical purposes;

(c) for health human resource planning and management.

Restriction
139(3) Les règles qui suivent s'appliquent à la communication des renseignements en vertu du paragraphe (2) :

a) des renseignements personnels et des renseignements médicaux personnels ne peuvent être communiqués que si des renseignements qui ne permettraient pas l'identification d'une personne sont insuffisants pour que soit atteint le but de la communication;

b) les renseignements personnels et les renseignements médicaux personnels communiqués sont limités au strict nécessaire pour que soit atteint le but de la communication.

Renseignements recueillis par le registraire
140(1) En plus des renseignements qu'il conserve pour l'application de la présente loi, le registraire recueille et conserve à l'égard des membres les renseignements suivants :

a) leur date de naissance;

b) leur sexe;

c) les études qu'ils ont faites ou la formation qu'ils ont reçue pour pouvoir être inscrits et exercer leur profession.

Obligation des membres
140(2) Les membres sont tenus de fournir au registraire les renseignements visés au paragraphe (1) selon les modalités de temps et autres fixées par lui.

Renseignements demandés par le ministre
140(3) Le ministre peut demander par écrit au registraire de lui fournir des renseignements qui concernent les membres, notamment des renseignements personnels, et qui sont inscrits sur le registre ou recueillis en vertu du paragraphe (1), aux fins suivantes :

a) la validation de l'identité des fournisseurs qui veulent avoir accès aux renseignements médicaux personnels des patients qui sont conservés sous forme électronique;

b) la production de renseignements à des fins statistiques;

c) la gestion et la planification des ressources humaines dans le secteur de la santé.

Registrar to provide information
140(4) The registrar must provide the minister with the information, including personal information, requested under subsection (3), in the form and within the time period specified by the minister after consulting with the registrar.

Minister may disclose information
140(5) Despite any provision of this Act or any other enactment, the minister may

(a) disclose information, including personal information, provided under subsection (4) to any entity authorized to receive it under subsection (6); and

(b) impose conditions on that entity about the use, protection, retention and further disclosure of the information.

The entity must comply with any conditions imposed on it by the minister.

Authorized entity
140(6) The following entities are authorized to receive information under subsection (5):

(a) a regional health authority;

(b) Regional Health Authorities of Manitoba, Inc.;

(c) CancerCare Manitoba established under *The CancerCare Manitoba Act*;

(d) The Manitoba Centre for Health Policy at the University of Manitoba;

(e) Canadian Institute for Health Information;

(f) a government or organization with which the Government of Manitoba has entered into an agreement to share information for the purposes stated in subsection (3).

Obligation du registraire
140(4) Le registraire fournit au ministre, selon les modalités de temps et autres fixées par celui-ci, les renseignements, notamment les renseignements personnels, qu'il lui demande en vertu du paragraphe (3). Le ministre est toutefois tenu de consulter le registraire sur ces modalités.

Communication des renseignements
140(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou d'un autre texte législatif, le ministre peut :

a) communiquer les renseignements visés au paragraphe (4), notamment les renseignements personnels, à tout organisme autorisé à les recevoir en vertu du paragraphe (6);

b) imposer des conditions relativement à l'utilisation, à la conservation et à la communication ultérieure des renseignements.

L'organisme est tenu de se conformer aux conditions imposées par le ministre.

Organismes autorisés
140(6) Les organismes qui suivent sont autorisés à recevoir des renseignements en vertu du paragraphe (5) :

a) un office régional de la santé;

b) la société appelée Regional Health Authorities of Manitoba, Inc.;

c) la Société Action cancer Manitoba, créée par la *Loi sur la Société Action cancer Manitoba*;

d) l'organisme appelé The Manitoba Centre for Health Policy de l'Université du Manitoba;

e) l'Institut canadien d'information sur la santé;

f) un gouvernement ou un organisme qui a conclu un accord de partage de renseignements avec le gouvernement du Manitoba à l'une des fins mentionnées au paragraphe (3).

ANNUAL REPORT

Annual report
141(1) A college must submit an annual report to the minister within four months after the end of the college's fiscal year.

Contents of report
141(2) The report must include the following information for the year in respect of which the report is submitted:

(a) a description of the structure of the college, including the names and a description of the committees of the council and their functions;

(b) the names of the council members and of the members of the committees of the council;

(c) a copy of the by-laws and any amendments to by-laws that were made;

(d) the number of members by registration category;

(e) the number of members who hold a certificate of practice;

(f) the number of applications for registration that were received and their disposition;

(g) the number of applications for certificates of practice that were received and their disposition;

(h) the number of complaints that were received and their disposition;

(i) the number of members disciplined, the reasons for the discipline and the sanctions imposed;

(j) the number of practice audits conducted and the results of the audits;

(k) a description of the continuing competency program of the college and other methods used to maintain the competence of the members;

(l) a financial report on the operation of the college;

(m) any other information the minister requires.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel
141(1) Chaque ordre dépose son rapport annuel auprès du ministre dans les quatre premiers mois qui suivent la fin de chaque exercice.

Contenu du rapport
141(2) Le rapport contient les renseignements qui suivent pour l'année qu'il vise :

a) une indication de la structure organisationnelle de l'ordre, notamment des comités créés par le conseil, de leur appellation et de leurs attributions;

b) les noms des membres du conseil et des comités;

c) une copie des règlements administratifs ou des modifications aux règlements administratifs qui ont été pris;

d) le nombre de membres pour chaque catégorie d'inscription;

e) le nombre de membres titulaires d'un certificat d'exercice;

f) le nombre de demandes d'inscription qui ont été reçues et le nombre de celles qui ont été acceptées ou rejetées;

g) le nombre de demandes de certificat d'exercice qui ont été reçues et le nombre de celles qui ont été acceptées ou rejetées;

h) le nombre de plaintes reçues et leur règlement;

i) le nombre de membres qui ont fait l'objet de mesures disciplinaires, les motifs de ces mesures et les sanctions imposées;

j) le nombre de vérifications professionnelles effectuées et leurs résultats;

k) une description des programmes de formation continue de l'ordre et les méthodes utilisées pour assurer le maintien de la compétence des membres;

l) le rapport financier des activités de l'ordre;

m) les autres renseignements qu'exige le ministre.

COLLEGE WEBSITE

College website
142(1) A college must have a website available to the public and must include on that website

(a) the college's annual report;

(b) the college's regulations, by-laws, standards of practice, code of ethics and practice directions;

(c) the codes, standards or guidelines referred to in section 84; and

(d) the information prescribed by regulation.

Paper or electronic form
142(2) Upon the request of any person, the college must provide the information on its website to the person in paper or electronic form. The college may charge a reasonable fee for doing so.

SITE INTERNET

Site Internet
142(1) Tous les ordres doivent avoir un site Internet auquel le public a accès et y afficher :

a) leur rapport annuel;

b) leurs règlements, leurs règlements administratifs, leurs normes d'exercice de la profession, leur code de déontologie et leurs directives professionnelles;

c) les codes, normes ou documents visés à l'article 84;

d) les renseignements réglementaires.

Support papier ou électronique
142(2) Sur demande et, si l'ordre l'exige, à la condition de payer des droits raisonnables, l'ordre fournit sur support papier ou électronique, une copie des renseignements visés au paragraphe (1).

LETTERS OF STANDING OR CERTIFICATE OF CONDUCT

Letters of standing or certificate of conduct
143 Upon the request of a member, the registrar must issue a letter of standing or certificate of conduct about the member, in accordance with policies approved by the council. It must include

(a) all information about the member recorded in any register; and

(b) a description of every matter outstanding before the complaints investigation committee or inquiry committee.

ATTESTATION DE COMPÉTENCE ET CERTIFICAT DE BONNE CONDUITE

Attestation de compétence et certificat de bonne conduite
143 À la demande d'un membre, le registraire de l'ordre lui délivre une attestation de compétence ou un certificat de bonne conduite, en conformité avec les lignes directrices approuvées par le conseil. Ces documents comportent tous les renseignements concernant le membre qui sont inscrits sur les registres et une mention de toutes les affaires en instance devant le comité d'examen des plaintes ou un comité d'enquête.

PART 10

HEALTH PROFESSIONS ADVISORY COUNCIL

Advisory council established
144(1) The Health Professions Advisory Council is hereby established.

Composition of advisory council
144(2) The advisory council must be composed of at least three but not more than seven individuals appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chairperson of advisory council
144(3) The Lieutenant Governor in Council must designate one member of the advisory council to be the chairperson.

First members
144(4) The Lieutenant Governor in Council may designate the chairperson and two other members as the first members of the advisory council.

Ineligible advisory council members
145 A person cannot be appointed as a member of the advisory council if he or she

(a) is employed in the civil service as defined in *The Civil Service Act* or by a government agency as defined in *The Financial Administration Act*; or

(b) is a member of the college of a regulated health profession or its council.

Term of office
146(1) The term of office of a member (other than a first member) must not exceed three years.

Term of office: first members
146(2) The term of office of a first member designated under subsection 144(4) must not exceed four years.

Appointment of successors
146(3) Despite subsections (1) and (2), a member whose term of office expires continues to hold office until he or she is re-appointed or a successor is appointed.

PARTIE 10

CONSEIL CONSULTATIF DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ

Constitution
144(1) Est établi le Conseil consultatif des professions de la santé.

Membres du conseil
144(2) Le conseil consultatif est composé de trois à sept personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Président du conseil
144(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne l'un des membres à titre de président.

Premiers membres
144(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner le président et deux autres membres du conseil comme en étant les premiers membres.

Inadmissibilité
145 Les personnes qui suivent ne peuvent être nommées au conseil consultatif :

a) les membres de la fonction publique du Manitoba, au sens de la *Loi sur la fonction publique*, et les employés des organismes gouvernementaux au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) les membres d'un ordre d'une profession de la santé réglementée ou du conseil de l'ordre.

Mandat
146(1) À l'exception des premiers membres, le mandat des conseillers est de trois ans.

Mandat des premiers membres
146(2) Le mandat d'un premier membre désigné en vertu du paragraphe 144(4) ne peut dépasser quatre ans.

Nomination des successeurs
146(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), un membre demeure en fonction une fois son mandat expiré jusqu'à ce qu'il reçoive un nouveau mandat ou qu'un successeur lui soit nommé.

Re-appointment
146(4) A member whose term of office expires may be re-appointed for one further term of three years.

Renouvellement du mandat
146(4) Le mandat d'un membre ne peut être renouvelé qu'une seule fois pour une période de trois ans.

Vacancy
146(5) The advisory council may act despite a vacancy in its membership.

Vacance
146(5) Une vacance en son sein ne porte pas atteinte à la capacité du conseil consultatif d'exercer ses fonctions.

Advisory council duties
147(1) In addition to its duties under Part 11 (New Regulated Health Professions), the advisory council must, on the minister's request, inquire into matters related to this Act and give advice to the minister, including advice about

(a) whether the list of reserved acts should be revised;

(b) who may or may not perform a reserved act;

(c) the use of professional or occupational titles, and other work-related descriptive terms, by members of a regulated health profession or other persons;

(d) entry-to-practice requirements for health professions, including education, training, technical achievement, competencies, credentials and other substantive or procedural requirements;

(e) the continuing competency programs established by colleges;

(f) health human resource planning and management; and

(g) any other matter related to this Act.

Fonctions du conseil consultatif
147(1) En plus des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la partie 11, le conseil consultatif étudie les questions liées à la présente loi que lui soumet le ministre et lui remet son avis; les questions portent notamment sur :

a) les révisions à apporter à la liste des actes réservés;

b) la liste des personnes qui peuvent ou ne peuvent pas accomplir un acte réservé;

c) l'utilisation des titres professionnels et des autres descriptions de fonctions par les membres d'une profession de la santé réglementée et par toute autre personne;

d) toute obligation de fond ou de forme à remplir pour pouvoir exercer une profession de la santé, notamment les études à terminer, la formation à acquérir, les réalisations techniques à accomplir ainsi que les compétences et les titres à posséder;

e) les programmes de formation continue des ordres professionnels;

f) la gestion et la planification des ressources humaines dans le secteur de la santé;

g) toute autre question liée à la présente loi.

Terms of reference
147(2) The minister may establish terms of reference for the advisory council to follow in making inquiries or providing advice to the minister under this Part or conducting an investigation under Part 11.

Paramètres
147(2) Le ministre détermine les paramètres que le conseil consultatif doit respecter dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente partie et la partie 11.

Advisory council to follow terms of reference
147(3) The advisory council must comply with the terms of reference established under subsection (2).

Obligation du conseil consultatif
147(3) Le conseil consultatif est tenu de se conformer aux paramètres déterminés par le ministre en vertu du paragraphe (2).

Function is advisory only
148(1) The function of the advisory council is advisory only.

Prohibited matters
148(2) The advisory council must not consider or become involved in any other way in any matter respecting

(a) a specific person who is applying to a college for registration as a member of the college or for reinstatement of registration;

(b) a specific person who is applying to a college for a certificate of practice or for reinstatement of a certificate of practice;

(c) a specific member or former member;

(d) a specific person applying to a college for a health profession corporation permit.

Powers
149 In carrying out its duties under this Part and Part 11, the advisory council may

(a) consult, as it considers necessary or advisable, with any person who, in the advisory council's opinion, has expertise or information relevant to its work;

(b) receive submissions;

(c) hold public meetings;

(d) conduct or participate in research, studies or activities; and

(e) engage, on a temporary basis or for a specific purpose, any person who has technical or specialized knowledge of a matter that is related to the work of the advisory council as the advisory council considers necessary or appropriate.

Advisory council to consult with affected colleges
150(1) The advisory council must consult with, and consider the comments received from, any college that may be affected by the advisory council's advice to the minister under this Part or by its recommendations to the minister under section 160.

Caractère consultatif
148(1) Le conseil ne peut agir qu'à titre consultatif.

Limites de l'intervention
148(2) Le conseil consultatif ne peut intervenir dans toute question mettant en cause :

a) une personne déterminée qui demande son inscription sur le registre d'un ordre ou le rétablissement de son inscription;

b) une personne déterminée qui demande la délivrance ou le rétablissement d'un certificat d'exercice;

c) un membre ou un ancien membre déterminé;

d) une personne déterminée qui demande la délivrance d'une licence de société professionnelle de la santé.

Pouvoirs
149 Dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente partie et la partie 11, le conseil consultatif peut :

a) consulter, selon qu'il le juge nécessaire ou souhaitable, toute personne qui, à son avis, possède des compétences ou des renseignements utiles à ses travaux;

b) recevoir des observations;

c) tenir des réunions publiques;

d) entreprendre des recherches, des études ou des activités ou y participer;

e) retenir, temporairement ou pour une mission déterminée, les services d'une personne qui possède les compétences techniques ou spécialisées liées à ses travaux, selon qu'il le juge nécessaire ou indiqué.

Consultation des ordres concernés
150(1) Le conseil consultatif consulte les ordres professionnels susceptibles d'être concernés par les avis qu'il fournit au ministre sous le régime de la présente partie ou par les recommandations qu'il lui fait en vertu de l'article 160; il tient également compte des observations qu'ils lui transmettent.

Colleges to work with the advisory council
150(2) At the request of the minister or the advisory council, a college must work with the advisory council to provide advice to the minister, including advice about health human resource planning and management.

Meetings of the advisory council
151 The advisory council is to meet at the call of the chairperson.

Procedure
152 Subject to Part 11 and the terms of reference established under subsection 147(2), the advisory council may determine its own practice and procedure.

Member's remuneration and expenses
153 The minister may approve the payment of remuneration and reasonable expenses to the advisory council members out of money appropriated under an Act of the Legislature for the purposes of this Act.

Advisory council to report annually to the minister
154 The advisory council must report annually to the minister, in the form and within the time period specified by the minister, about its activities in the immediately preceding year.

Coopération des ordres professionnels
150(2) À la demande du ministre ou du conseil consultatif, les ordres professionnels coopèrent avec le conseil consultatif pour fournir au ministre des avis, notamment sur la gestion et la planification des ressources humaines dans le secteur de la santé.

Réunions
151 Le conseil consultatif se réunit sur convocation du président.

Procédure
152 Sous réserve de la partie 11 et des paramètres déterminés en vertu du paragraphe 147(2), le conseil consultatif peut déterminer ses propres règles de pratique et de procédure.

Rémunération et indemnisation des membres
153 Le ministre peut, sur les crédits votés à cette fin par l'Assemblée législative, approuver le versement d'une rémunération et d'une indemnisation raisonnables aux membres du conseil consultatif.

Rapport annuel au ministre
154 Le conseil consultatif fait rapport annuellement au ministre, selon les modalités de temps et autres qu'il fixe, sur l'exercice de ses activités au cours de l'année précédente.

PART 11

NEW REGULATED HEALTH PROFESSIONS

APPLICATION

Applying to be a regulated health profession
155(1) If a group of persons representing a health profession wishes that profession to be regulated under this Act, the group must apply to the minister for the health profession to be designated as a regulated health profession under clause 8(a).

Application requirements
155(2) The application must be in the form and contain the information required by the minister, and must be accompanied by the application fee prescribed by regulation.

Group to represent majority of practitioners
155(3) An application under subsection (1) must be made by the organization that represents the majority of persons carrying on that health profession in Manitoba.

INVESTIGATION

Actions
156 Upon receiving an application under section 155, the minister may

(a) investigate whether an unregulated health profession should be regulated under this Act;

(b) direct the advisory council to investigate whether the profession should be regulated under this Act;

(c) refuse the application without investigation; or

(d) if the minister considers that it is in the public interest to do so, approve the application without investigation.

PARTIE 11

NOUVELLES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

DEMANDES DE DÉSIGNATION

Demande de désignation à titre de profession de la santé réglementée
155(1) Un groupe de personnes exerçant une profession de la santé qui souhaite que la profession soit désignée comme profession de la santé réglementée sous le régime de la présente loi doit à cette fin demander au ministre que la désignation soit faite en vertu de l'alinéa 8a).

Modalités de la demande
155(2) La demande est présentée selon le formulaire fixé par le ministre et comporte les renseignements qu'il exige; elle est accompagnée du versement des droits de demande réglementaires.

Représentativité du groupe
155(3) La demande de désignation ne peut être faire que par un groupe qui représente la majorité des personnes qui exercent la profession de la santé en cause au Manitoba.

ENQUÊTES

Enquête, rejet ou approbation
156 Sur réception d'une demande de désignation, le ministre peut :

a) faire enquête sur l'opportunité de réglementer la profession de la santé sous le régime de la présente loi;

b) demander au conseil consultatif de faire enquête sur l'opportunité de réglementer la profession de la santé sous le régime de la présente loi;

c) rejeter la demande sans enquête;

d) s'il juge que l'intérêt public l'exige, approuver la demande sans enquête.

Investigation initiated by minister
157 In the absence of an application under section 155, the minister may

(a) investigate whether an unregulated health profession should be regulated under this Act; or

(b) direct the advisory council to investigate whether the profession should be regulated under this Act.

Investigation by advisory council
158 In conducting an investigation under section 156 or 157, the advisory council must have regard to all matters that it considers relevant, which may include:

(a) whether a substantial proportion of the practitioners of the health profession are engaged in activities that are under the minister's jurisdiction;

(b) whether the primary objective of the health profession is to provide health care as contemplated by this Act;

(c) the nature and degree, if any, of the risk of harm to the health and safety of the public from incompetent, unethical or impaired practice of the health profession, having regard to

(i) the health care provided by the practitioners,

(ii) the technology, including instruments and materials, used by the practitioners, and

(iii) the invasiveness of the procedures or methods of treatment used by the practitioners;

(d) the degree of supervision that a practitioner receives or is likely to receive with respect to the practice of the health profession;

(e) whether there are more appropriate means to regulate the members of the health profession other than under this Act;

(f) whether the health profession is a distinct and identifiable profession with a distinct and identifiable body of knowledge that is used by members of the profession to provide health care;

Enquête du ministre
157 En l'absence d'une demande en vertu de l'article 155, le ministre peut :

a) faire enquête sur l'opportunité de réglementer sous le régime de la présente loi une profession de la santé qui ne l'est pas;

b) demander au conseil consultatif de faire enquête sur l'opportunité de réglementer la profession sous le régime de la présente loi.

Enquête du conseil consultatif
158 Dans le cadre d'une enquête sous le régime de l'article 156 ou 157, le conseil consultatif tient compte de tous les éléments qu'il juge pertinents, notamment les suivants :

a) l'importance de la proportion de personnes qui exercent la profession qui accomplissent des actes relevant de la compétence du ministre;

b) si l'objectif principal de la profession est la fourniture de soins de santé au sens où l'entend la présente loi;

c) la nature et le niveau du risque pour la santé ou la sécurité du public qui découlerait de l'exercice incompétent, contraire à la déontologie ou déficient de la profession, compte tenu des éléments suivants :

(i) les soins de santé que fournissent les personnes qui exercent la profession,

(ii) les techniques, notamment les instruments et les matériaux, qu'elles utilisent,

(iii) le caractère effractif des interventions ou traitements qu'elles pratiquent;

d) le niveau de surveillance qui s'applique, ou peut vraisemblablement s'appliquer, à la personne qui exerce la profession;

e) la possibilité de réglementer la profession d'une autre manière que sous le régime de la présente loi;

f) si la profession de la santé constitue une profession distincte et identifiable qui comporte un ensemble de connaissances distinct et identifiable qu'appliquent ses membres lorsqu'ils fournissent des soins de santé;

(g) the qualifications and minimum standards of competence for persons applying to the practice of the health profession, and how the continuing competence of practitioners is to be maintained;

(h) the education programs available with respect to the practice of the health profession;

(i) the ability of the proposed college of the health profession to carry out the mandate, powers and duties of a college under this Act and whether they could be carried out by an existing college;

(j) the potential economic impact of regulating the health profession, including the expected effect on practitioner availability, education and training programs, access to service, and the quality, price and efficiency of that service.

g) les habiletés à avoir et les normes minimales de compétence à respecter pour pouvoir exercer la profession et la façon dont la compétence des membres sera maintenue;

h) les programmes de formation qui sont disponibles pour l'exercice de la profession et les évaluer;

i) la capacité de l'ordre proposé à régir la profession de la santé réglementée et à exercer les attributions conférées par la présente loi et évaluer la possibilité de les confier à un ordre existant;

j) l'impact économique potentiel de la réglementation de la profession de la santé, notamment ses conséquences sur la disponibilité des professionnels, les programmes d'études et de formation, l'accès aux services, ainsi que la qualité, le prix et l'efficacité des services.

Costs of investigation
159 The minister may charge to the group that made the application under section 155 all or part of the costs, including the administrative costs, incurred in conducting the advisory council's investigation, as determined in accordance with the regulations.

Frais
159 Le ministre peut faire payer par le groupe qui a présenté la demande de désignation en vertu de l'article 155 la totalité ou une partie des frais, notamment des frais administratifs, engagés pour l'enquête du conseil consultatif, en conformité avec les règlements.

RECOMMENDATIONS

Recommendation of advisory council to minister
160(1) Upon completing an investigation, the advisory council must recommend to the minister, with reasons, whether or not it would be in the public interest that the health profession be regulated under this Act.

Other recommendations
160(2) If the recommendation is that the health profession be regulated under this Act, the advisory council may also make recommendations about

(a) a college for the proposed regulated health profession, including whether a college that already regulates one or more regulated health professions should also regulate the proposed profession;

(b) a scope of practice for the proposed regulated health profession;

RECOMMANDATIONS

Recommandation au ministre
160(1) Une fois l'enquête terminée, le conseil consultatif remet au ministre sa recommandation motivée sur l'opportunité, dans l'intérêt public, de réglementer ou non la profession de la santé en question sous le régime de la présente loi.

Autres recommandations
160(2) S'il recommande de réglementer la profession sous le régime de la présente loi, le conseil consultatif peut ajouter d'autres recommandations sur :

a) l'ordre qui devrait réglementer la profession de la santé réglementée proposée, notamment la possibilité de confier cette responsabilité à un ordre existant;

b) les champs de pratique envisagés pour la profession de la santé réglementée proposée;

(c) a listing of the reserved acts that the proposed regulated health profession may perform and any conditions on the performance of those acts;

(d) a name, a title and initials for the proposed regulated health profession and its members; and

(e) any other matter that is compatible with the recommendation that the health profession be regulated under this Act.

c) la liste des actes réservés que pourraient accomplir les membres de la profession de la santé réglementée proposée ainsi que toute condition applicable à leur accomplissement;

d) le nom de la profession de la santé réglementée proposée ainsi que le titre et les abréviations de ses membres;

e) toute autre question compatible avec la recommandation de réglementation de la profession sous le régime de la présente loi.

Recommendation to L.G. in C.
161 If the minister determines that it would be in the public interest that the health profession be regulated under this Act, the minister is to recommend to the Lieutenant Governor in Council that the health profession be designated as a regulated health profession under clause 8(a).

Recommandation au lieutenant-gouverneur en conseil
161 S'il détermine qu'il est d'intérêt public de réglementer la profession de la santé, le ministre recommande au lieutenant-gouverneur en conseil de la désigner en vertu de l'alinéa 8a) comme profession de la santé réglementée.

TRANSITIONAL COUNCIL

CONSEIL TRANSITOIRE

Transitional council of a college
162(1) When the Lieutenant Governor in Council has designated an unregulated health profession as a regulated health profession, prescribed its scope of practice and established a college for that profession, the Lieutenant Governor in Council may also appoint a transitional council for the college of the new regulated health profession.

Conseil transitoire d'un nouvel ordre
162(1) Après avoir désigné une profession de la santé non réglementée comme étant réglementée sous le régime de la présente loi, déterminé son champ de pratique et créé l'ordre professionnel chargé de la réglementer, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un conseil transitoire pour le nouvel ordre professionnel.

Powers of the transitional council
162(2) Before this Act applies to the new regulated health profession, the transitional council and its staff and committees may do anything that is necessary or advisable for this Act to apply to the profession and may perform any activities that the council and its staff, board of assessors or committees could do under this Act in respect of that profession.

Pouvoirs du conseil transitoire
162(2) Avant que la présente loi ne s'applique à la nouvelle profession de la santé réglementée, le conseil transitoire, son personnel et ses comités peuvent accomplir ce qui est nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi à la profession et exercer les activités qu'ils pourraient exercer si elle s'appliquait déjà à la profession.

Registration in transitional period
162(3) Without limiting the generality of subsection (2), the transitional council may appoint a registrar. The registrar and the transitional council's board of assessors, if one is established, may accept and process applications for registration, certificates of practice and permits, and the registrar may charge application fees and issue certificates and permits.

Inscription pendant la période de transition
162(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registraire. Celui-ci et la commission d'évaluation que le conseil transitoire a éventuellement constituée peuvent recevoir les demandes d'inscription, de certificats d'exercice et de licence, procéder à leur examen; le registraire peut exiger le paiement des droits relatifs aux demandes et délivrer des certificats et des licences.

Powers of minister
162(4) The minister may

(a) review the transitional council's activities and require the transitional council to provide reports and information;

(b) require the transitional council to make, amend or revoke a regulation under this Act; and

(c) require the transitional council to do anything that, in the minister's opinion, is necessary or advisable for this Act to apply to the new regulated health profession.

Transitional council to comply with the minister's request
162(5) If the minister requires the transitional council to do anything under subsection (4), the transitional council must, within the time and in the manner specified by the minister, comply with the requirement and submit a report to the minister.

Regulations made by Lieutenant Governor in Council
162(6) If the minister requires the transitional council to make, amend or revoke a regulation under clause (4)(b), and the transitional council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Transition
162(7) After this Act applies to the new regulated health profession, the transitional council is to be the council if it is constituted in accordance with subsections 13(1) and (2) or, if it is not, it is deemed to be the council until a new council is constituted in accordance with subsections 13(1) and (2).

Pouvoirs du ministre
162(4) Le ministre peut :

a) examiner les activités du conseil transitoire et exiger qu'il lui fournisse des rapports et lui transmette des renseignements;

b) exiger que le conseil transitoire prenne, modifie ou annule un règlement pris en application de la présente loi;

c) exiger que le conseil transitoire accomplisse les actes qui, à son avis, sont nécessaires ou indiqués pour que la présente loi s'applique à la nouvelle profession de la santé réglementée.

Obligation du conseil transitoire
162(5) Le conseil transitoire obtempère aux ordres que le ministre lui donne, dans le délai et de la façon qu'il lui indique et lui fait rapport de son exécution.

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
162(6) Si le ministre ordonne au conseil transitoire de prendre, de modifier ou d'annuler un règlement et qu'il ne le fait pas dans les 60 jours qui suivent, le lieutenant-gouverneur en conseil peut le faire à sa place.

Transition
162(7) Une fois que la présente loi s'applique à la nouvelle profession de la santé réglementée, le conseil transitoire devient le conseil s'il est constitué en conformité avec les paragraphes 13(1) et (2); dans le cas contraire, il est réputé l'être jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué en conformité avec ces paragraphes.

PART 12

MINISTERIAL POWERS

INQUIRY

Inquiry
163(1) If, after consulting with the affected college or colleges, the minister considers it to be in the public interest, he or she may appoint a person to inquire into and make recommendations about

(a) any aspect of the administration or operation of the college or colleges; or

(b) the state of practice of one or more regulated health professions

(i) in Manitoba or a geographic region of Manitoba, or

(ii) within one or more facilities.

Subject of inquiry
163(2) An inquiry under subsection (1) may include an inquiry into the exercise of a power or the performance of a duty, or the failure to exercise a power or perform a duty, under this Act or the regulations or by-laws.

Evidence Act powers
163(3) A person appointed under subsection (1) has the powers of a commissioner under Part V of *The Manitoba Evidence Act* when conducting an inquiry under this Act.

Terms of reference
163(4) A person appointed under subsection (1) must comply with any terms of reference the minister may establish concerning the conduct of the inquiry.

Expenses
163(5) The expenses incurred by the government under this section in respect of a college are a debt due by the college to the government and are recoverable in a court of competent jurisdiction.

PARTIE 12

POUVOIRS DU MINISTRE

ENQUÊTE

Enquête
163(1) S'il juge que l'intérêt public l'exige et à la condition d'avoir consulté les ordres professionnels concernés au préalable, le ministre peut nommer une personne pour faire enquête et lui présenter des recommandations sur :

a) toute question liée à l'administration ou au fonctionnement d'un ou de plusieurs ordres professionnels;

b) l'état de la pratique d'une ou de plusieurs professions de la santé réglementée au Manitoba, dans une région ou dans un établissement.

Portée de l'enquête
163(2) L'enquête peut notamment porter sur l'exercice d'un pouvoir ou l'exécution d'une fonction — ou le défaut d'exercice ou d'exécution — sous le régime de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

Pouvoirs conférés par la *Loi sur la preuve*
163(3) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) jouit des pouvoirs et de l'immunité que confère à un commissaire la partie V de la *Loi sur la preuve au Manitoba* lorsqu'elle procède à une enquête sous le régime de la présente loi.

Paramètres
163(4) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) poursuit son enquête à l'intérieur des paramètres que fixe le ministre.

Frais
163(5) Les frais qu'engage le gouvernement sous le régime du présent article à l'égard d'un ordre professionnel constituent une créance qu'il peut recouvrer auprès de l'ordre devant tout tribunal compétent.

Directives
164(1) Upon completion of an inquiry under section 163, the minister may issue a directive to the college about the subject of the inquiry if, in the minister's opinion,

(a) it is in the public interest to do so; or

(b) the directive would provide for matters related to health, safety or quality assurance in the practice of the regulated health profession.

Scope of directive
164(2) A directive under subsection (1) may

(a) require the council to exercise its powers or perform its duties under this Act, the regulations or the by-laws, including the making, amending or revoking of regulations or by-laws, to address the issues that were the subject of the inquiry;

(b) set out the procedure that the council must follow in developing, proposing, consulting on and reviewing a regulation or by-law;

(c) require the council to submit a written report to the minister, within the specified time period, detailing the measures the council has taken to implement the directive.

Matters not to be included in directive
164(3) Despite clause (2)(a), a directive must not require a council to

(a) adopt a standard, limit or condition on the practice of the regulated health profession; or

(b) do anything with respect to a specific member, former member or applicant.

Council must comply with directive
164(4) A council must comply with a directive issued to it under this section.

DIRECTIVES

Directives
164(1) Une fois terminée l'enquête visée à l'article 163, le ministre peut donner des directives à l'ordre concerné s'il est d'avis que, selon le cas :

a) l'intérêt public le justifie;

b) les directives concernent des questions liées à la santé, à la sécurité ou au contrôle de la qualité des soins dans l'exercice de la profession de la santé réglementée.

Portée des directives
164(2) Les directives peuvent :

a) ordonner au conseil d'exercer les pouvoirs ou d'exécuter les fonctions que lui confèrent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs pour régler les problèmes à l'origine de l'enquête, notamment de prendre, de modifier ou d'abroger des règlements ou des règlements administratifs;

b) déterminer la procédure que le conseil doit suivre pour mettre au point, proposer et réviser un règlement ou un règlement administratif, et pour procéder à des consultations à ce sujet;

c) ordonner au conseil de présenter un rapport écrit au ministre, dans le délai fixé, sur les mesures prises pour s'y conformer.

Exclusions
164(3) Par dérogation à l'alinéa (2)a), les directives ne peuvent ordonner au conseil :

a) d'adopter une norme, une limite ou une condition applicable à l'exercice de la profession de la santé réglementée;

b) de prendre une mesure concernant un membre, un ancien membre ou un requérant déterminé.

Obligation du conseil
164(4) Le conseil est tenu de se conformer aux directives qui lui sont données en vertu du présent article.

Regulations
164(5) If a directive under subsection (1) requires the council to make, amend or revoke a regulation and, despite subsection (4), the council does not do as directed within 90 days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Règlements
164(5) Si, malgré le paragraphe (4) le conseil n'obéit pas dans les 90 jours à l'ordre qui lui est donné en vertu du paragraphe (1) de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement, le lieutenant-gouverneur en conseil peut le faire à sa place.

ORDERS

ARRÊTÉS

Order re administrator
165(1) The minister may, by order, do one or more of the following in respect of a college:

(a) provide for the appointment of one or more persons as administrators of the college for a specified term;

(b) authorize the payment of remuneration or expenses out of the college's funds to any person appointed as an administrator;

(c) authorize a person appointed as an administrator to carry out, as specified in the order, any of the powers and duties of the college, its council, officers or committees under this Act or the regulations and by-laws.

Nomination d'un administrateur
165(1) Le ministre peut, par arrêté, prendre à l'égard d'un ordre professionnel l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) nommer une ou plusieurs personnes à titre d'administrateurs de l'ordre pour une durée déterminée;

b) autoriser le versement de la rémunération des administrateurs et le remboursement de leurs frais sur les fonds de l'ordre;

c) autoriser les administrateurs à exercer celles des attributions que la présente loi, les règlements et les règlements administratifs confèrent à l'ordre, à son conseil, à ses dirigeants ou à ses comités et que précise l'arrêté.

Support requested or required
165(2) The minister may make an order under subsection (1) only if

(a) the college requests that the minister exercise the power; or

(b) the minister is of the opinion that

(i) the college requires support in carrying out its mandate, powers and duties under this Act and the regulations and by-laws, or

(ii) it is in the public interest to provide support to the college for the carrying out its mandate, powers and duties under this Act and the regulations and by-laws.

Mode d'exercice du pouvoir
165(2) Le ministre ne peut exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe (1) que dans les cas suivants :

a) l'ordre le lui demande;

b) il est d'avis :

(i) soit que l'ordre a besoin d'assistance dans la poursuite de son mandat sous le régime de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs,

(ii) soit que l'intérêt public exige qu'il l'aide dans la poursuite de son mandat sous le régime de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs.

Deemed to be carrying out duty of college
165(3) The carrying out of a power or duty by a person appointed as an administrator under subsection (1) is deemed to be the carrying out of a power or duty by the college or its council, officers or committees.

Termination of appointment
165(4) If, in the minister's opinion, the administrator is no longer required, the minister may terminate his or her appointment before the end of the specified period and on the terms and conditions that the minister considers advisable.

Présomption
165(3) Les attributions qu'exercent les administrateurs sont réputées exercées par l'ordre, son conseil, ses dirigeants ou ses comités.

Fin du mandat
165(4) Le ministre peut mettre fin au mandat d'un administrateur selon les modalités qu'il juge souhaitables s'il est d'avis que son intervention n'est plus nécessaire.

PART 13

GENERAL PROVISIONS

Responsibility to ensure registration, valid certificate of practice
166 A person who employs or engages another person to provide health care as a member of a regulated health profession must ensure that the other person is registered and holds a valid certificate of practice issued under this Act during the period of employment or engagement.

Responsibility to report misconduct
167(1) If a person

(a) employs or engages a member to provide health care on a full-time or part-time basis in any capacity, including as an employee, contractor or consultant; and

(b) suspends or terminates the employment or engagement of the member for misconduct, incompetence or incapacity;

then that person must promptly report the suspension or termination to the council of the member's college and give the member a copy of the report.

Hospital's or regional health authority's responsibility to report misconduct
167(2) If a hospital or regional health authority

(a) employs or engages a member as a member of its professional or medical staff; and

(b) suspends or terminates the employment or engagement of the member, or withdraws the member's privileges, for misconduct, incompetence or incapacity;

then the hospital or regional health authority must promptly report the suspension, termination or withdrawal to the council of the member's college and give the member a copy of the report.

PARTIE 13

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Obligation de voir à l'inscription
166 Les employeurs et les autres personnes qui retiennent les services des membres prennent les mesures nécessaires pour que les membres d'une profession de la santé réglementée qui travaillent pour eux soient inscrits sous le régime de la présente loi et titulaires d'un certificat d'exercice en cours de validité pendant leur période d'emploi ou de leur contrat de services professionnels.

Obligation de signaler les fautes professionnelles
167(1) La personne qui a retenu les services d'un membre pour fournir des soins de santé, à temps complet ou à temps partiel, à titre d'employé, d'entrepreneur ou de consultant et qui met fin à l'emploi ou au contrat de services professionnels du membre ou en suspend l'exécution pour raison d'inconduite, d'incompétence ou d'incapacité en fait rapport sans délai au conseil de l'ordre concerné et remet une copie du rapport au membre.

Obligation des hôpitaux et des offices régionaux de la santé
167(2) L'hôpital ou l'office régional de la santé qui a retenu les services d'un membre à titre de membre de son personnel professionnel et qui met fin à l'emploi ou au contrat de services professionnels du membre ou en suspend l'exécution, ou annule les privilèges qui lui ont été consentis pour raison d'inconduite, d'incompétence ou d'incapacité en fait rapport sans délai au conseil de l'ordre concerné et remet une copie du rapport au membre.

Prohibition
168 No person who employs or engages a member shall knowingly permit the member to

(a) contravene a provision of this Act or of the regulations; or

(b) fail to comply with a condition of the member's registration or certificate of practice.

Interdiction
168 Il est interdit à la personne qui retient les services professionnels d'un membre, notamment à titre d'employé de permettre sciemment qu'il contrevienne à la présente loi ou aux règlements ou ne se conforme pas aux conditions attachées à son inscription ou à son certificat d'exercice.

INJUNCTION

Injunction
169 Upon the application of a college, the court may grant an injunction enjoining any person from doing one or both of the following:

(a) practising or professing to practise the regulated health profession of which the college is the regulatory body, without being registered under this Act and holding a valid certificate of practice;

(b) doing anything that contravenes this Act or the regulations, by-laws, standards of practice, code of ethics or practice directions, despite any penalty that may be provided by this Act in respect of that contravention.

INJONCTION

Injonction
169 Le tribunal peut, sur requête d'un ordre professionnel, accorder une injonction interdisant à une personne :

a) d'exercer ou de prétendre exercer la profession de la santé réglementée dont la réglementation est confiée à l'ordre sans qu'elle soit inscrite en conformité avec la présente loi et titulaire d'un certificat d'exercice en cours de validité;

b) d'accomplir des actes qui contreviennent à la présente loi, aux règlements, aux règlements administratifs, aux normes d'exercice de la profession, au code de déontologie ou aux directives professionnelles, même si d'autres peines peuvent être infligées en vertu de la présente loi relativement aux infractions en question.

OFFENCES

Offence
170(1) A person who contravenes a provision of this Act, other than section 139 (confidentiality of information), or of the regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine

(a) in the case of an individual,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $10,000, and

(ii) for each subsequent offence, to a fine of not more than $50,000; and

INFRACTIONS

Infraction
170(1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi, à l'exception de l'article 139, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'un particulier :

(i) pour la première infraction, une amende maximale de 10 000 $,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 50 000 $;

(b) in the case of a corporation,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for each subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Offence: section 139
170(2) A person who contravenes section 139 (confidentiality of information) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $50,000.

Directors, officers and employees of health profession corporations
170(3) If a health profession corporation commits an offence under this Act, a director, officer or employee of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is also guilty of an offence and is liable on summary conviction, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted,

(a) for a first offence, to a fine of not more than $10,000; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

Limitation on prosecution
170(4) A prosecution under this Act may be commenced within two years after the commission of the alleged offence, but not afterwards.

Fines payable to the government
170(5) Any fines recovered under this section are first paid to the convicting court and then paid to the government.

Prosecution of offence
171(1) Any person may be a prosecutor in the prosecution of an offence under this Act, and the government may pay to the prosecutor a portion of any fine recovered, in the amount that it considers appropriate, toward the costs of the prosecution.

Stay of proceedings
171(2) When a college is the prosecutor of an offence under this Act, it may apply for a stay of proceedings in the prosecution, and the court must grant the stay.

b) dans le cas d'une corporation :

(i) pour la première infraction, une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 100 000 $.

Contravention de l'article 139
170(2) Quiconque contrevient à l'article 139 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $.

Administrateurs, dirigeants et employés des sociétés professionnelles de la santé
170(3) En cas de perpétration par une société professionnelle de la santé d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, de ses dirigeants ou de ses employés qui l'ont autorisée ou qui y ont consenti sont coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que la société ait été ou non elle-même poursuivie ou déclarée coupable :

a) pour la première infraction, une amende maximale de 10 000 $;

b) en cas de récidive, une amende maximale de 50 000 $.

Délai
170(4) Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date de la prétendue perpétration.

Versement des amendes
170(5) Les amendes recouvrées sous le régime du présent article sont d'abord versées au tribunal puis au gouvernement.

Poursuite des infractions
171(1) Toute personne peut agir à titre de poursuivant dans le cadre d'une poursuite intentée relativement à une infraction que vise la présente loi. Le gouvernement peut verser au poursuivant la partie de l'amende recouvrée qu'il juge indiquée, à titre de remboursement des frais de la poursuite.

Suspension de l'instance
171(2) S'il est le poursuivant relativement à une infraction que vise la présente loi, un ordre professionnel peut demander la suspension de l'instance, auquel cas le tribunal accède à sa demande.

Proof of offence
172 In any prosecution under this Act, it is sufficient proof of an offence under this Act if it is proved that the accused has done or committed a single act of unauthorized practice, or has committed on one occasion any of the acts prohibited by or under this Act.

Preuve de l'infraction
172 Dans une poursuite engagée dans le cadre de la présente loi, il suffit de prouver que le prévenu a commis un seul acte d'exercice illégal, ou qu'il a commis une seule fois l'un des actes interdits par la présente loi.

PROTECTION FROM LIABILITY

IMMUNITÉ

Protection from liability
173 No action or proceeding lies against a college, council, board, the advisory council or any other person or entity acting under the authority of, or engaged in the administration or enforcement of, this Act or the regulations or by-laws for anything done or omitted to be done by the person or entity in good faith in the performance or exercise, or intended performance or exercise, of any power or duty under this Act or the regulations or by-laws.

Immunité
173 L'ordre, le conseil, le conseil d'administration, le conseil consultatif ou toute autre personne ou entité qui exerce des attributions prévues par la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs ou sont chargés de leur administration ou du contrôle de leur application bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis de bonne foi ainsi que pour les omissions et les fautes commises non intentionnellement dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de ces textes.

Limitation period
174 No member or health profession corporation is liable in an action for negligence or malpractice by reason of the regulated health profession's services or procedures requested or rendered, unless the action is commenced within two years after the date when, in the matter complained of, those services or procedures ended.

Prescription
174 L'action en responsabilité à l'encontre d'un membre ou d'une société professionnelle de la santé pour négligence ou faute professionnelle relativement aux services et procédures qui relèvent de la profession de la santé réglementée dont ils font partie et qui ont été rendus ou requis se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle les services ou les procédures qui font l'objet de la plainte ont pris fin.

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Service of documents
175(1) A notice, order or other document under this Act is sufficiently given or served if it is

(a) delivered personally; or

(b) sent by registered mail, or by another service that provides the sender with proof of delivery, to the intended recipient at that person's last address appearing in the applicable college's records.

Signification des documents
175(1) Les avis, les ordonnances et les autres documents prévus sous le régime de la présente loi sont réputés remis ou signifiés s'ils sont, selon le cas :

a) remis à personne;

b) envoyés à leur destinataire, par courrier recommandé ou par un autre mode de livraison permettant à l'expéditeur d'obtenir une preuve de réception, à la dernière adresse qu'indiquent les dossiers de l'ordre.

Deemed receipt
175(2) A notice, order or other document sent by registered mail is deemed to be given or served five days after the day it was sent.

Registrar's certificate
176 Any person may request a certificate, signed by a registrar of a regulated health profession and stating that a named person was or was not, on a specified day or during a specified period,

(a) a member of the college of the profession;

(b) an inspector appointed by the council of that college; or

(c) a member of the council, a committee or the board of assessors established by or under this Act or the regulations or by-laws;

and the certificate is admissible in evidence in any proceeding as proof of the facts stated, unless the contrary is shown. Proof of the registrar's appointment or signature is not required.

Proof of conviction
177 For the purpose of proceedings under this Act, a certified copy — under the seal of the court, or signed by the convicting judge or a clerk of The Provincial Court — of the conviction of a person for any offence under the *Criminal Code* (Canada) or any other Act or regulation is conclusive evidence that the person committed the offence, unless it is shown that the conviction has been quashed or set aside.

Réception
175(2) Les avis, les ordonnances et les autres documents envoyés par courrier recommandé sont réputés être remis ou signifiés cinq jours après la date de l'envoi.

Certificat du registraire
176 Toute personne peut demander au registraire d'une profession de la santé réglementée de lui délivrer un certificat attestant qu'une personne donnée était ou n'était pas, à une date précise ou pendant une période déterminée :

a) membre de l'ordre;

b) inspecteur nommé par le conseil de l'ordre;

c) membre du conseil ou de l'un de ses comités ou de la commission d'évaluation créés sous le régime de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

En l'absence de preuve contraire, le certificat est admissible en preuve devant toutes les instances et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la nomination du registraire ou de l'authenticité de sa signature.

Preuve de la condamnation
177 Dans le cadre des procédures prévues par la présente loi, une copie certifiée conforme de la déclaration de culpabilité d'une personne relativement à une infraction prévue par le *Code criminel* (Canada), par une autre loi ou par un règlement constitue une preuve concluante de sa culpabilité si elle porte le sceau du tribunal ou est signée par le juge qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou par un greffier de la Cour provinciale et s'il n'est pas prouvé que cette déclaration de culpabilité a été annulée.

PART 14

THE COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS OF MANITOBA

DEFINITIONS

Definitions

178 The following definitions apply in this Part.

"by-laws" means the by-laws made by the council under section 221. (« règlements administratifs »)

"college" means the College of Physicians and Surgeons of Manitoba that is continued by a regulation made under clause 8(b). (« ordre »)

"council" means the council of the college. (« conseil »)

"medical corporation" means a health profession corporation holding a valid permit issued by the registrar under subsection 60(1) authorizing the corporation named in the document to carry on the practice of the medical profession. (« société professionnelle de médecins »)

"medical profession" means the profession of medicine that is designated as a regulated health profession under clause 8(a). (« profession médicale »)

"member" means an individual whose name is entered on the register of regulated members or the register of associate regulated members. (« membre »)

"minister" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act. (« ministre »)

"practice directions" means the practice directions issued by the council under section 85. (« directives professionnelles »)

"public representative" means a person who has never practised the medical profession and who has not practised any other regulated health profession within the previous five years. (« représentant du public »)

PARTIE 14

ORDRE DES MÉDECINS ET CHIRURGIENS DU MANITOBA

DÉFINITIONS

Définitions

178 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« conseil » Le conseil de l'ordre. ("council")

« directives professionnelles » Les directives professionnelles données en vertu de l'article 85. ("practice directions")

« membre » Particulier inscrit soit sur le registre des membres habilités soit à celui des membres associés habilités. ("member")

« membre associé habilité » Particulier inscrit sur le registre des membres associés habilités. ("regulated associate member")

« membre habilité » Particulier inscrit sur le registre des membres habilités. ("regulated member")

« ministre » Le ministre chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« normes d'exercice de la profession » Les normes d'exercice de la profession adoptées en vertu du paragraphe 82(1). ("standards of practice")

« ordre » L'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba maintenu en existence par un règlement pris en vertu de l'alinéa 8b). ("college")

« profession médicale » La médecine désignée comme profession de la santé réglementée en vertu de l'alinéa 8a). ("medical profession")

« registraire » Particulier nommé au poste de registraire de l'ordre; la présente définition vise également le sous-registraire ou le registraire adjoint visés à l'article 23. ("registrar")

« registre » Registre créé par un conseil en vertu de l'article 26. ("register")

"register" means a register established by the council under section 26. (« registre »)

"registrar" means the individual appointed as the registrar for the college and includes an individual appointed as deputy registrar or assistant registrar under section 23. (« registraire »)

"regulated associate member" means an individual whose name is entered on the register of regulated associate members. (« membre associé habilité »)

"regulated member" means an individual whose name is entered on the register of regulated members. (« membre habilité »)

"standards of practice" means the standards of practice established by the council under subsection 82(1). (« normes d'exercice de la profession »)

"university" means the University of Manitoba. (« université »)

« règlements administratifs » Règlements administratifs pris par le conseil en vertu de l'article 221. ("by-laws")

« représentant du public » Personne qui n'a jamais exercé la médecine et qui n'a pas, au cours des cinq années précédentes, exercé une autre profession de la santé réglementée. ("public representative")

« société professionnelle de médecins » Société professionnelle de la santé titulaire d'une licence en cours de validité délivrée par le registraire en vertu de l'article 60(1) l'autorisant à exercer la profession médicale. ("medical corporation")

« université » L'Université du Manitoba. ("university")

COUNCIL

Composition of council
179(1) The council of the college is to consist of the following persons:

(a) eight regulated members who are practising physicians and elected in accordance with the by-laws;

(b) six public representatives, three of whom are appointed by the minister and three of whom are appointed by the council;

(c) one regulated associate member, elected by the regulated associate members in accordance with the by-laws;

(d) one regulated member of the college who is a practising physician and is selected by the Faculty of Medicine at the university from members of that faculty, or his or her alternate, when he or she is not available;

(e) the president of the council, whether or not he or she has been re-elected or re-appointed as a council member;

CONSEIL

Composition du conseil
179(1) Le conseil se compose des personnes suivantes :

a) huit membres habilités qui sont médecins en exercice et élus en conformité avec les règlements administratifs;

b) six représentants du public, trois étant choisis par le ministre et trois par le conseil;

c) un membre associé habilité, élu par les membres associés habilités en conformité avec les règlements administratifs;

d) un membre habilité qui est médecin en exercice et choisi par la Faculté de médecine de l'université parmi les membres de la faculté, ou son substitut s'il n'est pas disponible;

e) le président du conseil, qu'il ait ou non été réélu ou désigné de nouveau à titre de membre du conseil;

(f) the past-president of the council, whether or not he or she has been re-elected or re-appointed as a council member.

Non-application of section 13
179(2) Section 13 (composition of council) does not apply to the college.

Term of office for regulated associate member
179(3) Despite subsection 14(1), the term of office of the regulated associate member of the council is one year.

f) l'ancien président du conseil, qu'il ait ou non été réélu ou désigné de nouveau à titre de membre du conseil.

Non-application de l'article 13
179(2) L'article 13 ne s'applique pas à l'ordre.

Mandat du membre associé
179(3) Par dérogation au paragraphe 14(1), le mandat du membre associé habilité au conseil est de un an.

REGISTRATION OF FACULTY MEMBERS

INSCRIPTION DES MEMBRES DE LA FACULTÉ

Registration re faculty members
180(1) The registrar must approve an application for registration

(a) as a regulated member, if the applicant

(i) is granted a certificate by the university in accordance with subsection (2), and

(ii) meets the requirements set out in clauses 32(1)(c) to (g);

(b) as a regulated associate member, if the applicant

(i) is granted a certificate by the university in accordance with subsection (2), and

(ii) meets the requirements set out in the regulations.

Inscription du titulaire du certificat
180(1) Le registraire est tenu d'approuver la demande d'inscription :

a) sur le registre des membres habilités présentée par le candidat auquel l'université a délivré un certificat en conformité avec le paragraphe (2) et qui satisfait aux conditions visées aux alinéas 32(1)c) à g);

b) sur le registre des membres associés habilités présentée par le candidat auquel l'université a délivré un certificat en conformité avec le paragraphe (2) et qui satisfait aux conditions réglementaires.

University may grant certificate
180(2) The university may grant a certificate under the academic seal of the university to an applicant who meets both of the following requirements:

(a) the applicant is a full-time member of the Faculty of Medicine;

(b) the applicant provides evidence to the university's satisfaction that he or she has passed any examinations required by the university and has met any other requirements of the university.

Certificat de l'université
180(2) L'université peut délivrer, sous son sceau, un certificat au candidat qui satisfait aux conditions suivantes :

a) être membre à temps complet de la Faculté de médecine;

b) fournir une preuve, que l'université juge satisfaisante, qu'il a subi avec succès les examens exigés par l'université et qu'il a satisfait à toutes les autres conditions qu'elle a fixées.

Conditions
180(3) A registration may be subject to any conditions that the registrar considers advisable.

Conditions
180(3) L'inscription est soumise aux conditions que le registraire juge indiquées.

STANDARDS COMMITTEE

Standards committee
181(1) The council must establish a standards committee that is responsible for supervising the practice of medicine by members and may establish any subcommittees of the standards committee. The committee or a subcommittee may

(a) review the professional competence of a member, either on the council's direction or on its own initiative; and

(b) for the purpose of clause (a), retain the services of experts.

Powers of an investigator
181(2) The standards committee or a subcommittee, or a person designated by it, may, for the purpose of subsection (1), exercise the powers of an investigator set out in section 99, which applies with the necessary changes. Section 100 also applies, with the necessary changes, to an investigation under this section.

Limit on requiring production of records and information
181(3) Despite any other provision of this Act, no person acting under the authority of this Act, including an investigator, shall require the production of any record or information, including an opinion or advice, prepared solely for the use of the standards committee or a subcommittee, or collected, compiled or prepared by the standards committee or subcommittee for the sole purpose of carrying out its duties under this section.

Refresher training
181(4) On the advice of the standards committee, the council may direct a member to complete a specific course of studies or supervised practical experience.

COMITÉ DES NORMES

Comité des normes
181(1) Le conseil constitue le comité des normes chargé de surveiller l'exercice de la médecine par les membres; il peut aussi constituer des sous-comités. Le comité ou un sous-comité peut :

a) évaluer la compétence professionnelle d'un membre, à la demande du conseil ou de sa propre initiative;

b) retenir les services d'un expert, pour l'application de l'alinéa a);

Pouvoirs d'un enquêteur
181(2) Le comité, un sous-comité ou la personne qu'il désigne peut, pour l'application du paragraphe (1), exercer les pouvoirs de l'enquêteur visés à l'article 99, cet article s'appliquant alors avec les modifications nécessaires; l'article 100 s'applique également, avec les modifications nécessaires, à l'évaluation faite en vertu du présent article.

Restriction — accès aux dossiers et aux renseignements
181(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, aucune personne qui agit au titre de la présente loi, notamment un enquêteur, n'a un droit d'accès aux dossiers ou aux renseignements — notamment aux avis et aux conseils — préparés uniquement à l'intention du comité des normes ou de l'un de ses sous-comités, ou recueillis, compilés ou préparés par eux, seulement aux fins de l'exercice des fonctions qui leur sont conférées sous le régime du présent article.

Stage de recyclage
181(4) Sur recommandation du comité des normes, le conseil peut ordonner à un membre de suivre un programme d'études spécifique ou d'acquérir une expérience pratique sous surveillance.

ACCREDITED FACILITIES

Application of this section
182(1) This section applies to any facility in which a member performs or causes to be performed diagnostic or treatment services, such as a non-hospital medical or surgical facility or a nuclear medicine facility, other than

(a) a facility that is designated as a hospital under *The Health Services Insurance Act*;

(b) a hospital or health care facility operated by the government, the government of Canada or a municipal government; and

(c) a facility or class of facility exempted by regulation from the application of this section.

Facilities must apply for accreditation
182(2) A facility to which this section applies must apply, in accordance with the by-laws, for accreditation under this section.

By-laws
182(3) The council may make by-laws

(a) respecting the accreditation of facilities, including imposing conditions on accreditation;

(b) respecting the establishment, operation and expansion of a diagnostic or treatment facility, including the requirement to have a medical director;

(c) respecting the diagnostic or treatment procedures that may be performed by members in a facility that requires or has been granted accreditation, and governing the performance of those diagnostic or treatment procedures;

(d) respecting fees payable by applicants for accreditation and by accredited facilities;

(e) respecting arrangements with other colleges for accreditation of facilities at which members of those colleges perform diagnostic or treatment procedures.

ÉTABLISSEMENTS AGRÉÉS

Application du présent article
182(1) Le présent article s'applique aux établissements où un membre fournit des services de diagnostic ou de traitement, par exemple des installations médicales ou chirurgicales situées à l'extérieur d'un hôpital ou des installations de médecine nucléaire; le présent article ne vise toutefois pas :

a) les établissements désignés comme hôpital sous le régime de la *Loi sur l'assurance-maladie*;

b) un hôpital ou un centre de soins de santé exploité par le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial ou une administration municipale;

c) les établissements et catégories d'établissements exemptés par règlement de l'application du présent article.

Demande d'agrément
182(2) Les établissements auxquels le présent article s'applique doivent demander leur agrément sous le régime du présent article, conformément aux règlements administratifs.

Règlements administratifs
182(3) Le conseil peut, par règlement administratif :

a) régir l'agrément des établissements, notamment prévoir les conditions dont l'agrément peut être assorti;

b) régir la création, l'exploitation et l'agrandissement d'un établissement de diagnostic ou de traitement, notamment l'obligation d'avoir un directeur médical;

c) régir les procédures de diagnostic ou de traitement qui peuvent être accomplies par un membre dans des établissements agréés ou qui doivent l'être, et régir la façon dont elles doivent être accomplies;

d) régir les droits à verser par les personnes qui demandent un agrément et par les établissements agréés;

e) régir les arrangements avec les autres ordres professionnels en vue de l'agrément des établissements où des membres de ces ordres accomplissent des actes médicaux ou de diagnostic.

Consultation with minister
182(4) Before making a by-law under subsection (3), the council must

(a) provide the minister with a copy of the proposed by-law for his or her review and comment; and

(b) review and consider any comments received.

Standards of practice and practice directions
182(5) The council may establish standards of practice and issue practice directions with respect to the operation of facilities to which this section applies, and the performance of diagnostic or treatment procedures by members at those facilities.

Council may establish program review committee
182(6) The council may establish a program review committee

(a) to consider and decide on applications for accreditation and issue certificates of accreditation;

(b) to monitor the compliance of facilities with the requirements of this Act and the by-laws; and

(c) to investigate and inspect facilities and proposed facilities for the purposes of accreditation and to monitor compliance.

The program review committee or a person designated by the committee may exercise the powers of an investigator set out in section 99, which applies with the necessary changes. Section 100 also applies, with the necessary changes, to an investigation under this section.

Accreditation not granted
182(7) If accreditation is not granted, or is granted subject to conditions, the program review committee must

(a) give notice to the applicant in writing, with reasons for the decision; and

(b) advise the applicant of the right to appeal the decision to the council.

Consultations avec le ministre
182(4) Avant de prendre un règlement administratif en vertu du paragraphe (3), le conseil est tenu :

a) de fournir au ministre une copie du projet de règlement administratif pour évaluation et commentaire;

b) d'étudier et de prendre en considération les commentaires qu'il reçoit.

Normes d'exercice de la profession et directives professionnelles
182(5) Le conseil peut adopter des normes d'exercice de la profession et donner des directives professionnelles portant sur l'exploitation des établissements visés par le présent article et sur l'accomplissement par les membres d'actes médicaux et de diagnostic dans ces établissements.

Comité de contrôle des programmes
182(6) Le conseil peut constituer un comité de contrôle des programmes chargé :

a) d'évaluer les demandes d'agrément, de rendre une décision à leur égard et de délivrer les certificats d'agrément;

b) de contrôler la conformité des établissements agréés avec la présente loi et les règlements administratifs;

c) de faire enquête et d'inspecter les établissements en vue de leur agrément et lors du contrôle de conformité.

Le comité ou la personne qu'il désigne peut exercer les pouvoirs d'un enquêteur prévus à l'article 99, cet article s'appliquant alors avec les modifications nécessaires; l'article 100 s'applique également, avec les modifications nécessaires, aux enquêtes effectuées sous le régime du présent article.

Refus d'agrément
182(7) Si l'agrément est refusé ou accordé conditionnellement, le comité :

a) remet au demandeur une copie de sa décision motivée;

b) informe le demandeur de son droit d'interjeter appel de sa décision au conseil.

Section 38 applies
182(8) Section 38 applies, with the necessary changes, to an appeal under this section.

Report of committee to council
182(9) When the program review committee or its designated person inspects a facility for the purpose of monitoring compliance, the program review committee must provide a report of the findings to the council upon completing the inspection.

Council may order closure of facility
182(10) If, after considering a report received under subsection (9), the council determines that the facility does not meet the relevant standards of practice or is not in compliance with the requirements of this Act and the regulations, by-laws and practice directions, the council may cancel the certificate of accreditation and order the facility to immediately cease operation until the standards or requirements are met.

Notice of decision
182(11) Before acting under subsection (10), the council must give the facility written notice of the decision and the reasons for it. Within ten days of receiving the notice, the facility may make written submissions to the council, but the council is not required to hold a hearing.

Immediate closure
182(12) Despite subsection (11), if the council considers it necessary to protect the public from exposure to serious risk, the council may order the facility to immediately cease operation, without notice, for a period of no more than 45 days.

Prohibition
182(13) No member or medical corporation shall utilize a diagnostic or treatment facility the accreditation of which has been cancelled and that the council has ordered to cease operation.

Member must not work in non-accredited facilities
182(14) A member must not perform or cause to be performed diagnostic or treatment procedures in a facility that, in the council's opinion, requires accreditation under this section, but is not accredited.

Application de l'article 38
182(8) L'article 38 s'applique, avec les modifications nécessaires, à l'appel interjeté en vertu du présent article.

Rapport du comité au conseil
182(9) Le comité fait rapport au conseil des conclusions de toute inspection à laquelle lui-même ou la personne qu'il a désignée a procédé à l'occasion d'un contrôle de conformité.

Ordre de fermeture
182(10) Si, après avoir étudié le rapport du comité, le conseil conclut que l'établissement visé n'est pas conforme aux normes d'exercice de la profession ou contrevient aux exigences prévues par la présente loi, les règlements, les règlements administratifs et les directives professionnelles, il peut annuler son certificat d'agrément et ordonner que l'établissement cesse immédiatement ses activités jusqu'à ce que les normes soient respectées.

Préavis de la décision
182(11) Avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (10), le conseil fait parvenir un préavis de décision, accompagné de ses motifs, à l'établissement. Dans les dix jours suivant la réception de l'avis, l'établissement peut présenter des observations écrites au conseil mais celui-ci n'est pas obligé de tenir une audience.

Fermeture immédiate
182(12) Par dérogation au paragraphe (11), le conseil peut, sans préavis, ordonner la fermeture immédiate d'un établissement pour une période maximale de 45 jours s'il le juge nécessaire pour protéger le public face à un risque grave.

Interdiction
182(13) Il est interdit aux membres et aux sociétés professionnelles de médecins d'utiliser un établissement de diagnostic ou de traitement dont l'agrément a été annulé et dont la fermeture a été ordonnée par le conseil.

Interdiction — établissements non agréés
182(14) Il est interdit aux membres d'utiliser un établissement de diagnostic ou de traitement qui, selon le conseil, devrait être agréé mais ne l'est pas.

Application to other facilities
182(15) The council may enter into agreements with the government, the government of Canada or a municipal government to make this section applicable to any facility or any part of a facility that falls within that government's jurisdiction.

Agreement to specify processes
182(16) An agreement under subsection (15) must specify the processes, not inconsistent with this Act, to be followed when the program review committee is of the opinion that the facility does not appear to meet the relevant standards of practice or the requirements of this Act and the regulations, by-laws and practice directions.

College to provide information to minister
182(17) The college must provide the minister with

(a) a copy of each application for accreditation of a diagnostic facility, or for the expansion of a diagnostic facility, as soon as practicable after the college receives an application;

(b) a copy of each certificate of accreditation for a diagnostic facility, or for a diagnostic facility as expanded, as soon as practicable after the certificate has been issued;

(c) particulars, as soon as practicable after the information becomes available to the council, of any arrangement between

(i) an accredited diagnostic facility, and

(ii) a hospital or other facility that provides emergency medical treatment,

in relation to the care of patients who require emergency attention as a result of a diagnostic procedure; and

(d) a report of the activities of the program review committee, including but not limited to non-identifying statistical information.

Timing and contents of report
182(18) The college must give the report under clause (17)(d) to the minister within four months after the end of each fiscal year. The report must contain the information required under that clause for the year in respect of which it is submitted.

Application à d'autres établissements
182(15) Le conseil peut conclure des ententes avec le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial ou une administration municipale pour rendre le présent article applicable à la totalité ou une partie d'un établissement qui relève de leur compétence.

Procédure applicable
182(16) L'entente visée au paragraphe (15) précise quelle est la procédure à suivre si le comité de contrôle des programmes estime que l'établissement ne semble pas conforme aux normes d'exercice applicables ou aux exigences prévues par la présente loi, les règlements, les règlements administratifs et les directives professionnelles. La procédure doit être compatible avec la présente loi.

Transmission des renseignements au ministre
182(17) L'ordre transmet au ministre les renseignements suivants :

a) une copie de chaque demande d'agrément d'établissement de diagnostic — ou de modification de l'agrément en cas d'agrandissement de l'établissement — le plus rapidement possible après l'avoir reçue;

b) une copie de chaque certificat d'agrément d'établissement de diagnostic, accordé ou modifié, le plus rapidement possible après sa délivrance;

c) les détails des ententes conclues entre un établissement de diagnostic et un hôpital ou tout autre établissement qui fournit des soins médicaux d'urgence sur la façon de soigner les patients dont on découvre, après diagnostic, qu'ils ont besoin de soins d'urgence; ces renseignements sont communiqués le plus rapidement possible après que le conseil les a reçus;

d) un rapport des activités du comité de contrôle des programmes, notamment les renseignements statistiques non signalétiques.

Contenu du rapport
182(18) L'ordre dépose le rapport visé à l'alinéa (17)d) dans les quatre premiers mois qui suivent la fin de chaque exercice; le rapport porte sur les renseignements prévus par cet alinéa pour l'année qu'il vise.

Conduct of member practising on behalf of medical corporation
183 If the conduct of a regulated member through whom a medical corporation is practising at the time the conduct occurred is the subject of an investigation by the standards committee or program review committee, then subsection 64(6) applies, with necessary changes, to that investigation.

Exercice par l'intermédiaire d'une société professionnelle de médecins
183 Le paragraphe 64(6) s'applique, avec les modifications nécessaires, aux enquêtes que mènent le comité de contrôle des programmes et le comité des normes d'exercice sur la conduite d'un membre habilité par l'intermédiaire duquel une société professionnelle de médecins exerce la médecine aux moments pertinents.

NON-TRADITIONAL THERAPIES

THÉRAPIES NON TRADITIONNELLES

Non-traditional therapies
184 A regulated member must not be found guilty of professional misconduct or of incompetence solely on the basis that the member practises a therapy that is non-traditional or departs from the prevailing medical practice, unless it can be demonstrated that the therapy poses a greater risk to a patient's health or safety than the traditional or prevailing practice.

Thérapies non traditionnelles
184 Du seul fait qu'il a recours à une thérapie non traditionnelle ou différant de celles prévues dans le cadre de l'exercice courant de la médecine, un membre habilité ne peut être déclaré coupable d'une faute professionnelle ou d'incompétence sauf s'il peut être établi que la thérapie présente un risque plus grand pour la santé ou la sécurité du patient que l'exercice traditionnel ou courant de la profession.

PROFESSIONAL CONDUCT

CONDUITE PROFESSIONNELLE

Purpose of section 186
185 *The purpose of section 186 is to retain for the medical profession several features of the complaints and discipline process that existed in **The Medical Act**, R.S.M. 1987, c. M90, immediately before the coming into force of this Part, including the three-committee process composed of the following committees:*

(a) complaints committee;

(b) investigation committee;

(c) inquiry committee.

Objectif de l'article 186
185 *L'article 186 a pour objectif de maintenir en vigueur pour la profession médicale certaines dispositions de la procédure de plainte et de sanction disciplinaire prévue par la **Loi médicale**, c. M90 des **L.R.M. 1987**, dans leur version à l'entrée en vigueur de la présente partie, notamment la structure à trois paliers composée des comités suivants :*

a) le comité des plaintes;

b) le comité d'investigation;

c) le comité d'enquête.

Modified provisions for complaints made to the College of Physicians and Surgeons
186(1) *For the purpose of complaints made to the college, certain provisions of this Act are to be read as set out in this section.*

Modification de certaines dispositions liées aux plaintes faites à l'Ordre des médecins et chirurgiens.
186(1) *Dans le cas d'une plainte faite à l'ordre, certaines dispositions de la présente loi se lisent de la façon prévue au présent article.*

186(2) *The references to the "*complaints investigation committee*" in Part 8, except for section 92, are to be read as references to the "*investigation committee*".*

186(2) *Dans la partie 8 — sauf à l'article 92 — les renvois au «* comité d'examen des plaintes *» s'entendent de renvois au «* comité d'investigation *».*

186(3) *Subsection 90(3) is to be read as follows:*

Complaint if registrar aware of professional misconduct
90(3) If the registrar believes that the conduct of a member or former member may constitute conduct about which a finding could be made under subsection 124(2), the registrar may treat the information as a complaint even though no complaint has been made under subsection (2), and may refer it to the complaints committee or the investigation committee under clause 91(2)(b). The information is deemed to be a complaint.

186(3) *Le paragraphe 90(3) se lit comme suit :*

Connaissance du registraire
90(3) Même en l'absence de toute plainte déposée en vertu du paragraphe (2), le registraire peut assimiler à une plainte les renseignements qu'il possède à l'égard d'un membre ou d'un ancien membre et qui lui permettent de croire qu'ils pourraient servir à fonder une décision sous le régime du paragraphe 124(2); il peut les renvoyer au comité des plaintes ou au comité d'investigation en vertu de l'alinéa 91(2)b).

186(4) *Clause 91(2)(b) is to be read as follows:*

(b) refer the complaint to the complaints committee or the investigation committee;

186(4) *L'alinéa 91(2)b) se lit comme suit :*

b) renvoyer la plainte au comité des plaintes ou au comité d'investigation;

186(5) *In section 92, references to the "*complaints investigation committee*" are to be read as references to the "*complaints committee*".*

186(5) *Les renvois dans l'article 92 au «* comité d'examen des plaintes *» sont des renvois au «* comité des plaintes *».*

186(6) *Part 8 is to be read as having the following added after section 92:*

COMPLAINTS COMMITTEE

Complaints committee
92.1(1) The council must appoint a complaints committee consisting of

(a) a member of the council who is to be the chair; and

(b) other members of the college and public representatives appointed from time to time.

Public representatives
92.1(2) At least ⅓ of the persons appointed to the complaints committee must be public representatives.

186(6) *La partie 8 se lit comme si les dispositions qui suivent étaient ajoutées après l'article 92 :*

COMITÉ DES PLAINTES

Comité des plaintes
92.1(1) Le conseil constitue un comité des plaintes composé :

a) d'un conseiller qui en assure la présidence;

b) d'autres membres de l'ordre et de représentants du public nommés à l'occasion.

Représentants du public
92.1(2) Au moins le tiers des personnes nommées au comité des plaintes sont des représentants du public.

Selection of panel
92.1(3) Upon the referral of a complaint or other matter to the complaints committee, the chair must select a panel from among the members of the complaints committee to fulfill the obligations and exercise the powers of the complaints committee in relation to the complaint or other matter.

Constitution d'un comité d'audience
92.1(3) Lorsqu'une plainte ou autre question est renvoyée au comité des plaintes, le président constitue un comité d'audience parmi les membres du comité des plaintes afin qu'il exerce les attributions de celui-ci.

Members of the panel
92.1(4) A panel is to consist of three or more committee members, at least ⅓ of whom must be public representatives.

Composition du comité
92.1(4) Le comité d'audience se compose d'au moins trois conseillers, dont au moins le tiers sont des représentants du public

If member unable to continue
92.1(5) If a member of the panel is unable to sit after a hearing has begun, the panel may complete the hearing if at least three members remain and one of them is a public representative.

Incapacité d'un membre
92.1(5) Le comité d'audience peut poursuivre une audience même si un de ses membres ne peut continuer d'occuper son poste lorsqu'au moins trois membres, dont un représentant du public, en font encore partie.

Decision of panel
92.1(6) A decision or action of a panel is a decision or action of the complaints committee.

Décision du comité d'audience
92.1(6) Une décision ou une mesure du comité d'audience constitue une décision ou une mesure du comité des plaintes.

Reference to complaints committee
92.1(7) A reference to the complaints committee in this Act includes any panel of the complaints committee.

Mention du comité des plaintes
92.1(7) Toute mention du comité des plaintes dans la présente loi vaut mention de ses comités d'audience.

Resolution of complaints
92.2(1) The complaints committee must review a complaint or other matter referred to it and must attempt to resolve it informally if the committee considers informal resolution to be appropriate.

Règlement des plaintes
92.2(1) Le comité des plaintes examine les plaintes ou les autres questions qui lui sont renvoyées et tente de les régler sans formalité s'il le juge indiqué.

Advice to the member
92.2(2) Upon resolving a complaint or other matter, the complaints committee may provide advice to the investigated member about the practice of medicine.

Conseils
92.2(2) Lorsqu'il rend une décision au sujet d'une plainte ou d'une autre question, le comité des plaintes peut conseiller le membre sur l'exercice de la médecine.

Referral to the investigation committee
92.2(3) If a complaint or other matter that is referred to the complaints committee is not resolved to the complainant's satisfaction, the complainant may, within 30 days after being informed of the complaints committee's decision, request that the complaint or matter be referred to the investigation committee, and the complaints committee must make the referral.

Renvoi au comité d'investigation
92.2(3) Si une plainte ou toute autre question qui est renvoyée au comité des plaintes n'est pas réglée de façon satisfaisante pour le plaignant, celui-ci peut dans les 30 jours après avoir été informé de la décision du comité des plaintes, demander que la plainte ou la question soit renvoyée au comité d'investigation. Le comité des plaintes procède alors au renvoi.

186(7) *Clause 94(1)(a) is to be read as follows:*

(a) a member of the council who is appointed as chair;

186(8) *Clause 143(b) is to be read as follows:*

(b) a description of every matter outstanding before the complaints committee, investigation committee or inquiry committee.

186(7) *L'alinéa 94(1)a) se lit comme suit :*

a) d'un membre du conseil qui est nommé à titre de président;

186(8) *L'article 143 se lit comme suit :*

Attestation de compétence

143 À la demande d'un membre, le registraire de l'ordre lui délivre une attestation de compétence, en conformité avec les lignes directrices approuvées par le conseil. L'attestation comporte tous les renseignements concernant le membre qui sont inscrits sur les registres et une mention de toutes les affaires en instance devant le comité des plaintes, le comité d'investigation ou le comité d'enquête.

PART 15

THE COLLEGE OF PHARMACISTS OF MANITOBA, AND OTHER MATTERS RE PHARMACEUTICAL PRODUCTS

DEFINITIONS

Definitions

187 The following definitions apply in this Part.

"by-laws" means the by-laws made by the council under section 221. (« règlements administratifs »)

"code of ethics" means the code of ethics adopted by the college in accordance with section 211. (« code de déontologie »)

"college" means the College of Pharmacists of Manitoba, as continued by a regulation made under clause 8(b). (« ordre »)

"council" means the council of the college. (« conseil »)

"court" means the Court of Queen's Bench. (« tribunal »)

"dispense" means, in respect of a drug, to provide it pursuant to a prescription, but does not include administering it. (« fournir »)

"drug" means a substance or mixture of substances prescribed in the regulations. (« médicament » ou « drogue »)

"external regulatory body" means a body with statutory authority to license or regulate pharmacists or pharmacies, or both pharmacists and pharmacies, in a jurisdiction other than Manitoba. (« organisme de réglementation externe »)

"member" means an individual whose name is entered on the register of regulated members or the register of regulated associate members. (« membre »)

"minister" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act. (« ministre »)

PARTIE 15

ORDRE DES PHARMACIENS DU MANITOBA ET AUTRES QUESTIONS LIÉES AUX PRODUITS PHARMACEUTIQUES

DÉFINITIONS

Définitions

187 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« code de déontologie » Le code de déontologie adopté par le conseil en conformité avec l'article 211. ("code of ethics")

« conseil » Le conseil de l'ordre. ("council")

« directives professionnelles » Les directives professionnelles données par le conseil en vertu des articles 85 et 205. ("practice directions")

« fournir » Dans le cas d'un médicament, le fait de le fournir conformément à une ordonnance, mais non de l'administrer. ("dispense")

« licence de pharmacie » Licence, peu importe sa catégorie, délivrée en vertu de l'article 193 au propriétaire d'une pharmacie en vue de son exploitation. ("pharmacy licence")

« médicament » ou **« drogue »** Substance, simple ou composée, désignée par règlement. ("drug")

« membre » Particulier inscrit soit sur le registre des membres habilités soit à celui des membres associés habilités. ("member")

« membre associé habilité » Particulier inscrit sur le registre des membres associés habilités. ("regulated associate member")

« membre habilité » Particulier inscrit sur le registre des membres habilités. ("regulated member")

« ministre » Le ministre chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

"owner" means a person who holds a pharmacy licence of any category and whose name is entered on the register of licensed pharmacies. (« propriétaire »)

"pharmacy" means a facility used for any aspect of the practice of pharmacy, and includes a satellite facility and every other facility, wherever located, used in the practice. (« pharmacie »)

"pharmacy licence" means a licence of any category, issued under section 193 to an owner, authorizing the operation of a pharmacy. (« licence de pharmacie »)

"practice directions" means the practice directions issued by the council under sections 85 and 205. (« directives professionnelles »)

"practitioner" means

(a) a person authorized to practise medicine, dentistry, veterinary medicine, veterinary surgery or veterinary dentistry in Manitoba or in another province or territory of Canada; or

(b) a person designated as a practitioner in the regulations, or who is a member of a class of persons designated as practitioners in the regulations. (« praticien »)

"prescription" means a direction given by a practitioner to dispense a stated amount of a drug specified in the direction for the individual named or animal described in the direction. (« ordonnance »)

"register" means a register established by the council under section 26 or subsection 188(1). (« registre »)

"registrar" means the individual appointed as the registrar for the college and includes an individual appointed as deputy registrar or assistant registrar under section 23. (« registraire »)

"regulated associate member" means an individual whose name is entered on the register of regulated associate members. (« membre associé habilité »)

"regulated member" means an individual whose name is entered on the register of regulated members. (« membre habilité »)

« normes d'exercice de la profession » Normes d'exercice de la profession adoptées par un conseil en vertu du paragraphe 82(1). ("standards of practice")

« ordonnance » Ordre donné par un praticien de fournir une quantité précise du médicament qu'il nomme à l'égard de la personne ou de l'animal qu'il nomme également. ("prescription")

« ordre » L'Ordre des pharmaciens maintenu en existence par un règlement pris en vertu de l'alinéa 8b). ("college")

« organisme de réglementation externe » Organisme ayant le pouvoir de délivrer des licences aux pharmacies et aux pharmaciens, ou à l'un de ces groupes, ou de réglementer leurs activités ailleurs qu'au Manitoba. ("external regulatory body")

« pharmacie » Établissement, notamment un dispensaire satellite et tout autre établissement indépendamment de sa situation, affecté à l'exercice de la pharmacie. ("pharmacy")

« praticien »

a) Personne autorisée à exercer la médecine, la dentisterie, la médecine vétérinaire, la chirurgie vétérinaire ou la dentisterie vétérinaire au Manitoba ou ailleurs au Canada;

b) personne que les règlements désignent comme praticien, nommément ou par catégorie. ("practitioner")

« propriétaire » Personne inscrite sur le registre des pharmacies autorisées et titulaire d'une licence de pharmacie, quelle qu'en soit la catégorie. ("owner")

« registraire » Personne nommée au poste de registraire de l'ordre; la présente définition vise également le sous-registraire ou le registraire adjoint visés à l'article 23. ("registrar")

« registre » Le registre créé par le conseil en vertu de l'article 26 ou du paragraphe 188(1). ("register")

« règlements administratifs » Règlements administratifs pris par le conseil en vertu de l'article 221. ("by-laws")

"standards of practice" means the standards of practice established by the council under subsection 82(1). (« normes d'exercice de la profession »)

« tribunal » La Cour du Banc de la Reine. ("court")

REGISTER OF LICENSED PHARMACIES

REGISTRE DES PHARMACIES AUTORISÉES

Register of licensed pharmacies
188(1) The council must establish, in accordance with the regulations, a register of licensed pharmacies.

Registre des pharmacies autorisées
188(1) Le conseil constitue le registre des pharmacies autorisées, en conformité avec les règlements.

Registrar to maintain register
188(2) The registrar must maintain the register of licensed pharmacies in accordance with this Act.

Responsabilité du registraire
188(2) Le registraire tient le registre des pharmacies autorisées en conformité avec la présente loi.

Information in register
189(1) The register of licensed pharmacies must contain the following information for each pharmacy:

(a) the name of the licensed pharmacy, the name or names under which it conducts business and the name of the owner who holds the pharmacy licence;

(b) the business address and phone number of the licensed pharmacy;

(c) the conditions, if any, imposed on the pharmacy licence;

(d) a notation, including the result, of each disciplinary proceeding in which a finding has been made against the owner under subsection 124(2) or clause 131(1)(b); and

(e) information that the regulations specify as information to be kept in the register.

Renseignements à inscrire sur le registre
189(1) Le registre contient les renseignements qui suivent pour chaque pharmacie :

a) la raison sociale de la pharmacie et l'appellation ou les appellations sous lesquelles elle est exploitée ainsi que le nom du propriétaire qui est titulaire de la licence de pharmacie;

b) l'adresse de la pharmacie et le numéro de téléphone;

c) s'il y a lieu, les conditions rattachées à la licence de pharmacie;

d) une mention de chaque instance disciplinaire lors de laquelle une décision visée au paragraphe 124(2) ou à l'alinéa 131(1)b) a été rendue à l'égard du propriétaire et une indication de cette décision;

e) les renseignements réglementaires que doit contenir le registre.

Access to register information
189(2) The following information about a licensed pharmacy contained in the register of licensed pharmacies must be made available to the public during normal business hours:

(a) the information described in clauses (1)(a) to (c);

(b) the information contained in clause (1)(d) relating to a suspension that is in effect;

Communication des renseignements
189(2) Les renseignements qui suivent que contient le registre des pharmacies autorisées doivent être mis à la disposition du public pendant les heures normales de bureau :

a) les renseignements visés aux alinéas (1)a) à c);

b) les renseignements visés à l'alinéa (1)d) qui se rapportent à une suspension en vigueur;

(c) the results of each disciplinary proceeding completed within the current calendar year or the five previous calendar years

(i) in which a pharmacy licence was cancelled or suspended or had conditions imposed on it, or

(ii) in which an owner was reprimanded or censured or was required to pay a fine;

(d) any additional information that the regulations require to be made available to the public.

c) le résultat de chaque instance disciplinaire qui a été menée à terme au cours de l'année courante et des cinq années précédentes et dans le cadre de laquelle, selon le cas :

(i) une licence de pharmacie a été révoquée ou suspendue ou a été assortie de conditions,

(ii) un propriétaire a été réprimandé, blâmé ou tenu de payer une amende;

d) les renseignements qui sont réputés publics en vertu des règlements.

PHARMACIES

Pharmacy licence
190 No person shall establish or operate a pharmacy except under the authority of a pharmacy licence issued under this Part for a pharmacy of that category.

Application for licence
191(1) An applicant for a pharmacy licence must, at least 30 days before the date the applicant intends to operate a pharmacy, or at such other time as may be acceptable to the registrar, file an application with the registrar for a pharmacy licence for the category of pharmacy that the applicant intends to operate, in a form and providing such information as may be required by the by-laws.

Contents of application
191(2) The application must include

(a) the location and work to be performed at each facility to be included under the pharmacy licence;

(b) evidence satisfactory to the registrar

(i) respecting the ownership of the pharmacy, and if the applicant is a corporation, respecting the legal and beneficial ownership of the corporation's shares, the names of the corporation's officers and directors, and confirmation that the corporation is in good standing under *The Corporations Act*,

Licence de pharmacie
190 Il est interdit d'ouvrir ou d'exploiter une pharmacie sans une licence de pharmacie de la catégorie qui correspond au type d'exploitation choisi, délivrée en application de la présente partie.

Demande de licence
191(1) Au moins 30 jours avant la date prévue d'ouverture de la pharmacie, ou à tout autre moment jugé acceptable par le registraire, la personne qui demande une licence de pharmacie dépose auprès du registraire une demande de licence de pharmacie de la catégorie correspondant à celle qu'il a l'intention d'exploiter, la forme et le contenu de la demande devant être conformes aux exigences prévues par les règlements administratifs.

Contenu de la demande
191(2) La demande donne les renseignements suivants :

a) l'emplacement de chaque établissement visé par la licence de pharmacie et les différentes activités qui s'y dérouleront;

b) une preuve que le registraire estime satisfaisante :

(i) indiquant qui est propriétaire de la pharmacie et, dans le cas d'une corporation, qui sont le propriétaire légal et le véritable propriétaire des actions de la corporation, les noms des dirigeants et des administrateurs de la corporation et la confirmation que la corporation est en règle, au titre de la *Loi sur les corporations*,

(ii) that the premises are suitable for the purpose of a pharmacy, and

(iii) that a practising pharmacist will be physically present in the pharmacy as required by the standards of practice and all relevant practice directions;

(c) the name or names under which the pharmacy will conduct business, and evidence satisfactory to the registrar that the name or names will not contravene the code of ethics;

(d) the name of the practising pharmacist who will be designated as the pharmacy manager;

(e) evidence satisfactory to the registrar that

(i) the applicant,

(ii) if the applicant is a corporation, the corporation's legal and beneficial owners, officers and directors, and

(iii) if the applicant is a partnership, its partners,

have not been subject to disciplinary, criminal or administrative sanction in any jurisdiction which, in the registrar's opinion, would make it inappropriate for the applicant to operate a pharmacy;

(f) an undertaking that the pharmacy will be operated in accordance with this Act and the regulations, by-laws, standards of practice, code of ethics and all relevant practice directions; and

(g) any other information required by the regulations.

Pharmacy manager
191(3) The person designated to be the pharmacy manager under clause (2)(d) must

(a) satisfy the registrar that he or she has not been subject to disciplinary, criminal or administrative sanction in any jurisdiction which, in the registrar's opinion, would make it inappropriate for him or her to act as a pharmacy manager;

(b) satisfy the registrar that he or she meets any other qualifications or requirements set out in the regulations; and

(ii) du caractère adéquat des locaux choisis pour y ouvrir une pharmacie,

(iii) du fait qu'un membre sera présent à la pharmacie aux heures prévues par les normes d'exercice de la profession et les directives professionnelles applicables;

c) l'appellation ou les appellations de la pharmacie et une preuve que le registraire estime satisfaisante qu'elles ne sont pas contraires au code de déontologie adopté par l'ordre;

d) le nom du pharmacien en exercice qui sera le gérant;

e) une preuve que le registraire estime satisfaisante que ni l'auteur de la demande, ni, dans le cas d'une corporation, le propriétaire légal des actions et leur propriétaire véritable, de même que ses dirigeants et administrateurs et, dans le cas d'une société en nom collectif, les associés n'ont fait l'objet de sanctions disciplinaires, criminelles ou administratives, au Manitoba ou ailleurs, qui, de l'avis du registraire, s'opposeraient à l'attribution d'une licence de pharmacie à l'auteur de la demande;

f) l'engagement d'exploiter la pharmacie en conformité avec la présente loi, les règlements administratifs, le code de déontologie, les normes d'exercice de la profession et les directives professionnelles applicables;

g) les autres renseignements qu'exigent les règlements.

Gérant
191(3) La personne désignée à titre de gérant de la pharmacie visé à l'alinéa (2)d) :

a) fournit au registraire une preuve satisfaisante qu'elle n'a pas fait l'objet de sanctions disciplinaires, criminelles ou administratives, au Manitoba ou ailleurs, qui, de l'avis du registraire, s'opposeraient à ce qu'elle soit gérante d'une pharmacie;

b) fournit au registraire une preuve satisfaisante qu'elle s'est conformée aux autres normes de compétence ou exigences prévues par règlement;

(c) provide the registrar with an undertaking that the pharmacy will be operated in accordance with this Act and the regulations, by-laws, standards of practice, code of ethics and all relevant practice directions.

c) s'engage auprès du registraire à exploiter la pharmacie en conformité avec la présente loi, les règlements administratifs, le code de déontologie, les normes d'exercice de la profession et les directives professionnelles applicables.

Application by a corporation
191(4) If the applicant is a corporation, the application must include

(a) the name and address of every director of the corporation; and

(b) the name of every director of the corporation who is a member.

Demande présentée par une corporation
191(4) Si la demande est présentée par une corporation, elle indique les nom et adresse de tous les administrateurs de la corporation et le nom de chaque administrateur qui est membre de l'ordre.

Application by a partnership
191(5) If the applicant is a partnership, the application must

(a) include the name and address of each partner, and indicate whether or not each partner is a member; and

(b) identify whether each partner is a general partner, a limited partner, or both a general and a limited partner.

Demande présentée par une société en nom collectif
191(5) Si la demande est présentée par une société en nom collectif, elle indique les nom et adresse de tous les associés et précise dans le cas de chacun s'il est membre et s'il est commanditaire ou commandité ou, s'il possède à la fois ces deux qualités.

Separate application for each facility
192 An applicant must file a separate application for a separate facility that is part of the pharmacy operation, if required by the regulations.

Demandes distinctes pour des établissements distincts
192 L'auteur dépose une demande distincte pour des établissements distincts qui sont liés à l'exploitation de la pharmacie, dans les cas prévus par règlement.

Issuing pharmacy licence
193(1) The registrar must issue a pharmacy licence to the applicant, in a form prescribed by the by-laws, if the applicant

(a) meets all of the requirements of section 191;

(b) meets any other requirements specified in the regulations; and

(c) pays the fee provided for in the by-laws for the appropriate category of pharmacy licence.

Délivrance de la licence de pharmacie
193(1) Le registraire délivre la licence de pharmacie, selon le modèle prévu par les règlements administratifs, si l'auteur de la demande satisfait aux exigences prévues par l'article 191 et les règlements, et verse les droits fixés par les règlements administratifs et applicables à la catégorie de licence demandée.

Conditions
193(2) A pharmacy licence may be issued subject to any conditions the registrar considers advisable.

Conditions
193(2) Le registraire peut assortir une licence de pharmacie des conditions qu'il juge indiquées.

Duration
193(3) A pharmacy licence remains in force for the time prescribed in the by-laws.

Durée de validité
193(3) La licence est valide pour la durée fixée par les règlements administratifs.

Register of licensed pharmacies
193(4) The registrar must enter on the register of licensed pharmacies the name of a person to whom a licence is issued under this Part.

Application to renew a pharmacy licence
194(1) An owner may apply for renewal of a pharmacy licence, before the date the licence expires or at such other time as may be acceptable to the registrar, by filing an application and complying with the other requirements of section 191.

Renewing a pharmacy licence
194(2) The registrar must renew a pharmacy licence if the applicant

(a) meets all of the requirements of section 191;

(b) meets any other requirements specified in the regulations; and

(c) pays the renewal fee provided for in the by-laws for the appropriate category of pharmacy licence.

Subsections 193(2) to (4) apply, with the necessary changes, to the renewal of a pharmacy licence.

Appeal
195 If the registrar refuses to issue or renew a pharmacy licence, or issues or renews a licence subject to conditions, the applicant may appeal the registrar's decision, and sections 38 and 39 apply with the necessary changes.

Suspending pharmacy licence
196(1) The registrar may suspend an owner's pharmacy licence if

(a) the owner fails to pay the fees provided for in the by-laws;

(b) the owner is insolvent or bankrupt;

(c) the owner has temporarily ceased operating a pharmacy; or

(d) the owner requests suspension.

Registre des pharmacies
193(4) Le registraire inscrit sur le registre des pharmacies autorisées le nom de la personne à laquelle une licence est délivrée sous le régime de la présente partie.

Demande de renouvellement
194(1) Un propriétaire peut demander le renouvellement d'une licence de pharmacie avant la date prévue de son expiration, ou à tout autre moment jugé acceptable par le registraire, en déposant une demande et en se conformant aux autres exigences visées à l'article 191.

Renouvellement de la licence de pharmacie
194(2) Le registraire renouvelle la licence de pharmacie si l'auteur de la demande satisfait aux exigences de l'article 191 et des règlements, et verse les droits de renouvellement fixés par les règlements administratifs et applicables à la catégorie de licence demandée, les paragraphes 193(2) à (4) s'appliquant, avec les modifications nécessaires, au renouvellement.

Appel
195 L'auteur de la demande peut interjeter appel de la décision du registraire de refuser de délivrer ou de renouveler une licence ou de soumettre la délivrance ou le renouvellement à des conditions, les articles 38 et 39 s'appliquant avec les modifications nécessaires.

Suspension de la licence de pharmacie
196(1) Le registraire peut suspendre une licence de pharmacie si le propriétaire :

a) ne verse pas les droits prévus par les règlements administratifs;

b) devient insolvable ou fait faillite;

c) cesse temporairement d'exploiter la pharmacie;

d) demande lui-même la suspension.

Cancelling pharmacy licence
196(2) The registrar may cancel an owner's pharmacy licence if the registrar is satisfied on reasonable grounds that

(a) the pharmacy licence was obtained by means of a false representation or declaration;

(b) the owner has been convicted of an offence that is relevant to his or her suitability to operate a pharmacy;

(c) the owner is insolvent or bankrupt;

(d) the owner has permanently ceased operating the pharmacy;

(e) the owner has died, or in the case of a corporation or a partnership, has ceased operating or has been dissolved;

(f) the owner requests cancellation; or

(g) the owner has been issued a pharmacy licence in error.

Appeal
196(3) A person whose pharmacy licence is suspended or cancelled under this section may appeal the suspension or cancellation, and sections 38 and 39 apply with the necessary changes.

Surrender of licence
196(4) A person whose pharmacy licence has been suspended or cancelled under this section must surrender the licence to the registrar.

Publication of suspension or cancellation
196(5) The college may publish the fact that the person's pharmacy license is suspended or cancelled under this section. The publication may include the person's name and a description of the circumstances that led to the suspension or cancellation.

Reinstatement
197 Upon the application of a person whose pharmacy licence has been cancelled or suspended under section 196, the council may

(a) direct the registrar to reinstate the pharmacy licence, subject to any conditions the council may impose; and

(b) order the person to pay any costs arising from those conditions.

Annulation de la licence de pharmacie
196(2) Le registraire peut annuler la licence de pharmacie d'un propriétaire s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'elle a été obtenue par de fausses affirmations ou déclarations;

b) que le propriétaire a été déclaré coupable d'une infraction liée à sa capacité à exploiter une pharmacie;

c) le propriétaire est insolvable ou a fait faillite;

d) le propriétaire a cessé définitivement d'exploiter la pharmacie;

e) le propriétaire est décédé ou, dans le cas d'une corporation ou d'une société en nom collectif, a cessé ses activités;

f) le propriétaire demande lui-même l'annulation;

g) la licence a été délivrée par erreur.

Appel
196(3) La personne dont la licence de pharmacie est suspendue ou annulée peut interjeter appel de la suspension ou de l'annulation, les articles 38 et 39 s'appliquant alors avec les modifications nécessaires.

Remise de la licence
196(4) La personne dont la licence de pharmacie est suspendue ou annulée en vertu du présent article la remet au registraire.

Publication de la suspension ou de l'annulation
196(5) L'ordre peut rendre public le fait que la licence de pharmacie d'une personne a été suspendue ou annulée en vertu du présent article et peut divulguer son nom et les circonstances qui ont entraîné la suspension ou l'annulation.

Rétablissement
197 Sur demande présentée par la personne dont la licence de pharmacie a été annulée sous le régime de l'article 196, le conseil peut ordonner au registraire de la rétablir, sous réserve des conditions qu'il peut imposer; le conseil peut aussi ordonner à cette personne de payer les frais liés à l'imposition de ces conditions.

Court order appointing custodian
198(1) A judge of the court may, upon application by the college after the cancellation, suspension or expiry of a pharmacy licence, make an order appointing a person to

(a) take custody of the pharmacy operation; and

(b) manage the pharmacy operation or wind it up.

Contents of order
198(2) An order under subsection (1) may authorize the custodian to do one or more of the following:

(a) enter and take possession of any premises in which the judge is satisfied there are reasonable grounds to believe that any property of the pharmacy operation is located;

(b) take possession of the records and drugs of the pharmacy operation;

(c) take possession of any other property of the pharmacy operation;

(d) operate the pharmacy operation until it can be returned to the owner;

(e) operate the pharmacy operation for the purpose of winding it up;

(f) request the assistance of a peace officer.

Costs
198(3) Unless the court orders otherwise, the college may charge the owner of the pharmacy operation with the costs

(a) of obtaining, implementing and enforcing the order; and

(b) paid to the custodian for managing, operating or winding up the pharmacy operation.

Notice of application
198(4) An application for an order under this section may be made without notice, or with notice as required by the court.

Service of court order
199 An order under section 198 must be served on the owner of the pharmacy whose licence was cancelled or suspended or has expired.

Nomination judiciaire d'un gardien
198(1) Sur requête de l'ordre, après l'annulation, la suspension ou l'expiration d'une licence de pharmacie, un juge du tribunal peut, par ordonnance, nommer une personne à titre de gardien chargé de prendre possession de la pharmacie et, soit de l'exploiter, soir de la liquider.

Contenu de l'ordonnance
198(2) L'ordonnance peut autoriser le gardien à prendre les mesures qui suivantes :

a) pénétrer en tout lieu où le juge estime qu'il y a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des biens liés à la pharmacie concernée et en prendre possession;

b) prendre possession des documents et des médicaments liés à la pharmacie concernée;

c) prendre possession de tous les biens liés à la pharmacie concernée;

d) exploiter la pharmacie jusqu'à ce que le propriétaire soit autorisé de nouveau à le faire;

e) exploiter la pharmacie en vue de sa liquidation;

f) demander l'assistance d'un agent de la paix.

Frais
198(3) Sauf décision contraire du tribunal, l'ordre peut recouvrer auprès du propriétaire de la pharmacie concernée les frais liés à l'obtention, à la mise en oeuvre et à l'exécution de l'ordonnance ainsi que les honoraires versés au gardien au titre de la gestion, de l'exploitation et de la liquidation de la pharmacie.

Préavis de la requête
198(4) La requête visée au présent article peut être présentée sans préavis ou après remise de celui que détermine le tribunal.

Signification de l'ordonnance
199 L'ordonnance rendue en vertu de l'article 198 est signifiée au propriétaire de la pharmacie concernée.

Obligations of owner
200 The owner of a licensed pharmacy must

(a) ensure that a practising pharmacist is physically present in the pharmacy as required by the standards of practice and all relevant practice directions;

(b) ensure that the pharmacy licence, and the certificate of practice of every member employed in the pharmacy, is displayed in a conspicuous public place in the pharmacy;

(c) notify the registrar in writing of the name of the pharmacy manager and every member employed by the owner, and notify the registrar of any change in the employment of those persons within seven days after the change; and

(d) comply with any other requirements specified in the regulations.

Complaints
201 A complaint against a pharmacy must be dealt with under Part 8 (Professional Conduct) as a complaint against the owner or the pharmacy manager, or both of them.

Responsibility for employees
202 An owner or a pharmacy manager is liable for

(a) every offence against this Act; and

(b) every matter referred to the complaints investigation committee under clause 91(2)(b);

committed by or arising out of the conduct of an employee, or any person under the supervision of the owner or manager, if the owner or manager directed, authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence or in the matter.

Obligations du propriétaire
200 Le propriétaire d'une pharmacie autorisée est tenu aux obligations suivantes :

a) veiller à ce qu'un membre soit présent à la pharmacie aux heures prévues par les normes d'exercice de la profession et les directives professionnelles applicables;

b) veiller à ce que la licence de pharmacie et la licence de pharmacien de tous les membres qui y travaillent soient affichées bien en vue dans la pharmacie;

c) aviser le registraire par écrit du nom du gérant de la pharmacie, des membres, des étudiants et des stagiaires qu'il emploie et l'aviser également de tout changement d'emploi de son personnel dans les sept jours du changement;

d) se conformer aux autres obligations réglementaires.

Plaintes
201 Les plaintes formulées contre la pharmacie sont traitées en conformité avec la partie 8 à titre de plainte contre le propriétaire ou le gérant, ou contre les deux.

Responsabilité du propriétaire ou du gérant
202 Le propriétaire ou le gérant d'une pharmacie est coupable de toute infraction à la présente loi et de tout geste soumis au comité d'examen des plaintes en vertu de l'alinéa 91(2)b) commis avec sa permission, son consentement ou son approbation, explicite ou implicite, par de ses employés ou une personne qui travaille sous sa surveillance, ou lié à la conduite d'une telle personne.

Change in ownership of pharmacy
203 If

(a) the ownership or control of a pharmacy changes in the manner or to the extent prescribed in the regulations; or

(b) in a pharmacy owned or operated by a corporation, a majority of the shares of the corporation are sold, transferred or otherwise disposed of;

the holder of the pharmacy licence must notify the registrar within seven days after the change, and the registrar may cancel the licence and require that an application for a new pharmacy licence under this Part be made.

Nouveau propriétaire
203 Si la propriété ou le contrôle d'une pharmacie autorisée change de la manière et jusqu'au point prévu dans les règlements ou si la majorité des actions de la corporation qui possède ou exploite la pharmacie est vendue, transférée ou aliénée, le titulaire de la licence de pharmacie en avise le registraire dans les sept jours qui suivent le changement. Le registraire peut alors annuler la licence de pharmacie et exiger qu'une nouvelle demande de licence soit présentée en conformité avec la présente partie.

Carrying on business of bankrupt person
204 An owner who becomes bankrupt or insolvent or makes an assignment for the benefit of creditors must so notify the registrar, and the trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or assignee may operate the pharmacy for the purposes of the bankruptcy, insolvency or assignment if the pharmacy continues to be overseen by a pharmacy manager.

Faillite
204 Le propriétaire qui déclare faillite, devient insolvable ou fait cession de ses biens en faveur de ses créanciers en avise le registraire. Le syndic, le séquestre, le séquestre-gérant ou le cessionnaire peut exploiter la pharmacie pour le bénéfice des créanciers mais à la condition que la gestion soit confiée à un pharmacien qui exerce les fonctions de gérant.

Practice directions
205 In addition to the practice directions referred to in section 85, the council may issue practice directions in respect of the operation of pharmacies.

Directives professionnelles
205 En plus des directives professionnelles visées à l'article 85, le conseil peut donner des directives sur l'exploitation d'une pharmacie.

Owner must comply with Act, etc.
206 An owner must comply with this Act and the regulations, and with the owner's undertaking under clause 191(2)(f) that the pharmacy will be operated in accordance with the by-laws, standards of practice, code of ethics, and all relevant practice directions.

Caractère obligatoire — propriétaires
206 Les propriétaires sont tenus de se conformer à la présente loi, aux règlements, à l'engagement qu'ils prennent en conformité avec l'alinéa 191(2)f) d'exploiter la pharmacie conformément aux règlements administratifs, aux normes d'exercice de la profession, au code de déontologie et aux directives professionnelles applicables.

PROFESSIONAL CONDUCT

CONDUITE PROFESSIONNELLE

Modified meanings of Part 8 (Professional Conduct) provisions
207(1) *For the purpose of their application to complaints made to the college, certain provisions of Part 8 (Professional Conduct) are to be read as set out in this section in order to make those provisions applicable not only to members of the college, but also to owners and pharmacy operations.*

Sens de certaines dispositions de la partie 8
207(1) *Pour permettre leur application aux plaintes présentées à l'ordre, certaines dispositions de la partie 8 se lisent de la façon indiquée au présent article afin de les rendre applicables non seulement aux membres, mais aussi aux propriétaires et à l'exploitation d'une pharmacie.*

207(2) *The definition "investigated member" in section 88 is to be read as follows:*

"investigated member" means a member or former member, or an owner or former owner, who is the subject of a complaint under this Part. (« membre visé par la plainte »)

207(2) *La définition de « membre visé par la plainte » à l'article 88 se lit comme suit :*

« membre visé par la plainte » Membre, ancien membre, propriétaire ou ancien propriétaire qui fait l'objet d'une plainte sous le régime de la présente partie. ("investigated member")

207(3) *The definition "public representative" in section 88 is to be read as follows:*

"public representative" means a person on a roster established under section 89 who

(a) has not practised pharmacy; and

(b) is not, and has never been, an owner. (« représentant du public »)

207(3) *La définition de « représentant du public » à l'article 88 se lit comme suit :*

« représentant du public » Personne inscrite sur une liste créée en vertu de l'article 89 qui n'a jamais exercé la profession de pharmacien ni n'est, ou n'a été, propriétaire. ("public representative")

207(4) *Subsection 90(1) is to be read as follows:*

Complaint about a member's or owner's conduct
90(1) Any person may make a complaint about the conduct of a member or an owner.

207(4) *Le paragraphe 90(1) se lit comme suit :*

Plainte au sujet de la conduite d'un membre ou d'un propriétaire
90(1) Toute personne peut déposer une plainte relative à la conduite d'un membre ou d'un propriétaire.

207(5) *Subsection 90(3) is to be read as follows:*

Complaint if registrar aware of professional misconduct
90(3) If the registrar believes that the conduct of a member, owner, former member or former owner may constitute conduct about which a finding could be made under subsection 124(2), the registrar may treat the information as a complaint even though no complaint has been made under subsection (2), and may refer it to the complaints investigation committee under clause 91(2)(b). The information is deemed to be a complaint.

207(5) *Le paragraphe 90(3) se lit comme suit :*

Connaissance du registraire
90(3) Même en l'absence de toute plainte déposée en vertu du paragraphe (2), le registraire peut assimiler à une plainte les renseignements qu'il possède à l'égard d'un membre ou d'un ancien membre, d'un propriétaire ou d'un ancien propriétaire et qui lui permettent de croire qu'ils pourraient servir à fonder une décision sous le régime du paragraphe 124(2); il peut les renvoyer au comité d'examen des plaintes en vertu de l'alinéa 91(2)b).

207(6) *Subsection 90(4) is to be read as follows:*

Complaint against former member or owner
90(4) A complaint may be made about

(a) a member whose registration or certificate of practice has been cancelled, suspended or not renewed; or

(b) an owner whose pharmacy licence has been cancelled, suspended or not renewed;

but only if the complaint is made within five years after the cancellation, suspension or non-renewal.

207(6) *Le paragraphe 90(4) se lit comme suit :*

Plaintes relatives à la conduite d'un ancien membre ou ancien propriétaire
90(4) Dans les cinq ans suivant l'annulation, la suspension ou le non-renouvellement de l'inscription ou du certificat d'exercice d'un membre, dans le cas d'un membre, ou de la licence de pharmacie dans le cas d'un propriétaire, une plainte peut être déposée à l'égard de sa conduite pendant qu'il était soit inscrit ou titulaire du certificat d'exercice, soit titulaire de la licence de pharmacie.

207(7) *Clauses 99(1)(a) and (b) are to be read as follows:*

(a) enter and inspect

(i) any premises or place where the investigated member practises or has practised pharmacy, and

(ii) in the case of a complaint against an investigated member who is an owner or former owner, a pharmacy or any other business premises under the control of the investigated member;

(b) inspect, observe or audit

(i) the investigated member's practice, and

(ii) in the case of a complaint against an investigated member who is an owner or former owner, the operation of a pharmacy or other business premises described in subclause (a)(ii);

207(7) *Les alinéas 99(1)a) et b) se lisent comme suit :*

a) procéder à la visite :

(i) dans le cas d'une plainte contre un membre, d'un endroit, notamment d'un bâtiment, où le membre exerce ou a exercé la profession de pharmacien,

(ii) dans le cas d'une plainte contre un propriétaire ou un ancien propriétaire, d'une pharmacie ou de tout autre établissement commercial dont il a la responsabilité;

b) examiner, observer ou vérifier :

(i) dans le cas d'une plainte contre un membre, les activités professionnelles du membre,

(ii) dans le cas d'une plainte contre un propriétaire ou un ancien propriétaire, l'exploitation d'une pharmacie ou de tout autre établissement commercial visés au sous-alinéa a)(ii);

207(8) *Subsection 99(4) is to be read as follows:*

Computers, photographs and copies
99(4) For the purposes of an investigation, an investigator may

(a) use any computer system used in connection with

(i) an investigated member's practice, or

207(8) *Le paragraphe 99(4) se lit comme suit :*

Ordinateurs, photographies et copies
99(4) Dans le cadre d'une enquête, l'enquêteur peut :

a) se servir, en vue de la production d'un document sous une forme intelligible, des systèmes informatiques qui sont utilisés :

(i) pour l'exercice des activités professionnelles du membre visé par la plainte,

(ii) in the case of an investigated member who is an owner, a pharmacy owned by the investigated member,

in order to produce a record in readable form;

(b) photograph or create images of the premises or place; or

(c) use any copying equipment at the premises or place to make copies of any record related to the investigated member's practice, or in the case of an investigated member who is an owner, the investigated member's pharmacy.

(ii) dans le cas d'un propriétaire, pour l'exploitation de la pharmacie,

b) prendre des photos ou des vidéogrammes de l'endroit;

c) se servir du matériel de reproduction se trouvant à cet endroit pour faire des copies des documents se rapportant aux activités professionnelles du membre ou, dans le cas d'un propriétaire, de l'exploitation de la pharmacie.

207(9) *Subsection 100(2) is to be read as follows:*

Failure to produce records, etc. is professional misconduct
100(2) Any of the following actions done by an investigated member or any other member, owner, former member or former owner is professional misconduct:

(a) failing to produce to an investigator any record, substance or thing in his or her possession or under his or her control;

(b) failing to give an investigator access to any premises or place under his or her control;

(c) failing to provide any information to an investigator or answer any questions that the investigator may have relating to the investigation;

(d) obstructing an investigator;

(e) withholding or concealing from an investigator any record, substance or thing relevant to an investigation;

(f) destroying any record, substance or thing relevant to an investigation.

207(9) *Le paragraphe 100(2) se lit comme suit :*

Faute professionnelle
100(2) Constitue une faute professionnelle, le fait pour le membre visé par la plainte ou pour tout autre membre ou ancien membre, propriétaire ou ancien propriétaire :

a) de refuser de remettre à un enquêteur des documents, des substances ou des objets qu'il a en sa possession ou qui sont sous sa responsabilité;

b) de refuser à un enquêteur l'accès à un endroit, notamment un bâtiment, dont il est responsable;

c) de refuser de fournir des renseignements à l'enquêteur relativement à l'enquête ou de répondre aux questions qu'il peut lui poser au sujet de celle-ci;

d) d'entraver l'action d'un enquêteur;

e) de retenir ou de cacher des documents, des substances ou des objets se rapportant à une enquête;

f) de détruire des documents, des substances ou des objets se rapportant à une enquête.

207(10) *Subsection 101(3) is to be read as follows:*

Investigating other member or owner
101(3) If the report reveals information about a member, owner, former member or former owner who is not the investigated member and the complaints investigation committee believes that the matter should be investigated further, the committee must refer the matter to the registrar for consideration under subsection 91(2) (registrar's actions).

207(10) *Le paragraphe 101(3) se lit comme suit :*

Nouvelle enquête sur un autre membre
101(3) Si le rapport d'enquête fait état de renseignements qui concernent un membre ou un ancien membre, ou un propriétaire ou un ancien propriétaire qui ne faisait pas l'objet de l'enquête, le comité d'examen des plaintes doit, s'il estime qu'une nouvelle enquête est souhaitable, renvoyer la question au registraire pour qu'il l'étudie au titre du paragraphe 91(2).

207(11) *Clause 102(1)(e) is to be read as follows:*

(e) accept the voluntary surrender of the investigated member's registration or certificate of practice, or, in the case of an investigated member who is an owner, the investigated member's pharmacy licence;

207(11) *L'alinéa 102(1)e) se lit comme suit :*

e) accepter que le membre renonce volontairement à son inscription ou à son certificat d'exercice ou, dans le cas d'un propriétaire, à sa licence de pharmacie;

207(12) *Subclause 102(1)(f)(i) is to be read as follows:*

(i) assessment of the investigated member's capacity or fitness to practise pharmacy, or in the case of an investigated member who is an owner, to hold a pharmacy licence,

207(12) *Le sous-alinéa 102(1)f)(i) se lit comme suit :*

(i) l'évaluation de sa capacité ou de son aptitude à exercer sa profession ou, dans le cas d'un propriétaire, à être titulaire d'une licence de pharmacie,

207(13) *Subclause 102(1)(f)(iii) is to be read as follows:*

(iii) monitoring or supervision of the investigated member's practice of pharmacy, or in the case of an investigated member who is an owner, the investigated member's operation of one or more pharmacies,

207(13) *Le sous-alinéa 102(1)f)(iii) se lit comme suit :*

(iii) le suivi ou la surveillance de son exercice de la profession de pharmacien ou, dans le cas d'un propriétaire, de sa gestion d'une ou de plusieurs pharmacies,

207(14) *Subclause 102(1)(f)(v) is to be read as follows:*

(v) placing conditions, which may include the conditions relating to reinstatement set out in section 106, on the investigated member's right to

(A) practise pharmacy, or

(B) in the case of an investigated member who is an owner, operate a pharmacy;

207(14) *Le sous-alinéa 102(1)f)(v) se lit comme suit :*

(v) l'imposition de conditions touchant son droit d'exercer la profession de pharmacien ou, dans le cas d'un propriétaire, d'exploiter une pharmacie, notamment celles concernant le rétablissement de ce droit qui sont prévues à l'article106;

207(15) *Subsection 105(1) is to be read as follows:*

Voluntary surrender of registration
105(1) If, under subsection 102(1), the complaints investigation committee accepts the voluntary surrender of an investigated member's registration or certificate of practice, or the pharmacy licence of an investigated member who is an owner, it may direct the investigated member to do one or more of the following, to the satisfaction of a specified person or committee, before the registration, certificate of practice or licence may be reinstated:

(a) take counselling or receive treatment;

(b) complete a specified course of studies;

(c) obtain supervised experience under a restricted certificate of practice or licence issued for that purpose.

207(15) *Le paragraphe 105(1) se lit comme suit :*

Renonciation volontaire à l'inscription
105(1) Le comité d'examen des plaintes peut, s'il accepte la renonciation volontaire prévue au paragraphe 102(1), exiger que le membre fasse l'une ou plusieurs des choses suivantes, d'une façon que jugent satisfaisante les personnes ou les comités qu'il désigne, avant que son inscription, son certificat d'exercice ou sa licence de pharmacie ne puisse être rétabli :

a) recevoir du counseling ou un traitement;

b) suivre un programme d'études déterminé;

c) faire un stage sous surveillance au titre d'un certificat d'exercice restreint ou d'une licence de pharmacie restreinte.

207(16) *Subsection 105(3) is to be read as follows:*

Publication of voluntary surrender
105(3) The complaints investigation committee may publish the fact that the investigated member has voluntarily surrendered his or her registration, certificate of practice or, in the case of an investigated member who is an owner, the investigated member's pharmacy licence. The publication may include the investigated member's name and a description of the circumstances that led to the voluntary surrender.

207(16) *Le paragraphe 105(3) se lit comme suit :*

Publication de la renonciation volontaire
105(3) Le comité d'examen des plaintes peut rendre public le fait qu'un membre a volontairement renoncé à son inscription, à son certificat d'exercice ou, dans le cas d'un propriétaire, à sa licence de pharmacie et peut divulguer son nom et les circonstances qui ont entraîné la renonciation.

207(17) *Section 106 is to be read as follows:*

Conditions on reinstatement
106 A voluntary surrender remains in effect until the complaints investigation committee is satisfied that the conduct or complaint under investigation has been resolved. At that time, the committee may impose conditions on the investigated member's right to practise pharmacy or, in the case of an investigated member who is an owner, to operate a pharmacy, including requirements that he or she do one or more of the following:

(a) limit his or her practice of pharmacy or, in the case of an investigated member who is an owner, his or her pharmacy operation;

207(17) *L'article 106 se lit comme suit :*

Conditions de rétablissement du droit d'exercice
106 La renonciation volontaire demeure en vigueur jusqu'à ce que le comité d'examen des plaintes soit convaincu que la conduite ou la plainte visée par l'enquête a été corrigée ou réglée. Le comité peut alors imposer au membre visé par la plainte des conditions relatives à son droit d'exercer la profession de pharmacien ou, dans le cas d'un propriétaire, d'exploiter une pharmacie, notamment une ou plusieurs des conditions suivantes :

a) restreindre son exercice de la profession de pharmacien ou son exploitation d'une pharmacie;

(b) practise pharmacy under supervision or, in the case of an investigated member who is an owner, operate a pharmacy under supervision;

(c) not engage in sole practice;

(d) permit periodic inspections or audits of his or her practice of pharmacy or, in the case of an investigated member who is an owner, of his or her pharmacy operation, including inspections or audits of records;

(e) report to the committee or the registrar on specific matters;

(f) comply with any other conditions the committee considers appropriate in the circumstances;

(g) pay all or part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with the conditions.

b) exercer ou exploiter une pharmacie sous surveillance;

c) ne pas exercer seul;

d) permettre des vérifications périodiques de son exercice ou, dans le cas d'un propriétaire, de son exploitation, y compris de ses dossiers;

e) produire des rapports au comité ou au registraire sur des questions précises;

f) respecter toute autre condition que le comité juge indiquée dans les circonstances;

g) payer la totalité ou une partie des frais que l'ordre engage afin de s'assurer du respect de ces conditions.

207(18) *Section 107 is to be read as follows:*

Costs if conditions placed on right to practise or to operate a pharmacy

107 If the complaints investigation committee accepts an undertaking under subsection 102(1) from an investigated member that provides for conditions on the investigated member's right to practise pharmacy or, in the case of an investigated member who is an owner, that provides for conditions on the owner's right to operate a pharmacy, the committee may order the member to pay all or part of

(a) the costs of the investigation; and

(b) the costs incurred by the college in monitoring compliance with the conditions.

207(18) *L'article 107 se lit comme suit :*

Frais

107 S'il accepte l'engagement du membre visé par la plainte à respecter certaines conditions dans l'exercice de la profession de pharmacien ou l'exploitation d'une pharmacie conformément au paragraphe 102(1), le comité d'examen des plaintes peut lui ordonner de payer la totalité ou une partie :

a) des frais de l'enquête;

b) des frais que l'ordre engage afin de s'assurer du respect des conditions.

207(19) *Subsection 110(1) is to be read as follows:*

Suspension or conditions pending decision
110(1) Despite any other provision of this Act, the complaints investigation committee or the chair of that committee may direct the registrar to suspend or place conditions on

(a) the investigated member's registration or certificate of practice; or

(b) the pharmacy licence, in the case of an investigated member who is an owner;

pending the outcome of proceedings under this Part, but only if the committee or the chair, as the case may be, considers it necessary to protect the public from exposure to serious risk.

207(19) *Le paragraphe 110(1) se lit comme suit :*

Suspension de l'inscription ou ajout de conditions
110(1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le comité d'examen des plaintes ou son président peut ordonner au registraire de suspendre l'inscription, le certificat d'exercice ou, dans le cas d'un propriétaire, la licence de pharmacie d'un membre visé par la plainte ou de l'assortir de conditions jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur la question en vertu de la présente partie et ce, uniquement s'il l'estime nécessaire pour protéger le public d'un risque grave.

207(20) *Subsection 110(3) is to be read as follows:*

Appeal of suspension or conditions
110(3) An investigated member

(a) whose registration or certificate of practice; or

(b) in the case of an investigated member who is an owner, whose pharmacy licence;

is suspended or has conditions placed on it under subsection (1) may, by giving notice in writing to the registrar, appeal the suspension or imposition of conditions to the council.

207(20) *Le paragraphe 110(3) se lit comme suit :*

Appel de la suspension ou de l'imposition de conditions
110(3) Le membre dont l'inscription, le certificat d'exercice ou la licence de pharmacie est suspendu ou assujetti à des conditions en vertu du paragraphe (1) peut, par avis écrit envoyé au registraire, interjeter appel de la suspension ou de l'imposition des conditions au conseil.

207(21) *Section 112 is to be read as follows:*

Information may be disclosed to law enforcement
112 If, in the course of an investigation under this Part, the complaints investigation committee obtains information that leads to a reasonable belief that a member, owner, former member or former owner has been engaged or is engaging in possible criminal activity, the committee may disclose the information to a law enforcement agency.

207(21) *L'article 112 se lit comme suit :*

Communication de renseignements aux autorités policières
112 Le comité d'examen peut communiquer aux autorités policières les renseignements qu'il obtient dans le cadre d'un examen sous le régime de la présente partie et qui le portent à avoir des motifs raisonnables de croire qu'un membre ou un ancien membre, ou un propriétaire ou un ancien propriétaire a ou a eu des activités criminelles.

207(22) *Subsection 119(2) is to be read as follows:*

Oral and affidavit evidence
119(2) Evidence may be given at a proceeding before a panel by oral testimony or affidavit or both, but an investigated member's

(a) registration or certificate of practice; or

(b) pharmacy licence, in the case of an investigated member who is an owner;

cannot be suspended or cancelled on affidavit evidence alone.

207(22) *Le paragraphe 119(2) se lit comme suit :*

Preuve orale et par affidavit
119(2) Les éléments de preuve peuvent être présentés au comité par témoignage oral ou par affidavit; cependant le comité d'audience ne peut suspendre ou annuler l'inscription, le certificat d'exercice ou, dans le cas d'un propriétaire, la licence de pharmacie d'un membre visé par une plainte en ne se fondant que sur un affidavit.

207(23) *Clause 123(1)(b) is to be read as follows:*

(b) the business name or location of the investigated member's practice or, in the case of an investigated member who is an owner, the business name or location of the investigated member's pharmacy;

207(23) *Le paragraphe 123(1) se lit comme suit :*

Interdiction de publication
123(1) Il est interdit, notamment aux médias, de rapporter quoi que ce soit qui puisse révéler l'identité du membre visé par la plainte, y compris le nom commercial sous lequel il exerce ou, dans le cas d'un propriétaire, l'endroit où se trouve sa pharmacie, à moins que le comité d'audience n'en vienne à l'une des conclusions prévues au paragraphe 124(2).

207(24) *Clauses 124(2)(c) to (h) are to be read as follows:*

(c) has been found guilty of an offence that is relevant to his or her suitability to practise pharmacy or, in the case of an investigated member who is an owner, to operate a pharmacy;

(d) has displayed a lack of knowledge or a lack of skill or judgment in the practice of pharmacy or, in the case of an investigated member who is an owner, in the operation of a pharmacy;

(e) has demonstrated an incapacity or unfitness to practise pharmacy or, in the case of an investigated member who is an owner, to operate a pharmacy;

(f) is suffering from an ailment that might be a danger to the public if the member continues to practise pharmacy or, in the case of an investigated member who is an owner, to operate a pharmacy;

207(24) *Les alinéas 124(2)c) à h) se lisent comme suit :*

c) a été déclaré coupable d'une infraction qui a une incidence sur son aptitude à exercer la profession de pharmacien ou, dans le cas d'un propriétaire, à exploiter une pharmacie;

d) a fait preuve d'un manque de connaissances, d'habileté ou de jugement dans l'exercice de la profession de pharmacien ou, dans le cas d'un propriétaire, l'exploitation d'une pharmacie;

e) a fait montre d'incapacité ou d'inaptitude à exercer la profession de pharmacien ou, dans le cas d'un propriétaire, à exploiter une pharmacie;

f) est atteint d'une affection qui risque de constituer un danger pour le public s'il continue à exercer la profession de pharmacien ou, dans le cas d'un propriétaire, à exploiter une pharmacie;

(g) is suffering from an ailment, emotional disturbance or addiction that impairs his or her ability to practise pharmacy or, in the case of an investigated member who is an owner, to operate a pharmacy; or

(h) is guilty of conduct unbecoming a member or an owner;

g) est atteint d'une affection, de troubles émotionnels ou d'une dépendance qui entravent son aptitude à exercer la profession de pharmacien ou, dans le cas d'un propriétaire, à exploiter une pharmacie;

h) est coupable d'une conduite inadmissible de la part d'un membre ou d'un propriétaire.

207(25) *Section 125 is to be read as follows:*

Deemed professional misconduct
125(1) A member or owner is deemed to have been found guilty of professional misconduct by a panel under clause 124(2)(a) if

(a) the member or owner is convicted of an indictable offence;

(b) in the case of a member, he or she has had his or her registration, certificate of practice, licence or other authorization to practise pharmacy suspended, restricted or revoked by an external regulatory body as a result of a disciplinary proceeding; or

(c) in the case of an owner, he or she has had his or her licence or other authorization to operate a pharmacy suspended, restricted or revoked by an external regulatory body as a result of a disciplinary proceeding.

207(25) *L'article 125 se lit comme suit :*

Présomption de faute professionnelle
125(1) Est réputé avoir été déclaré coupable de faute professionnelle en vertu de l'alinéa 124(2)a) le membre ou le propriétaire qui, selon le cas :

a) est déclaré coupable d'un acte criminel;

b) dans le cas d'un membre, a fait l'objet d'une ordonnance portant suspension, restriction ou annulation de son inscription, de son certificat d'exercice, de sa licence ou de toute autre autorisation à exercer la profession de pharmacien prononcée par un organisme de réglementation externe à la suite de procédures disciplinaires;

c) dans le cas d'un propriétaire, a fait l'objet d'une ordonnance portant suspension, restriction ou annulation de sa licence ou de toute autre autorisation à exploiter une pharmacie, prononcée par un organisme de réglementation externe à la suite de procédures disciplinaires.

Member or owner may make submissions before order made
125(2) Before making an order under section 126 against a member or owner deemed guilty of professional misconduct under subsection (1), the panel must give the member or owner an opportunity to make submissions to it about any aspect of the matter.

Droit de présenter des observations
125(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu de l'article 126 contre un membre ou un propriétaire visé au paragraphe (1), le comité d'audience doit lui donner la possibilité de présenter ses observations sur la question.

Form of submissions
125(3) A submission under subsection (2) may be written or oral and may be made by counsel acting on behalf of the member or owner.

Observations
125(3) Les observations peuvent être faites oralement ou par écrit et peuvent être présentées par l'avocat du membre visé.

207(26) *Subsection 126(1) is to be read as follows:*

Orders of panel
126(1) If the panel makes a finding under subsection 124(2), including a deemed finding under subsection 125(1), it may make an order doing one or more of the following:

(a) reprimanding the investigated member;

(b) suspending

(i) the investigated member's registration or certificate of practice, or

(ii) the pharmacy licence, in the case of an investigated member who is an owner,

for a stated period;

(c) suspending or restricting

(i) the investigated member's registration or certificate of practice, or

(ii) the pharmacy licence, in the case of an investigated member who is an owner,

until he or she has, to the satisfaction of a person or committee specified by the panel,

(iii) completed a specified course of studies,

(iv) completed supervised practical experience under a restricted certificate of practice or licence issued for that purpose, or

(v) complied with the requirements of both subclauses (iii) and (iv);

(d) suspending

(i) the investigated member's registration or certificate of practice, or

(ii) the pharmacy licence, in the case of an investigated member who is an owner,

until he or she satisfies a person or committee specified by the panel that the ailment, emotional disturbance or addiction no longer impairs his or her ability to practise pharmacy, or in the case of an investigated member who is an owner, to operate a pharmacy;

207(26) *Le paragraphe 126(1) se lit comme suit :*

Ordonnances du comité d'audience
126(1) Le comité d'audience peut, par ordonnance, s'il arrive à l'une des conclusions énoncées au paragraphe 124(2) ou si la présomption visée au paragraphe 125(1) intervient :

a) réprimander le membre visé par la plainte;

b) suspendre son inscription, son certificat d'exercice ou, dans le cas d'un propriétaire, sa licence de pharmacie pour une période déterminée;

c) suspendre son inscription, son certificat d'exercice ou, dans le cas d'un propriétaire, sa licence de pharmacie jusqu'à ce qu'il ait suivi un programme d'études déterminé ou fait un stage sous surveillance, ou les deux, de façon satisfaisante pour les personnes ou les comités qu'il désigne;

d) suspendre son inscription ou son certificat d'exercice ou, dans le cas d'un propriétaire, sa licence de pharmacie jusqu'à ce qu'il prouve aux personnes ou aux comités qu'il désigne que l'affection, les troubles émotionnels ou la dépendance n'entravent plus son aptitude à exercer la profession de pharmacien ou, dans le cas d'un propriétaire, l'exploitation d'une pharmacie;

(e) accepting, in place of a suspension under clause (b), (c) or (d),

(i) the investigated member's undertaking to limit his or her practice of pharmacy, or

(ii) in the case of an investigated member who is an owner, the investigated member's undertaking to limit his or her operation of a pharmacy;

(f) imposing conditions on the investigated member's right to practise pharmacy, including conditions that he or she

(i) limit his or her practice,

(ii) practise pharmacy under supervision,

(iii) permit periodic inspections or audits of his or her practice, including inspections or audits of practice records,

(iv) report on specified matters to a person or committee specified by the panel,

(v) not engage in sole practice;

(g) in the case of an investigated member who is an owner, imposing conditions on the investigated member's right to operate a pharmacy, including conditions that he or she

(i) limit his or her pharmacy operation,

(ii) operate a pharmacy under supervision,

(iii) permit periodic inspections or audits of his or her pharmacy operations, including inspections or audits of the operation's records,

(iv) report on specified matters to a person or committee specified by the panel;

(h) requiring the investigated member to take counselling or receive treatment;

(i) directing the investigated member to repay money that was paid to him or her where payment was, in the panel's opinion, unjustified for any reason;

e) accepter, au lieu de la suspension visée aux alinéas b), c) ou d), l'engagement du membre à restreindre son exercice de la profession de pharmacien ou, dans le cas d'un propriétaire, son exploitation d'une pharmacie;

f) imposer au membre des conditions relativement à l'exercice de la profession de pharmacien, notamment :

(i) restreindre son exercice,

(ii) exercer sous surveillance,

(iii) permettre des inspections et des vérifications périodiques de son exercice de la profession de pharmacien, notamment des inspections et des vérifications de ses dossiers professionnels,

(iv) faire rapport sur des questions précises aux personnes ou aux comités qu'il désigne,

(v) ne pas exercer seul;

g) imposer au membre qui est un propriétaire des conditions relativement l'exploitation d'une pharmacie, notamment :

(i) restreindre son exploitation,

(ii) exploiter une pharmacie sous surveillance,

(iii) permettre des inspections et des vérifications périodiques de son exploitation d'une pharmacie notamment des inspections et des vérifications de ses dossiers professionnels,

(iv) faire rapport sur des questions précises aux personnes ou aux comités qu'il désigne;

h) exiger que le membre reçoive du counseling ou des traitements;

i) ordonner au membre de rembourser, en totalité ou en partie, une somme d'argent qui, de l'avis du comité d'audience, lui a été versée sans justification;

(j) cancelling

(i) the investigated member's registration or certificate of practice, or

(ii) the pharmacy licence, in the case of an investigated member who is an owner.

j) annuler son inscription, son certificat d'exercice ou, dans le cas d'un propriétaire, sa licence.

207(27) *Subsections 126(4) to (6) are to be read as follows:*

Suspending or cancelling registration, certificate of practice or pharmacy licence
126(4) If an investigated member's

(a) registration or certificate of practice; or

(b) pharmacy licence, in the case of an investigated member who is an owner;

is suspended or cancelled by an order made under subsection (1), the investigated member must not practise pharmacy or operate a pharmacy, as the case may be, or do anything else authorized by the registration, certificate of practice or pharmacy licence.

Costs when conditions imposed
126(5) If the panel

(a) accepts an undertaking from the investigated member to limit his or her

(i) practice of pharmacy, or

(ii) operation of a pharmacy, in the case of an investigated member who is an owner; or

(b) imposes conditions on the investigated member's right to

(i) practise pharmacy, or

(ii) operate a pharmacy, in the case of an investigated member who is an owner;

the panel may order the investigated member to pay all or part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with the undertaking or conditions.

207(27) *Les alinéas 126(4) à (6) se lisent comme suit :*

Suspension ou annulation de l'inscription, du certificat d'exercice ou de la licence de pharmacie
126(4) Si l'inscription, le certificat d'exercice ou, dans le cas d'un propriétaire, la licence de pharmacie du membre visé par la plainte est suspendu ou annulé conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), il lui est interdit d'exercer la profession de pharmacien, d'exploiter une pharmacie ou d'accomplir les activités qu'ils autorisent.

Frais — imposition de conditions
126(5) S'il accepte l'engagement du membre visé par la plainte à restreindre son exercice de la profession ou, dans le cas d'un propriétaire, son exploitation d'une pharmacie ou s'il lui impose des conditions liées à son droit d'exercice ou d'exploitation d'une pharmacie, le comité d'audience peut ordonner au membre de payer la totalité ou une partie des frais que l'ordre engage pour contrôler le respect de l'engagement ou des conditions.

Contravention of order
126(6) If the council is satisfied that an investigated member has contravened an order made under subsection (1), it may, without a further hearing, cancel or suspend

(a) the investigated member's registration or certificate of practice; or

(b) the pharmacy licence, in the case of an investigated member who is an owner.

Inobservation des ordonnances
126(6) S'il est convaincu que le membre n'a pas observé une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), le comité d'enquête peut annuler ou suspendre son inscription, son certificat d'exercice ou, dans le cas d'un propriétaire, sa licence de pharmacie sans tenir d'autre audience.

207(28) *Subsection 127(3) is to be read as follows:*

Failure to pay costs and fines by time ordered
127(3) If an investigated member fails to pay a fine or costs ordered under subsection (1), or costs ordered under subsection 126(5), within the required time, the registrar may suspend, until payment is made,

(a) the investigated member's registration or certificate of practice; or

(b) the pharmacy licence, in the case of an investigated member who is an owner.

207(28) *Le paragraphe 127(3) se lit comme suit :*

Défaut de paiement
127(3) Le registraire peut suspendre l'inscription, le certificat d'exercice ou, dans le cas d'un propriétaire, la licence de pharmacie du membre visé par la plainte qui est tenu de payer une amende ou des frais en vertu du paragraphe (1) ou des frais visés au paragraphe 126(5) et qui ne le fait pas dans le délai prévu, auquel cas la suspension demeure en vigueur jusqu'à ce que le paiement soit fait.

207(29) *Section 132 is to be read as follows:*

Reinstatement
132 Upon application by a person whose registration, certificate of practice or pharmacy licence has been cancelled under this Part, the council may

(a) direct the registrar to reinstate the registration, certificate of practice or pharmacy licence, subject to any conditions the council may impose; and

(b) order the person to pay any costs arising from those conditions.

207(29) *L'article 132 se lit comme suit :*

Rétablissement
132 Sur demande du titulaire, le conseil peut ordonner au registraire de rétablir l'inscription, le certificat d'exercice ou la licence de pharmacie qui a été annulé en vertu de la présente partie; il peut toutefois assujettir le rétablissement aux conditions qu'il juge appropriées et ordonner à la personne qui demande le rétablissement de payer les frais découlant, le cas échéant, de l'imposition des conditions.

207(30) *Part 8 is to be read as having the following added after section 133:*

Notice of discipline involving pharmacy owner
133.1 If, after a finding is made under subsection 124(2), an investigated member who is an owner has his or her pharmacy licence suspended or cancelled, or if any conditions are imposed on the operation of a pharmacy owned by the investigated member, the registrar must provide that information to

207(30) *La partie 8 se lit avec l'adjonction, après l'article 133, de ce qui suit :*

Avis de mesures disciplinaires concernant un propriétaire
133.1 Si la licence de pharmacie du membre visé par la plainte qui est propriétaire d'une pharmacie est suspendue ou annulée, ou si des conditions sont attachées à l'exploitation de la pharmacie, après qu'une décision visée au paragraphe 124(2) a été rendue, le registraire en informe :

(a) the external regulatory bodies in other provinces or territories; and

(b) any other person or class of persons specified in the regulations.

a) l'organisme de réglementation externe des autres provinces et des territoires;

b) les autres personnes ou catégories de personnes désignées par règlement pour l'application du présent article.

OTHER COLLEGE DUTIES AND RESPONSIBILITIES

AUTRES ATTRIBUTIONS DE L'ORDRE

Modified meanings of Part 9 (Other College Duties and Responsibilities) provisions
208(1) *For the purpose of their application to the college, certain provisions of Part 9 are to be read as set out in this section.*

Sens de certaines dispositions de la partie 9
208(1) *Pour permettre leur application à l'ordre, certaines dispositions de la partie 9 se lisent de la façon indiquée au présent article.*

208(2) *Subsection 134(1) is to be read as follows:*

Appointment of practice auditors
134(1) The council may appoint one or more practice auditors to audit the practice of a member or the operation of a pharmacy, for the purposes of this Act and the regulations, by-laws, standards of practice, code of ethics and practice directions.

208(2) *Le paragraphe 134(1) se lit comme suit :*

Nomination des vérificateurs professionnels
134(1) Le conseil peut nommer un ou plusieurs vérificateurs professionnels chargés de contrôler, pour l'application de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs de l'ordre, des normes de pratique, du code de déontologie et des directives professionnelles, l'exercice de la profession de pharmacien par un membre, ou l'exploitation d'une pharmacie.

208(3) *Subsection 134(2) is to be read as follows:*

Entry of premises and inspection of records
134(2) For the purpose of carrying out an audit, a practice auditor may, at any reasonable time,

(a) enter and inspect any premises or place where the member practises or has practised pharmacy, or where the owner is operating or has operated a pharmacy;

(b) inspect, observe or audit the member's practice or the pharmacy operation;

(c) examine any equipment, materials or any other thing used by the member or in the pharmacy operation;

208(3) *Le paragraphe 134(2) se lit comme suit :*

Pouvoirs du vérificateur
134(2) Dans le cadre d'une vérification, le vérificateur professionnel peut, à toute heure raisonnable :

a) procéder à la visite d'un endroit, notamment d'un bâtiment, où le membre faisant l'objet de la vérification exerce ou a exercé la profession de pharmacien ou exploite ou a exploité une pharmacie;

b) examiner, observer ou vérifier les activités professionnelles du membre ou son exploitation d'une pharmacie;

c) inspecter l'équipement, les matériaux et tout autre objet utilisés par le membre;

(d) require the member, or the owner of the pharmacy, to answer any questions or provide any information that the practice auditor considers relevant to the audit;

(e) require the member or owner to give to the practice auditor any record, substance or thing that the practice auditor considers relevant to the audit and that the member or owner possesses or that is under his or her control.

The practice auditor must, upon request, present an identification card issued by the council.

d) exiger du membre ou du propriétaire qu'il réponde aux questions ou lui donne les renseignements que le vérificateur juge liés à la vérification;

e) exiger du membre ou du propriétaire qu'il lui remette des documents, des substances ou des objets liés à la vérification et qu'il a en sa possession ou sous sa responsabilité et que le vérificateur juge liés à la vérification.

Le vérificateur professionnel montre, sur demande, la carte d'identité que lui a remise le conseil.

208(4) *Clause 134(4)(a) is to be read as follows:*

(a) use any computer system used in connection with the member's practice or the pharmacy operation in order to produce a record in readable form;

208(4) *L'alinéa 134(4)a) se lit comme suit :*

a) se servir des systèmes informatiques qui sont utilisés pour l'exercice des activités professionnelles du membre faisant l'objet de la vérification ou son exploitation d'une pharmacie en vue de la production d'un document sous une forme intelligible;

208(5) *Clause 134(4)(c) is to be read as follows:*

(c) use any copying equipment at the premises or place to make copies of any record related to the member's practice or to the pharmacy operation;

208(5) *L'alinéa 134(4)c) se lit comme suit :*

c) se servir du matériel de reproduction se trouvant à cet endroit pour faire des copies des documents se rapportant aux activités professionnelles du membre ou à sa gestion d'une pharmacie.

208(6) *Subsections 134(7) and (8) are to be read as follows:*

College may apply for court order
134(7) If a member or owner fails to produce any record, substance or thing or fails to answer any question or provide any information, the college may apply to the court for an order directing one or both of the following:

(a) directing the member or owner to produce to the practice auditor any record, substance or thing that the practice auditor considers to be relevant to the audit and in the possession of the member or owner or under his or her control;

(b) directing the member or owner to attend before the practice auditor to provide information to the practice auditor, or answer any question that the practice auditor may have, relating to the audit.

208(6) *Les paragraphes 134(7) et (8) se lisent comme suit :*

Ordonnance judiciaire
134(7) Si un membre ou un propriétaire refuse de fournir des documents, substances ou objets, de répondre à une question ou de fournir des renseignements, l'ordre peut demander au tribunal de lui enjoindre par ordonnance d'accomplir l'un ou l'autre des actes qui suivent, ou un seul des deux :

a) remettre au vérificateur les documents, les substances ou les objets que le vérificateur juge liés à l'enquête et qu'il a en sa possession ou qui sont sous sa responsabilité;

b) se présenter devant le vérificateur pour lui fournir des renseignements relativement à la vérification ou pour répondre aux questions qu'il peut lui poser au sujet de celle-ci.

Failure to produce records, etc. is professional misconduct

134(8) Any of the following actions done by a member or owner is professional misconduct:

(a) failing to produce to a practice auditor any record, substance or thing in his or her possession or under his or her control;

(b) failing to give a practice auditor access to any premises or place under his or her control;

(c) failing to provide any information to the practice auditor or answer any questions that the practice auditor may have relating to the audit;

(d) obstructing a practice auditor;

(e) withholding or concealing from a practice auditor any record, substance or thing relevant to an audit;

(f) destroying any record, substance or thing relevant to an audit.

Faute professionnelle

134(8) Constitue une faute professionnelle, le fait pour un membre ou un propriétaire :

a) de refuser de remettre à un vérificateur des documents, des substances ou des objets qu'il a en sa possession ou qui sont sous sa responsabilité;

b) de refuser à un vérificateur l'accès à un endroit, notamment un bâtiment, dont il est responsable;

c) de refuser de fournir des renseignements au vérificateur relativement à la vérification ou de répondre aux questions qu'il peut lui poser au sujet de celle-ci;

d) d'entraver l'action d'un vérificateur;

e) de retenir ou de cacher des documents, des substances ou des objets se rapportant à une vérification;

f) de détruire des documents, des substances ou des objets se rapportant à une vérification.

208(7) *Section 135 is to be read as follows:*

Audit for other professions

135 When the college receives a written request from a body having statutory authority to regulate

(a) a regulated health profession in Manitoba; or

(b) the practice of a health profession, or the operation of pharmacies, in a jurisdiction outside of Manitoba;

the college may direct the practice auditor to conduct an audit or inspection of a member's practice or an owner's pharmacy operation, and may share information resulting from the audit or inspection with the requesting body.

208(7) *L'article 135 se lit comme suit :*

Vérification à la demande d'un autre organisme

135 Un vérificateur professionnel peut procéder à une vérification ou un examen et en partager les résultats avec l'auteur de la demande lorsque l'ordre reçoit une demande écrite d'un autre organisme de réglementation d'une profession de la santé réglementée au Manitoba ou d'une profession de la santé — ou de l'exploitation des pharmacies — dans un lieu situé à l'extérieur de la province et ordonne au vérificateur d'y donner suite.

Council at meetings of members
209 All council members have the right to attend, speak, make a motion and vote at general and special meetings of members.

Approval of regulations
210 In addition to the approval of the Lieutenant Governor in Council required under subsections 82(7) and 220(9), a regulation made by the council under section 82 or 220 does not come into force unless it is approved by a majority of the members

(a) present and voting at a general meeting; or

(b) voting in a mail vote or other method of voting conducted in accordance with the by-laws.

Code of ethics
211(1) The college must, by resolution passed at an annual general meeting of its members, adopt a code of ethics governing the conduct of its members.

Incorporation by reference
211(2) A code of ethics may incorporate by reference, in whole or in part, any code, standard or other document, and the code of ethics may incorporate it as amended from time to time.

Amendment or repeal of code of ethics
211(3) After notice is given in accordance with the by-laws, a code of ethics may be amended or repealed by a majority of the members of the college entitled to vote

(a) who are present and voting at a general or special meeting of members; or

(b) who are voting in a mail vote or by another method of voting conducted in accordance with the by-laws.

Copies to be made available
211(4) A copy of any code, standard or other document adopted by reference under subsection (2) is to be made available in the college's office for public inspection during normal business hours and is to be accessible on or through the college's website.

Présence des conseillers aux assemblées de l'ordre
209 Les membres du conseil ont le droit d'être présents, de prendre la parole, de présenter une motion et de voter aux assemblées de l'ordre.

Approbation des règlements
210 Les règlements pris en vertu de l'article 82 ou 220 n'entrent pas en vigueur avant d'avoir été approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil en conformité avec les paragraphes 82(7) et 220(9) et par la majorité des membres de l'ordre qui sont présents et exercent leur droit de vote à une assemblée générale ou qui votent par la poste ou de toute autre façon prévue par les règlements administratifs.

Code de déontologie
211(1) L'ordre adopte, par résolution adoptée à une assemblée annuelle, un code de déontologie applicable à la conduite des membres de l'ordre.

Incorporation par renvoi
211(2) Le code de déontologie peut incorporer par renvoi des codes, des normes ou d'autres documents; l'incorporation peut intégrer les modifications futures éventuelles.

Modifications et abrogation des règlements administratifs
211(3) À la condition qu'un préavis soit donné en conformité avec les règlements administratifs, le code de déontologie peut être modifié ou abrogé par une majorité des membres de l'ordre qui exercent leur droit de vote :

a) soit à l'occasion de leur présence à une assemblée générale;

b) soit lors d'un vote tenu par la poste ou de toute autre manière autorisée par les règlements administratifs.

Accessibilité
211(4) Un exemplaire des codes, normes ou documents incorporés par référence en vertu du paragraphe (2) doit être mis à la disposition du public au siège de l'ordre pendant les heures normales de bureau; il doit aussi être accessible sur le site web de l'ordre ou par un hyperlien sur ce site.

Letters of standing
212(1) The registrar must, on the request of an owner, issue a letter of standing about the owner, in accordance with policies approved by the council. A letter of standing must contain

(a) all information about the owner recorded in the register of licensed pharmacies; and

(b) a description of every matter outstanding before the complaints investigation committee or inquiry committee.

Registrar's certificate
212(2) For the purpose of section 176 (registrar's certificate), a person may also request a certificate in respect of an owner.

Attestation de compétence
212(1) À la demande d'un propriétaire, le registraire de l'ordre lui délivre une attestation de compétence, en conformité avec les lignes directrices approuvées par le conseil. L'attestation comporte tous les renseignements concernant le propriétaire qui sont inscrits sur le registre des pharmacies autorisées et une mention de toutes les affaires en instances devant le comité d'examen des plaintes ou un comité d'enquête.

Certificat du registraire
212(2) Pour l'application de l'article 176, une personne peut également demander un certificat à l'égard d'un propriétaire.

ACTIVITIES NOT AFFECTED BY THIS ACT

Activities not affected by Act
213 Nothing in this Act prevents

(a) a wholesale distributor from supplying a drug in the ordinary course of wholesale dealing, if the drug is in a sealed manufacturer's package and the person receiving the drug is authorized by law to supply, administer or dispense the drug, or to sell the drug by retail sale;

(b) a person from compounding or dispensing a drug that is to be administered to an animal, or from administering a drug to an animal;

(c) a practising pharmacist from dispensing, for administration to an animal, a drug in accordance with a prescription that is made by a practitioner authorized to practise veterinary medicine, veterinary surgery or veterinary dentistry;

(d) a person from selling a drug that under the *Food and Drugs Act* (Canada) or its regulations may be sold for agricultural or veterinary purposes without a prescription; or

(e) the manufacturer of a drug from carrying on its business.

ACTIVITÉS NON VISÉES PAR LA PRÉSENTE LOI

Activités non visées par la présente loi
213 La présente loi n'a pas pour effet d'interdire :

a) à un distributeur en gros de remettre un médicament, dans le cadre de ses activités professionnelles, à la condition que le médicament soit toujours dans l'emballage scellé du fabricant et que la personne à laquelle il le remet soit également autorisée à le remettre, à l'administrer ou à le fournir à une autre personne, ou à le vendre au détail;

b) à une personne de préparer ou de fournir un médicament qui doit être administré à un animal ou de l'administrer elle-même à un animal;

c) à un pharmacien en exercice d'exécuter une ordonnance, en vue de l'administration d'un médicament à un animal, rédigée par un praticien autorisé à exercer la médecine vétérinaire, la chirurgie vétérinaire ou la dentisterie vétérinaire;

d) à une personne de vendre un médicament ou une drogue qui, au titre de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada) ou des règlements pris sous son régime, peut être vendu sans ordonnance à des fins agricoles ou vétérinaires;

e) au fabricant d'un médicament d'exploiter son entreprise.

INTERCHANGEABLE PHARMACEUTICAL PRODUCTS

Definitions
214(1) The following definitions apply in this section and in sections 215 to 217.

"dispenser" means a person who dispenses a drug pursuant to a prescription. (« fournisseur »)

"formulary" means the formulary established by regulation under section 217. (« liste »)

"interchangeable product" means a product

(a) that contains a drug or drugs in the same or similar amounts of the same or similar active ingredients in the same or similar dosage form as the product directed by a prescription; and

(b) that is designated in the formulary as interchangeable with that other product directed by the prescription. (« produit interchangeable »)

Dispense as written
214(2) No dispenser shall, in dispensing a drug pursuant to a prescription, substitute one drug for another, or one brand of drug for another, without the consent of the practitioner, or except as allowed under sections 215 to 217.

Substitution of interchangeable product
215(1) If a prescription directs the dispensing of a specific interchangeable product, the dispenser must dispense either the interchangeable product that is prescribed or another interchangeable product at a cost that is not more than the sum of

(a) subject to subsection (2), the cost for the lowest priced interchangeable product prescribed in the formulary; and

(b) the maximum additional amount prescribed in the regulations.

PRODUITS PHARMACEUTIQUES INTERCHANGEABLES

Définitions
214(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 215 à 217.

« fournisseur » La personne qui fournit un médicament en exécution d'une ordonnance. ("dispenser")

« liste » La liste établie par règlement en vertu de l'article 217. ("formulary")

« produit interchangeable » Produit qui, à la fois :

a) comparé à un autre produit fourni sur ordonnance, contient un ou des médicaments se composant d'une quantité identique ou similaire d'ingrédients actifs et constitue la même dose ou une dose similaire;

b) est inscrit sur la liste comme produit interchangeable avec un autre produit fourni sur ordonnance. ("interchangeable product")

Substitution interdite
214(2) Sauf dans les cas où les articles 215 à 217 l'autorisent, il est interdit au fournisseur d'un médicament en exécution d'une ordonnance de le remplacer par un autre ou de remplacer une marque par une autre sans le consentement du praticien.

Substitution d'un produit interchangeable
215(1) Dans le cas où l'ordonnance prescrit de fournir un produit interchangeable donné, le fournisseur fournit soit le produit prescrit, soit un autre produit interchangeable dont le prix ne dépasse pas la somme des éléments suivants :

a) sous réserve du paragraphe (2), le prix du produit interchangeable le moins cher inscrit sur la liste;

b) le montant additionnel maximal fixé par règlement.

Product not available
215(2) If the lowest priced interchangeable product is not available despite reasonable efforts to obtain it, the amount in clause (1)(a) must be the cost of the next lowest priced interchangeable product that is available.

Exception if "no substitution" instructions
215(3) Subsection (1) does not apply if the dispenser is instructed by the practitioner issuing the prescription, or by the patient, to dispense the specific drug prescribed.

Method of giving "no substitution" instructions
215(4) Instructions under subsection (3) are to be given

(a) by the practitioner, by documenting "no substitution" on the original prescription or by giving oral instructions to the dispenser; or

(b) by the patient, by giving oral or written instructions to the dispenser.

In either case, the dispenser must ensure that instructions for "no substitution" are documented on the original prescription, and that the documentation indicates whether the instructions were received from the practitioner or from the patient.

"No substitution" instructions continue
215(5) If an interchangeable product is prescribed for a person on a continuing basis and the original prescription is subject to a "no substitution" instruction under subsection (3), any subsequent oral authorization for the continuation of that prescription must be dispensed according to the "no substitution" instruction, unless at the time of issuing a subsequent authorization the practitioner or the patient rescinds the "no substitution" instruction.

Amount charged if "no substitution" instruction
215(6) If a prescription that includes a "no substitution" instruction directs the dispensing of an interchangeable product, the dispenser must not charge more for the product than the sum of

(a) the cost of the product that is prescribed in the formulary; and

(b) the maximum additional amount prescribed in the regulations.

Produit non disponible
215(2) Si le produit interchangeable le moins cher n'est pas disponible, malgré des efforts raisonnables en vue de se le procurer, le prix visé à l'alinéa (1)a) est celui qui, parmi les produits interchangeables disponibles, est le moins cher.

Exception en cas d'interdiction expresse
215(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le praticien qui a signé l'ordonnance ou le patient insiste pour que le médicament spécifique soit fourni.

Communication de l'interdiction
215(4) Les instructions visées au paragraphe (3) sont données par le praticien soit verbalement au fournisseur, soit en inscrivant sur l'ordonnance la mention « substitution interdite » ou, par le patient, en faisant connaître sa préférence au fournisseur, verbalement ou par écrit. Dans tous les cas, le fournisseur veille à ce que ces instructions et le fait qu'elles lui aient été données par le praticien ou par le patient soient notées sur l'ordonnance.

Effet permanent de l'interdiction de substitution
215(5) Les ordonnances permanentes qui portent la mention « substitution interdite » et qui sont renouvelées verbalement le sont telles quelles, à moins que le praticien ou le patient ne lève, au moment du renouvellement, l'interdiction de substitution.

Prix
215(6) Il est interdit de fournir un produit interchangeable prescrit par une ordonnance portant la mention « substitution interdite » à un prix supérieur à la somme des éléments suivants :

a) le prix du produit indiqué sur la liste;

b) le montant supplémentaire fixé par règlement.

No liability for dispensing interchangeable products
216 If an interchangeable product is dispensed in accordance with sections 214 to 217, no action or other proceeding may be commenced against the practitioner who issued the prescription or the dispenser on the grounds that an interchangeable product other than the one prescribed was dispensed.

Regulations
217 The minister may make regulations

(a) establishing a formulary that

(i) designates products as interchangeable with one or more other products,

(ii) prescribes the maximum costs chargeable for interchangeable products, and

(iii) sets out information respecting interchangeable products;

(b) removing a product from a formulary if

(i) a condition prescribed under clause (d) has not been complied with, or

(ii) the minister considers it advisable in the public interest to do so;

(c) prescribing the maximum additional charges for interchangeable products for the purpose of clauses 215(1)(b) and (6)(b);

(d) prescribing conditions, including the payment of fees, to be met by manufacturers of products in order for those products to be designated as interchangeable products in the formulary.

Irrecevabilité des actions
216 Nulle action ou instance ne peut être intentée contre le praticien qui a délivré l'ordonnance ou contre le fournisseur du fait qu'un produit interchangeable a été fourni à la place du produit prescrit si le produit a été fourni en conformité avec les articles 214 à 217.

Règlements
217 Le ministre peut, par règlement :

a) dresser une liste :

(i) désignant des produits interchangeables avec un ou plusieurs autres produits,

(ii) fixant le prix maximal des produits interchangeables,

(iii) renfermant des renseignements sur les produits interchangeables;

b) retirer un produit de la liste dans les cas suivants :

(i) non-respect d'une condition prévue à l'alinéa d),

(ii) le ministre juge que l'intérêt public le justifie;

c) fixer, pour l'application des alinéas 215(1)b) et (6)b), le montant supplémentaire maximal qui peut être demandé pour des produits interchangeables;

d) fixer les conditions, notamment le paiement de droits, que les fabricants de produits doivent respecter pour que leurs produits soient désignés comme interchangeables dans la liste.

PART 16

REGULATIONS AND BY-LAWS

LIEUTENANT GOVERNOR IN COUNCIL REGULATIONS

Regulations made by L.G. in C.
218(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations

Reserved Acts

(a) specifying the reserved acts that a member of a regulated health profession is authorized to perform;

(b) further defining the word "diagnosis" for the practice of a regulated health profession;

(c) prescribing substances and mixtures of substances as drugs for the purpose of the definition "drug" in section 3;

(d) specifying other uses of a form of energy for the purpose of section 4, Item 10(f);

(e) specifying other forms of energy for the purpose of section 4, Item 10(g);

(f) governing the performance of reserved acts by a person or class of persons referred to in clause 5(1)(e), and specifying the purposes for which, or the circumstances in which, the acts may be performed;

(g) providing for the exemption of a person or class of persons for the purpose of subsection 5(2), governing the performance of those acts by the person or class of persons and specifying the purposes for which, or the circumstances in which, those acts may be performed;

(h) providing for the exemption of an activity or class of activities for the purpose of clause 5(3)(a), and specifying the purposes for which, or the circumstances in which, reserved acts may be performed during those activities;

PARTIE 16

RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

RÈGLEMENTS DU LIEUTENANT-GOUVERNEUR EN CONSEIL

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
218(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Actes réservés

a) désigner les actes réservés que les membres d'une profession de la santé réglementée peuvent accomplir;

b) préciser la définition des termes « diagnostic » pour l'exercice d'une profession de la santé réglementée;

c) désigner des substances et des mélanges de substances pour l'application de la définition de « médicament », à l'article 3;

d) désigner d'autres utilisations d'une forme d'énergie, pour l'application du point 10f) de l'article 4;

e) désigner d'autres formes d'énergie, pour l'application du point 10g) de l'article 4;

f) régir l'accomplissement des actes réservés par les personnes ou catégories de personnes visées à l'alinéa 5(1)e) et préciser dans quels buts et dans quelles circonstances ils peuvent l'être;

g) exempter une personne ou une catégorie de personnes, pour l'application du paragraphe 5(2), régir l'accomplissement des actes réservés par ces personnes et préciser dans quels buts et dans quelles circonstances ils peuvent l'être;

h) régir l'exemption d'une activité ou une catégorie d'activités, pour l'application de l'alinéa 5(3)a) et préciser dans quels buts et dans quelles circonstances des actes réservés peuvent être accomplis durant ces activités;

Governance

(i) specifying additional committees, including interprofessional committees, to be established by a council and their composition and mandate;

(j) establishing interprofessional committees and specifying their composition and mandate;

(k) prescribing a percentage of the regulated members of a college entitled to vote for the purpose of subsection 25(3);

Business Arrangements

(l) permitting a corporation or class of corporations (other than a health profession corporation) to carry on the practice of a regulated health profession;

(m) prescribing a phrase, and any variation or abbreviation of a phrase, that must be included in the name of a health profession corporation for the purpose of subsection 62(1);

Other College Duties and Responsibilities

(n) respecting the issuance and use of unique numeric or alphanumeric identifiers for the purpose of section 140 (registrar to collect information);

New Regulated Health Professions

(o) respecting the transition of an unregulated health profession to a health profession regulated under this Act, including exempting the regulated health profession from the application of any provision of this Act or the regulations during the transition period, and specifying the date on which this Act is to apply to the regulated health profession;

General Provisions

(p) prohibiting members from acting beyond the scope of practice of the regulated health profession in the course of practising the profession;

(q) governing or prohibiting the application of ultrasound, including any application of ultrasound to a fetus, for non-diagnostic imaging purposes;

Gouvernance

i) déterminer les comités additionnels, notamment les comités interprofessionnels, qu'un conseil doit constituer, leur composition et leur mandat;

j) constituer des comités interprofessionnels et déterminer leur composition et leur mandat;

k) fixer le pourcentage des membres habilités d'un ordre autorisés à voter, pour l'application du paragraphe 25(3);

Organisation professionnelle

l) autoriser des corporations ou des catégories de corporations — autres que des sociétés professionnelles de la santé — à exercer une profession de la santé réglementée;

m) déterminer les appellations, leurs abréviations et variations qui doivent faire partie de la raison sociale d'une société professionnelle de la santé, pour l'application du paragraphe 62(1);

Autres attributions des ordres professionnels

n) régir la délivrance et l'utilisation d'identificateurs numériques ou alphanumériques, pour l'application de l'article 140;

Nouvelles professions de la santé réglementées

o) régir la transition d'une profession de la santé non réglementée vers le statut de profession de la santé réglementée sous le régime de la présente loi, notamment exempter la profession de la santé réglementée de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements pendant la période de transition et déterminer la date à laquelle la présente loi commence à s'appliquer à une profession de la santé réglementée;

Dispositions générales

p) interdire aux membres d'outrepasser les limites des champs de pratique de leur profession de la santé réglementée dans le cadre de leurs activités professionnelles;

q) régir ou interdire l'utilisation des ultrasons, notamment dans les cas d'échographie foetale, à des fins d'imagerie non diagnostique;

(r) defining any word or phrase used but not defined in this Act;

(s) respecting any other matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

r) définir les mots ou expressions qui sont utilisés dans la présente loi mais qui n'y sont pas définis;

s) prendre toute autre mesure nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

Scope of regulations
218(2) A regulation may be general or particular in its application and may apply to one or more regulated health professions and one or more classes of members of a regulated health profession.

Portée des règlements
218(2) Les règlements peuvent être d'application générale ou particulière et peuvent viser une ou plusieurs professions de la santé réglementées, ou une ou plusieurs catégories de membres d'une profession de la santé réglementée.

Incorporation by reference
218(3) A regulation may incorporate by reference, in whole or in part, any code, standard, guideline or drug schedule, and the regulation may incorporate it as amended from time to time, and subject to any changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary.

Incorporation par renvoi
218(3) Les règlements peuvent incorporer par renvoi des codes, des normes, de directives ou des listes de médicaments; l'incorporation peut être complète ou partielle, intégrer les modifications futures éventuelles et peut aussi se faire avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires.

Public consultation in regulation development
218(4) Except in circumstances that the minister considers to be of an emergency nature, in the formation or substantive review of regulations made under clauses (1)(a) to (h) (reserved acts), the minister must provide an opportunity for public consultation regarding the proposed regulation or amendment.

Consultation préalable à la prise des règlements
218(4) Sauf dans les cas que le ministre estime urgents, lors de l'élaboration ou de la révision en profondeur des règlements visés aux alinéas (1)a) à h), le ministre donne la possibilité au public de présenter ses observations sur le projet de règlement ou de modification.

Notifying colleges re regulation development
218(5) If the minister acts under subsection (4), he or she must notify any college which, in the minister's opinion, will be affected by the proposed regulation or amendment about the opportunity for consultation.

Avis aux ordres professionnels
218(5) Lors de consultations menées en conformité avec le paragraphe (4), le ministre informe les ordres professionnels qui, à son avis, sont concernés par le projet de règlement ou de modification de l'existence des consultations.

MINISTERIAL REGULATIONS

RÈGLEMENTS DU MINISTRE

Regulations made by minister
219(1) The minister may make regulations

Règlements du ministre
219(1) Le ministre peut, par règlement :

Governance

Gouvernance

(a) prescribing an oath of office for the purpose of subsection 20(1);

a) déterminer le modèle du serment professionnel visé au paragraphe 20(1);

Title Restriction

(b) exempting a person or entity from the application of subsection 79(1) (holding out as a college);

(c) specifying an organization or class of organizations for the purpose of clause 81(2)(a) (exception to use of "registered" or "licensed");

Professional Conduct

(d) specifying an organization for the purpose of clause 133(d);

Other College Duties and Responsibilities

(e) prescribing information as information to be posted on a college website for the purpose of clause 142(1)(d);

New Regulated Health Professions

(f) prescribing fees, or the manner of determining fees, to be submitted with an application under subsection 155(2);

(g) specifying the nature of the costs of conducting the investigation and the manner in which the costs are to be calculated for the purpose of section 159;

The College of Pharmacists of Manitoba and Other Matters re Pharmaceutical Products

(h) prescribing substances and mixtures of substances as drugs for the purpose of the definition "drug" in section 187;

(i) specifying drugs that can only be sold to a practitioner or pursuant to a prescription;

(j) designating persons or classes of persons as "practitioners" for the purpose of Part 15.

Utilisation des titres

b) exempter une corporation ou autre entité de l'application de l'application du paragraphe 79(1);

c) désigner un organisme ou une catégorie d'organismes pour l'application de l'alinéa 81(2)a);

Conduite professionnelle

d) désigner des organismes pour l'application de l'alinéa 133d);

Autres attributions des ordres professionnels

e) désigner, pour l'application de l'alinéa 142(1)d), les renseignements que les ordres doivent afficher sur leur site Internet;

Nouvelles professions de la santé réglementées

f) fixer le montant des droits qui doivent accompagner une demande de désignation présentée en vertu du paragraphe 155(2), ou en fixer le mode de calcul;

g) pour l'application de l'article 159, préciser la nature des frais liés à une enquête et leur mode de calcul;

Ordre des pharmaciens du Manitoba et autres questions liées aux produits pharmaceutiques

h) désigner certaines substances ou certains composés, comme étant des médicaments pour l'application de la définition de « médicament » ou « drogue » à l'article 187;

i) désigner les médicaments qui ne peuvent être vendus qu'à un praticien ou que sur ordonnance;

j) désigner les personnes ou catégories de personnes qui sont des praticiens, pour l'application de la partie 15.

Scope of regulations
219(2) A regulation may be general or particular in its application and may apply to one or more regulated health professions.

Incorporation by reference
219(3) A regulation may incorporate by reference, in whole or in part, any code, standard, guideline or drug schedule, and the regulation may incorporate it as amended from time to time, and subject to any changes that the minister considers necessary.

Portée des règlements
219(2) Les règlements peuvent être d'application générale ou particulière et peuvent viser une ou plusieurs professions de la santé réglementées.

Incorporation par renvoi
219(3) Les règlements peuvent incorporer par renvoi des codes, des normes, des directives ou des listes de médicaments; l'incorporation peut être complète ou partielle, intégrer les modifications futures éventuelles et peut aussi se faire avec les modifications que le ministre juge nécessaires.

COUNCIL REGULATIONS

Regulations made by council
220(1) A council may make regulations

Reserved Acts

(a) if members are authorized to perform reserved acts, governing the performance of those reserved acts and specifying classes of members who may perform each act, and the purposes for which, or the circumstances in which, each act may be performed;

(b) if members are authorized to perform the reserved act referred to in section 4, Item 2 (screening or diagnostic tests),

(i) specifying the qualifications and other requirements that members must have or meet,

(ii) designating the screening or diagnostic tests that members may order or receive,

(iii) specifying the circumstances in which members may order or receive those tests;

(c) if members are authorized to perform the reserved act referred to in section 4, Item 6, respecting the prescribing of drugs or vaccines by members, including

(i) specifying the qualifications and other requirements that members must have or meet,

RÈGLEMENTS DES CONSEILS

Règlements des conseils
220(1) Un conseil peut, par règlement :

Actes réservés

a) si les membres sont autorisés à accomplir des actes réservés, préciser quelle catégorie de membre peut accomplir chaque acte réservé et régir la façon dont ils peuvent le faire et préciser dans quel but et dans quelles circonstances chaque acte peut être accompli;

b) si les membres sont autorisés à accomplir les actes réservés visés au point 2 de l'article 4 :

(i) préciser les compétences qu'ils doivent posséder et les autres exigences auxquelles ils doivent satisfaire,

(ii) désigner les tests de dépistage ou de diagnostic qu'ils peuvent prescrire ou dont ils peuvent recevoir les résultats,

(iii) préciser dans quelles circonstances ils peuvent prescrire les tests ou recevoir les résultats;

c) si les membres sont autorisés à accomplir l'acte réservé visé au point 6 de l'article 4, régir la façon de prescrire des médicaments ou des vaccins, notamment :

(i) préciser les compétences qu'ils doivent posséder et les autres exigences auxquelles ils doivent satisfaire,

(ii) designating the drugs or vaccines or categories of drugs or vaccines that members may prescribe,

(iii) specifying the circumstances in which members may prescribe each drug or vaccine;

(d) if members are authorized to perform the reserved act referred to in section 4, Item 9, respecting the administering of drugs or vaccines by members, including

(i) specifying the qualifications and other requirements that members must have or meet,

(ii) designating the drugs or vaccines or categories of drugs or vaccines that members may administer,

(iii) specifying the circumstances in which members may administer each drug or vaccine;

(e) respecting

(i) who may perform reserved acts under clause 5(1)(c) with the consent of a member and under his or her supervision,

(ii) how members must supervise those persons,

(iii) governing the performance of reserved acts by those who are being supervised;

(f) if members are permitted to delegate reserved acts or perform delegated reserved acts, respecting the delegation of a reserved act by a member or to a member, including to a member of another regulated health profession, or any other person providing health care who is competent to perform that act, and governing the performance of delegated reserved acts;

(ii) désigner les médicaments ou vaccins ou les catégories de médicaments ou de vaccins qu'ils peuvent prescrire,

(iii) préciser dans quelles circonstances ils peuvent prescrire chaque médicament ou vaccin;

d) dans le cas des membres qui sont autorisés à accomplir l'acte réservé mentionné au point 9 de l'article 4, régir la façon d'administrer des médicaments, ou de donner des vaccins, notamment :

(i) préciser les compétences qu'ils doivent posséder et les autres exigences auxquelles ils doivent satisfaire,

(ii) désigner les médicaments ou vaccins ou les catégories de médicaments de vaccins qu'ils peuvent administrer,

(iii) préciser dans quelles circonstances ils peuvent administrer chaque médicament ou donner chaque vaccin;

e) régir :

(i) les personnes qui peuvent accomplir des actes réservés en vertu de l'alinéa 5(1)c) avec le consentement d'un membre et sous sa surveillance,

(ii) la façon dont les membres doivent effectuer cette surveillance,

(iii) l'exécution des actes réservés par les personnes sous surveillance;

f) si les membres sont autorisés à déléguer l'accomplissement d'un acte réservé ou à accepter une telle délégation, régir ces délégations, notamment la délégation à un membre d'une autre profession de la santé réglementée et à toute autre personne qui fournit des soins de santé et qui a la compétence nécessaire, et la façon dont les actes délégués peuvent être accomplis;

(g) respecting the establishment, content and maintenance of registers, including specifying additional information to be kept in a register for the purpose of clause 28(1)(h) or 28(2)(g), and designating what information contained in a register must be made available to the public for the purpose of clause 28(3)(d);

(h) establishing classes of regulated members and regulated associate members, and imposing conditions on each class of regulated members or regulated associate members;

(i) respecting registration under Part 4, including establishing the qualifications, experience and other requirements to be met by applicants for registration in each class of regulated members or regulated associate members, and for the reinstatement of the registration;

(j) respecting the issuance, cancellation and renewal of certificates of practice, including the qualifications, experience and other requirements to be met by members of each class;

(k) respecting specialities in the regulated health profession, including

(i) defining specialties as a class of regulated members or regulated associate members,

(ii) providing for specialties to be indicated on a member's registration and certificate of practice,

(iii) establishing the qualifications, experience or other requirements to be met by members for each specialty,

(iv) governing the use of prescribed terms, titles or designations by members indicating a speciality in the profession;

(l) respecting the display of a certificate of practice;

(m) specifying persons to whom notice must be given of the cancellation of registration or a certificate of practice;

g) régir la création et la tenue des registres, ainsi que leur contenu — notamment les renseignements supplémentaires qui doivent y être inscrits pour l'application de l'alinéa 28(1)h) ou 28(2)g) — et désigner les renseignements qui doivent être accessibles au public, pour l'application de l'alinéa 28(3)d);

h) créer des catégories de membres habilités et de membres associés habilités, déterminer les conditions applicables à chaque catégorie;

i) régir l'inscription en vertu de la partie 4, notamment établir les compétences et l'expérience que doivent posséder les demandeurs ainsi que les autres exigences auxquelles ils doivent satisfaire en vue de leur inscription à titre de membre habilité ou de membre associé habilité, ou du rétablissement de leur inscription;

j) régir la délivrance, l'annulation et le renouvellement des certificats d'exercice, notamment les compétences et l'expérience que doivent posséder les membres ainsi que les autres exigences auxquelles ils doivent satisfaire dans chaque cas;

k) régir les spécialités d'une profession de la santé réglementée, notamment :

(i) définir une spécialité comme étant une catégorie de membres habilités ou de membres associés habilités,

(ii) prévoir la façon d'indiquer une spécialité sur un certificat d'inscription ou un certificat d'exercice,

(iii) déterminer les études à compléter, l'expérience à acquérir ou les autres critères à respecter pour chaque spécialité,

(iv) régir l'utilisation des appellations, titres et désignations des spécialistes;

l) régir la façon d'afficher un certificat d'exercice;

m) désigner les personnes qui doivent être informées de l'annulation d'une inscription ou d'un certificat d'exercice;

(n) respecting professional liability insurance or coverage, or other liability protection, for members and health profession corporations;

(o) prohibiting a person from representing or holding out that he or she is a member of the college or is entitled to engage in the practice regulated by the college unless he or she is a member of the college;

Business Arrangements

(p) restricting the persons or classes of persons with whom members or classes of members may practise in association;

(q) restricting the persons or classes of persons to and from whom a member or class of members may make or receive referrals;

(r) describing additional circumstances that constitute practise in association;

(s) respecting the establishment, content and maintenance of the record of health profession corporations under section 73, including specifying additional information to be kept in a record for the purpose of clause 73(3)(f), and designating what additional information contained in the record must be made available to the public for the purpose of clause 73(4)(b);

(t) respecting the issuance, expiry and renewal of permits under Part 5, including requirements that must be met before a permit may be issued or renewed;

(u) respecting conditions that may be imposed on permits issued under Part 5;

(v) governing the names of health profession corporations;

(w) respecting any matter the council considers necessary or advisable for the purpose of Part 5;

n) régir la nature de l'assurance responsabilité professionnelle, ainsi que la couverture obligatoire de l'assurance, ou toute autre forme d'assurance responsabilité que les membres et les sociétés professionnelles de la santé doivent avoir;

o) interdire à une personne de se présenter comme étant membre de l'ordre ou autorisée à exercer la profession que réglemente l'ordre sans en être membre;

Organisation professionnelle

p) limiter le nombre de catégories de personnes avec lesquelles un membre ou une catégorie de membres peuvent exercer en commun;

q) limiter le nombre de personnes ou de catégories de personnes vers lesquelles un membre ou une catégorie de membres peut diriger un patient ou qui peuvent lui en diriger;

r) définir les autres circonstances qui constituent un exercice en commun de la profession;

s) régir la création, le contenu et la tenue du registre des sociétés professionnelles de la santé en conformité avec l'article 73 — notamment les renseignements additionnels qui doivent y être inscrits pour l'application de l'alinéa 73(3)f) — et, pour l'application de l'alinéa 73(4)b), déterminer quels sont les renseignements y figurant qui doivent être accessibles au public;

t) régir la délivrance, l'expiration et le renouvellement des licences en vertu de la partie 5, notamment les conditions qui permettent la délivrance ou le renouvellement;

u) régir les conditions qui peuvent être attachées à une licence délivrée en vertu de la partie 5;

v) régir les appellations des sociétés professionnelles de la santé;

w) prendre les autres mesures réglementaires qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour l'application de la partie 5;

Title Restriction

(x) if its members are permitted by section 78 to use one or more of the titles "doctor", "surgeon" or "physician", governing the use of the title or titles or a variation or abbreviation or an equivalent in another language, including authorizing their use by members or classes of members;

(y) governing the use of titles (other than "doctor", "surgeon" or "physician") and designations and terms, and initials or a variation or abbreviation of them or an equivalent in another language, by members in respect of their practice, including authorizing their use by certain classes of members, and governing and prohibiting their use by other persons in the course of providing health care;

(z) respecting the use of the terms "registered" and "licensed", or a variation or abbreviation of either of them, or an equivalent in another language, by members or classes of members;

Utilisation des titres

x) si les membres de l'ordre que le conseil dirige sont autorisés, au titre de l'article 78, à utiliser un ou plusieurs des titres suivants, « docteur », « chirurgien » ou « médecin », régir l'utilisation des titres, de leurs variantes, de leurs abréviations ou de leur équivalent dans une autre langue, notamment autoriser leur utilisation par les membres ou une catégorie de membres;

y) régir l'utilisation, dans le cadre de leurs activités professionnelles, des autres titres et désignations que « docteur », « chirurgien » ou « médecin » ainsi que les initiales, les variantes ou les abréviations ou leur équivalent dans une autre langue par les membres, notamment autoriser leur utilisation par certaines catégories de membres et l'interdire à d'autres personnes à l'occasion de la fourniture de soins de santé;

z) régir l'utilisation par les membres des expressions qui portent à croire qu'une personne est autorisée à exercer sa profession ainsi que les initiales, les variantes ou les abréviations ou leur équivalent dans une autre langue;

Continuing Competency

(aa) respecting continuing competency programs;

Formation continue

aa) régir les programmes de formation continue;

Professional Conduct

(bb) permitting the chair of a complaints investigation committee or the registrar to perform the committee's responsibilities under subsection 96(1) or (2);

(cc) specifying persons to whom notice of a suspension or conditions must be given for the purpose of subsection 110(2);

(dd) specifying which column in the table of professional misconduct fines in Schedule 1 applies to the college for the purpose of clause 127(1)(b);

Conduite professionnelle

bb) autoriser le président du comité d'examen des plaintes ou le registraire à exécuter les fonctions du comité visées au paragraphe 96(1) ou (2);

cc) désigner, pour l'application du paragraphe 110(2), les personnes qui doivent recevoir les avis de suspension ou d'imposition de conditions;

dd) désigner, pour l'application de l'alinéa 127(1)b), la colonne du tableau des amendes pour faute professionnelle, figurant à l'annexe 1, qui s'applique à l'ordre;

(ee) respecting the accreditation of facilities at which members perform or cause to be performed diagnostic or treatment services (other than those facilities to which section 182 applies or that are exempt from the application of that section or those facilities accredited by the College of Dentists and Dental Assistants of Manitoba), governing the operation of those accredited facilities, and prohibiting the use of those facilities by members or health profession corporations;

(ff) exempting a class of regulated associate members from the application of any provision of this Act.

Regulations for College of Physicians and Surgeons
220(2) In addition to the powers listed in subsection (1), the council of the College of Physicians and Surgeons of Manitoba may make regulations exempting a facility or class of facilities from the application of section 182.

Regulations for College of Pharmacists
220(3) In addition to the powers listed in subsection (1), the council of the College of Pharmacists of Manitoba may make regulations

(a) if members are authorized to perform the reserved acts referred to in section 4, Item 6 and Item 8, specifying measures to address situations in which a member sells a drug or vaccine that he or she has authority to prescribe;

(b) respecting the licensing of pharmacies, including creating separate categories of licences, prescribing the qualifications, requirements and scope of operation for each category, and governing the renewal and reinstatement of licences;

(c) respecting the establishment, content and maintenance of the register of licensed pharmacies, including specifying additional information to be kept in the register for the purpose of clause 189(1)(e), and designating what information contained in a register must be made available to the public for the purpose of clause 189(2)(d);

ee) régir l'agrément des établissements de traitement ou de diagnostic autres que ceux auxquels l'article 182 s'applique ou qui sont exemptés de son application, ou les établissements agréés par l'Ordre des dentistes et assistants dentaires du Manitoba, régir et interdire l'utilisation de ces établissements par les membres ou les sociétés professionnelles de la santé;

ff) exempter une catégorie de membres associés habilités de l'application d'une disposition de la présente loi.

Règlements de l'Ordre des médecins et chirurgiens
220(2) En plus des pouvoirs énumérés au paragraphe (1), l'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba peut par règlement exempter un établissement ou une catégorie d'établissements de l'application de l'article 182.

Règlements de l'Ordre des pharmaciens
220(3) En plus des pouvoirs énumérés au paragraphe (1), le conseil de l'Ordre des pharmaciens du Manitoba peut, par règlement :

a) si des membres sont autorisés à accomplir les actes réservés mentionnés aux points 6 et 8 de l'article 4, prendre les mesures applicables aux membres qui vendent des médicaments ou des vaccins qu'ils sont autorisés à prescrire;

b) prendre des mesures concernant la délivrance des licences de pharmacie, notamment la création de catégories distinctes de licences, les aptitudes, les compétences et le champ de pratique applicables à chaque catégorie, le renouvellement et le rétablissement des licences;

c) régir la création, le contenu et la tenue du registre des pharmacies autorisées — notamment les renseignements additionnels qui doivent y être inscrits pour l'application de l'alinéa 189(1)e) — et, pour l'application de l'alinéa 189(2)d), déterminer quels sont les renseignements y figurant qui doivent être rendus publics;

(d) respecting pharmacy technicians, including establishing the qualifications, experience and other requirements that must be held by a pharmacy technician;

(e) prescribing information required to be recorded on a prescription or a drug container label;

(f) specifying a person or class of persons to whom information must be given under clause 133.1(b), as set out in subsection 207(30) of this Act;

(g) establishing qualifications or requirements for pharmacy managers under clause 191(3)(b);

(h) establishing

(i) requirements regarding the number and nature of the names under which a pharmacy may operate,

(ii) requirements for filing a separate licence application for a separate facility that is part of a pharmacy operation for the purpose of section 192;

(i) establishing owners' obligations for the operation of pharmacies under clause 200(d);

(j) prescribing the circumstances in which a change in the ownership or control of a licensed pharmacy must be reported under clause 203(a);

(k) requiring owners to carry liability insurance and governing the coverage required to be carried;

(l) respecting the offering or providing of gifts, rebates, bonuses or inducements while engaging in the practice of pharmacy;

(m) governing the use of titles (other than "doctor", "surgeon" or "physician") and designations, or a variation or abbreviation of those titles or designations or an equivalent in another language, by owners and retail or wholesale businesses, and prohibiting their use by other persons or businesses.

d) prendre des mesures concernant la profession de préparateur, notamment les aptitudes, l'expérience et les autres compétences que doivent posséder les préparateurs;

e) déterminer les renseignements à inscrire sur les ordonnances et sur les étiquettes de médicament;

f) désigner la personne ou la catégorie de personnes auxquelles des renseignements doivent être transmis en conformité avec l'alinéa 133.1b) comme le précise le paragraphe 207(30);

g) fixer les normes de compétence ou les exigences auxquelles doivent satisfaire les gérants de pharmacie en vertu de l'alinéa 191(3)b);

h) fixer les exigences applicables au nombre et à la nature des appellations sous lesquelles il est possible d'exploiter une pharmacie et, pour l'application de l'article 192, les cas où une demande de licence de pharmacie distincte doit être présentée pour un établissement distinct faisant partie d'une même exploitation;

i) fixer les obligations des propriétaires, dans le cadre de l'exploitation d'une pharmacie, en conformité avec l'alinéa 200d);

j) déterminer les cas où un changement qui porte sur le droit de propriété ou le contrôle d'une pharmacie autorisée doit faire l'objet d'un rapport en conformité avec l'alinéa 203a);

k) obliger les propriétaires à posséder une assurance-responsabilité et régir la couverture minimale obligatoire;

l) prendre des mesures concernant l'offre et la remise de dons, de rabais, de primes ou autres incitatifs dans le cadre de l'exercice de la profession de pharmacien;

m) régir l'utilisation des titres — autres que « docteur », « chirurgien » ou « médecin » — , des appellations, de leurs abréviations et de leur équivalent dans une autre langue qu'utilisent les propriétaires et les entreprises de vente en gros ou au détail et leur en réserver l'utilisation.

Scope of regulations
220(4) A regulation may be general or particular in its application and may apply to one or more classes of members.

Incorporation by reference
220(5) A regulation may incorporate by reference, in whole or in part, any code, standard, guideline or drug schedule, and it may incorporate it as amended from time to time, and subject to any changes that the council considers necessary.

Labour mobility
220(6) In making a regulation, the council must ensure that the regulation complies with the obligations under Chapter 7 (Labour Mobility) of the Agreement on Internal Trade.

College regulates more than one health profession
220(7) If a college regulates more than one regulated health profession, a regulation may apply to one or more of those professions.

Consultation
220(8) Before making a regulation, the council must

(a) provide a copy of the proposed regulation, for review and comment, to

(i) the members of the college,

(ii) the minister, and

(iii) any other person the council considers necessary; and

(b) consider the comments received.

Approval of regulations
220(9) A regulation does not come into force until it is approved by the Lieutenant Governor in Council.

Regulation required by minister
220(10) If minister considers it to be in the public interest, he or she may require a council to make, amend or repeal a regulation made by a council under this section.

Portée des règlements
220(4) Les règlements peuvent être d'application générale ou particulière et peuvent viser une ou plusieurs catégories de membres.

Incorporation par renvoi
220(5) Les règlements peuvent incorporer par renvoi des codes, des normes, des directives ou des listes de médicaments; l'incorporation peut être complète ou partielle, intégrer les modifications futures éventuelles et peut aussi se faire avec les modifications que le conseil juge nécessaires.

Mobilité de la main d'oeuvre
220(6) Le règlement qu'un conseil prend doit être conforme à l'article 7 de l'Accord sur le commerce intérieur.

Pluralité de professions réglementées
220(7) Si un ordre réglemente plusieurs professions de la santé, un règlement peut s'appliquer à une seule ou à plusieurs d'entre elles.

Consultations
220(8) Avant de prendre un règlement, le conseil :

a) fait parvenir un exemplaire du projet de règlement, pour étude et observations :

(i) aux membres,

(ii) au ministre,

(iii) à toute autre personne selon qu'il le juge nécessaire;

b) prend en compte les observations reçues.

Approbation des règlements
220(9) Les règlements n'entrent pas en vigueur avant d'avoir été approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Règlement exigé par le ministre
220(10) Le ministre peut, s'il juge que l'intérêt public l'exige, ordonner au conseil d'un ordre de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement visé au présent article.

L.G. in C. may make regulation
220(11) If the council does not comply with a requirement under subsection (10) within 90 days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or repeal the regulation.

Règlement du lieutenant-gouverneur en conseil
220(11) Si le conseil n'obéit pas à l'ordre qui lui est donné en vertu du paragraphe (10) dans les 90 jours qui suivent, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement à sa place.

COUNCIL BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS DU CONSEIL

By-laws made by council
221(1) A council may make by-laws, not inconsistent with this Act,

Governance

(a) for the government of the college and the management and conduct of its affairs;

(b) prescribing the number of council members, officers of the college and ex officio council members;

(c) respecting the nomination and election or appointment of council members and officers of the college, and governing the procedures for filling vacancies on the council of members other than public representatives appointed by the minister;

(d) providing for the division of the province into districts and prescribing the number of council members to be elected from each district;

(e) respecting the appointment and revocation of ex officio members of the council;

(f) governing the establishment, operation and proceedings of committees, the appointment and revocation of members and acting members of those committees, and the procedures for filling vacancies on those committees;

(g) setting remuneration, fees and expenses payable to council members, officers of the college and members of committees established by or under this Act for attending to the college's business;

(h) providing for the remuneration of the registrar and employees of the college, and prescribing their duties and functions;

Règlements administratifs du conseil
221(1) Le conseil d'un ordre professionnel peut, par règlement administratif compatible avec la présente loi :

Gouvernance

a) régir la gouvernance de l'ordre et la gestion de ses activités;

b) déterminer le nombre de ses membres et de ses membres d'office ainsi que le nombre de dirigeants de l'ordre;

c) régir la mise en nomination, l'élection ou la nomination de ses membres et des dirigeants de l'ordre et la marche à suivre pour combler les vacances qui surviennent en son sein, sauf dans le cas des représentants du public nommés par le ministre;

d) prévoir la division de la province en districts et fixer le nombre de ses membres qui doivent être élus dans chacun;

e) régir la nomination et la révocation de ses membres d'office;

f) régir la constitution, le fonctionnement et les règles de procédure des comités, la nomination et la révocation de leurs membres et de leurs membres intérimaires ainsi que la marche à suivre pour combler les vacances qui surviennent en leur sein;

g) fixer la rémunération, les allocations et le remboursement des dépenses auxquels ont droit ses membres, les dirigeants de l'ordre et les membres des comités créés sous le régime de la présente loi pour leur participation aux travaux de l'ordre;

h) prévoir la rémunération du registraire et des autres employés de l'ordre, et déterminer leurs attributions;

(i) respecting the qualifications of the registrar, including whether the registrar must be a member of the college, and providing for the term of office of the registrar;

(j) providing for the appointment of an individual as an acting registrar, who has all the powers, duties, and functions of the registrar under this Act when the registrar is absent or unable to act or when there is a vacancy in the office of the registrar;

(k) respecting the qualifications of a deputy registrar and an assistant registrar, including whether he or she must be a member of the college, and providing for the term of office of the deputy registrar and assistant registrar;

(l) respecting the calling and conduct of meetings of members of the college and of the council;

(m) governing the number of members that constitutes a quorum at meetings of the membership of the college;

(n) respecting the holding of a vote on any matter relating to the college, including voting by mail or any other method;

(o) prescribing forms for use under this Act;

Registration

(p) appointing the members of a board of assessors, prescribing the term of office, and specifying the duties and functions, of the board members;

(q) prescribing the fees payable by members and applicants for registration, and the fees payable for certificates of practice and health profession corporation permits, or the manner of determining those fees, which may be different for different classes of memberships;

(r) respecting the rights and privileges of college membership, and classes of college membership;

(s) authorizing the college to confer honorary memberships;

i) régir les compétences du registraire, fixer la durée de son mandat et déterminer notamment s'il doit être membre de l'ordre;

j) prévoir la nomination d'une personne pour assurer l'intérim en cas d'absence ou d'incapacité d'agir du registraire, ou de vacance de son poste, cette personne étant investie de toutes les attributions qui sont conférées au registraire sous le régime de la présente loi;

k) régir les compétences du sous-registraire et du registraire adjoint, fixer la durée de leur mandat et déterminer notamment s'ils doivent être membres de l'ordre;

l) régir la convocation et la tenue de ses réunions et des assemblées des membres de l'ordre;

m) régir le quorum des assemblées de l'ordre;

n) régir la tenue des votes sur toute question qui concerne l'ordre, notamment la tenue des votes par la poste ou de toute autre manière;

o) déterminer les formulaires à utiliser sous le régime de la présente loi;

Inscription

p) nommer les membres de la commission d'évaluation et déterminer la durée de leur mandat et leurs attributions;

q) déterminer les droits à payer par les membres, les personnes qui demandent leur inscription, un certificat d'exercice ou une licence de société professionnelle de la santé, ou fixer leur mode de calcul, les droits pouvant être différents selon les catégories de membres;

r) régir les droits et privilèges des membres de l'ordre et des catégories de membres;

s) autoriser l'ordre à conférer le titre de membre honoraire;

Business Arrangements

(t) prescribing the form and manner in which a health profession corporation must notify the registrar of a change in its voting shareholders, the other shareholders, directors or officers, and the time period for doing so;

Code of Ethics

(u) respecting the adoption of a code of ethics;

Professional Conduct

(v) respecting procedural rules for the inquiry committee.

By-law powers for College of Pharmacists of Manitoba

221(2) In addition to the by-law powers listed in subsection (1), the council of the College of Pharmacists of Manitoba may make by-laws, not inconsistent with this Act,

(a) prescribing the fees payable by owners and by applicants for pharmacy licences, or the manner of determining those fees, which may be different for different categories of licences;

(b) respecting information to be provided in an application for a pharmacy licence;

(c) prescribing the duration of a pharmacy licence.

By-law powers for College of Dentists and Dental Assistants of Manitoba

221(3) In addition to the by-law powers listed in subsection (1), the council of the College of Dentists and Dental Assistants of Manitoba may make by-laws, not inconsistent with this Act,

(a) providing for the establishment, development and operation of dental clinics;

(b) providing for the funding of dental clinics by the college;

Organisation professionnelle

t) déterminer la façon dont une société professionnelle de la santé doit informer le registraire d'un changement parmi ses actionnaires avec droit de vote, ses autres actionnaires, ses administrateurs et ses dirigeants, ainsi que les délais qu'elle doit respecter à cette fin;

Code de déontologie

u) régir l'adoption d'un code de déontologie;

Conduite professionnelle

v) régir les règles de procédure du comité d'enquête.

Pouvoirs réglementaires de l'Ordre des pharmaciens du Manitoba

221(2) En plus des pouvoirs réglementaires énumérés au paragraphe (1), le conseil de l'Ordre des pharmaciens du Manitoba peut, par règlement administratif non incompatible avec la présente loi :

a) déterminer le montant des droits que les propriétaires de pharmacie et les demandeurs d'une licence de pharmacie doivent verser, ou prévoir la façon de les calculer, les droits pouvant être différents selon les catégories de licence;

b) régir les renseignements à inscrire dans une demande de licence de pharmacie;

c) fixer la durée de validité des licences de pharmacie.

Pouvoirs réglementaires de l'Ordre des dentistes et des assistants dentaires du Manitoba

221(3) En plus des pouvoirs réglementaires énumérés au paragraphe (1), le conseil de l'Ordre des dentistes et assistants dentaires du Manitoba peut, par règlement administratif non incompatible avec la présente loi :

a) régir la création, le développement et la gestion des cliniques dentaires;

b) prévoir le financement des cliniques dentaires par l'ordre;

(c) respecting the accreditation of facilities (other than those facilities to which section 182 applies or that are exempted from the application of that section) at which members may perform or cause to be performed diagnostic or treatment services, and governing the operation of those facilities, or prohibiting the use of them by members or dental corporations.

College regulates more than one health profession
221(4) If a college regulates more than one health profession, a by-law may apply to one or more of those regulated health professions.

Consultation with members
221(5) Before making a by-law, the council must

(a) provide a copy of the proposed by-law to members for their review and comment; and

(b) review and consider the comments received.

Period of effectiveness
221(6) A by-law — other than a by-law made under clause (1)(q) or (2)(a) — is effective only until the next general or special meeting of the college, and ceases to have effect immediately after the meeting, unless it is confirmed or varied by a majority of the members of the college entitled to vote who are present and voting at the meeting.

Amendments and repeal of by-laws
221(7) After notice is given in accordance with the by-laws, a by-law — other than a by-law made under clause (1)(q) or (2)(a) — may be amended or repealed by a majority of the members of the college entitled to vote

(a) who are present and voting at a general meeting; or

(b) who are voting in a mail vote or other method of voting conducted in accordance with the by-laws.

By-laws available to the public
221(8) The council must make the by-laws available to the public.

c) régir l'agrément des établissements autres que ceux auxquels l'article 182 s'applique ou qui sont exemptés de son application, où les membres peuvent accomplir des actes de diagnostic ou de traitement et régir ou interdire l'utilisation de ces établissements par les membres d'une société professionnelle de dentistes.

Pluralité de professions réglementées
221(4) Si un ordre réglemente plusieurs professions de la santé, un règlement administratif peut s'appliquer à une seule ou à plusieurs d'entre elles.

Consultation des membres
221(5) Avant de prendre un règlement administratif, le conseil :

a) fait parvenir un exemplaire du projet de règlement administratif aux membres en vue d'obtenir leurs observations;

b) prend en compte les observations reçues.

Durée de validité
221(6) Un règlement administratif — à l'exception d'un règlement administratif pris en vertu de l'alinéa (1)q) ou (2)a) — n'est valide que jusqu'à la prochaine assemblée, générale ou extraordinaire, de l'ordre; il cesse d'être en vigueur à la fin de l'assemblée s'il n'y est pas confirmé ou modifié par la majorité des membres présents qui exercent leur droit de vote.

Modifications et abrogation des règlements administratifs
221(7) À la condition qu'un préavis soit donné en conformité avec les règlements administratifs, un règlement administratif — à l'exception d'un règlement administratif pris en vertu de l'alinéa (1)q) ou (2)a) — peut être modifié ou abrogé par une majorité des membres de l'ordre qui exercent leur droit de vote :

a) soit à l'occasion de leur présence à une assemblée générale;

b) soit lors d'un vote tenu par la poste ou de toute autre manière autorisée par les règlements administratifs.

Règlements administratifs accessibles au public
221(8) Le conseil veille à ce que les règlements administratifs soient accessibles au public.

PART 17

TRANSITIONAL PROVISIONS AND CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions
222(1) *The following definitions apply in this Part.*

"association" *means an association established or continued by a profession-specific Act.* (« association » ou « ordre »)

"board" *means a board established or continued by a profession-specific Act.* (« conseil d'administration » ou « conseil »)

"college" *means a college established or continued by a profession-specific Act.* (« collège » ou « ordre »)

"committee" *means a committee established or continued by or under a profession-specific Act.* (« comité »)

"council" *means a council established or continued by a profession-specific Act.* (« conseil »)

"profession-specific Act" *means an Act listed in Schedule 2.* (« loi particulière »)

"regulated health profession" *means a health profession designated as a regulated health profession by a regulation under clause 8(a).* (« profession de la santé réglementée »)

Transitional regulations
222(2) *The Lieutenant Governor in Council may make regulations*

(a) respecting anything required to deal with the transition to regulating health professions under this Act from regulating them under profession-specific Acts, including regulations respecting

(i) the transition to this Act of an association or college and its board or council, officers, boards and committees,

PARTIE 17

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions
222(1) *Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.*

« association » ou ***« ordre »*** *Association ou ordre créé ou maintenu en vigueur par une loi particulière.* ("association")

« collège » *ou* ***« ordre »*** *Collège ou ordre créé ou maintenu en vigueur par une loi particulière.* ("college")

« comité » *Comité créé ou constitué sous le régime d'une loi particulière.* ("committee")

« conseil » *Conseil créé ou maintenu en vigueur par une loi particulière.* ("council")

« conseil d'administration » *ou* ***« conseil »*** *Conseil créé ou maintenu en vigueur par une loi particulière.* ("board")

« loi particulière » *Loi inscrite à l'annexe 2.* ("profession-specific Act")

« profession de la santé réglementée » *Profession de la santé désignée à ce titre par un règlement pris en vertu de l'alinéa 8a).* ("regulated health profession")

Règlements transitoires
222(2) *Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :*

a) prendre les mesures nécessaires à la transition vers le statut de professions de la santé réglementées sous le régime de la présente loi des professions de la santé réglementées sous celui des lois particulières, notamment :

(i) la transition vers le régime prévu par la présente loi d'un ordre, de son conseil ou conseil d'administration, de ses dirigeants et de ses comités,

(ii) the continuance or transition of registration under a profession-specific Act to registration under this Act,

(iii) the continuance or transition to this Act of licences, certificates and permits issued under a profession-specific Act,

(iv) the continuance of complaints, investigations or proceedings commenced under a profession-specific Act, and the application of this Act, with necessary changes, to those complaints, investigation or proceedings,

(v) exempting classes of persons from the application of this Act or any provision of it during the period of transition,

(vi) specifying the date on which this Act is to apply to a regulated health profession,

(vii) the interpretation of any transitional provision of this Act;

(b) to remedy any difficulty, inconsistency or impossibility resulting from the transition to this Act from regulating health professions under profession-specific Acts.

(ii) le maintien en vigueur ou la transition des inscriptions faites sous le régime des lois particulières vers celui de la présente loi,

(iii) le maintien en vigueur ou la transition des licences, des permis, des certificats délivrés sous le régime des lois particulières vers celui de la présente loi,

(iv) la poursuite des plaintes, des enquêtes et des procédures commencées sous le régime des lois particulières et l'application, avec les modifications nécessaires, de la présente loi à ces plaintes, enquêtes et procédures,

(v) l'exemption d'une catégorie de personnes de l'application de la totalité ou d'une partie de la présente loi pendant la période de transition,

(vi) la détermination de la date à laquelle la présente loi commence à s'appliquer à une profession de la santé réglementée,

(vii) l'interprétation des dispositions transitoires de la présente loi;

b) résoudre toute difficulté découlant de la transition vers le statut de professions de la santé réglementées sous le régime de la présente loi des professions de la santé réglementées sous celui des lois particulières.

Scope of regulations
222(3) *A regulation may be general or particular in its application and may apply to one or more regulated health professions and one or more classes of members of a regulated health profession.*

Portée des règlements
222(3) *Les règlements peuvent être d'application générale ou particulière et peuvent viser une ou plusieurs professions de la santé réglementées, ou une ou plusieurs catégories de membres d'une profession de la santé réglementée.*

Purpose
223(1) *The purpose of this section is to deal with the period of transition from regulating health professions under profession-specific Acts to regulating them under this Act. Certain provisions of this Act do not apply to a person who is regulated under a profession-specific Act that has not yet been repealed, as long as the person meets certain conditions.*

Objectif
223(1) *Le présent article réglemente la période de transition jusqu'à ce que les professions réglementées sous le régime des lois particulières le soient sous le régime de la présente loi. Certaines dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas aux personnes qui sont toujours réglementées sous le régime d'une loi particulière qui n'a pas encore été abrogée, dans la mesure où elles satisfont à certaines conditions.*

Non-application: section 5 and subsection 81(1)
223(2) *Section 5 (performance of reserved acts restricted) and subsection 81(1)(use of "registered" and "licensed") do not apply to a person who is authorized to practise a health profession under a profession-specific Act until such time as the profession-specific Act is repealed, as long as*

(a) the person is practising the health profession under the authority of the applicable profession-specific Act; and

(b) the person meets all the practice requirements of the health profession, including compliance with the profession-specific Act, the regulations and by-laws made under that Act, and any terms and conditions imposed on the person's registration, licence, permit, approval, or other authorization to practise.

Non-application de l'article 5 et du paragraphe 81(1)
223(2) *L'article 5 et le paragraphe 81(1) ne s'appliquent pas aux personnes qui sont autorisées à exercer une profession de la santé sous le régime d'une loi particulière tant que cette loi n'est pas abrogée et à la condition qu'elles exercent leur profession en vertu de la loi particulière applicable et en conformité avec les exigences professionnelles applicables, notamment celles que prévoient la loi particulière, les règlements et les règlements administratifs pris sous son régime, ainsi que les modalités de son inscription, de sa licence, de son permis ou de toute autre autorisation à exercer sa profession qui lui a été accordée.*

No effect on application or operation of profession-specific Act
223(3) *For greater certainty, this section does not affect the application or operation of a profession-specific Act in respect of a person who is registered or licensed or holds a certificate or permit under that Act.*

Précision interprétative
223(3) *Il demeure entendu que le présent article ne porte pas atteinte à l'application ou l'administration d'une loi particulière à l'égard d'une personne inscrite, autorisée ou titulaire d'un certificat ou d'une licence sous son régime.*

Non-application: subsection 78(1)
223(4) *Subsection 78(1) (restricted use of "doctor", "surgeon" or "physician") does not apply to a licensed dentist or a dental corporation that meets the requirements set out in clauses (2)(a) and (b), until the day* ***The Dental Association Act*** *is repealed and subsection 78(3) comes into force.*

Non-application du paragraphe 78(1)
223(4) *Le paragraphe 78(1) ne s'applique pas aux dentistes ou aux sociétés professionnelles de dentistes qui satisfont aux conditions prévues au paragraphe (2) tant que la* ***Loi sur l'Association dentaire*** *n'a pas été abrogée et que le paragraphe 78(3) n'est pas en vigueur.*

Non-application: sections 55 and 72
224(1) *Sections 55 and 72 do not apply to a member or health profession corporation until the day The Medical Act is repealed.*

Non-application des articles 55 et 72
224(1) *Les articles 55 et 72 ne s'appliquent pas à un membre ou à une société professionnelle de la santé tant que la* ***Loi médicale*** *n'est pas abrogée.*

Non-application: section 79
224(2) *Section 79 (holding out as a college) does not apply to an association or college that is continued or established by a profession-specific Act until the day that Act is repealed.*

Non-application de l'article 79
224(2) *L'article 79 ne s'applique pas aux ordres et aux collèges créés ou maintenus en existence par une loi spécifique, tant que cette loi n'est pas abrogée.*

Does an existing college need to apply under Part 11 to be regulated under this Act?
224(3) *For greater certainty, Part 11 (New Regulated Health Professions) does not apply to a college or association that is regulated under a profession-specific Act.*

Transitional re Manitoba Dental Association
225 *Until the day* ***The Dental Association Act*** *is repealed, clause 182(3)(e) of this Act is to be read as follows:*

(e) respecting arrangements with other colleges or associations for accreditation of facilities at which members of those colleges or associations perform diagnostic or treatment procedures.

Ordres professionnels existants
224(3) *Il demeure entendu que la partie 11 ne s'applique pas à un ordre ou une association régi par une loi particulière.*

Association dentaire du Manitoba
225 *Tant que la* ***Loi sur l'Association dentaire*** *n'est pas abrogée, l'alinéa 182(3)e) de la présente loi se lit comme suit :*

e) régir les arrangements avec les autres ordres et associations en vue de l'agrément des établissements où des membres de ces ordres et associations accomplissent des procédures de diagnostic ou de traitement.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

C.C.S.M. c. A80 amended
226(1) ***The Anatomy Act*** *is amended by this section.*

226(2) *Subsection 3(2) is amended by striking out "*licensed dentist*" and substituting "*practising dentist*".*

226(3) *Clause 13(b) is amended by striking out "*licensed dentist*" and substituting "*practising dentist*".*

C.C.S.M. c. A85 amended
227(1) ***The Animal Diseases Act*** *is amended by this section.*

227(2) *Subsection 14(2) is amended by striking out "*Notwithstanding anything contained in *The Pharmaceutical Act*, no person, other than a person registered under that Act, or *The Veterinary Medical Act" and substituting "*No person, other than a practising pharmacist under *The Regulated Health Professions Act* or an owner as defined in Part 15 of that Act or a person registered under *The Veterinary Medical Act*,*".*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modification du c. A80 de la ***C.P.L.M.***
226(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur l'anatomie****.*

226(2) *Le paragraphe 3(2) est modifié par substitution, à «* dentiste *», de «* dentiste en exercice *».*

226(3) *L'alinéa 13b) est modifié par substitution, à «* dentiste *», de «* dentiste en exercice *».*

Modification du c. A85 de la ***C.P.L.M.***
227(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur les maladies des animaux****.*

227(2) *Le paragraphe 14(2) est modifié par substitution, à «* Malgré les dispositions de la *Loi sur les pharmaciens*, aucune personne autre qu'une personne inscrite sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur la médecine vétérinaire », de «* Aucune personne, autre qu'un pharmacien en exercice sous le régime de la *Loi sur les professions de la santé réglementées* ou un propriétaire au sens de la partie 15 de cette loi, ou une personne inscrite sous le régime de la *Loi sur la médecine vétérinaire ».*

227(3) *Subsection 14(5) is amended*

(a) in the section heading, by striking out "The Pharmaceutical Act" and substituting "The Regulated Health Professions Act"; and

*(b) by striking out "*the provisions of *The Pharmaceutical Act* and the regulations made thereunder*" and substituting "*Part 15 of *The Regulated Health Professions Act* and the regulations made in respect of that Part*".*

227(4) *Clause 19(u) is amended by striking out "The Pharmaceutical Act" and substituting "*Part 15 of *The Regulated Health Professions Act".*

C.C.S.M. c. C50 amended
228 *Clause 5(2)(a) of* ***The Change of Name Act*** *is amended by striking out "*certified*" and substituting "*qualified*".*

C.C.S.M. c. C280 amended
229 *Subsection 63(1) of* ***The Court of Queen's Bench Act*** *is amended by striking out "*licensed or*" and substituting "*licensed, certified or*".*

C.C.S.M. c. D35 amended
230(1) ***The Denturists Act*** *is amended by this section.*

230(2) *Section 1 is amended*

(a) by replacing the definition "dentist" with the following:

"dentist" means a practising dentist as defined in *The Interpretation Act*; (« dentiste »)

(b) by replacing the definition "medical practitioner" with the following:

"medical practitioner" means a duly qualified medical practitioner as defined in *The Interpretation Act*; (« médecin »)

227(3) *Le paragraphe 14(5) est modifié :*

a) par substitution, dans le titre de l'article, à « Loi sur les pharmacies », de « Loi sur les professions de la santé réglementées »;

b) par substitution à « les dispositions de la *Loi sur les pharmacies* et de ses règlements d'application *», de «* la partie 15 de la *Loi sur les professions de la santé réglementées* et les règlements d'application de cette partie *».*

227(4) *L'alinéa 19u) est modifié par substitution, à « Loi sur les pharmacies », de «* partie 15 de la *Loi sur les professions de la santé réglementées ».*

Modification du c. C50 de la ***C.P.L.M.***
228 *L'alinéa 5(2)a) de la* ***Loi sur le changement de nom*** *est modifié par substitution, à «* médecin *», de «* médecin en exercice *».*

Modification du c. C280 de la ***C.P.L.M.***
229 *Le paragraphe 63(1) de la* ***Loi sur la Cour du Banc de la Reine*** *est modifié par substitution, à «* licence *», de «* licence, d'un certificat *».*

Modification du c. D35 de la ***C.P.L.M.***
230(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur les denturologistes****.*

230(2) *L'article 1 est modifié :*

a) par substitution, à la définition de « dentiste », de ce qui suit :

« dentiste » Dentiste en exercice au sens de la *Loi d'interprétation*. ("dentist")

b) par substitution, à la définition de « médecin », de ce qui suit :

« médecin » Médecin au sens de la *Loi d'interprétation*. ("medical practitioner")

230(3) *Clause 15(1)(a) is amended by striking out "*the provisions of *The Dental Association Act" and substituting "The Regulated Health Professions Act* and its regulations*".*

230(3) *L'alinéa 15(1)a) est modifié par substitution, à «* des dispositions de la *Loi sur l'Association dentaire », de «* de la *Loi sur les professions de la santé réglementées* et de ses règlements *».*

230(4) *Section 17 is repealed.*

230(4) *L'article 17 est abrogé.*

C.C.S.M. c. D104 amended
231(1) ***The Drivers and Vehicles Act*** *is amended by this section.*

Modification du c. D104 de la ***C.P.L.M.***
231(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur les conducteurs et les véhicules****.*

231(2) *Subsection 1(1) is amended*

(a) by replacing the definition "duly qualified medical practitioner" with the following:

"duly qualified medical practitioner" means a physician who holds a valid certificate of practice issued by the College of Physicians and Surgeons of Manitoba under *The Regulated Health Professions Act*. (« médecin »)

(b) by replacing the definition "optometrist" with the following:

"optometrist" means an individual who holds a valid certificate of practice issued by the College of Optometrists of Manitoba under *The Regulated Health Professions Act*. (*«* optométriste *»*)

231(2) *Le paragraphe 1(1) est modifié :*

a) par substitution, à la définition de « médecin », de ce qui suit :

« médecin » Médecin titulaire d'un certificat d'exercice en cours de validité délivré par l'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba en vertu de la *Loi sur les professions de la santé réglementées*. ("duly qualified medical practitioner")

b) par substitution, à la définition de « optométriste », de ce qui suit :

« optométriste » Particulier titulaire d'un certificat d'exercice en cours de validité délivré par l'Ordre des optométristes du Manitoba en vertu de la *Loi sur les professions de la santé réglementées*. ("optometrist").

C.C.S.M. c. E150 amended
232(1) ***The Manitoba Evidence Act*** *is amended by this section.*

Modification du c. E150 de la ***C.P.L.M.***
232(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur la preuve au Manitoba.***

232(2) *Subsection 9(1) is amended in the definition "committee" by replacing clause (b) with the following:*

(b) the standards committee, and any of its subcommittees, established under Part 14 of *The Regulated Health Professions Act*;

232(2) *Le paragraphe 9(1) est modifié, dans la définition de « comité », par substitution, à l'alinéa b), de ce qui suit :*

b) le comité des normes, et ses sous-comités, constitués sous le régime de la partie 14 de la *Loi sur les professions de la santé réglementées*;

232(3) *Subsection 50(1) is amended by striking out "*licensed*" and substituting "*licensed or certified*".*

232(3) *Le paragraphe 50(1) est modifié par substitution, à «* dûment qualifié et autorisé à *», de «* titulaire d'une licence, d'un certificat ou d'une autorisation lui permettant d' *».*

C.C.S.M. c. F12 amended

233 *The Schedule to* ***The Fair Registration Practices in Regulated Professions Act*** *is amended by replacing Items 11 to 20 with the following:*

11. College of Denturists of Manitoba
12. College of Optometrists of Manitoba
13. College of Respiratory Therapists of Manitoba
14. College of Chiropractors of Manitoba
15. College of Dentists and Dental Assistants of Manitoba
16. College of Naturopathic Doctors of Manitoba
17. College of Pharmacists of Manitoba
18. College of Audiologists and Speech Language Pathologists of Manitoba
19. College of Opticians of Manitoba
20. College of Psychologists of Manitoba

C.C.S.M. c. F52 amended

234(1) ***The Fatality Inquiries Act*** *is amended by this section.*

234(2) *Subsection 1(1) is amended by replacing the definition "duly qualified medical practitioner" with the following:*

> **"duly qualified medical practitioner"** means a physician who holds a valid certificate of practice issued by the College of Physicians and Surgeons of Manitoba under *The Regulated Health Professions Act*; (« médecin »)

234(3) *Subsection 2(3) is amended by striking out "*the licence*" and substituting "*the certificate of practice*".*

C.C.S.M. c. H35 amended

235(1) ***The Health Services Insurance Act*** *is amended by this section.*

235(2) *Section 71 is amended in the part before clause (a) by striking out "*licensed dentists*" and substituting "*practising dentists*".*

Modification du c.F12 de la ***C.P.L.M.***

233 *L'annexe de la* ***Loi sur les pratiques d'inscription équitables dans les professions réglementées*** *est modifiée par substitution, aux points 11 à 20, de ce qui suit :*

11. Ordre des denturologistes du Manitoba
12. Ordre des optométristes du Manitoba
13. Ordre des thérapeutes respiratoires du Manitoba
14. Ordre des chiropraticiens du Manitoba
15. Ordre des dentistes et assistants dentaires du Manitoba
16. Ordre des docteurs en naturopathie du Manitoba
17. Ordre des pharmaciens du Manitoba
18. Ordre des orthophonistes et des audiologistes du Manitoba
19. Ordre des opticiens du Manitoba
20. Ordre des psychologues du Manitoba

Modification du c. F52 de la ***C.P.L.M.***

234(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur les enquêtes médico-légales****.*

234(2) *La définition de « médecin » au paragraphe 1(1) est remplacée par ce qui suit :*

> **« médecin »** Médecin titulaire d'un certificat d'exercice en cours de validité délivré par l'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba en vertu de la *Loi sur les professions de la santé réglementées* ». ("duly qualified medical practitioner")

234(3) *Le paragraphe 2(3) est modifié par substitution, à «* sa licence de médecin est suspendue par le Collège *», de «* son certificat d'exercice est suspendu par l'Ordre *».*

Modification du c. H35 de la ***C.P.L.M.***

235(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur l'assurance-maladie****.*

235(2) *Le passage de l'article 71 qui précède l'alinéa a) est modifié par substitution à «* autorisés *», de «* en exercice *».*

235(3) *Section 72 is amended*

*(a) in clause (a), by striking out "*The Manitoba Chiropractors Association*" and substituting "*the College of Chiropractors of Manitoba*";*

*(b) in clause (b), by striking out "*the Manitoba Association of Optometrists*" and substituting "*the College of Optometrists of Manitoba*"; and*

*(c) in clause (c), by striking out "*The Manitoba Dental Association*" and substituting "*the College of Dentists and Dental Assistants of Manitoba*".*

235(4) *Clause 113(1)(r) is amended by striking out "*licensed dentists*" and substituting "*practising dentists*".*

235(5) *Section 119 is amended in the definition "laboratory"*

*(a) in clause (d), by striking out "*dentist, as defined in *The Dental Association Act" and substituting "*practising dentist*"; and*

*(b) in clause (e), by striking out "*chiropractor, as defined in *The Chiropractic Act" and substituting "*practising chiropractor under *The Regulated Health Professions Act*".*

C.C.S.M. c. H120 amended
236(1) ***The Hospitals Act*** *is amended by this section.*

236(2) *Section 1 is amended in the definition "in-patient" by striking out "*licensed dentist*" and substituting "*practising dentist*".*

236(3) *Clause 29(1)(y) is amended by striking out "*registered dentists*" and substituting "*practising dentists*".*

C.C.S.M. c. I80 amended
237(1) ***The Interpretation Act*** *is amended by this section.*

235(3) *L'article 72 est modifié :*

a) à l'alinéa a), par substitution à « l'association des chiropraticiens du Manitoba *», de «* l'Ordre des chiropraticiens du Manitoba *».*

b) à l'alinéa b), par substitution à « l'Association des optométristes du Manitoba *», de «* l'Ordre des optométristes du Manitoba *»;*

c) à l'alinéa c), par substitution à « l'Association dentaire du Manitoba *», de «* l'Ordre des dentistes et des assistants dentaires du Manitoba ».

235(4) *L'alinéa 113(1)r) est modifié par substitution, à «* autorisés *», de «* en exercice *».*

235(5) *La définition de « laboratoire » à l'article 119 est modifiée :*

a) à l'alinéa d), par substitution, à « dentiste, au sens de la *Loi sur l'Association dentaire », de «* dentiste en exercice *»;*

b) à l'alinéa e), par substitution, à « chiropraticien, au sens de la *Loi sur la chiropractie », de «* chiropraticien en exercice au sens de la *Loi sur les professions de la santé réglementées ».*

Modification du c. H120 de la ***C.P.L.M.***
236(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur les hôpitaux****.*

236(2) *La définition de « malade hospitalisé » à l'article 1 est modifiée par substitution, à «* dentiste *», de «* dentiste en exercice *».*

236(3) *L'alinéa 29(1)y) est modifié par substitution, à «* dentistes *», de «* dentistes en exercice *».*

Modification du c. I80 de la ***C.P.L.M.***
237(1) *Le présent article modifie la* ***Loi d'interprétation****.*

237(2) *The Schedule of Definitions is amended*

(a) by repealing the definition "licensed dentist";

(b) by replacing the definition ""physician" or "duly qualified medical practitioner"" with the following:

"physician" or **"duly qualified medical practitioner"** or a similar expression indicating legal recognition of an individual as a member of the medical profession means a physician who holds a valid certificate of practice issued by the College of Physicians and Surgeons of Manitoba under *The Regulated Health Professions Act*; (« médecin »)

(c) by adding the following definition:

"practising dentist" means a dentist who holds a valid certificate of practice issued by the College of Dentists and Dental Assistants of Manitoba under *The Regulated Health Professions Act*; (« dentiste en exercice »)

237(2) *L'annexe de définitions est modifiée par* :

a) suppression de la définition de « dentiste »;

b) substitution, à la définition de « médecin », de ce qui suit :

« médecin » Particulier titulaire d'un certificat d'exercice en cours de validité délivré par l'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba en vertu de la *Loi sur les professions de la santé réglementées*; la présente définition s'applique également à toute expression semblable indiquant la reconnaissance juridique d'un particulier à titre de membre de la profession médicale. ("physician" or "duly qualified medical practitioner")

c) adjonction de la définition suivante :

« dentiste en exercice » Dentiste titulaire d'un certificat d'exercice en cours de validité délivré par l'Ordre des dentistes du Manitoba en vertu de la *Loi sur les professions de la santé réglementées*. ("practising dentist")

C.C.S.M. c. M95 amended
238(1) ***The Manitoba Medical Association Dues Act*** *is amended by this section.*

Modification du c. M95 de la ***C.P.L.M.***
238(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur la cotisation de l'Association médicale du Manitoba****.*

238(2) *Subsection 2(1) is amended by striking out "*licenced under *The Medical Act" and substituting "*who hold a valid certificate of practice issued by the College of Physicians and Surgeons of Manitoba under *The Regulated Health Professions Act".*

238(2) *Le paragraphe 2(1) est modifié par substitution, à «* titulaires d'une licence en vertu de la *Loi médicale », de «* titulaires d'un certificat d'exercice en cours de validité délivré par l'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba sous le régime de la *Loi sur les professions de la santé réglementées ».*

238(3) *Clause 2(2)(a) is amended by striking out "*in the educational register under *The Medical Act" and substituting "*on the educational register of the medical profession established under *The Regulated Health Professions Act".*

238(3) *L'alinéa 2(2)a) est modifié par substitution, à «* en vertu de la *Loi médicale », de «* de la profession médicale créé sous le régime de la *Loi sur les professions de la santé réglementées ».*

238(4) *Clause 2(2)(b) is amended by striking out "The Medical Act* who is issued a resident's licence*" and substituting "The Regulated Health Professions Act* who is issued a certificate of practice for a resident*".*

238(4) *L'alinéa 2(2)b) est modifié par substitution, à « Loi médicale* à qui une licence de résident est délivrée *», de « Loi sur les professions de la santé réglementées* à qui un certificat d'exercice de résident est délivré *».*

238(5) *Section 5 is amended*

*(a) by striking out "*becomes licensed under *The Medical Act" and substituting "*is issued a certificate of practice under *The Regulated Health Professions Act"; and*

*(b) by striking out "*being licensed*" and substituting "*being issued that certificate*".*

238(5) *L'article 5 est modifié par substitution, à «* reçoit une licence en vertu de la *Loi médicale* après qu'un montant est exigible en vertu de la présente loi paie ce montant établi au prorata, dans les 30 jours suivant la réception de sa licence *», de «* est inscrit sous le régime de la *Loi sur les professions de la santé réglementées* après qu'un montant est exigible en vertu de la présente loi paie ce montant établi au prorata, dans les 30 jours suivant son inscription *».*

C.C.S.M. c. M110 amended
239(1) ***The Mental Health Act*** *is amended by this section.*

Modification du c. M110 de la ***C.P.L.M.***
239(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur la santé mentale****.*

239(2) *Section 1 is amended*

(a) by replacing the definition "physician" with the following:

> **"physician"**, except in section 69, means a physician who holds a valid certificate of practice issued by the College of Physicians and Surgeons of Manitoba under *The Regulated Health Professions Act*; (« médecin »)

*(b) in the definition "psychiatrist", by striking out "*under *The Medical Act* who*" and substituting "*and certified to practise under *The Regulated Health Professions Act* and who*".*

239(2) *L'article 1 est modifié par :*

a) substitution, à la définition de « médecin », de ce qui suit :

> **« médecin »** Sauf à l'article 69, médecin titulaire d'un certificat d'exercice en cours de validité délivré par l'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba en vertu de la *Loi sur les professions de la santé réglementées*. ("physician")

b) dans la définition de « psychiatre », substitution à « Loi médicale », de « Loi sur les professions de la santé réglementées, est titulaire d'un certificat d'exercice délivré sous le régime de cette loi *».*

239(3) *Subsection 36(5) is amended by striking out "*under *The Medical Act" and substituting "*under *The Regulated Health Professions Act".*

239(3) *Le paragraphe 36(5) est modifié par substitution à « Loi médicale », de « Loi sur les professions de la santé réglementées ».*

C.C.S.M. c. O60 amended
240(1) ***The Opticians Act*** *is amended by this section.*

Modification du c. O60 de la ***C.P.L.M.***
240(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur les opticiens****.*

240(2) *Section 1 is amended in clause (a) of the definition "optician" by striking out "*the holders of certificates of registration under *The Optometry Act" and substituting "*practising optometrists under *The Regulated Health Professions Act".*

240(2) *L'article 1 est modifié, à l'alinéa a) de la définition de « opticien », par substitution, à «* de titulaires du certificat d'inscription aux termes de la *Loi sur l'optométrie », de «* d'optométristes en exercice sous le régime de la *Loi sur les professions de la santé réglementées. »*

240(3) *Sections 17 and 24 are amended by striking out "*the holder of a certificate of registration under *The Optometry Act" and substituting "*a practising optometrist under *The Regulated Health Professions Act".*

240(3) *Les articles 17 et 24 de la* ***Loi sur les opticiens*** *sont modifiés par substitution, à «* titulaire d'un certificat d'inscription aux termes de la *Loi sur l'optométrie », de «* optométriste en exercice sous le régime de la *Loi sur les professions de la santé réglementées. »*

C.C.S.M. c. O70 amended
241 *Section 20 of* ***The Optometry Act*** *is amended by striking out "The Opticians Act" and substituting "The Regulated Health Professions Act".*

Modification du c. O70 de la ***C.P.L.M.***
241 *L'article 20 de la* ***Loi sur l'optométrie*** *est modifié par substitution, à « Loi sur les opticiens », de « Loi sur les professions de la santé réglementées ».*

C.C.S.M. c. P33.5 amended
242(1) ***The Personal Health Information Act*** *is amended by this section.*

Modification du c. P33.5 de la ***C.P.L.M.***
242(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur les renseignements médicaux personnels****.*

242(2) *Subsection 1(1) of the English version is amended in the definition "health care", in the part after clause (c), by adding "*appliance,*" after "*drug,*".*

242(2) *Le paragraphe 1(1) de la version anglaise est modifié par adjonction de «* appliance *», après «* drug *», dans le passage de la définition de « health care » qui suit l'alinéa c).*

242(3) *Subsection 27(2) is amended by striking out "The Pharmaceutical Act" and substituting "*Part 15 of *The Regulated Health Professions Act".*

242(3) *Le paragraphe 27(2) est modifié par substitution, à « Loi sur les pharmacies », de «* partie 15 de la *Loi sur les professions de la santé réglementées ».*

C.C.S.M. c. P34 amended
243(1) ***The Personal Investigations Act*** *is amended by this section.*

Modification du c. P34 de la ***C.P.L.M.***
243(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur les enquêtes relatives aux particuliers****.*

243(2) *Section 1 is amended in the definition "medical information"*

*(a) by striking out "*licensed physicians, medical practitioners*" and substituting "*duly qualified medical practitioners*"; and*

*(b) by striking out "*qualified*".*

243(2) *La définition de « renseignements médicaux » à l'article 1 est modifiée :*

a) par substitution, à « médecins, de praticiens *», de «* médecins *»;*

b) par suppression de « qualifiés *».*

C.C.S.M. c. P60 amended
244(1) ***The Pharmaceutical Act*** *is amended by this section.*

Modification du c. P60 de la ***C.P.L.M.***
244(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur les pharmacies****.*

244(2) *Section 1 is amended in the definition "medical practitioner" by striking out "*licensed*" and substituting "*licensed or certified*".*

244(2) *L'article 1 est modifié, à la définition de « médecin », par substitution, à «* Personne *», de «* Personne titulaire d'un certificat d'exercice ou autrement *».*

244(3) *Clause 2(2)(f) is amended by striking out "The Midwifery Act" and substituting "The Regulated Health Professions Act".*

244(3) *L'alinéa 2(2)f) est modifié par substitution, à « Loi sur les sages-femmes », de « Loi sur les professions de la santé réglementées ».*

244(4) *Clause 2(2)(g) is amended by striking out "The Registered Nurses Act" and substituting "The Regulated Health Professions Act".*

244(4) *L'alinéa 2(2)g) est modifié par substitution, à « Loi sur les infirmières », de « Loi sur les professions de la santé réglementées ».*

C.C.S.M. c. P93 amended
245 *Subsection 3(3) of* ***The Podiatrists Act*** *is amended by striking out "*a physician within the meaning of *The Medical Act" and substituting "*a member of the College of Physicians and Surgeons of Manitoba who holds a certificate of practice issued by the College under *The Regulated Health Professions Act".*

Modification du c. P93 de la ***C.P.L.M.***
245 *Le paragraphe 3(3) de la* ***Loi sur les podiatres*** *est modifié par substitution, à «* un médecin au sens de la *Loi médicale », de «* membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba titulaire d'un certificat d'exercice délivré par l'ordre en vertu de la *Loi sur les professions de la santé réglementées ».*

C.C.S.M. c. P215 amended
246(1) ***The Manitoba Public Insurance Corporation Act*** *is amended by this section.*

Modification du c. P215 de la ***C.P.L.M.***
246(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba****.*

246(2) *Section 51 is amended*

*(a) by striking out "*chiropractor as defined in *The Chiropractic Act;" and substituting "*practising chiropractor under *The Regulated Health Professions Act,"; and*

*(b) by striking out "*dentist as defined in *The Dental Association Act," and substituting "*practising dentist*".*

246(2) *L'article 51 est modifié par :*

a) substitution, à « chiropraticiens au sens de la *Loi sur la chiropractie », de «* les chiropraticiens en exercice sous le régime de la *Loi sur les professions de la santé réglementées »;*

b) substitution, à « dentistes au sens de la *Loi sur l'Association dentaire », de «* dentiste en exercice *».*

C.C.S.M. c. R115 amended
247 *Clause 50(2)(a) of* ***The Registered Respiratory Therapists Act*** *is amended by striking out "*duly licensed to practise in Manitoba and*".*

Modification du c. R115 de la ***C.P.L.M.***
247 *L'alinéa 50(2)a) de la* ***Loi sur les thérapeutes respiratoires*** *est modifié par suppression de «* dûment autorisé à exercer au Manitoba et *».*

C.C.S.M. c. S110 amended

248 *Section 1 of* ***The Shops Regulation Act*** *is amended in the definition ""pharmacist" and "pharmacy"" by striking out "*in *The Pharmaceutical Act" and substituting "*by or under *The Regulated Health Professions Act".*

Modification du c. S110 de la ***C.P.L.M.***

248 *L'article 1 de la* ***Loi sur la réglementation de certains établissements*** *est modifié, dans la définition de « pharmacie » et « pharmacien », par substitution, à «* que la *Loi sur les pharmacies* leur attribue *», de «* qui leur est attribué sous le régime de la *Loi sur les professions de la santé réglementées ».*

C.C.S.M. c. V60 amended

249(1) ***The Vital Statistics Act*** *is amended by this section.*

Modification du c. V60 de la ***C.P.L.M.***

249(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur les statistiques de l'état civil****.*

249(2) *Section 1 is amended by replacing the definition "duly qualified medical practitioner" with the following:*

> **"duly qualified medical practitioner"** means a physician who holds a valid certificate of practice issued by the College of Physicians and Surgeons of Manitoba under *The Regulated Health Professions Act*; (« médecin »)

249(2) *La définition de « médecin » à l'article 1 est remplacée par ce qui suit :*

> **« médecin »** Médecin titulaire d'un certificat d'exercice en cours de validité délivré par l'Ordre des médecins et chirurgiens du Manitoba en vertu de la *Loi sur les professions de la santé réglementées*. ("duly qualified medical practitioner")

C.C.S.M. c. W210 amended

250(1) ***The Workplace Safety and Health Act*** *is amended by this section.*

Modification du c. W210 de la ***C.P.L.M.***

250(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur la sécurité et l'hygiène du travail****.*

250(2) *Section 1 is amended in the definition "occupational health nurse" by striking out "*registered nurse as defined by *The Registered Nurses Act" and substituting "*practising registered nurse under *The Regulated Health Professions Act".*

250(2) *L'article 1 est modifié, dans la définition de « infirmière hygiéniste », par substitution, à «* au sens de la *Loi sur les infirmières », de «* en exercice au sens de la *Loi sur les professions de la santé réglementées ».*

250(3) *Subsection 45.1(5) is amended in clause (c) of the definition "medical workplace" by striking out "*a registered dentist's office*" and substituting "*a practising dentist's office*".*

250(3) *Le paragraphe 45.1(5) est modifié, à l'alinéa c) de la définition de « lieu de travail en milieu médical », par substitution, à «* de dentiste *», de «* d'un dentiste en exercice *».*

C.C.S.M. c. Y50 amended

251(1) ***The Youth Drug Stabilization (Support for Parents) Act*** *is amended by this section.*

Modification du c. Y50 de la ***C.P.L.M.***

251(1) *Le présent article modifie la* ***Loi sur la stabilisation des mineurs toxicomanes (aide aux parents)****.*

251(2) *Section 1 is amended in the definition "addictions specialist"*

(a) by replacing clause (b) with the following:

(b) a practising psychologist under *The Regulated Health Professions Act*;

(b) by replacing clause (c) with the following:

(c) a practising registered nurse under *The Regulated Health Professions Act*;

(c) by replacing clause (d) with the following:

(d) a practising registered psychiatric nurse under *The Regulated Health Professions Act*;

251(2) *L'article 1 est modifié, dans la définition de « spécialiste en toxicomanie », par :*

a) substitution, à l'alinéa b), de ce qui suit :

b) psychologue en exercice sous le régime de la *Loi sur les professions de la santé réglementées*;

b) substitution, à l'alinéa c), de ce qui suit :

c) infirmière en exercice sous le régime de la *Loi sur les professions de la santé réglementées*;

c) substitution, à l'alinéa d), de ce qui suit :

d) infirmière psychiatrique en exercice sous le régime de la Loi sur les professions de la santé réglementées;

Consequential amendment, S.M. 2001, c. 36 (unproclaimed)

252 *The definition "*podiatrist*" in section 1 of the English version of* ***The Pharmaceutical Act****, as enacted by S.M. 2001, c. 36, clause 67(2)(b), is amended by adding "*or certified*" after "*licenced*".*

Modification du c. 36 des ***L.M. 2001***

252 *La définition de « podiatrist » à l'article 1 de la version anglaise de la* ***Loi sur les pharmacies****, édictée par l'alinéa 67(2)b) du c. 36 des* ***L.M. 2001****, est modifiée par adjonction de «* or certified *» après «* licensed *».*

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

C.C.S.M. c. D35

253(1) *If* ***The Denturists Act*** *is repealed before both* ***The Medical Act*** *and* ***The Dental Association Act*** *are repealed, then section 230 of this Act is repealed on the day that* ***The Denturists Act*** *is repealed.*

C. D35 de la ***C.P.L.M.***

253(1) *L'abrogation de la* ***Loi sur les denturologistes*** *entraîne, le même jour, celle de l'article 230 de la présente loi si elle précède à la fois celle de la* ***Loi médicale*** *et celle de la* ***Loi sur l'Association dentaire****.*

253(2) *If* ***The Denturists Act*** *is repealed before the day* ***The Medical Act*** *is repealed, then clause 230(2)(b) of this Act is repealed on the day that* ***The Denturists Act*** *is repealed.*

253(2) *L'abrogation de la* ***Loi sur les denturologistes*** *entraîne, le même jour, celle de l'alinéa 230(2)b) de la présente loi si elle précède celle de la* ***Loi médicale****.*

253(3) *If* ***The Denturists Act*** *is repealed before the day* ***The Dental Association Act*** *is repealed, then clause 230(2)(a) and subsections 230(3) and (4) of this Act are repealed on the day that* ***The Denturists Act*** *is repealed.*

253(3) *L'abrogation de la* ***Loi sur les denturologistes*** *entraîne, le même jour, celle de l'alinéa 230(2)a) et des paragraphes 230(3) et (4) de la présente loi si elle précède celle de la* ***Loi sur l'Association dentaire****.*

C.C.S.M. c. O60

254 *If **The Opticians Act** is repealed before the day **The Optometry Act** is repealed, then section 240 of this Act is repealed on the day **The Opticians Act** is repealed.*

*C. O60 de la **C.P.L.M.***

254 *L'abrogation de la **Loi sur les opticiens** entraîne, le même jour, celle de l'article 240 de la présente loi si elle précède celle de la **Loi sur l'optométrie**.*

C.C.S.M. c. O70

255 *If **The Optometry Act** is repealed before the day **The Opticians Act** is repealed, then section 241 of this Act is repealed on the day **The Optometry Act** is repealed.*

*C. O70 de la **C.P.L.M.***

255 *L'abrogation de la **Loi sur l'optométrie** entraîne, le même jour, celle de l'article 241 de la présente loi si elle précède celle de la **Loi sur les opticiens**.*

C.C.S.M. c. P60

256(1) *If **The Pharmaceutical Act** is repealed before both **The Medical Act** and **The Registered Nurses Act** are repealed, then section 244 of this Act is repealed on the day **The Pharmaceutical Act** is repealed.*

*C. P60 de la **C.P.L.M.***

256(1) *L'abrogation de la **Loi sur les pharmacies** entraîne, le même jour, celle de l'article 244 de la présente loi si elle précède à la fois celle de la **Loi médicale** et celle de la **Loi sur les infirmières**.*

256(2) *If **The Pharmaceutical Act** is repealed before the day **The Medical Act** is repealed, then subsection 244(2) of this Act is repealed on the day **The Pharmaceutical Act** is repealed.*

256(2) *L'abrogation de la **Loi sur les pharmacies** entraîne, le même jour, celle du paragraphe 244(2) de la présente loi si elle précède celle de la **Loi médicale**.*

256(3) *If **The Pharmaceutical Act** is repealed before the day **The Registered Nurses Act** is repealed, then subsection 244(3) of this Act is repealed on the day **The Pharmaceutical Act** is repealed.*

256(3) *L'abrogation de la **Loi sur les pharmacies** entraîne, le même jour, celle du paragraphe 244(3) de la présente loi si elle précède celle de la **Loi sur les infirmières**.*

C.C.S.M. c. P93

257 *If **The Podiatrists Act** is repealed before the day **The Medical Act** is repealed, then section 245 of this Act is repealed on the day **The Podiatrists Act** is repealed.*

*C. P93 de la **C.P.L.M.***

257 *L'abrogation de la **Loi sur les podiatres** entraîne, le même jour, celle de l'article 245 de la présente loi, si elle précède celle de la **Loi médicale**.*

C.C.S.M. c. R115

258 *If **The Registered Respiratory Therapists Act** is repealed before the day **The Medical Act** is repealed, then section 247 of this Act is repealed on the day **The Registered Respiratory Therapists Act** is repealed.*

*C. R115 de la **C.P.L.M.***

258 *L'abrogation de la **Loi sur les thérapeutes respiratoires** entraîne, le même jour, celle de l'article 247 de la présente loi si elle précède celle de la **Loi médicale**.*

Conditional amendment re Pharmaceutical Act, S.M. 2006, c. 37

259(1) *If **The Pharmaceutical Act**, S.M. 2006, c. 37, comes into force before the profession of pharmacy is designated as a regulated health profession under clause 8(a) of this Act, then on the coming into force of **The Pharmaceutical Act**, S.M. 2006, c. 37,*

(a) section 244 of this Act is replaced with the following:

C.C.S.M. c. P60, amended

244 *Subsection 1(1) of **The Pharmaceutical Act** is amended in clause (a) of the definition "practitioner" by striking out "*licensed*" and substituting "*licensed or certified*".*

(b) section 256 of this Act is replaced with the following:

C.C.S.M. c. P60

256 *If **The Pharmaceutical Act** is repealed before both **The Medical Act** and **The Dental Association Act** are repealed, then section 244 of this Act is repealed on the day that **The Pharmaceutical Act** is repealed.*

(c) Schedule 2 of this Act is amended by striking out "The Pharmaceutical Act, S.M. 1991-92, c. 28*" and substituting "The Pharmaceutical Act*, S.M. 2006, c. 37*".*

259(2) *If **The Pharmaceutical Act**, S.M. 2006, c. 37, does not come into force before the profession of pharmacy is designated as a regulated health profession under clause 8(a), then it is repealed on the day that **The Pharmaceutical Act**, S.M. 1991-92, c. 28, is repealed.*

*Modification conditionnelle — **Loi sur les pharmacies**, c. 37 des **L.M. 2006***

259(1) *À l'entrée en vigueur de la **Loi sur les pharmacies**, c. 37 des **L.M. 2006**, si elle survient avant que la profession de pharmacien ne soit désignée comme étant une profession de la santé réglementée en vertu de l'alinéa 8a) de la présente loi* :

a) l'article 244 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

*Modification du c. P60 de la **C.P.L.M.***

244 *Le paragraphe 1(1) de la **Loi sur les pharmacies** est modifié, à la définition de « praticien », par substitution, à «* Personne *», de «* Personne titulaire d'un certificat d'exercice ou autrement *».*

b) l'article 256 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

*C. P60 de la **C.P.L.M.***

256 *L'abrogation de la **Loi sur les pharmacies** entraîne, le même jour, celle de l'article 244 de la présente loi si elle précède à la fois celle de la **Loi médicale** et celle de la **Loi sur l'Association dentaire**.*

c) l'annexe 2 de la présente loi est modifiée par substitution à « Loi sur les pharmacies, c. 28 des *L.M. 1991-92 », de « Loi sur les pharmacies,* c. 37 des *L.M. 2006 »*.

259(2) *La **Loi sur les pharmacies**,* c. 37 des ***L.M. 2006** est abrogée le jour de l'abrogation de la **Loi sur les pharmacies**,* c. 28 des ***L.M. 1991-92** si elle n'est pas entrée en vigueur avant que la profession de pharmacien ne soit désignée comme étant une profession de la santé réglementée en vertu de l'alinéa 8a).*

PART 18

REPEAL, C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE

Repeal
260 An Act or part of an Act set out in Schedule 2 is repealed on a day to be fixed by proclamation.

C.C.S.M. Reference
261 This Act may be referred to as chapter R117 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force
262 This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

PARTIE 18

ABROGATION, *CODIFICATION PERMANENTE* ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogation
260 Les lois ou parties de loi mentionnées à l'annexe 2 sont abrogées à la date fixée par proclamation.

Codification permanente
261 La présente loi constitue le chapitre R117 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur
262 Le présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE 1

Professional Misconduct Fines Table

The following columns of maximum fines apply to proceedings under Part 8 (Professional Conduct):

	Column 1	Column 2	Column 3
maximum fine for each finding of professional misconduct	$1,000	$5,000	$10,000
maximum fine (aggregate amount) for all findings of professional misconduct arising out of a hearing	$5,000	$25,000	$50,000

ANNEXE 1

Tableau des amendes pour faute professionnelle

Les amendes qui suivent s'appliquent à toute procédure intentée en vertu de la partie 8.

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
amende maximale pour chaque faute profession-nelle	1 000 $	5 000 $	10 000 $
amende maximale pour l'ensemble des fautes profession-nelles sanctionnées lors d'une même audience	5 000 $	25 000 $	50 000 $

SCHEDULE 2

List of Profession-Specific Acts

The Chiropractic Act, R.S.M. 1987, c. C100

The Dental Association Act, R.S.M. 1987, c. D30

The Dental Hygienists Act, S.M. 2005, c. 51

The Denturists Act, R.S.M. 1987, c. D35

The Licensed Practical Nurses Act, S.M. 1999, c. 37

The Manitoba Speech and Hearing Association Act, R.S.M. 1990, c. 101

The Medical Act, R.S.M. 1987, c. M90

The Medical Laboratory Technologists Act, S.M. 2002, c. 12

The Midwifery Act, S.M. 1997, c. 9

The Naturopathic Act, R.S.M. 1987, c. N80

The Occupational Therapists Act, S.M. 2002, c. 17

The Opticians Act, R.S.M. 1987, c. O60, formerly *The Ophthalmic Dispensers Act*

The Optometry Act, R.S.M. 1987, c. O70

The Pharmaceutical Act, S.M. 1991-92, c. 28

The Physiotherapists Act, S.M. 1999, c. 30

The Podiatrists Act, S.M. 2001, c. 36

The Psychologists Registration Act, R.S.M. 1987, c. P190

The Registered Dietitians Act, S.M. 2002, c. 18

The Registered Nurses Act, S.M. 1999, c. 36

The Registered Psychiatric Nurses Act, S.M. 1999, c. 38

The Registered Respiratory Therapists Act, R.S.M. 1987, c. R115

ANNEXE 2

Liste des lois particulières

Loi sur la chiropractie, c. C100 des *L.R.M. 1987*

Loi sur l'Association dentaire, c. D30 des *L.R.M. 1987*

Loi sur les hygiénistes dentaires, c. 51 des *L.M. 2005*

Loi sur les denturologistes, c. D35 des *L.R.M. 1987*

Loi sur les infirmières auxiliaires, c. 37 des *L.M. 1999*

Loi sur l'Association des orthophonistes et des audiologistes du Manitoba, c. 101 des *L.R.M. 1990*

Loi médicale, c. M90 des *L.R.M. 1987*

Loi sur les technologistes de laboratoire médical, c. 12 des *L.M. 2002*

Loi sur les sages-femmes, c. 9 des *L.M. 1997*

Loi sur la naturopathie, c. N80 des *L.R.M. 1987*

Loi sur les ergothérapeutes, c. 17 des *L.M. 2002*

Loi sur les opticiens, c. O60 des *L.R.M. 1987*, auparavant *Loi sur les opticiens d'ordonnances*

Loi sur l'optométrie, c. O70 des *L.R.M. 1987*

Loi sur les pharmacies, c. 28 des *L.M. 1991-92*

Loi sur les physiothérapeutes, c. 30 des *L.M. 1999*

Loi sur les podiatres, c. 36 des *L.M. 2001*

Loi sur l'inscription des psychologues, c. P190 des *L.R.M. 1987*

Loi sur les diététistes, c. 18 des *L.M. 2002*

Loi sur les infirmières, c. 36 des *L.M. 1999*

Loi sur les infirmières psychiatriques, c. 38 des *L.M. 1999*

Loi sur les thérapeutes respiratoires, c. R115 des *L.R.M. 1987*

The Queen's Printer
for the Province of Manitoba

L'Imprimeur de la Reine
du Manitoba